

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СБОРНИК АННОТИРОВАННЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ И БЫТОВЫХ
ТЕКСТОВ ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

**ТОМ
2**

Труды кафедры языков народов Сибири

Томск
2012
«Вайар»



Tomsk
2012
«Vajar»

Proceedings of the Department of Siberian Indigenous Languages

**Volume
2**

**ANNOTATED FOLK AND DAILY PROSE TEXTS IN THE
LANGUAGES OF OB-YENISSEI LINGUISTIC AREA**

«TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY»
FEDERAL HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION INSTITUTION

(посвящается памяти ученого-сибироведа Ю.А.Морева 1942-2012)

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753
С23

С23 Сборник аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала. Томск: «Вайар», 2012. 247 с.

Второй том собрания аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала – продолжение проекта по публикации исследовательского наследия кафедры языков народов Сибири ТГПУ. Языковой материал сборника охватывает территорию обско-енисейского языкового ареала - наиболее редкие и наименее изученные диалекты языков коренного населения Сибири: восточных ханты, южных селькупов и чулымцев томской области; нганасан и кетов Красноярского края. Тексты сборника записаны в период 1960-1980 гг. и сохраняются в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Тексты по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике.

Языковой материал представлен максимально полно: в современной международной академической транскрипции IPA, оригинальной транскрипции авторов на основе кириллицы, а также снабжен полным морфемным глоссированием, морфемным и свободным переводом на русский и английский языки. Кроме того, тексты снабжены анализом фольклорных характеристик.

Редакционная коллегия:

Фильченко А.Ю. (отв. редактор), (хантыйский язык),
Потанина О.С. (тех. редактор), (хантыйский язык),
Крюкова Е.А. (кетский язык),
Байдак А.В., Максимова Н.П. (селькупский язык),
Гусев В.Ю. (нганасанский язык),
Лемская В.М. (чулымско-тюркский язык),
Ким А.А. (фольклорный анализ),
Помощь в переводе и форматировании:
М.Н.Тоноян, Ю.В.Курганская, С.В.Ковылин

Оригинал-макет подготовлен А.Ю.Фильченко кафедра языков народов Сибири, ТГПУ

Обработка языкового материала и подготовка издания сборника осуществлялись при финансовой поддержке Российского Фонда Фундаментальных Исследований (грант № 11-06-00371а «Исследование проблем контактного взаимодействия автохтонных языков и культур Западной Сибири в условиях языковой ассимиляции с использованием электронной мультимедийной базы данных по исчезающим языкам Сибири»).

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753
С23

(С) Коллектив авторов

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	5
Введение	7
Форматирование текстов	9
Глоссирование предложений	9
<i>Introduction</i>	10
<i>Formatting of the Texts</i>	10
Фольклорный Анализ Текстов	12
<i>Classification of plots of the prosaic folk lore.</i>	13
Языки текстов	14
Васюганский диалект хантыйского языка	14
<i>Eastern Khanty Language</i>	15
Селькупский язык	16
<i>Southern Selkup Language</i>	16
Кетский язык.....	18
<i>Ket Language</i>	19
Нганасанский язык.....	20
<i>Nganasan Language</i>	20
Чулымско-тюркский язык	22
<i>Chulym Turkic Language</i>	22
Хантыйские Тексты // Khanty Texts	24
Отец и Сын.....	24
Мальчик.....	36
Только, Комсомолец, Сабун.	50
Пучок травы и ягодка	55
Один старик и две женщины.....	58
Селькупский текст // Selkup Text	72
Хозяйка огня	72
Кетские тексты // Ket Texts	101
Бальна воевать стал с эвенками.	101
Начальники войска жили, юрацкий и кетский.	Ошибка! Закладка не определена.
Нганасанские тексты // Nganasan Texts	143
Как я шью одежду.....	143
Как рыбу ловить	151
Как я чум строю.....	155
Как я ловлю рыбу	158

Как я делаю нарты.....	161
Как я делаю ветку.....	163
Как я ловлю песцов.....	166
Как чум строится.....	170
Сватовство.....	176
Чулымско-тюркский текст // Chulym Turkic Text.....	184
Жили три брата.....	184
There Were Three Brothers.....	184
Фольклорный Анализ Текстов	238
Хантыйский текст «Отец с сыном»	238
Хантыйский текст «Мальчик»	239
Хантыйский текст «Пучок травы и ягодка».....	240
Хантыйский текст «Тольки, Комсомолец, Сабун»	240
Хантыйский текст «Старик и две женщины»	240
Селькупский текст «Хозяйка Огня»	242
Кетский текст «Начальники войска»	243
Кетский текст «Бальна воевать стал».....	243
Нганасанский текст № 1 «Как я шью одежду».....	245
Нганасанский текст № 2 «Как рыбу ловить».....	245
Нганасанский текст № 3 «Как я чум строю»	245
Нганасанский текст № 4 «Как я ловлю рыбу»	Ошибка! Закладка не определена.
Нганасанский текст № 5 «Как делать нарты»	245
Нганасанский текст № 6 «Как я делаю ветку»	246
Нганасанский текст № 7 «Как я ловлю песцов»	246
Нганасанский текст № 8 «Как чум строится»	Ошибка! Закладка не определена.
Нганасанский текст № 9 «Сватовство».....	246
Чулымский текст «медведь с лисицей»	246
Чулымский текст «Три брата»	247

Введение

Второй том собрания текстов является продолжением длительной предшествующей исследовательской работы в области структурных и функциональных особенностей языков коренного населения Сибири, ведущейся уже на протяжении полувека в томском государственном педагогическом университете, у истоков которой стоял выдающийся ученый-языковед, археолог, этнограф Андрей Петрович Дульзон. Первый том собрания аннотированных текстов был опубликован в 2010 г.

Языковой и культурный материал данного сборника продолжает охватывать обширную территорию Западной Сибири, условно обозначаемую как обско-енисейский языковой ареал, и включает наиболее редкие и наименее изученные языковые системы: восточные диалекты хантыйского языка (васюганский), южно-селькупские диалекты селькупского языка (среднеобский), средне-чулымский диалект чулымско-тюркского языка, авамский диалект нганасанского языка, северо-кетский диалект кетского языка.

В сборник вошли фольклорные и бытовые тексты, собранные в период 1960-1980 гг. хранящиеся в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета. Языковой материал представлен максимально полно, как в современной академической транскрипции, так и в оригинальной нотации на основе кириллицы, сделанной исследователями, осуществившими запись данных текстов.

Архивные тексты сборника подверглись подробному современному лингвистическому анализу, унифицированной транскрипции, морфемному глоссированию, морфемному и свободному переводу на русский и английский язык, выполненному авторами разделов (хантыйский язык – А.Ю. Фильченко и О.С. Потанина; селькупский язык – А.В. Байдак, Н.П. Максимова; кетский язык – Е.А. Крюкова; нганасанский язык – В.Ю. Гусев; чулымско-тюркский язык – В.М. Лемская).

Кроме собственно лингвистического, морфосинтаксического анализа текстового материала, все вошедшие в сборник тексты снабжены фольклорным анализом (см. Ант.А. Ким. Фольклорный анализ), представляющим собой детальные комментарии ключевых фольклорных мотивов, их универсальных и уникальных характеристик.

В переводе текстов на английский язык и форматировании текстов для печатного и электронного издания принимали участие аспиранты кафедры ЯНС ТГПУ: М.Н.Тоноян, Ю.В.Курганская и С.В.Ковылин.

Языковое разнообразие Западной Сибири уникально. Представители как минимум четырех языковых семей проживают на этой территории в длительном контакте: алтайские языки (чулымско-тюркский, татарский, долганский, эвенкийский), финно-угорские языки (хантыйский и мансийский), самодийские языки (селькупский, ненецкий, энецкий, нганасанский), палеоазиатские языки (кетский, югский и коттский). Таким образом, этот ареал является ареной длительного взаимодействия разнородных популяций, языковых и культурных традиций, на протяжении тысячелетий предшествовавших прибытию европейцев. Эти популяции, находящиеся как в близком и отдаленном генетическом родстве, так и генетически не родственные, подвергались воздействию целого диапазона эволюционных факторов, включая консервативные тенденции сохранения наследственных признаков, с одной стороны, и ассимилятивные

тенденции внедрения инноваций, взаимопроникновения черт разного типа и масштаба – с другой. Очевидно, что этот ареал и языки, составляющие его, представляют собой богатейший потенциал для исследований языковой и культурной эволюции, географической и социальной вариативности, преемственности и трансмиссии культурных черт.

Ареал располагается в бассейнах рек Об и Енисей, обширной географической области, характеризуемой последовательными экологическими условиями. Основополагающее разделение ареала – экосистемная граница <тайга-тундра>, деление как географического и экосистемного плана, так и культурного, отделяющая тундровую оленеводческую культуру севера от таежной культуры охотников-рыбаков-собирателей юга. Наличие данного глобального экосистемного разделения очевидно отражается в дифференциации подавляющего большинства языков ареала на диалектные группы (западные/северные и восточные/южные диалекты хантыйского языка, северные и южные диалекты селькупского языка, тундровый и лесной ненецкий), обнаруживающие значительную вариативность. Крайней географической удаленности вариантов - представителей диалектного континуума каждого языка (достигающей тысячи километров) соответствует и разнообразное контактное окружение этих диалектов. В условиях подобного пестрого контактного окружения, в местных языковых вариантах (диалектах) очевидно формирование системных черт, дифференцирующих эти варианты от близкородственных в рамках одного языка, но сближающих эти варианты с сопредельными вариантами другого, генетически неродственного языка. Свидетельства подобного сближения отмечаются в частности в сфере фольклора.

Форматирование текстов

Тексты сборника по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Каждый текст снабжен архивной информацией относительно места и времени происхождения, рассказчика – носителя языка и исследователя, осуществившего запись. Кроме того, в заголовке текста приводится архивная справка в виде индекса тома – места хранения текста на кафедре языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В начале каждой главы, каждый текст представлен сплошным синхронизированным параллельным нарративом на трех языках: в первую очередь, в оригинальной кириллической транскрипции авторов архивных записей 1960-1980-х гг., за которым следует сплошной оригинальный свободный перевод авторов записей на русский язык. Далее представлен свободный перевод на английский язык, сделанный авторами данного издания. Ниже каждый текст представлен в унифицированном аннотированном виде по предложению в порядке следования. Нотация в кириллической транскрипции и русский свободный перевод представляют собой оригинальные записи 1960-1980 гг. в сохраненном виде. Все корректуры, сделанные авторами данного издания представлены в виде нормализованной IPA транскрипции. Нотация в IPA представляет собой нормализованную фонетическую транскрипцию на основе анализа – глоссирования, выполненную авторами соответствующих языковых разделов.

Глоссирование предложений

При аннотировании текстов использована 7-строчная аннотация в следующем формате:

- 1-ая строка: предложение текста в фонетической транскрипции IPA без разбивки на морфемы;
- 2-ая строка: предложение текста в нормализованной (фонологической) транскрипции IPA с по-морфемной разбивкой;
- 3-ая строка: морфемное глоссирование с переводом на английский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 4-ая строка: морфемное глоссирование с переводом на русский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 5-ая строка: предложение в оригинальной транскрипции на основе кириллицы;
- 6-ая строка: английский свободный перевод предложения текста;
- 7-ая строка: русский свободный перевод предложения текста.

Список условных обозначений и сокращений представлен в конце каждого языкового раздела.

Introduction

Russian western Siberian Plain is a tremendously exciting research object as an arena of contact, variation and change of genetically related and unrelated languages and cultures. The main factors at play in the existing considerable local variation are: the history of population migration and settlement; independent development; extended contact, diverse in degree and in the type of contact features. Linguistic diversity in Western Siberia is very rich with representatives of at least 5 major indigenous language families residing in a long-term contact: Altaic (Chulym, Tatar, Dolgan), Finno-Ugric (Khanty, Mansi), Samoyedic (Selkup, Nenets, Enets, Nganasan), PaleoSiberian (Ket, Yugh, Kott), Tungusic (Evenk). Added factor over the last century is the European linguistic contact and assimilative influence.

This area lies east of the Ural range in the basins of the rivers Ob and Yenissei. The general divide between the taiga forest-swamp ecosystem in the south and tundra plains in the north also marks a traditional occupation divide between forest hunter-fisher-gatherers in the south and semi-nomadic reindeer herders, hunter-fisher cultures in the north. The ecosystem, occupational and cultural boundaries cross-sect individual language areas (Khanty, Selkup, Nenets, etc.), but tend to generally coincide with dialectal divisions, for example: Eastern Khanty (south) vs. Western Khanty (north), Forest Nenets (south) vs. Tundra Nenets (north), etc. The result of significant territorial divide between genetically related varieties of one language and extended contact with variants of another, genetically unrelated language is omnipresent contact induced defusion of features, identifiable for example in the domain of oral folk.

These diverse, genetically affiliated as well as unrelated populations have been subjects to a host of evolutionary pressures, combining universal drives for conservatism and inheritance on the one hand, and assimilation, innovation, mutual diffusion of features of various types and scales, on the other. Thus, this area represents an enormous potential for research of language evolution, cultural transmission, geographical and social variation. Individual languages and their varieties cannot no longer be adequately described outside this areal approach.

This project stems from half a century long research tradition with respective languages, relevant theory and methodology, based largely on program pioneered by the outstanding scholar A.P.Dulson and his followers at the Siberian Indigenous Languages laboratory of Tomsk State Pedagogical University.

The language material of the collection encompasses a vast area of the water sheds of the two major Siberian rivers, Ob and Yenissei, and represents the most endangered and lesser described language varieties: Eastern Khanty, Southern Selkup, Chulym Turkic, Ket and Nganasan. The collection represents legacy material recorded in the 1960-1980's archived at the Department of Siberian Indigenous Languages in Tomsk. The archived manuscripts have been fully annotated using conventional tag sets (Leipzig rules) and translated into English by a group of scholars: Khanty – A.Filchenko and O.Potanina; Selkup – A.Bajdak and N.Maksimova; Ket – A.Krjukova, Nganasan – V.Gusev, Chulym – V.Lemskaja. Apart from linguistic annotation, the folk texts were furnished with the specific folklore analysis detailing the key motives, genre and character specifications by Ant.A.Kim.

Formatting of the Texts

The texts have been formatted to provide overview meta information concerning the time and place of recording, collector and speaker information, archival specifics (physical location, volume, pagination, etc). Each text-chapter opens with the aligned tri-lingual textual notation in

Cyrillic-based native vernacular, Russian and English. Throughout the collection, Cyrillic-based notation and Russian free translation represent the original manuscript material. All changes and alternations in these tiers are identified throughout in the footnotes. The IPA notation and glossing is a normalized notation based on the original analysis by the authors of the present collection. The annotation of the sentences uses 7-tier glossing, containing:

tier 1- sentence in IPA;

tier 2 – sentence in IPA morpheme broken;

tier 3 – English morphemic glossing (Leipzig rules);

tier 4 – Russian morphemic glossing (Leipzig rules);

tier 5 – sentence in original Cyrillic-based notation;

tier 6 – English free translation;

tier 7 – Russian free translation.

Фольклорный Анализ Текстов

Авт. А. Ким

Классификация сюжетного состава прозаического фольклора хантов: За основание классификации автором взято сюжетное действие. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как *сюжетный тип* (Мифы, предания, сказки кетов, 11-12).

В предлагаемой классификации выделены следующие группы (обозначаются одной цифрой) и подгруппы (обозначаются двумя цифрами):

1. Сюжеты о происхождении – показывают становление современного порядка вещей. Они объясняют возникновение животных, племен, предметов, церемоний, или даже вселенной в целом. В эту группу входят разделы о происхождении:

1. 1. Космические объекты – объясняют происхождение таких объектов как земля, солнце, луна и т.д.

1. 2. Явления жизни и смерти – объясняют происхождение таких явлений как жизнь, смерть, болезни.

1. 3. Топонимы – объясняют происхождение названий местностей и элементов ландшафта, вследствие тех или иных событий

2. Сюжеты о противостоянии и соперничестве – в этих сюжетах отражается соперничество или борьба героя, героини или нескольких героев с различными соперниками. В эту группу входят следующие разделы:

2. 1. Герой ↔ родные – герой соперничает или ведет борьбу со своими родными: отцом, братом, женой, детьми и т.д.

2. 2. Герой ↔ антипод – герой соперничает или ведет борьбу с различными существами изначально не состоящими с ним в родстве.

3. Сюжеты о наказании – эти сюжеты связаны с наказанием различных героев за те или иные проступки, объясняется необходимость следовать определенным традициям, а так же отражается и система ценностей народа, т.е. какие поступки считаются хорошими, а какие плохими. Автор подразделяет эту группу на сюжеты о наказании:

3. 1. За жадность – героев наказывают за чрезмерную жадность или за поступки совершенные из-за жадности

3. 2. За плохое обращение – героев наказывают за плохое обращение с теми или иными предметами, существами, людьми

3. 3. За нарушение традиций – героев наказывают за нарушение тех или иных традиций, обычаев, табу.

4. Сюжеты о мести – в эту группу входят сюжеты о мести героев за своих родных и близких.

5. Другие сюжеты – сюжеты сказок не вошедшие ни в одну из глав.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают

повествование в общем виде, что позволяет выяснить строение сказки и обнаружить явления повторяемости, контаминации сегментов.

Classification of plots of the prosaic folklore.

Ant.Kim

The basis of the classification is the plot action, the central action in the text around which the plot lines are grouped. The personages and objects of the text are not taken into the consideration. This central action is determined as a plot type. In the classification, the action groups are designated by one digit number and subgroups are designated by double numbers.

1. Plots about origin. They show how things in the world came to be. These plots explain origin of animals, tribes, artifacts, ceremonies and the world itself. This group includes subgroups on the origin of the following phenomena:

1.1. Cosmic objects (they explain the origin of earth, sun, moon and other heavenly objects)

1.2. Phenomena of life and death (they explain the origin of life, death, diseases and so on)

1.3. Toponyms (they explain the origin of names of locations, landscape as results of certain actions or events)

2. Plots about competition and withstanding. These plots reflect competition or fight of the main characters against their counterparts. This group of plots includes the following subgroups:

2.1. Hero ↔ relatives. The main character fights against his relatives (such as a father, a brother, a wife, children and so on).

2.2. Hero ↔ antipode. The main character fights against his or her counterparts or competitors other than his or her relatives.

3. The plots about punishment. They observe different kind of punishment for inappropriate behavior or for breaking certain rules. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as a law. The author is dividing this group of plots into the following subgroups:

3.1. Punishment for greed. The characters were punished for being greedy or for their actions because of greed.

3.2. Punishment for bad behavior. The characters were punished because they treated other persons or creatures and even objects badly.

3.3. Punishment for infraction of traditions. The characters were punished because they failed to follow certain traditions, customs or taboos.

4. Plots about revenge. They include plots about revenge for relatives and closed friends.

5. Other plots. They include plots that couldn't be part of one of the established groups. However they could be adjusted later if more correlated material arrives.

The author uses specific methodology to classify texts. The first step is to divide the whole text into consistent segments-events (individual for each text). Then the author is applying the operation of semantic equality. The segments-events are formed by the reduction and unification. They could be easily transformed into narrative segments or motives. The later describe the topic in general that permits to understand the structure of the folk tale and find out repetitions or contamination of segments.

Васюганский диалект хантыйского языка

А.Ю. Фильченко

Хантыйский язык (так же известный как остяцкий) составляет вместе с мансийским обско-угорскую подгруппу угорской группы финно-угорской языковой семьи, которая наряду с самодийскими языками составляет уральский языковую макросемью. Обычно характеризуемый как один язык, «хантыйский» правильнее воспринимать как обширную группу диалектов (если не по количеству носителей, то по количеству индивидуальных диалектов), которая условно делится на два диалектных массива: западный и восточный. Представленные здесь тексты иллюстрируют один из восточно-хантыйских диалектов, на котором говорят ханты реки Васюган (каргасокского района томской области). Данный вариант хантыйского языка наименее документирован и на данный момент находится в наибольшей опасности исчезновения в силу полной языковой и культурной ассимиляции. Представители языкового сообщества васюганских ханты насчитывают менее 300 человек, в то время как количество полноценных носителей этого диалекта в настоящее время не превышает 5 человек. Подавляющее большинство относительно свободно владеющих этим диалектом относятся к возрастной категории старше 60 лет.

Местный ландшафт представляет низменность, испещренную многочисленными реками и озерами, питаемыми самой большой в мире болотной экосистемой – Васюганскими болотами. Традиционная система расселения восточных ханты – это сеть семейных поселений, расположенных на большом удалении друг от друга, в родовых охотничьих угодьях. Однако в результате социальных, политических и экономических изменений XX века степень сохранности и жизнеспособности традиционной культуры и языка в настоящее время вызывает самые серьезные опасения. В результате на данный момент полноценных носителей традиционного языка и культуры остается все меньше.

Согласно известным источникам, васюганские ханты в начале XX века занимали территорию верхнего и среднего течения р.Васюган и некоторых его притоков – рр.Черталы, Ягылъяха, Егольяха, Нюрольки и др. Тесные контакты существовали между васюганскими ханты и нарымскими селькупам.

Рис.1. Восточно-хантыйский ареал: р. Васюган.



Fig.1. Eastern Khanty Area: Vasyugan river dialect.

Eastern Khanty Language

A. Filchenko

Khanty language (often referred to as Ostyak) comprises together with Mansi (Vogul) the Ob-Ugric subgroup of the Finno-Ugric branch of Uralic language family. The population is concentrated in Khanty-Mansijskij and Jamalo-Neneckij autonomous districts of the Tjumen' region. Eastern-most Khanty population resides in the Tomsk Region. In the northern tundra ecosystem, Khanty are traditional reindeer herders and fishers, while in the southern taiga swamp ecosystem they are forest hunter-fisher-gatherers.

Based on settlement and occupation patterns, language varieties are traditionally described as river dialects: Vasyugan, Vakh, Yugan, etc. Western Khanty dialects enjoy better degree of description and continuous preservation and education attempts. Eastern Khanty dialects are less described and highly endangered, with no regular native language teaching or native media. The number of speakers steadily reduces placing some of these dialects in serious threat of extinction within 10-15 years.

Khanty language displays considerable dialectal variation conditioned by a variety of factors, including: history of population migration and settlement; independent development of dialects; diverse language contact (in extent and type of contact languages). Khanty dialectal division into two main dialect clusters: Western and Eastern roughly coincides with the tundra-taiga climatic ecosystem- and occupational division

The sphere of scholarly attention has mostly been with the western dialectal group, while in eastern dialects are sparsely studied with only occasional reference found, mainly serving illustrating typological peculiarities. The river dialect present herebelow is Vasyugan Khanty, particularly interesting as it is the least documented and represents reportedly more archaic and richer system. Recent surveys (2008-2010) show that Vasyugan Khanty effectively has ceased to be used as a means of daily communication, totaling under 20 fluent speakers distributed along 5 river communities, all older than 50. The number of semi-fluent speakers, capable of maintaining restricted basic conversations in Khanty does not exceed 30, principally placing these dialects in the group of languages in the imminent danger of extinction within a single generation. Eastern Khanty undergoes a steady decrease of the functional sphere, reserved primarily for occasional family use, rare peer communications and extremely rare traditional religion contexts.

Селькупский язык

А.В.Байдак

Селькупский язык относится к самодийской группе языков уральской языковой семьи. Общая численность селькупов по переписи 1989 г. составляет 3564 человека. По своей сути селькупский язык представляет собой конгломерат диалектов и говоров, каждый из которых своеобразен и имеет вполне отличительные особенности. На основании географического принципа в селькупском языке можно выделить северную, центральную и южную группы диалектов. Внутри северной группы выделяют четыре диалекта: среднетазовский, верхнетазовский, ларьякский (верхнетолькинский), баишенский. Самоназвание северной группы было переосмыслено как название всего этноса – селькупы.

К центральной группе относятся тымский, васюганский и нарымский диалекты. По этнонимической классификации данная группа диалектов называется диалекты чумылькупов.

В настоящее время исследователи фиксируют разную степень сохранности селькупских диалектов: в диалектах северной группы еще до некоторой степени сохраняется естественная передача языка внутри семьи от родителей к детям, в то время как южные диалекты практически утратили свое существование. Публикуемый в настоящем сборнике текст был записан в 1983 г. на васюганском диалекте селькупского языка.

Рис.2. Южно-селькупский ареал: рр.Васюган, Тым, Кеть.

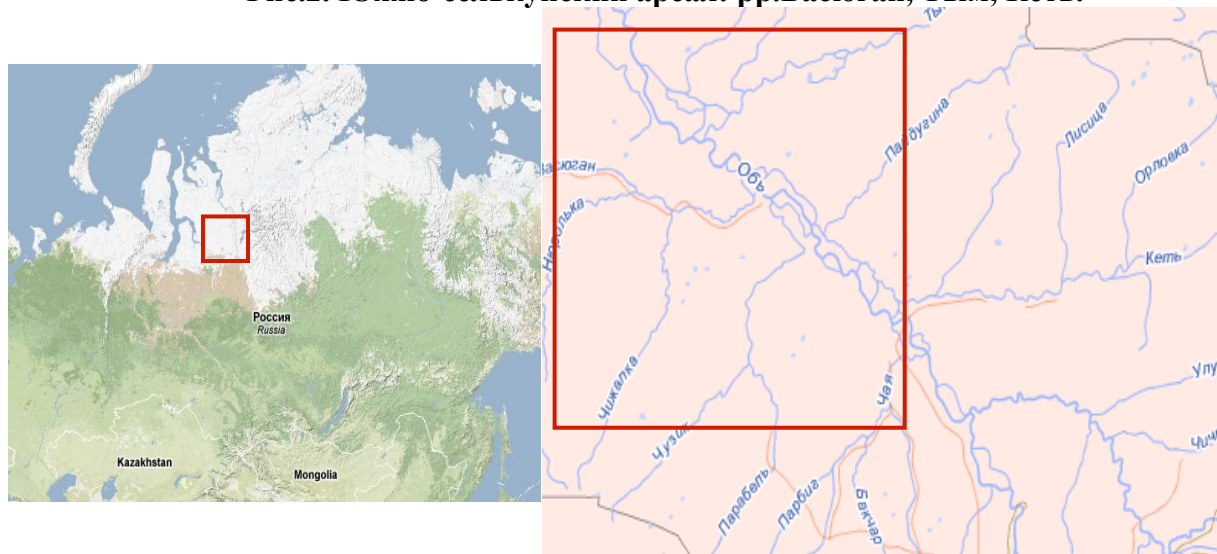


Fig.2. Southern-Selkup dialects: river Vasyugan, Tym, Ket rivers.

Southern Selkup Language

A. Bajdak

Sel'kup is a (South) Samoyedic language, spoken between the rivers Ob' and Yenissej, in Western Siberia (in the Tomsk region, the Jamal-Nenets autonomous district). Compact groups are mostly found in the valleys of smaller rivers, such as the Taz, Ket', etc. According to the census of 1989 there are 3564 Selkups, with 1,382 southern Selkups living in the Tomskaja Oblast'. Only less than 40% of Selkups maintain any degree of mother tongue proficiency. Dialect differences are marked and have so far stood in the way of the development of a unified written Sel'kup language.

Of all Sel'kup variants, the Northern dialect group has attracted most scholarly attention, whereas the Southern dialects remain the least studied variants.

In terms of contact, the most extensive interaction of southern Selkups had been with eastern Khanty and migrating Evenks along the Vasyugan and middle Ob river. Further northwards, in terms reindeer-breeding terminology, similarly to Khanty, much was borrowed into Selkup from Nenets.

The Sel'kup text presented in this collection was recorded in 1983 from a speaker of one of the Central Selkup dialects, the Vasyugan.

Кетский язык

Е.А.Крюкова

Слово «кеты» вошло в русский язык в 20-х годах прошлого столетия и происходит от кетского слова *ke't* (*кет*) 'человек'. До этого кетов называли енисейскими остяками по аналогии с другими коренными народами, проживающими на севере Сибири. В наши дни слово *ost'yan* (*остыган*) сохранилось как самоназвание среди части пожилого населения, большая часть представителей этноса именуют себя кетами, в разговорной речи чаще кето. Общее количество этнических кетов составляет до 1400 человек. В настоящее время кеты проживают компактными группами по притокам Енисея в Туруханском районе Красноярского края, включая Байкитский район Эвенкии. Наибольшее число кетов сохранилось в поселке Суломай (река Подкаменная Тунгуска) и поселок Келлог (река Елогуй).

Кетский язык – единственный «живой» представитель изолированной енисейской семьи языков, вместе с югским языком он составлял кетско-югскую группу. Югский язык исчез в середине 20 века.

В кетском языке выделяются три основных диалекта: южный, средний и северный. Степень опасности утраты языка варьируется от диалекта к диалекту. В результате семи этнолингвистических экспедиций в Красноярском крае (Бакланиха, Верещагино, Келлог, Сургутиха, Мадуйка и Суломай) и Эвенкийском муниципальном районе (Суломай) сотрудниками кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета было выявлено не более 70 носителей языка с различной степенью языковой компетентности. Компетентные носители кетского языка относятся к старшему поколению. Кеты, владеющие в достаточной степени родным языком могут распознавать кетскую речь и рассказать связанный текст на родном языке с опорой на русский вариант текста, являются в основном детьми компетентных носителей.

В сборнике перевод кетского текста из кириллицы в транскрипцию IPA осуществлен в соответствии с современными представлениями о фонетической базе языка, некоторые формы унифицированы автором в соответствии со „Сравнительным словарем енисейских языков“ Г.К Вернера.

Рис.3. Кетский ареал: рр. Енисей, Курейка, оз.Мадуйка.

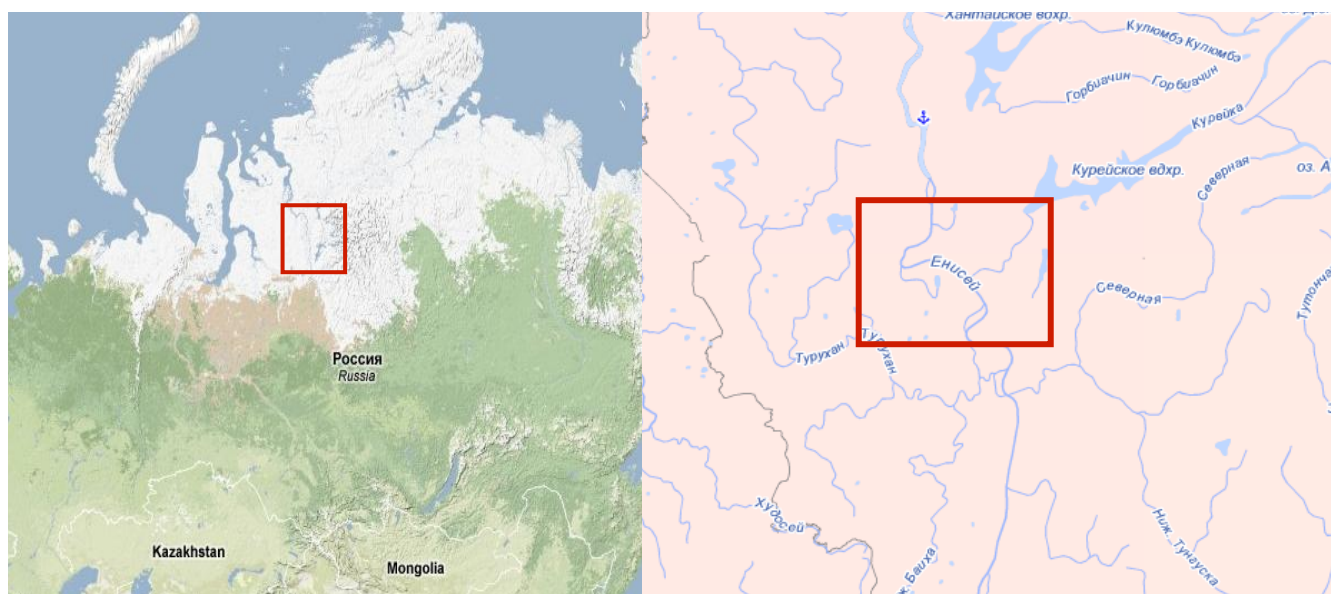


Fig.3. Ket language Area: Enissei, Kurejka rivers, Madujka lake.

Ket Language

E.Krjukova

The language of Kets (Yenisey-Ostyak) is the sole remnant of the once wide-spread Yeniseyan language family, also including the now extinct Yug (Sym-Ket), Kott, Arin, Assan, and Pumpokol languages. Since the 1930's, when collectivization changed their traditional economy, most Kets have lived in small, isolated villages on the middle reaches of the river Yenisey and its tributaries (Kurejka, Pakulich, Imbak, Baklanicha, Surguticha, Eloguj). The spatial remoteness matches Kets' linguistic, cultural, and anthropological uniqueness. According to the last census there are 1494 ethnic Kets, with the majority residing in the Turuchansk District of the Krasnojarsk region. Only less than 10% of Kets maintain mother tongue proficiency, most older than 50, which places Ket on the verge of extinction within the next generation.

Ket is dialectally divided into three major variants, Northern (Kurejka, Madujka), Central (Baklanicha, Vereshjagino, Surguticha), and Southern Ket, used by most speakers (Kellog, Bachta, Sulomaj, Sumarokovo settlements). Not being genetically related to any other language family, Ket is significant in Siberian context as a language with unusual areal traits, such as dominance of prefixing in the verb structure, animate:inanimate noun-class system, masculine:feminine opposition for animate referents, phonological tone and other typological singularities.

Most of Ket scholarship has been focused on the Southern dialect; Central and Northern Ket, though both still spoken, are seriously underdocumented. Since 1946, numerous expeditions have been undertaken to Ket communities to record linguistic data, which now constitute the world's leading data-base of Ket, archived in Tomsk.

Нганасанский язык

В.Ю.Гусев

Исторически засвидетельствованная территория кочевий нганасанов – тундровые районы п-ова Таймыр от северной границы лесотундры до хребта Бырранга. С 50-х годов XX века началось постепенное переселение нганасанов в поселки, которое завершилось в 80-х годах с исчезновением на Таймыре домашних оленей. В настоящее время нганасаны живут оседло в поселках Таймыра Усть-Авам, Волочанка, Новая, а также в Дудинке и Хатанге. Численность по последней переписи - около 850 человек, однако языком в полной мере владеет лишь старшее поколение (от 60 лет), часть представителей которого, впрочем, в быту больше пользуется русским языком. Более молодые нганасаны практически полностью перешли на русский, однако пассивно в той или иной степени владеют родным языком многие.

В нганасанском языке принято выделять два диалекта - авамский (западная и центральная часть Таймыра) и вадеевский (восточная часть полуострова, нынешний Хатангский район), однако различия между диалектами очень незначительны. Внутри авамского диалекта существуют небольшие расхождения между собственно авамским (ныне - пос. Усть-Авам) и так называемым таймырским (ныне - пос. Волочанка) говорами. На западе нганасаны соседствуют с тундровыми энцами, на юго-востоке - с долганями. Исторически нганасанский язык испытал сильное влияние эвенкийского в лексике и в грамматике. Также имеется большой пласт неэтимологизируемой лексики, по-видимому, субстратного происхождения. Влияние русского языка незначительно.

Рис.4. Нганасанский ареал; справа — примерная территория распространения авамского диалекта

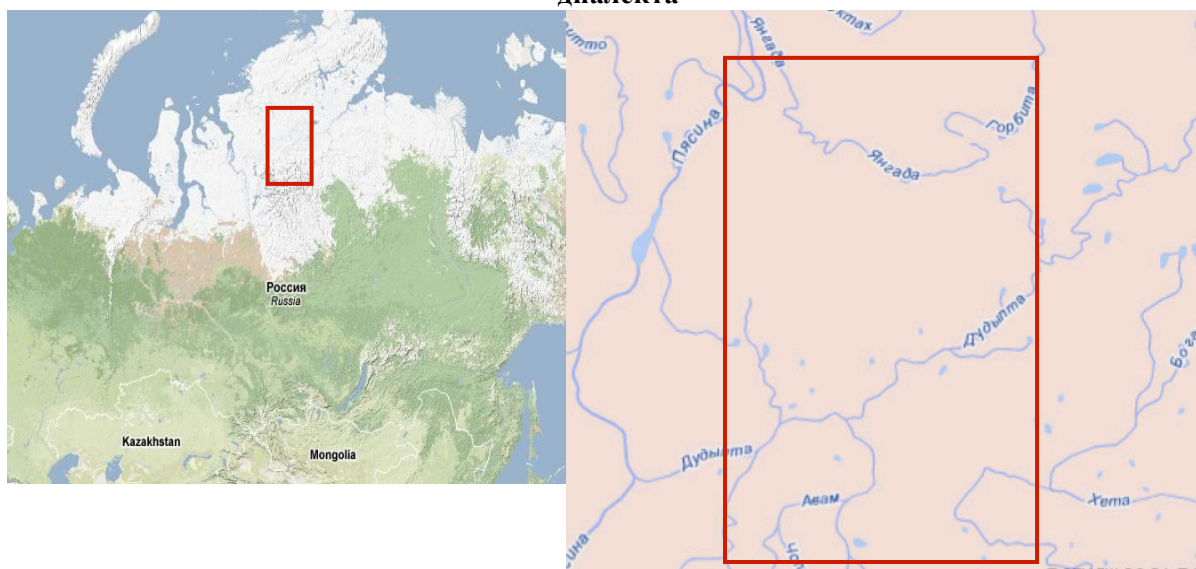


Fig.4. Nnganasan Area; approximate area of Avam dialect

Nnganasan Language

V.Gusev

The historically documented territories of the Nnganasan nomadic camps are tundra areas of Taimyr peninsula from the northern border of forest tundra to the Byrranga range. From the 1950s, began gradual resettlement of Nnganasan to the villages. It ended in the 80s with the disappearance of domestic deer on Taimyr peninsula. At present, the Nnganasan people are

settled in several villages of Taimyr: Ust-Avam, Volochanka, Novaya, Dudinka and Khatanga. According to the latest census their population totals approx. 850 pers., though, the language is fully spoken only by seniors over 60, most of whom, however, use Russian for everyday communication. Nearly all younger Nganasan are Russian monolinguals, though, some have passively command of the native language to one extent or another.

It is conventional to distinguish two dialects of Nganasan – Avam (western and central parts of Taimyr peninsula) and Vadeev (eastern part of the peninsula, present territory of Khatanga area). However, the differences between dialects are very insignificant. Within the Avam dialect there is minor divergence between the Avam proper (spoken in the village Ust-Avam) and the so-called Taimyr (village Volochanka) subdialects. In the west the Nganasan people border the tundra Enets, in the south-east - the Dolgans. Historically the Nganasan language was heavily influenced by Evenki in vocabulary and grammar. Also there is a large part of unetymologized lexis, apparently, of understratum origin. The contact influence of the Russian language is insufficient.

Чулымско-тюркский язык

В.М.Лемская

Чулымцы расселены в бассейне Чулыма и его притоков Яи и Кии двумя компактными группами на территории Тегульдетского района Томской области (742 человека) и Тюхтетского района Красноярского края (157 человек). Как самостоятельная народность они выделяются лишь во Всероссийской переписи 2002 г. До этого они отмечались как татары, карагасы, хакасы, однако, ещё А. П. Дульзон установил, что чулымские тюрки после XVII в. потеряли связь с другими тюрками, в частности с кызыльцами, и развивались как самостоятельная народность с собственным языком

В языке чулымских тюрков выделяется два диалекта: нижнечулымский и среднечулымский, первый из которых уже практически исчез – известен лишь один носитель в возрасте 88 лет. Среднечулымский диалект состоит из тутальского и мелетского говоров; носители тутальского говора среднечулымского диалекта проживают на территории Томской области, в среднем течении р. Чулым, а именно в Тегульдетском районе (райцентр с. Тегульдет); мелетский говор, напротив, распространен на территории Красноярского края, также в среднем течении Чулыма – в Тюхтетском районе, особенно в д. Пасечное.

Рис.5. Средне-чулымский ареал: р.Чулым.

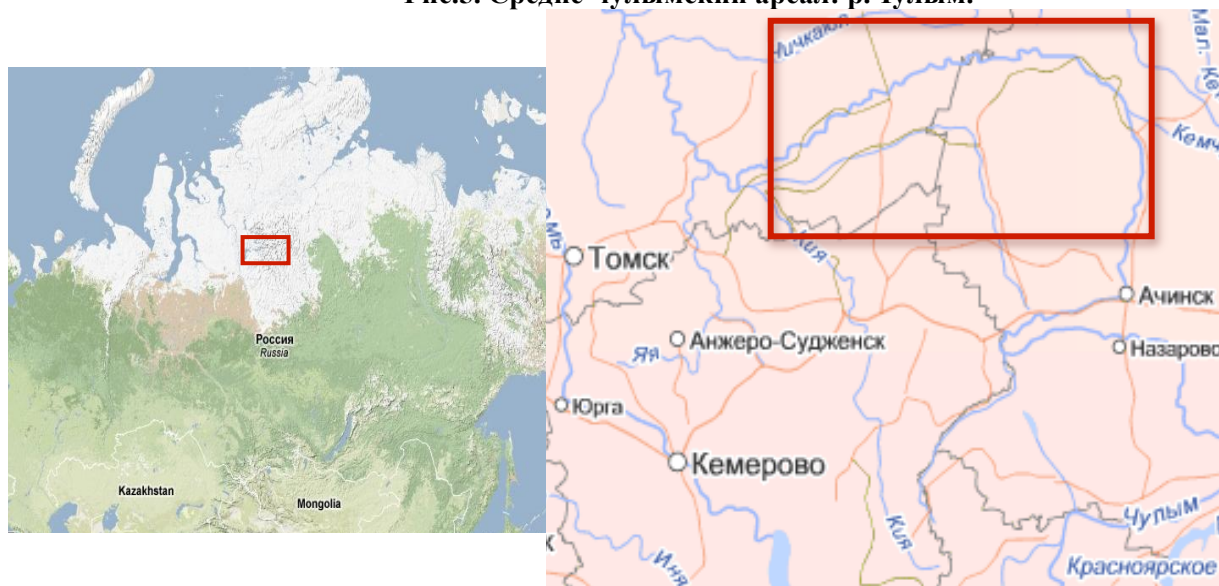


Fig.5. Middle-Chulym Area: lower and middle Chulym river.

Chulym Turkic Language

V.Lemskaya

The Chulym Turks (previously known as the Chulym Tatars) settle villages along the middle flow of the River Chulym in the Tomsk Region and Krasnoyarsk Territory of Western Siberia. Previously population was more dispersed, however, with the Soviet "collectivization" policy many have moved to bigger settlements falling under assimilative influence. At present, there are estimated not more than 15 fully fluent speakers, with additional 30 semi-fluent speakers. Most speakers are older than 50.

There have been several attempts of academic study of the language (middle 1940s to present with various intervals) by the Department for Indigenous Languages of Siberia at Tomsk State Pedagogical University (Dulzon 1959, Abdrahmanov 1970, Dulzon 1973, Birjukovich 1981, Lemskaja & Mindijarova 2007); 2003-2008 - by American scholars K. D. Harrison and G. D. S. Anderson (Harrison & Anderson 2003), however, not much has been done to introduce the language to the community. Moreover, the Chulym Turkic language is not recognized as an independent linguistic/cultural entity by the Ministry for

Education of Russia, which is a complication for language education attempts. It is hoped that recent initiative in revitalizing this moribund language will persist and further encourage the ethnic community. The ongoing projects aiming to establish modern computerized archives and reference materials, to perform systematic analysis of the Chulym Turkic are often hampered by the lack of resources, including human. Of particular interest in current research is the Chulym Turkic verb system and morphosyntax, some of many understudied issues in this language.

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина

A.Filchenko, O.Potanina

Отец и Сын
Father & Son
јъҮсакън

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
 Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
 Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
 Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
 Глоссирование А.Ю.Фильченко 2011; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2011;
 Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том V – 5; Archived at Department of Siberian
 стр. 507 – 514. Indigenous, TSPU, Vol. V – 5, pp 507-514.

- | | | |
|--|---|--|
| 1. јъҮсакън | 1. Отец с сыном. | 1. 'Father and Son' |
| 2. јъҮсакън ајрыјуҮ вэрта
мънкън. | 2. Отец с сыном весло
делать пошли. | 2. 'Father and son went to
make an oar' |
| 3. чымъл котл јора
ванимтаҮън, аппал (јыҮыл)
пъҮла төлөүвъл: | 3. Чуть полдень наступил,
отец (его) сыну говорит: | 3. 'Noon was near, the father
says to his son.' |
| 4. нонг ајрыјуҮ вэј муҮла
ван'чъҮ вэрл'ин тэм јальнг
новънъ. | 4. "Ты черен весла почему
тонким делаешь в это во-
енное время?" | 4. "You are making you oar
too narrow today, in this war
time" |
| 5. кој нонга пунънг іок савълъ
төҮы өҮълътъ — ҮатаҮън
јуҮа пъҮал. | 5. «Кто тебе мохнотому
глухарю шею перережет»,
— сказал (ответил) ему
сын. | 5. "Whoever will cut your old
hairy grouse's throat!" |
| 6. пъҮал'и мә нонга
төлөҮкальм. | 6. "Сынок, я тебе говорил". | 6. "Son, I told you" |
| 7. котл јора јөҮтаҮъ,
мөҮалькъм късы чоҮъмкас. | 7. Полдень наступил, какой-
то человек свистнул. | 7. 'Noon came, someone
whistled' |
| 8. рач тыҮла-таҮла іаҮмаҮън
— којъ пьнтъм. | 8. Старик туда-сюда
посмотрел — никого нет. | 8. 'The old man looked here-
and-there – there is nobody in
sight' |
| 9. ч'упырнъ ч'у късы ос
чоҮъмкъс ылльтъл. | 9. После этого тот человек
опять свистнул сильнее. | 9. 'After that, that man
whistled louder' |
| 10. ч'уланъ ра јуҮ пач'а
іаҮмаҮън — ылль јаҮъ пара
пөчкьнъ јөвълт. | 10. Тогда старик в сторону
леса посмотрел: большая
толпа людей с ружьями
идут. | 10. 'Then the oldman looked
towards the forest – a large
crowd of armed people came' |
| 11. рач пъҮла тыҮтаҮън. | 11. Старик сыну сказал: | 11. 'The oldman said to the
boy:' |

12. пэстэтыл' киривă мѣна.	12. <i>“Скорей к лодке иди.”</i>	12. “Hurry into the boat”
13. ип киривă вѣсьУлькѣн, пѣУѣл инпѣ јаУѣнтѣкѣтаУѣн, ајрыјуУ вѣј морѣмтаУѣн.	13. <i>Они в лодку вскочили, сын только начал грести, весла черен сломался.</i>	13. ‘They jumped into the boat, and the son had just started rowing when his oar broke’
14. ч’ул’анѣ јѳУ ч’ѣльУтаУѣн:	14. <i>Тогда он закричал:</i>	14. ‘Then he yelled:’
15. аппа, мѣнă мѣји нѳнг ајријуУѣн мă ајријуУѣм морѣмтѣс.	15. <i>“Отец, мне дай твоё весло, надвое весло сломалось”</i>	15. “Father, give me your oar, mine is broken in two!”
16. пѣУал’и, мă нѳнга мун тѳ1ѳУкасѣм, нѳнг мѣна чуты тѣУѣкасѣн којнѣ нѳнга пунѣнг 1ѳк савѣльѣл тѳУы ѳУѣлыть.	16. <i>Сынок, я тебе давеча говорил, а ты мне так сказал: «Кто тебе мохнтому глухарю шею перережет?»</i>	16. “Son, I told you recently, but you said this to me: “Whoever will cut your old hairy grouse’s throat!”
17. ч’у1анѣ јалнѣ јунтѣ јаУѣнѣ ч’у ку јѳУтил, а јѳУ јѣнгка лаУтинтаУѣн.	17. <i>Тогда с войной идущие люди в парня выстрелили, а он в воду нырнул.</i>	17. ‘Then, the war bringing people shot the boy, but he dove into the water’
18. чымлаи вѣллѣм пырнѣ, ч’у ку јѣнгјѳл кан-гноУ нуУ атмаУѣн, мѣУа локкѣнтаУѣн.	18. <i>Немного погодя тот парень возле берега вверх вынырнул и на землю присел.</i>	18. ‘After a while that boy emerged and sat hiding ashore’
19. амысѣмл пырнѣ, јал’аУѣн мѣнаУѣн јѳУна.	19. <i>После того как посидел, постоял и пошел домой.</i>	19. ‘After sitting awhile, he stood a bit and went home’
20. кунты јѳУ јумѣл’нѣ, ѣн- гкал’а пырыУсѣвѣл.	20. <i>Когда домой пришел, мать спрашивает:</i>	20. ‘When he came home he asked his mother ’
21. кот мă аппам.	21. <i>«Где мой отец?»</i>	21. “Where is my father?”
22. ѣнгкал јѳУа тѳ1ѳУвѣл.	22. <i>Мать ему говорит:</i>	22. ‘His mother said to him:’
23. мун јуУѣнтѣ ѣјка мѣнкастѣн.	23. <i>«Давеча же (ведь) вместе пошли».</i>	23. “You two went off together not long ago”
24. ку тѣУтаУѣн какыла.	24. <i>Парень сказал младшему брату:</i>	24. ‘The boy said to the younger brother:’
25. јѳУѣл-пуУ вѣрлѣмѣн.	25. <i>«Лук и стрелы сделаем».</i>	25. “Let’s make a bow and arrows”
26. кунты кѳллы вѣрмин пырнѣ, ѣнгкал’ ина чити тѳлѳУвѣл итч’а мѣнитѣн.	26. <i>Когда все сделали, мать им так говорит: «Теперь идите».</i>	26. ‘When they did everything, their mother said: “You two go together!”’
27. кыјѣкѣн јѳУѣл-пуУ вѣмин, мѣнл’ѣмкѣн јал’на јѳнтѣ јаУа.	27. <i>Парни стрелы и лук взяв, пошли к с войной идущим людям.</i>	27. ‘The boys made a bow and arrows, and went to those war-bringing people’
28. мѣнтѣл’нѣ какѣл пѣлѣмтѣкаУѣн.	28. <i>Когда они шли, младший брат испугался.</i>	28. ‘When they walked, the younger brother got scared’

29. чуланэ ач'ил јöУа ч'ити тöлöУвъл.	29. <i>Тогда старший брат ему так говорит:</i>	29. 'Then the elder brother says to him:'
30. нöнг јöУна мьна, јöУлан- пуУлан мана мьји.	30. <i>«Ты домой иди, луки и стрелы мне дай».</i>	30. 'You go home, give me the bow and arrows'
31. какълнь јöУльл-пуУльл јöУа мьјть.	31. <i>Младший брат лук и стрелы ему дал.</i>	31. 'The younger brother gave away the bow and arrows'
32. јöУ ач'ил коУлаУьн итгьн мочьУ.	32. <i>Его старший брат шел до вечера.</i>	32. 'The elder brother walked till dawn'
33. ил'ьн тöУы кълъмтаУьн.	33. <i>Впереди огонь показался.</i>	33. 'Ahead, a fire shows'
34. тöУы куч'ьУнь јол јолмин амысвъл.	34. <i>Около огня шаман шаманя сидит.</i>	34. 'Near the fire a shaman is sitting'
35. јол јöУа тöлöвъл.	35. <i>Шаман ему говорит:</i>	35. 'The shaman says to him:'
36. тьт ьнтъ коУьн кьн'имтаУьн вöккьнг матур.	36. <i>Тут не далеко спрятался сильный воин.</i>	36. 'There is a strong warrior hiding around here'
37. куна јьУа јöУтьјть вьјатъл мочьУ.	37. <i>Парень их высматривал пока они не уснули.</i>	37. 'The boy watched them until they fell asleep'
38. кунть јьУ кöллö војьмтьт, ку јьУа јöУаУьн, лагльсьнта ку јöУать вэл'ть.	38. <i>Когда они все уснули, парень к ним пришел, караульного человека застрелил и убил.</i>	38. 'When they all fell asleep, the boy came to them and shot and killed the sentry man'
39. ч'у пырнь јöнгаУьн катајöУ кöлö вълть јаУ л'аУть.	39. <i>После этого зашел в избу и всех находящихся людей застрелил.</i>	39. 'After this, he entered the house and shot all the people inside'
40. кыч'аУьн мьръм ъј јол.	40. <i>Остался только один шаман.</i>	40. 'Only the shaman remained'
41. јол јавэт пуУнь коньмтьтъ, јöУ ч'эл' ван-гвъл.	41. <i>В шамана семь стрел попало, а он все ползет.</i>	41. 'The shaman was shot by seven arrows, but still crawled'
42. мьт кова јöУ ьнтъ ванкаУьн, кунь ос ъја јöУтьт.	42. <i>Сколько времени он ни полз, парень снова один раз выстрелил.</i>	42. 'For however long did he crawl, the boy shot once again'
43. пырнь јöУымьлнь јол кöлаУьн.	43. <i>После этого выстрела шаман умер.</i>	43. 'After this shot the shaman died'

1. *jəysakən*

јəү -sa -kən

father -COLL -DU

отец -COLL -DU

јьУсакьн.

Отец с сыном.

Father and Son.

2. *jəysakən ajriju wer ta mən kən*

jəy -sa -kən ajri - juw wer -tä mən -yən
father -COLL -DU canoe - tree work -INF go -PST0.3SG
отец -COLL -DU обласок -дерево работатъ-INF идти -PST0.3SG

jəysakən ajriju wer ta mən kən.

Отец с сыном весло делать пошли.

Father and son went to make an oar.

3. *tʃiməl qotl jora wänimtäyən, appal (jiyil) pəyla tölöywəl:*

tʃiməl qotl jor -a wän -imt -yən appa -l jəy -l
bearly day middle -ILL (be)come-MMNT-PST0.3SG father -3SG father -3SG
чуть день середина -ILL настатъ -MMNT -PST0.3SG отец -3SG отец -3SG

pəy -l -a tölöy -wəl
son-3SG -ILL say -PRS.3SG
сын -3SG -ILL сказатъ-PRS.3SG

čyməl kotl jora wänimtäyən, appal (jiyil) pəyla tölöywəl:

Чуть полдень наступил, отец (его) сыну говорит:

Noon was near, the father says to his son:

4. *“nön ajriju wej muyla wan'tfəy werl'in tem jaləŋ nowənə”*

nön ajri - juw wej muyla wan'tfəy wer -l -in tem
2SG canoe - tree handle why narrow-ADV work -PRS -2SG/SG DET
2SG обласок -дерево черен почему узкий -ADV работатъ-PRS-2SG/SG DET

jaləŋ nowənə”

jal -əŋ nowə -nə
war -COM time -LOC
война -COM время -LOC

nön ajriju werl'in tem jaləŋ nowənə?

“Ты черен весла почему тонким делаешь в это военное время?”

“Why are you making your oar too narrow today, in this war time?”

5. *“qoj nönä punəŋ lök sawləl töyi öyələtə” jaytaŋ jöya pəyal*

qoj nön -a pun -əŋ lök sawləl töyi öyə -l -tə
who 2SG-ILL fur -COM blackgrouse neck -3SG away cut-PRS-3SG
кто 2SG-ILL шерсть-COM глухарь шея -3SG прочь резать-PRS-3SG

jaytəŋ -yən jöy -a pəy -l
say -PST0.3SG 3SG-ILL son-3SG
сказатъ-PST0.3SG 3SG-ILL сын -3SG

qoj nönä punəŋ lök sawləl töyi öyələtə — jaytaŋ jöya pəyal?

«Кто тебе мохнотому глухарю шею перережет!», — сказал (ответил) ему сын.

“Whoever will cut your old hairy grouse’s throat!” - his son answered to him.

6. *“pəyal’i mä nönä tölöykäləm”*

pəy -ali mä nön -a tölöy -yal -əm
 son -DIM 1SG 2SG-ILL say -PST1 -1SG
 сын -DIM 1SG 2SG-ILL сказать-PST1 -1SG

пъУал’и мә нонга тölöУкальм.

“Сынок, я тебе говорил”.

“Son, I told you”

7. *qotl jora jöytäyә, möyäläkәм qәsi tfoүәмkas*

qotl jor -a jöy -tә -yә müyälә-käm qasi tfoүәм -yas
 day middle -ILL come-IMPP -TRNSL what -INDEF human whistle -PST3.3SG
 день середина-ILL придти-IMPP-TRNSL что -INDEF человек свистнуть-PST.3SG

котл jора jöУтаУь, möУалькәм кьсы чоУьмкас.

Полдень наступил, какой-то человек свистнул.

Noon came, someone whistled.

8. *rätf tiylatayla laүmaүән – qojәр әнтәм*

rätf tiy -l -a tay -l -a läүәм -үән qoj-pä
 oldman here -3SG -ILL there-3SG-ILL take.a.look-PST0.3SG who-TOP
 старик здесь -3SG -ILL там -3SG-ILL взглянуть -PST0.3SG кто-TOP

әнтә -әм

NEG -PP

NEG -PP

рач тыУла-таУла laУмаУьн — кожь пьнтъм.

Старик туда-сюда посмотрел — никого нет.

The oldman looked here-and-there – there is nobody in sight.

9. *tʃupirnә tʃu qәsi os tfoүәмkәs әлләтәл*

tʃu - pir -nә tʃu qasi os tfoүәм -yas әллә -tәл
 DET back -LOC DET human again whistle -PST.3SG big -COMPR
 DET спина -LOC DET человек снова свистнуть-PST.3SG большой-COMPR

После этого тот человек опять свистнул сильнее.

After that, that man whistled louder.

ч’упырнә ч’у кьсы ос чоУьмкьс ьлльтьл.

10. *tʃulanә rätf juү patʃa laүmaүән – әллә jayә para pötʃkәna jöwәlt*

tʃu län -nә rätf juү patʃ -a läүәм -үән – әллә
 DET time -LOC oldman tree woods.depth -ILL take.a.look-PST0.3SG big
 DET время -LOC старик дерево чаща -ILL взглянуть -PST0.3SG большой

jayә para pötʃkәna jöwәlt

jayә -ә para pötʃkән -nat jö -wәl -t
 people -INSTROBJ crowd gun -COM come -PRS.3SG-3PL
 люди -INSTROBJ толпа ружье -COM идти -PRS.3SG -3PL

ч’уланә ра жуУ пач’а laУмаУьн — ьлль jaУь пара пöчкьнә jöвьлт.

Тогда старик в сторону леса посмотрел: большая толпа людей с ружьями идут.

Then the oldman looked towards the forest – a large crowd of armed people came.

11. *rätʃ pəyla təytaən:*

rätʃ pəy -l -a təyətə -yən
 oldman son -3SG -ILL say -PST0.3SG
 старик сын - 3SG -ILL сказать -PST0.3SG

рач пьУла тьУтаУьн.

Старик сыну сказал:

The oldman said to the boy:

12. *“pestetəl’ kiriwä mənə!”*

peste -təl kiriw -a mən -a
 fast -COMPR boat -ILL go -IMPR.2SG
 быстрый -COMPR лодка -ILL идти -IMPR.2SG

пэстэтъл’ киривä мьна.

“Скорей к лодке иди!”

“Hurry into the boat!”

13. *jīn kiriwä wəʃəyləkən, pəyəl inpə jayəntəkətəyən, əjrijuy wej morəmta yən*

jīn kiriw -a wəʃə -yl -yən pəy -l inpə
 3DU boat -ILL jump.in-DER -PST0.3SG son -3SG only
 3DU лодка -ILL вскочить -DER -PST0.3SG сын -3SG только

jayəntə -kətə -yən ajri juy wej morəmta-yən
 row -INCH -PST0.3SG canoe tree handle break -PST0.3SG
 грести -INCH -PST0.3SG обласок дерево черен сломаться -PST0.3SG

ип киривä вьсьУлькьн, пьУьл инпь јаУьнтькьтаУьн, ајријуУ вэј морьмтаУьн.

Они в лодку вскочили, сын только начал грести, весла черен сломался.

They jumped into the boat, and the son had just started rowing when his oar broke.

14. *tfulanə jöy tʃələytaən:*

tʃu län -nə jüy tʃələyta -yən
 DET time -LOC 3SG cry -PST0.3SG
 DET время -LOC 3SG кричать-PST0.3SG

ч'ул'ань јöУ ч'ьльУтаУьн:

Тогда он закричал:

Then he yelled:

15. *“appa, mänä məji nön əjrijuyın, mə əjrijuyım morəmtəs!”*

appa mä -nat məj -a nön ajri - juy -n
 father 1SG -COM give -IMPR.2SG 2SG canoe - tree -2SG
 отец 1SG -COM давать-IMPR.2SG 2SG обласок - дерево-2SG

mə əjrijuyım morəmtəs!”

mə ajri -juy -m morəmta-s
 1SG canoe -tree -1SG break -PST2.3SG
 1SG обласок -дерево-1SG сломаться -PST2.3SG

аппа, мәнä мьји нöнг ајријуУьн мә ајријуУым морьмтьс.

“Отец, мне дай твое весло, надвое весло сломалось”

“Father, give me your oar, mine is broken in two!”

16. *“pəyalı, mə nöğä mun tölöykäsəm, nöğ mənä tʃuti təyəkasən: ”qojnə nöğä punəğ lök sawələl töyi öyələtə”*”

pəy	-ali	mä	nöğ -a	munt	tölöy	-yas -m	nöğ
son	-DIM	1SG	2SG-ILL	recently	say	-PST3 -1SG	2SG
сын	-DIM	1SG	2SG-ILL	давеча	сказать	-PST3 -1SG	2SG

mən	-a	tıyə	-yas -än	qoj -nə	nöğ-a	pun	-əğ	lök
go	-ILL	say	-PST3-2SG	who-LOC	2SG-ILL	fur	-COM	blackgrouse
идти	-ILL	сказать	-PST3-2SG	кто -LOC	2SG-ILL	шерсть	-COM	глухарь

sawəl	-l	töyi	öyə	-l	-tə
neck	-3SG	away	cut	-PRS	-3SG/SG
шея	-3SG	(на)прочь	резать	-PRS	-3SG/SG

**пъУал'и, мә нөнга мун төлөУкасъм, нөнг мьна чуты тьУькасын коjnь нөнга пуньнг
Iök савьльгьл төУы өУылыть.**

«Сынок, я тебе давеча говорил, а ты мне так сказал: «Кто тебе мохнатому глухарю шею перережет?»»

“Son, I told you recently, but you said this to me: “Whoever will cut your old hairy grouse’s throat!””

17. *tʃʉulanə jalnə juntə jaynə tʃʉu qu jöytil, a jöy jəŋka läytintäyən*

tʃu	län	-nə	jal	-nat	jön	-tə	jay	-nə	tʃu	qu
DET	time	-LOC	war	-COM	come	-IMPP	people	-LOC	DET	man
DET	время	-LOC	война	-COM	прийти	-IMPP	люди	-LOC	DET	мужчина

jüy	-t	-il	a	jüy	jəŋk	-a	läyt	-int	-yən
shoot	-TR	-PST0.3PL/SG	but	3SG	water	-ILL	dive	-MMNT	-PST0.3SG
стрелять	-TR	-PST0.3PL/SG	a	3SG	вода	-ILL	нырять	-MMNT	-PST0.3SG

ч'уланэ жалнь junть jaУнь ч'у ку jöУтил, а jöУ jьngка лаУтинтаУьн.

Тогда с войной идущие люди в парня выстрелили, а он в воду нырнул.

Then, the war brining people shot at the boy, but he dove into the water.

18. *tʃimlali wəlləm pırnə, tʃʉu qu jəŋjöl kaŋnoy nuy atmağən, məya loqqəntayən*

tʃiməl	-ali	wəl	-l -m	pır	-nə	tʃu	qu	jəŋk	-i -l
slightly	-DIM	be	-PRS -1SG	back	-LOC	DET	man	water	-EL -3SG
чуть-чуть	-DIM	быть	-PRS -1SG	спина	-LOC	DET	мужчина	вода	-EL -3SG

kəŋ	-oy	nuq	atma	-yən	məy	-a	loqqənt	-yən
shore	-PRL	up	emerge	-PST0.3SG	earth	-ILL	hold.on	-PST0.3SG
берег	-PRL	верх	вынырнуть	-PST0.3SG	земля	-ILL	остановиться	-PST0.3SG

чымлали вьллъм пырнь, ч'у ку jьngjöl кангноУ нуУ атмаУьн, мьУа локкьнтаУьн.

Немного погодя тот парень возле берега вверх вынырнул и на землю присел.

After a while that boy emerged and sat hiding ashore.

19. *amisməl pırnə, jal'aŷən mənayən joynə*

amis	-əm -l	pır	-nə	jal	-ŷən	mən-ŷən	joŷ	-nə
sit	-PP -3SG	back	-LOC	stand	-PST0.3SG	go	-PST0.3SG	back-LOC
сидеть	-PP -3SG	спина	-LOC	стоять	-PST0.3SG	идти	-PST0.3SG	назад-LOC

амысмъл пырнь, жал'аҮьн мьнаҮьн жоҮна.

После того как посидел, постоял и пошел домой.

After sitting awhile, he stood a bit and went home.

20. *qunti joŷ jumel'nə, əŋkäl'ä piriŷəwəl:*

qunti	joŷ	jö	-əm -l	-nə	əŋkä	-l -a	piri	-ŷs -ə -wəl
when	back	come	-PP -3SG -LOC	mother	-3SG -ILL	ask	-DER -EP -PRS.3SG	
когда	обратно	идти	-PP -3SG -LOC	мать	-3SG -ILL	спросить	-DER -EP -PRS.3SG	

кунты жоҮ јумэл'нь, ьнгал'а пырыҮсьвъл.

Когда домой пришел, мать спрашивает:

When he came home he asked his mother:

21. *“qot mä appam?”*

qot	mä	appa	-m
where	1SG	father	-1SG
где	1SG	отец	-1SG

кот мә аппам.

«Где мой отец?»

“Where is my father?”

22. *əŋkal jöŷä tölöwəl:*

əŋkä	-l	jüŷ	-a	tölöŷ	-wəl
mother	-3SG	3SG	-ILL	say	-PRS.3SG
мать	-3SG	3SG	-ILL	сказать	-PRS.3SG

ьнгал јöҮа төlöҮвъл.

Мать ему говорит:

His mother said to him:

23. *“mun juŷəntə əjqa mənkaštən”*

munt	juŷ	ont	-a	əj	-ka	mən	-ŷas -tən
recently	tree	inside	-ILL	one	-TRSL	go	-PST3 -3DU
давеча	дерево	внутри	-ILL	один	-TRSL	идти	-PST3 -3DU

мун јуҮьнтъ ъјка мьнкаштън.

«Давеча же (ведь) вместе пошли (в лес)»

“You two went off (to the woods) together not long ago”

24. *qu təŷtaŷən qaŷila:*

qu	təŷta	-ŷən	qaŷi	-l	-a
man	say	-PST0.3SG	y.brother	-3SG -ILL	
мужчина	сказать	-PST0.3SG	мл.брат	-3SG -ILL	

ку тьҮтаҮьн какыла.

Парень сказал младшему брату:

The boy said to the younger brother:

25. “*joʷəlpuʷ werləmən*”

joʷəl puʷ wer -l -əmən
 bow arrow work -PRS -1PL
 лук стрела работать -PRS -1PL

joʷyl-puʷ wərləmən.

«Лук и стрелы делаем»

“Let’s make a bow and arrows”

26. *qunti kölli wermin pirnə, əŋkal’ jina tʃiti tölöwəl: “itʃ’ä mənitən!”*

qunti qolli wer -min pir -nə əŋkä -l
 when all do -CNV back -LOC mother -3SG
 когда все делать -CNV спина -LOC мать -3SG

jin -a tʃiti tölöy -wəl itʃä mən -itən
 3DU -ILL DET say -PRS.3SG now go -IMPR.2DU
 3DU -ILL DET сказать -PRS.3SG сейчас идти -IMPR.2DU

кунты көллы вэрмин пырнə, ыңкал’ ина чити төлөүвəl итч’а мьнитəн.

Когда все сделали, мать им так говорит: «Теперь идите!»

When they did everything, their mother said: “You two go together!”

27. *qijəkən joʷəlpuʷ wəmin, mənl’əmkən jal’na jöntə jaʷa*

qijəkən joʷəl - puʷ wə -min mən -l -m -yən jal -nat
 guys(DU) bow- arrow take -CNV go -EP-DER -PST0.3SG war -COM
 ребята(DU) лук - стрела взять -CNV идти -EP -DER -PST0.3SG война -COM

jön -tə jaʷ -a
 come -IMPP people -ILL
 прийти -IMPP люди -ILL

кыјькəн joʷyl-puʷ wəmin, мьнл’əмкəн жал’на jöntə jaʷa.

Парни стрелы и лук взяв, пошли к с войной идущим людям.

The boys made a bow and arrows, and went to those war-brining people.

28. *məntil’nə qaʷəl pəlmətəkaʷən*

mən -ət -il -nə qaʷi -l pəlmətəka -yən
 go -IMPP -3PL/SG -LOC y.brother -3SG get.scared -PST0.3SG
 идти -IMPP -3PL/SG -LOC мл.брат -3SG испугаться -PST0.3SG

мьнтил’нə какьл пьлмьтəкаʷəн.

Когда они шли, младший брат испугался.

When they walked, the younger brother got scared.

29. *tʃulanə atʃ’il jöyä tʃ’iti tölöwəl:*

tʃu - län -nə atʃi -l jüy -a tʃiti tölöy -wəl
 DET - time -LOC o.brother -3SG 3SG -ILL DET say -PRS.3SG
 DET - время -LOC ст.брат -3SG 3SG -ILL DET сказать -PRS.3SG

чуланə ач’ил jöʷa ч’ити төлөүвəl.

Тогда старший брат ему так говорит:

Then the elder brother says to him:

30. *“nõŋ joŋnə mənə, joŋlan puŋlan mänä məji”*

nõŋ	joŋ	-nə	mən	-a	joŋəl	-än	puŋ	-l	-än
2SG	back	-LOC	go	-IMPR.2SG	bow	-2SG	arrow	-EP	-2SG
2SG	обратно	-LOC	идти	-IMPR.2SG	лук	-2SG	стрела	-EP	-2SG

män	-ä	məj	-i
1SG	-ILL	give	-IMPR.2SG
1SG	-ILL	давать	-IMPR.2SG

нõŋг jоУна мьна, jоУлан-пуУлан мана мьји.

«Ты домой иди, лук и стрелы мне дай!»

“You go home, give me the bow and arrows!”

31. *qaqəlne joŋləl puŋləl jöŷä məjtə*

qaqə	-l	-nə	joŋəl	-l	puŋ	-l	-l	jöŷ	-a	məj	-tə
y.brother	-3SG	-LOC	bow	-3SG	arrow	-EP	-3SG	3SG	-ILL	give	-PST0.3SG/SG
мл.брат	-3SG	-LOC	лук	-3SG	стрела	-EP	-3SG	3SG	-ILL	давать	-PST0.3SG/SG

какълнь jоУльл-пуУльл jöУа мьътъ.

Младший брат лук и стрелы ему дал.

The younger brother gave away the bow and arrows.

32. *jöŷ atf'il qoŷləŷən ittən motfəŷ*

jöŷ	atf'i	-l	qoŷlə	-ŷən	ittən	motfəŷ
3SG	o.brother	-3SG	walk	-PST0.3SG	evening	upto
3SG	ст.брат	-3SG	идти	-PST0.3SG	вечер	до

jöŷ ач'ил коУлаУън иттън мочъУ.

Его старший брат шел до вечера.

The elder brother walked till dawn.

33. *il'ən töŷi qələmtəŷən*

il	-ən	töŷi	kəl	-mt	-ŷən
front	-LOC	fire	be.seen	-COMPL	-PST0.3SG
перед	-LOC	огонь	видеться	-COMPL	-PST0.3SG

ил'ън төУы къльмтаУън.

Впереди огонь показался.

Ahead, a fire shows.

34. *töŷi kutf'əŷnə jol jolmin aməswəl*

töŷi	cutf'əŷ	-nə	jol	jol	-min	aməs	-wəl
fire	near	-LOC	shaman	shamanize	-CNV	sit	-PRS.3SG
огонь	около	-LOC	шаман	шаманить	-CNV	сидеть	-PRS.3SG

төУы куч'ъУнь jол jолмин амысвъл.

Около огня шаман шаманя сидит.

Near the fire a shaman is sitting.

35. *jol jöyä tölöwəl:*

jol	jöyә	-a	tölöy	-wəl
shaman	3SG	-ILL	say	-PRS.3SG
шаман	3SG	-ILL	сказать	-PRS.3SG

јол јöУа тöлöвъл.

Шаман ему говорит:

The shaman says to him:

36. *“tät әntә qoҗән кән’имтаҗән wökkәҗ matur”*

tät	әntә	qoҗән	kәni	-mt	-җән	wök	-әҗ	matur
here	NEG	far	hide	-COMPL	-PST0.3SG	strength	-COM	hero
здесь	NEG	далеко	прятаться	-COMPL	-PST0.3SG	сила	-COM	богатырь

тът ьнтъ коҰьн кьн’имтаҰьн вöккьнҗ матур.

«Тут не далеко спрятался сильный воин».

“There is a strong warrior hiding around here”

37. *qunә jәyа jоҗәтәjtә wәјәtәl motfәy*

qu	-nә	jәy	-a	jоҗәтә	-j	-тә	waja	-тә	-l	motfәy
man	-LOC	3PL	-ILL	watch	-PS	-PST0.3SG/SG	fall.asleep	-IMPP	-3PL	upto
мужчина	-LOC	3PL	-ILL	следить	-PS	-PST0.3SG/SG	засыпать	-IMPP	-3PL	до

куна јьУа јоҰьтәјтә вьјәтәл мочьҰ.

Парень их высматривал пока они не уснули.

The boy watched them until they fell asleep.

38. *quntә jәy köllö woјәmtәt, qu jәyа jöyәҗән, laјlәsәntә qu jöyәtә wәl’tә*

qunta	jәy	qollі	woјә	-mt	-әt	qu	jәy	-a
when	3PL	all	fall.asleep	-COMPL	-IMPP	man	3PL	-ILL
когда	3PL	все	уснуть	-COMPL	-IMPP	мужчина	3PL	-ILL

jöyә	-җән	qu	wel	-тә
shoot	-PST0.3SG	man	kill	-PST0.3SG/SG
стрелять	-PST0.3SG	мужчина	убить	-PST0.3SG/SG

кунтә јьҰ köллö војьмтәт, ку јьУа јöУаҰьн, лагльсьнта ку јöУәтә вәл’тә.

Когда они все уснули, парень к ним пришел, караульного человека застрелил и убил.

When they all fell asleep, the boy came to them and shot and killed the sentry man.

39. *tʃ’u pіrnә jöҗәҗән qataјоy kölö wәltә јәy l’әyтә*

tʃu	pіr	-nә	jöyтә	-җән	qat	-a	-j	-оy	qollі	wәl	-тә
DET	back	-LOC	run.to	-PST0.3SG	house	-ILL	-EP	-PRL	all	be	-IMPP
DET	спина	-LOC	подбежать	-PST0.3SG	дом	-ILL	-EP	-PRL	все	быть	-IMPP

јәy	läy	-тә
people	shoot	-PST0.3SG/SG
люди	стрелять	-PST0.3SG/SG

ч’у пырнә јöҗәҗән катајоҰ kölö вәлтә јәҰ л’әҰтә.

После этого зашел в избу и всех находящихся людей застрелил.

After this, he entered the house and shot all the people inside.

40. *qitʃ'ayən mərəm əj jol*

qitʃ	-yən	mərəm	əj	jol
remain	-PST0.3SG	only	one	shaman
остаться	-PST0.3SG	только	один	шаман

кыч'аҮьн мьрэм ъј јол.

Остался только один шаман.

Only the shaman remained.

41. *jol jawət puyna konəmtətə, jöy tʃ'el' wəŋwəl*

jol	jawət	pu	-nat	qonəmtə	-tə	jüy	tʃel	wəŋk	-wəl
shaman	seven	arrow	-COM	hit.target	-PST0.3SG/SG	3SG	still	crawl	-PRS.3SG
шаман	семь	стрела	-COM	попасть	-PST0.3SG/SG	3SG	еще	ползти	-PRS.3SG

јол јавэт пуҮнь коньмтеть, јөҮ ч'эл' вангвъл.

В шамана семь стрел попало, а он все ползет.

The shaman was hit by seven arrows, but still crawled.

42. *mət qowa jöy əntə wankayən, qunə os əjpa jöyətə*

mətä	qow	-a	jüy	əntə	wəŋk	-yən
some	long	-ILL	3SG	NEG	crawl	-PST0.3SG
некоторый	долгий	-ILL	3SG	NEG	ползти	-PST0.3SG

qu	-nə	os	əj	-pa	jöyətə	-tə
man	-LOC	again	one	-ADV	shoot	-PST0.3SG/SG
мужчина	-LOC	снова	один	-ADV	стрелять	-PST0.3SG/SG

мът кова јөҮ ьнтъ ванкаҮьн, кунь ос ъјпа јөҮьт.

Сколько времени он ни полз, парень снова один раз выстрелил.

For however long did he crawl, the boy shot once again.

43. *pirnə jöyıməlnə jol köläyən*

pir	-nə	jöyətə	-əm	-l	-nə	jol	qola	-yən
back	-LOC	shoot	-PP	-3SG	-LOC	shaman	expire	-PST0.3SG
спина	-LOC	стрелять	-PP	-3SG	-LOC	шаман	кончиться	-PST0.3SG

пырнь јөҮымьлнь јол көлаҮьн.

После этого выстрела шаман умер.

After this shot the shaman died.

Мальчик

The boy

ајкујал'и

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
Глоссирование А.Ю.Фильченко 2011; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2011;
Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том V – 5; Archived at Department of Siberian
стр. 561 – 568. Indigenous, TSPU, Vol. V – 5, pp 561-568.

- | | | |
|---|---|---|
| 1. воина ъсә-јыҮсә вълът. | 1. В лесу семья жила | 1. There lived a family in the forest. |
| 2. нинкѣн-куккѣн тојлѣн ај пѣҮал'и. | 2. У мужа и жены был сын | 2. The husband and the wife had a son. |
| 3. ъјпә аппал (кујъл) вонта мѣнәҮѣн, ѣнкәл пѣҮалнѣ јоҮ кычкѣн. | 3. Однажды отец пошёл в лес, мать с сыном дома остались | 3. Once father went into the forest, mother with her son stayed home. |
| 4. ә'лынґ ѣнкәл мѣнәҮѣн јѣнґкә, јѣнґкјонґ-нинә чиҮѣмтѣтѣ. | 4. Утром пошла мать за водой, а русалка утопила её | 4. In the morning mother went to bring water and a mermaid drowned her. |
| 5. јѣнґјонґ-нинѣ чу ни лопышай әнтѣ, мѣнәҮѣн јѣҮ катыла. | 5. Русалка одела одежду той женщины и пошла к ним домой | 5. The mermaid put on this woman's clothes and went to their home. |
| 6. итѣн кујъл вонтоҮ јуҮа'Үѣн, | 6. Вечером её муж пришел из леса, | 6. In the evening her husband came from the forest, |
| 7. јѣнґјонґнинѣ мѣшкитѣ н'ыръл. | 7. русалка спрятала его обувь | 7. the mermaid hid his shoes. |
| 8. јѣнґ-јонґ-ни пѣнчалтаҮѣн интот, ъјѣҮ иккѣн. | 8. Русалка сварила обед (пищу) и они вместе поели | 8. The mermaid cooked the food and they ate together. |
| 9. кујкѣсы мѣчимпѣ ѣнтѣ пырѣҮсѣвъл, нинјонґ мѣтә колпѣнтѣ јолоҮвъл. | 9. Мужчина сколько ни спрашивал, русалка ни слова не говорит. | 9. The man asked a lot, the mermaid did not say a word. |
| 10. ә'лынґ вѣриҮлѣмъл, мороҮ котл мѣтәколпѣнтѣ јуҮө төлөҮвъл. | 10. Утром проснувшись, целый день ни слова ему не говорит. | 10. Having waken up in the morning, she does not say a word to him. |
| 11. ә'јку ис'въл, инта ваҮѣнтѣвъл. | 11. Мальчик плачет, есть просит | 11. The boy cries, asking for food. |
| 12. аппалнѣ јуҮы јәвѣтѣ, јоҮол јуҮә вѣрәҮѣн. | 12. Отец его накормил, лук ему сделал. | 12. Father fed him, made him a bow. |

13. аппал ос вонга мьнӓҮьн.	13. Отец его опять в лес пошел	13. His father went into the forest again.
14. әҗку лоҮоҮтына нӧрӧҮтилвъл, пушкит ләҮвъл.	14. Мальчик по берегу бегает, птичек стреляет.	14. The boy runs along the bank, shoots birds.
15. тьруҮ којнькьм јуҮы ваҮвъл.	15. Вдруг кто-то его зовет.	15. Suddenly somebody calls him.
16. әҗку колынтълс — ьнгкӓл суј сӓчвъл.	16. Мальчик прислушался: голос матери слышит.	16. The boy listened and hears his mother's voice.
17. ьнгкӓл сујӓ мьнмӓлнь, увьҮтътъ — ьнгкӓл јьнгјӧл каньнгнь јалвъл.	17. На голос матери идя, увидел: мать его у воды стоит.	17. Going for his mother's voice, he saw that his mother was standing at the water.
18. ьнгкӓлнь пьить јӓвътъ, чуты јуҮӓ тӧлӧҮвъл.	18. Мать своей грудью его накормила, и так ему говорит:	18. Mother (breast-) fed him and so says to him:
19. инта којымнган, тӓм кӧлльнгӓ јоҮӓ, мӓнӓ чӓльҮтӓ.	19. «Есть захочешь, на этот берег приходи, меня крикни (позови).»	19. "If you want to eat, come to that bank, call to me."
20. әҗку јоҮ мьнӓҮьн.	20. Мальчик домой ушел	20. The boy went home.
21. итгын аппал јоҮ јӧҮӓҮьн а нингјӧнгна н'ыръл кум ыҮыть.	21. Вечером отец домой пришел, а русалка обувь на улицу повесила	21. In the evening father came home, and the mermaid hung his shoes outside.
22. Нингјӧнг ката јынгмална, куна јуҮы пырьлтъ ӓ_ јоҮ мьтӓ кӧлпънтъ тӧлӧҮвъл.	22. Русалка в дом зайдя, мужчина ее спрашивает, а она ни слова не говорит.	22. The mermaid entered the house, the man asked her, she does not say a word.
23. чымлали амысминнь, ни мьнӓҮьн јуҮать.	23. Немного посидев, женщина пошла по дрова.	23. After sitting, the woman went to gather woods.
24. әҗкујал'и аппала тӧлӧҮвъл.	24. Мальчик отцу говорит:	24. The boy says to his father.
25. мӓ ьнкӓм уҮасьм.	25. «Я мать свою видел».	25. I saw my mother.
26. аппала јӓсьнглтъ, кот ујтъ ьнгкӓл.	26. Он отцу рассказал, где видел мать свою.	26. He told his father where he saw mother.
27. аппална јӓјм јӧҮӧтъ, оҮпы каса кьн'имтаҮьн.	27. Отец его топор наточил, за дверь спрятался (стал.)	27. Father sharpened his axe, hid behind the door.
28. иннь нинг-јӧнгнь оҮпы понгльмтътъ, купа оҮылтъкъ јӓјмоҮнатъкъ јӓјмоҮнатъ лоҮосьлтъ.	28. Только русалка дверь приоткрыла, мужчина по голове ее обухом топора ударил.	28. Hardly had the mermaid opened the door when the man hit her on the head with the head of the axe.
29. чупырнь чу ку пьҮыла чуты јолоҮвъл.	29. После этого мужчина сыну так говорит:	29. After that the man says to his son.

30. ит нонг выУь ынган, ма жъУы каса жал'л'ьм (кьн'имтьльм).	30. «Теперь ты позови мать свою, я за корягу встану (спрячусь)».	30. Now you call your mother, and I hide behind the log.
31. чупырнь ин мьнкьн.	31. После этого они ушли.	31. After that they (two) left.
32. äjкунь ьнкäl ваУьктъть.	32. Мальчик мать свою стал звать.	32. The boy began to call to his mother.
33. ьнкäl жьнгкужоУ нуУ выУлаУьн.	33. Мать его из-под воды вышла.	33. His mother came out of the water.
34. пьУла чуты төлöУвьл.	34. Сыну своему так говорит:	34. She says to her son:
35. ТыУlä жуУä, ма нонгъ jäвилльм	35. «Сюда иди, я тебя накормлю».	35. Come here, I will feed you.
36. äjкү ьнтъ кожвьл мьнтä — нонгнам жуУä лоУä уть.	36. Мальчик не хочет идти: «Сама иди на берег».	36. The boy does not want to go: you come to the bank yourself.
37. ьнкäl ьнтъ кожвьл уть жөнтä.	37. Мать его не хочет на берег прийти.	37. His mother does not want to come onto the shore.
38. пьУьлнь коУ жуУ ваУаУьн.	38. Сын ее долго ее звал.	38. Her son called to her for a long time.
39. мьта пырнь ьнкäl чэт лоУа уть куläУьн, куьлнь жуУы каУрьмтъть	39. Наконец, мать его на берег вышла и муж ее схватил.	39. At last his mother got onto the shore and her husband caught her.
40. чу пырнь ос вьлькьтъкьн ьжъУ.	40. После этого опять стали жить вместе.	40. After that they started to live together again

äjqjali

äj-qu-j-äli

little-man-EP-DIM

маленький-мужчина-EP-DIM

ажкужал'и.

The boy

Мальчик

1. wojnə əsä-jəysä wələt.

wo-j-nə

forest-EP-LOC

лес-EP-LOC

война ьsä-жыУsä вьлт.

There lived a family in the forest.

В лесу семья жила.

əsä-jəy-sä

mother-father-COL

мать-отец-COL

wəl-ət

live-PST0.3PL

жить-PST0.3PL

2. *ninqən-quqən tajlən äj pəyäli.*

nin-qən-qu-qən	taj-l-qən	äj	pəy-äli
woman-DU-man-DU	have-PRS-3DU	little	boy-DIM
женщина-DU-мужчина-DU	иметь-PRS-3DU	маленький	мальчик-DIM

НИНКЪН-КУКЪН ТОЈЛЪН АЈ ПЪҮАЛ'И.

The husband and the wife had a son.

У мужа и жены был сын

3. *əjrä appal wonta mənäyən ənkäl pəyälna joү kitʃkən*

əjrä	apa-əl	wont-a	mənä-yən
once	father-3SG	forest-ILL	go-PST0.3SG
однажды	отец-3SG	лес-ILL	идти-PST0.3SG

ənkä-əl	pəy-äli-na	joү	qitʃ-qən
mother-3SG	son-DIM-COM	home	stay-PST0.3DU
мать-3SG	сын-DIM-COM	дом	остаться-PST0.3DU

ЪЈРÄ АППАЛ (КУЈЪЛ) ВОНТА МЪНÄҮЪН, ЫНКÄЛ ПЪҮАЛНЬ ЈОҮ КЫЧКЪН.

Once father went into the forest, mother with her son stayed home.

Однажды отец пошёл в лес, мать с сыном дома остались

4. *äləŋ ənkäl mənäyən jəŋkä jəŋkjön-ninä tʃiyəmtətə*

äləŋ	ənkä-əl	mənä-yən	jəŋk-ä
in.the.morning	mother-3SG	go-PST0.3SG	water-ILL
утром	мать-3SG	идти-PST0.3SG	вода-ILL

jəŋk-juŋk-ni-nə	tʃiyəmtə-tə
water-spirit-woman-LOC	drown-PST0.3SG/SG
вода-дух-женщина-LOC	топить-PST0.3SG/SG

Ä'ЛЫНГ ЫНКÄЛ МЪНÄҮЪН ЈЪНГКÄ, ЈЪНГКЈОНГ-НИНÄ ЧИҮЪМТЪТЪ.

In the morning mother went to bring water and a mermaid drowned her.

Утром пошла мать за водой, а русалка утопила её

5. *jəŋkjön-ninä tʃu ni lopifäj entə mənäyən jəү katila*

jəŋk-juŋk-ni-nə	tʃu	ni	lopifäj
water-spirit-woman-LOC	DET	woman	clothes
вода-дух-женщина-LOC	DET	женщина	одежда

ən-tə	mənä-үән	јәү	qat-ıl-a
put.on-PST0.3SG/SG	go-PST0.3SG	3PL	house-3PL-ILL
одець-PST0.3SG/SG	идти-PST0.3SG	3PL	дом-3PL-ILL

јънгјөнг-нинъ чу ни лопышай энтъ, мънăУън јъУ катыла.

The mermaid put on this woman's clothes and went to their home.

Русалка одела одежду той женщины и пошла к ним домой

6. *ittən qujəl wontoy juγayən*

ittən	qu-j-əl	wont-oy	jüγä-үән
in.the.evening	man-EP-3SG	forest-PRL	come-PST0.3SG
вечером	человек-EP-3SG	лес-PRL	приходить-PST0.3SG

иттън кујъл вонтоУ јуУа'Уън,

In the evening her husband came from the forest,

Вечером её муж пришел из леса,

7. *jəŋkjöŋninə məʃkitə n'irəl*

jəŋk-juŋk-ni-nə	məʃki-tə	n'ir-əl
water-spirit-woman-LOC	hide-PST0.3SG/SG	shoe-3SG
вода-дух-женщина-LOC	прятать-PST0.3SG/SG	обувь-3SG

јънгјөнгнинъ мъшкитъ н'ыръл.

the mermaid hid his shoes.

русалка спрятала его обувь.

8. *jəŋkjöŋni pəntʃaltayən intot, əjəy ikkən*

jəŋk-juŋk-ni	pəntʃältä-үән	intə-ot	əjəy	ik-kən
water-spirit-woman	cook-PST0.3SG	eat-thing	together	eat-PST0.3DU
вода-дух-женщина	готовить-PST0.3SG	есть-вещь	вместе	есть-PST0.3DU

јънгјөнгни пънчалтаУън интот, ъјъУ иккън.

The mermaid cooked the food and they ate together.

Русалка сварила обед (пищу) и они вместе поели

9. *quj-qəsi məʃimpə əntə pɪrəysəwəl niŋjəŋk mətä kolpə əntə joloywəl*

qu-j-qəsi	məʃim-pə	əntə	pɪrəysə-wəl
man-EP-man	some-ADV	NEG	ask-PRS.3SG
мужчина-EP-человек	что-то-ADV	NEG	спрашивать-PRS.3SG

niŋ-juŋk	mətä	köl-pə	əntə	joloŋ-wəl
woman-spirit	some	word-TOP	NEG	say-PRS.3SG
женщина-дух	какой-то	слово-TOP	NEG	сказать-PRS.3SG

**кужкьсы мъчимпъ ънтъ пырьҮсвьл, нинјонг мьтә колпънтъ
јолоҮвьл.**

The man asked a lot, the mermaid did not say a word.

Мужчина сколько ни спрашивал, русалка ни слова не говорит.

10. *äliŋ wəriyləməl morəŋ kotl mətä kolpə əntə juŋa tölöwəl*

äləŋ	wəriyl-əm-əl	morəŋ	qotl
in.the.morning	wake.up-PP-3SG	all	day
утром	просыпаться-PP-3SG	весь	день

mətä	köl-pə	əntə	jüŋ-ä	toloŋ-wəl
some	word-TOP	NEG	3SG-ILL	say-PRS.3SG
некий	слово-TOP	NEG	3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ä'лынг вэриҮльмьл, мороҮ котл мьтәколпънтъ јуҮө төлөҮвьл.

Having waken up in the morning, she does not say a word to him.

Утром проснувшись, целый день ни слова ему не говорит.

11. *äjqu is'wəl, inta wayəntəwəl*

äj-qu	is'-wəl	in-tä	wayəntə-wəl
little-man	cry-PRS.3SG	eat-INF	ask-PRS.3SG
маленький-мужчина	плакать-PRS.3SG	есть-INF	просить-PRS.3SG

ä'јку ис'вьл, инта ваҮънтъвьл.

The boy cries, asks for food.

Мальчик плачет, есть просит

12. *appalnə juŋa jäwətə joŋol juŋä weräŋən.*

apa-əl-nə	jüŋ-ä	jäwə-tə	joŋol	jüŋ-ä	werä-ŋən.
father-3SG-LOC	3SG-ILL	feed-PST0.3SG/SG	bow	3SG-ILL	make-PST0.3SG
отец-3SG-LOC	3SG-ILL	кормить-PST0.3SG/SG	лук	3SG-ILL	делать-PST0.3SG

аппалнъ јуҮы јәвьтъ, јоҮол јуҮә вэрәҮън.

Father fed him, made him a bow.

Отец его накормил, лук ему сделал.

13. *appal os wonta mənäyən*

ара-əl	os	wont-a	mənä-yən
father-3SG	again	forest-ILL	go-PST0.3SG
отец-3SG	снова	лес-ILL	идти-PST0.3SG

аппал ос вонта мьнәҮьн.

His father went into the forest again.

Отец его опять в лес пошел

14. *äjqu loyoıtına nöröytilwəl pufkit läywəl*

äj-qu	loı-yoıtı-nə	nöröytil-wəl	putʃki-t	läy-wəl
little-man	bank-top-LOC	run-DUR-PRS.3SG	bird-PL	shoot-PRS.3SG
маленький-мужчина	берег-верх-LOC	бежать-DUR-PRS.3SG	птица-PL	стрелять-PRS.3SG

äjqu loıyoıтына нөрөҮтилвъл, пушкит läҮвъл.

The boy runs along the bank, shoots birds.

Мальчик по берегу бегаёт, птичек стреляет.

15. *təruı kojnəkəm jüıı waywəl*

təruı	qoj-nə-kəm	jüıı-i	way-wəl
suddenly	who-LOC-INDEF	3SG-EL	call-PRS.3SG
вдруг	кто-LOC-INDEF	3SG-EL	звать-PRS.3SG

търуҮ койнъкәм јуҮы ваҮвъл.

Suddenly somebody calls him.

Вдруг кто-то его зовет.

16. *äjqu kolıntələs ənkäl suj sätfwəl*

äj-qu	qolıntəl-s	ənkä-əl	suj	sätf-wəl.
little-man	listen-PST2.3SG	mother-3SG	voice	be.heard-PRS.3SG
маленький-мужчина	слушать-PST2.3SG	мать-3SG	голос	слышаться-PRS.3SG

äjqu колынтълъс — ьнкäl суј сächtвъл.

The boy listened and hears his mother's voice.

Мальчик прислушался: голос матери слышит.

17. *ənkäl sujä mənmälnə, uwəytətə - ənkäl jənkjol qanəηnə jalwəl.*

ənkä-əl	suj-a	mən-m-əl-nə,	uwəytə-tə
mother-3SG	voice-ILL	go-PP-3SG-LOC	see-PST0.3SG/SG
мать-3SG	голос-ILL	идти-PP-3SG-LOC	видеть-PST0.3SG/SG

əŋkə-əl	jəŋk-jol	qanəŋ-nə	jal-wəl.
mother-3SG	water-witch	edge-LOC	stand-PRS.3SG
мать-3SG	вода-колдун	край-LOC	стоять-PRS.3SG

ьнгкäl суjä мьнмälнъ, увьҮтътъ — ьнгкäl јьнгјөл канънгнъ јалвъл.

Going for his mother's voice, he saw that his mother was standing at the water.

На голос матери идя, увидел: мать его у воды стоит.

18. əŋkälne pəlitə jəwətə tʃuti juyə tölöywəl

əŋkə-əl-nə	pəli-t-ə	jəwə-tə
mother-3SG-LOC	breast-PL-INSTR.O	feed-IMPP
мать-3SG-LOC	грудь-PL-INSTR.O	кормить-IMPP
tʃuti	jüy-ä	toloŋ-wəl
DET	3SG-ILL	say-PRS.3SG
DET	3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ьнгкälнъ пьлитъ јävътъ, чуты јуҮä тölöҮвъл.

Mother (breast-) fed him and so says to him:

Мать своей грудью его накормила, и так ему говорит:

19. in-tä kojimŋan täm kölləŋä jöyä mänä tʃeləytä

in-tä	qoji-m-ŋ-än	təm	kölləŋ-ä	jöy-ä
eat-INF	want-PP-COND-2SG	DET	bank-ILL	come-IMPR.2SG
есть-INF	хотеть-PP-COND-2SG	DET	берег-ILL	приходить-IMPR.2SG

män-ä	tʃeləyt-ä .
1SG-ILL	call-IMPR.2SG
1SG-ILL	звать-IMPR.2SG

инта којымнган, тәм көллънгä јоҮä, mänä чэльҮтä.

If you want to eat, come to that bank, call to me.

Есть захочешь, на этот берег приходи, меня крикни (позови).

20. äjqu joŋ mənäyən.

äj-qu	joŋ	mənä-yən.
little-man	home	go-PST0.3SG
маленький-мужчина	дом	идти-PST0.3SG

äjкү јоҮ мьнäҮьн.

The boy went home.

Мальчик домой ушел

21. *ittən apəl joγ jöyäyən a niŋjōŋkənə n'irəl kum iyitə.*

ittən	apa-əl	joγ	jöyä-yən
in.the.evening	father-3SG	home	come-PST0.3SG
вечером	отец-3SG	дом	приходить-PST0.3SG

a	niŋ-juŋk-nə	n'ir-əl	küm	iyi-tə.
and	woman-spirit-LOC	shoe-3SG	outside	hang-PST0.3SG/SG
a	женщина-дух-LOC	обувь-3SG	наружу	вешать-PST0.3SG/SG

ИТТЫН АПАЛ ЈОҮ ЈӖҮӑҮӑН А НИНГЈӖНГНА Н'ЫРӔЛ КУМ ЫҮИТӔ.

In the evening father came home, and the mermaid hung his shoes outside.

Вечером отец домой пришел, а русалка обувь па улицу повесила

22. *niŋjōŋ kata jiŋmalna kuna juγi piriltə a juγ mətä kölpəntə tölöywəl.*

niŋ-juŋk	qat-a	jiŋ-m-al-nə	qu-nə
woman-spirit	house-ILL	enter-PP-3SG-LOC	man-LOC
женщина-дух	дом-ILL	входить-PP-3SG-LOC	мужчина-LOC

jüγ-i	piril-tə	a	jüγ
3SG-EL	ask-IMPP	and	3SG
3SG-EL	спрашивать-IMPP	и	3SG

mətä	köl-pə	əntə	toloy-wəl.
some	word-TOP	NEG	say-PRS.3SG
какой-то	слово-TOP	NEG	сказать-PRS.3SG

НИНГЈӖНГ КАТА ЈЫНГМАЛНА, КУНА ЈУҮЫ ПЫРЫЛТӔ Ä ЈОҮ МӔТӔ КӖЛПӔНТӔ ТӖЛӖҮВӔЛ.

The mermaid entered the house, the man asked her, she does not say a word.

Русалка в дом зайдя, мужчина ее спрашивает, а она ни слова не говорит.

23. *tfimlali aməsminnə, ni mənäyən juγatə*

tfiml-ali	aməs-min-nə	ni	mənä-yən	juγa-ta
a little-DIM	sit-CNV-LOC	woman	go-PST0.3SG	gather.woods-INF
немного-DIM	сидеть-CNV-LOC	женщина	идти-PST0.3SG	собирать.дрова-INF

ЧЫМЛАЛИ АМЫСМИННӔ, НИ МӔНӑҮӑН ЈУҮАТӔ.

After sitting, the woman went to gather woods.

Немного посидев, женщина пошла по дрова.

24. *äjqujali apəla tölöywəl*

äj-qu-j-ali	apa-əl-a	toloγ-wəl
little-man-EP-DIM	father-3SG-ILL	say-PRS.3SG
маленький-человек- EP-DIM	отец-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

äjqujal'и аппала тölöYвъл.

The boy says to his father.

Мальчик отцу говорит:

25. *mä əṅkäm uγasəm*

mä	əṅkä-əm	u-γas-əm
1SG	mother-1SG	see-PST2-1SG
1SG	отец-1SG	видеть-PST2-1SG

mä ьнкәм уҮасъм.

I saw my mother.

«Я мать свою видел».

26. *apala jäsəṅlətə qot ujtə əṅkäl*

ap-əl-a	jäsəṅlə-tə	qot	u-j-tə	əṅkä-əl
father-3SG-ILL	tell-PST0.3SG/SG	where	see-EP-PST0.3SG/SG	mother-3SG
отец-3SG-ILL	рассказывать-PST0.3SG/SG	где	видеть-EP-PST0.3SG/SG	мать-3SG

аппала jäсьнглътъ, кот уjtъ ьнкäl.

He told his father where he saw mother.

Он отцу рассказал, где видел мать свою.

27. *apalna jājəm joγotə oγpī kasa kənimtäγən.*

apa-əl-nə	jājəm	joγo-tə	oγpī	qäsä	kənimtä-γən.
father-3SG-LOC	axe	sharpen-PST0.3SG/SG	door	behind	hide-PST0.3SG
отец-3SG-LOC	топор	точить-PST0.3SG/SG	дверь	за	прятаться-PST0.3SG

аппална jājм jöYötъ, оҮпы каса кьн'имтаҮьн.

Father sharpened his axe, hid behind the door.

Отец его топор наточил, за дверь спрятался (стал.)

28. *innə niṅjōṅnə oγpī poṅləmtətə kuna oγəltəkə jājəmoγnatəkə jājəmoγnatə loγosəltə.*

innə	niṅ-juṅk-nə	oγpī	poṅləmtə-tə
just	woman-spirit-LOC	door	open-PST0.3SG/SG
только	женщина-дух-LOC	дверь	открыть-PST0.3SG/SG

qu-nə	оу-əl-тəүə	jäjəm-оу-na-тəүə
man-LOC	head-3SG-place	axe-head-COM-place
мужчина-LOC	голова-3SG-место	топор-голова-COM-место

jäjəm-оу-nat	loγosəl-tə.
axe-head-COM	hit-PST0.3SG/SG
топор-голова-COM	ударить- PST0.3SG/SG

иннъ нинг-јѳнгнъ оУпы понглъмтътъ, кyна оУылтъкъ jäjmoYнатъкъ jäjmoYнать лоУосълтъ.

Hardly had the mermaid opened the door when the man hit her on the head with the head of the axe.

Только русалка дверь приоткрыла, мужчина по голове ее обухом топора ударил.

29. *tʃupirnə tʃu qu rəγəla tʃuti joloγwəl.*

tʃu-pirnə	tʃu	qu	rəγ-əl-a	tʃuti	joloγ-wəl.
DET-after	DET	man	son-3SG-ILL	DET	say-PRS.3SG
DET-после	DET	мужчина	сын-3SG-ILL	DET	сказать-PRS.3SG

чупырнъ чу ку пьУъла чуты јолоУвъл.

After that the man says to his son.

После этого мужчина сыну так говорит:

30. *it nōŋ wiγa əŋkän mä jəγi qasa jal'1'əm (kənimtələm)*

it	nōŋ	wiγ-a	əŋkä-ən
now	2SG	call-IMPR.2SG	mother-2SG
теперь	2SG	звать- IMPR.2SG	мать-2SG

mä	juy-i	käsä	jäl'-1'-əm (kənimtə-1-əm)
1SG	tree-DER	behind	stand-PRS-1SG (hide-PRS-1SG)
1SG	дерево-DER	за	стоять- PRS-1SG (прятаться-PRS-1SG)

ит нѳнг выУъ ѳнгкән, мә јьУы каса јал'л'ъм (кьн'имтълъм).

Now you call your mother, and I hide behind the log.

«Теперь ты позови мать свою, я за корягу встану (спрячусь)».

31. *tʃupirnə in tənəkən*

tʃu-pirnə	jin	mən-əγən
DET-after	3DU	go-PST0.3DU
DET-после	3DU	идти- PST0.3DU

чупырнъ ин мьнкьн.

After that they (two) left.

После этого они ушли.

32. *äjquṇə əṅkäl wäyəkətətə*

äj-qu-nə	əṅkä-əl	wäy-əkətə-tə
little-man-LOC	mother-3SG	call-INCH-PST0.3SG/SG
маленький-мужчина-LOC	мать-3SG	звать-INCH-PST0.3SG/SG

äjкунь ънкäl ваҮьктъть.

The boy began to call to his mother.

Мальчик мать свою стал звать.

33. *əṅkäl jəṅkujoṅ nuṅ wiṅlayəṅ*

əṅkä-əl	jəṅk-uj-oṅ	nuṅ	wiṅla-yəṅ
mother-3SG	water-down-PRL	upward	go.out-PST0.3SG
мать-3SG	вода-под-PRL	вверх	выходить-PST0.3SG

ьнкäl јънґкујоҮ нуҮ выҮлаҮьн.

His mother came out of the water.

Мать его из-под воды вышла.

34. *pəylä tʃuti tölöṅwəl*

pəy-əl-ä	tʃuti	toloṅ-wəl
son-3SG-ILL	DET	say-PRS.3SG
сын-3SG-ILL	DET	сказать-PRS.3SG

пъҮла чуҮты төлөҮвьл.

She says to her son:

Сыну своему так говорит:

35. *tiṅlā juṅä mä nöṅə jäwilləm*

tiṅl-ä	jöṅ-ä	mä	nüṅ-ə	jäwil-l-əm
here-ILL	come-IMPR.2SG	1SG	2SG-INSTR.OBJ	feed-PRS-1SG
здесь-ILL	приходить-IMPR.2SG	1SG	2SG-INSTR.OBJ	кормить-PRS-1SG

ТыҮlä јуҮä, мә нөңґ jäвиллъм

Come here, I will feed you.

«Сюда иди, я тебя накормлю».

36. *äjqu əntə qojwəl məntä - nöṅnäm juṅä loṅä uta*

äj-qu	əntə	qoj-wəl	mən-tä
little-man	NEG	want-PRS.3SG	go-INF
маленький-человек	NEG	хотеть-PRS.3SG	идти-INF

nüŋ-näm	jöy-ä	löy-ä	ut-a
2SG-RFL	come-IMPR.2SG	harbor-ILL	shore-ILL
2SG-RFL	приходить-IMPR.2SG	залив-ILL	берег-ILL

äjky ынтъ коjвъл мьнтä — нонгнäm жуYä лоYä уть.

The boy does not want to go: you come to the bank yourself.

Мальчик не хочет идти: «Сама иди на берег».

37. әнкäl әнтә қojwәl utә jöntä

әнкä-әl	әнтә	қoj-wәl	ut-a	jön-tä
mother-3SG	NEG	want-PRS.3SG	shore-ILL	come-INF
мать-3SG	NEG	хотеть-PRS.3SG	берег-ILL	приходить-INF

ынкäl ынтъ коjвъл уть jöntä.

His mother does not want to come onto the shore.

Мать его не хочет на берег прийти.

38. рәүәlnә қoу жуу wауауәп

рәү-әl-нә	қoу	жуу	wауа-үәп
son-3SG-LOC	long	3SG	call-PST0.3SG
сын-3SG-LOC	долго	3SG	звать-PST0.3SG

пъYьлнъ коY жуY ваYаYьн.

Her son called to her for a long time.

Сын ее долго ее звал.

39. mätä pirnә әнкäl tset loya utә kulayәп qujәlnә жууi қауrәmtәтә

mätä	pirnә	әнкä-әl	tset	löy-ä	ut-a	külä-үәп
some	after	mother-3SG	DET	harbor-ILL	shore-ILL	climb-PST0.3SG
что-то	после	мать-3SG	DET	залив-ILL	берег-ILL	подняться-PST0.3SG

qu-j-әl-нә	жуу-ә	қауr-әmtә-тә
man-EP-3SG-LOC	3SG-INSTR.OBJ	catch-MMNT-PST0.3SG/SG
мужчина-EP-3SG-LOC	3SG-INSTR.OBJ	ловить-MMNT-PST0.3SG/SG

мъта пырнъ ынкäl чәт лоYа уть күläYьн, куjьлнъ жуYы каYрьмтътъ.

At last his mother got onto the shore and her husband caught her.

Наконец, мать его на берег вышла и муж ее схватил.

40. *tʃu pɪrnə os wələqətəyən əjəy*

tʃu	pɪrnə	os	wəl-əqətə-yən	əjəy
DET	after	again	live-INCH-PST0.3DU	together
DET	после	снова	жить-INCH-PST0.3DU	вместе

чу пырнъ ос вълъкътъкън ъјъҮ.

After that they started to live together again

После этого опять стали жить вместе.

Тольки, Комсомолец, Сабун.

Tol'ki, Komsomolets, Sabun.

Толки, Къмсьмол'ис, Сабун.

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
Глоссирование А.Ю.Фильченко 2012; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2012;
Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том Y – 5; Archived at Department of Siberian
стр. 550 – 553. Indigenous, TSPU, Vol. Y – 5, pp 550-553.

- | | | |
|--|---|---|
| 1. којнь оньлльть, муУыйнь
масвьл маУыта вэртъ тьУъја
толкија, кьмсьмол'иса
сабунака. | 1. <i>Кто знает как надо попадать
на место работы в Тольки, в
Комсомолец, в Сабун.</i> | 1. 'Who knows how to get to a
work place at Tol'ki,
Komsomolets, Sabunak' |
| 2. ма номьУстълльм који
јьл'йл'аУън төУла, јөУын
оньлльть. | 2. <i>Я думаю: кто ходил туда, тот
знает.</i> | 2. 'I think: one who's been there
should know' |
| 3. ма кимтыки ал кьмсьмолисна
вэрл'ьм. | 3. <i>Я второй год в Комсомольце
работаю.</i> | 3. 'I have been working in
Komsomolets for the second
year' |
| 4. лар-јакоУ кьмсьмолис
мочьУ кутсат вэристь. | 4. <i>От Ларьяка до Комсомольца
шестьсот верст.</i> | 4. 'Its 600 miles from Larjak to
Komsomolets' |
| 5. туУла мьнтаноУ арки вөУ
кулвьн. | 5. <i>Туда пока едешь, много сил
потеряешь.</i> | 5. 'One would get exhausted
while going there' |
| 6. јонгөн ачкькь атым төУла
јьл'ил'ть төУтънг кирив төУла
мьнтъ амьл'ьп' ънтим кульнг-
јыУъл чкькь луккьнг. | 6. <i>Летом очень плохо туда
ездить. Пароход туда ехать не в
состоянии: Кулун-игал очень
заломистая.</i> | 6. 'Its hard getting there in
summer. The steamer can't get
there: Kulun-Igal has too many
jams' |
| 7. јаУ ч'унам мьрьм киривнь
(ајрънә) јьл'ил'вьлт. | 7. <i>Люди туда только на лодках
ездят.</i> | 7. 'People go there only by
boats' |
| 8. киривнә кульнг-јыУъл сьУь'
јөркикә котлкьн —
мьнтә масвьл. | 8. <i>На лодке по Кулун-игал
двенадцать дней ехать надо.</i> | 8. 'It's a 12 day trip on Kulun-
Igal by boat' |
| 9. кунта тувьлт јаУър шај,
төлнингә коУ мьнвьлт. | 9. <i>Когда везут груз, еще дальше
едут.</i> | 9. 'Its even longer a trip with a
load' |
| 10. кәтнь лук куч'ьУнь китл'ән
ч'ас јәл'ьУвьлт кирив луУ
әл'ьвтьки тәл'вьлт, шайлал
этвтьвьлт. | 10. <i>У каждого залама (примерно)
два часа возятся, через залом
лодку перетаскивают,
вещи переносят.</i> | 10. 'At ever jam, one wastes
about 2 hours, taking the boat
across, moving the load' |

11. ч'ити кул'нг-јыУыл сьУь јьл'ил'вьлт.	11. Так по Кулун-пгалу ездят.	11. 'That's the way to travel on Kulun-Igal'
12. п'ак'отн' т'оУла (ч'унам) корл'ик муУты к'орь јил'ил'вьлт.	12. Иногда туда через Корлики пешком ходят.	12. 'Sometimes one can get there on foot via Korliki'
13. ъјкасатк'н в'ерист'ь м'нв'ьлт к'ој сьУь.	13. Одну-две сотни верст идут.	13. 'One-two hundred miles to walk'
14. м'р'ьм п'а т'ьУ'ьн'ь м'нв'ьлт вонтоУты сьУь'.	14. Только в некоторых местах идут по гривню (крепкому месту, неболотистой тайге).	14. 'Only some places are good to walk, on hard soil'

1. qojnə onəllətə, muɣəjnə maswəl maɣita wertə təɣəja tolkija, kəmsəmol'isa sabunaka.

qoj-nə	onəl-l-tə	muɣəjnə	mas-wəl	maɣi -ta
who-LOC	know-PRS-3SG/SG	how	need-PRS.3SG	get.to -INF
кто-LOC	знать-PRS-3SG/SG	как	надо-PRS.3SG	добраться-INF

wer -tə	təɣə-j -a	tolki -j-a
work -IMPP	place-EP-ILL	Tol'ki -EP-ILL
работать-IMPP	место-EP-ILL	Тольки-EP-ILL

**којн'ь он'ьлл'ьт'ь, муУ'ьн'ь масв'ьл маУ'ьта в'ерт'ь т'ьУ'ьја толкија,
к'ьм'с'ьмол'иса сабунака.**

'Who knows how to get to a work place at Tol'ki, Komsomolets, Sabunak'
Кто знает как надо попадать на место работы в Тольки, в Комсомолец, в Сабун.

2. mə noməystəlləm qoji jəl'jl'äyən tōyla, jöyın onillətə.

mä	noməystəl-l	-əm	qoj	jəl'il'ä-yən
1SG	think -PRS	-1SG	who	walk -PST0.3SG
1SG	думать-PRS	-1SG	кто	ходить-PST0.3SG

təɣə-l-a	jüy-ən	onəl -l	-tə
there-3SG-ILL	3SG-LOC	know -PRS	-3SG
там-3SG-ILL	3SG-LOC	знать -PRS	-3SG

м'а ном'ьУст'ьлл'ьм који јьл'й'л'äУ'ьн т'оУла, ј'оУ'ьн он'ьлл'ьт'ь.

'I think: one who's been there should know'
Я думаю: кто ходил туда, тот знает.

3. mə kimtiki al kəmsəmolisna werl'əm.

mä	kimt -aki	al	kəmsəmolis -nə	wer -l	-əm
1SG	twice -ADV	year	Komsomolets -LOC	work -PRS	-1SG
1SG	дважды-ADV	год	Комсомолец -LOC	работать-PRS	-1SG

м'а кимтыки ал к'ьм'с'ьмолисна в'эрл'ьм.

'I have been working in Komsomolets for the second year'
Я второй год в Комсомольце работаю.

4. larjakoy kəmsəmolis motʃəy qutsat weristə.

larjak -oy kəmsəmolis motʃəy qut sat weristə.
 Larjak -PRL Komsomolets upto six hundred mile
 Ларьяк-PRL Комсомолец до шесть сто верста

лар-јакОУ кѣмсѣмолис мочѣУ кутсат вѣристь.

‘Its 600 miles from Larjak to Komsomolets’

От Ларьяка до Комсомольца шестьсот верст.

5. tuyla məntānoy ärki wöy qulwən.

tuyl -a mən-ət-än-oy ärki wöy qul-wən
 DET-3SG-ILL go-IMPP-2SG-PRL much strength loose-PRS.2SG
 DET-3SG-ILL идти-IMPP-2SG-PRL много сила терять -PRS.2SG

туҮла мѣнтāноҮ әрки вӧҮ кулвѣн.

‘One would get exhausted while going there’

Туда пока едешь, много сил потеряешь.

6. jöngön ätsəkə ätim töyla jəl'il'tə töytəy kiriw töyla məntə ämäl'əp' əntim kulənjijəyəl tsəkə lukkəy.

jöng -ən tsəkə ätim töyə-l -a jəlil -tə
 summer-LOC very bad there-3SG-ILL travel -IMPP
 лето -LOC сильно плохо там-3SG-ILL ездить -IMPP

töyət -əy kiriw töyə-l -a mən -tə ämäləp
 steam -COM boat there-3SG-ILL go -IMPP possibility
 пар -COM лодка там -3SG-ILL идти -IMPP возможность

əntə-im kulənjijəyəl tsəkə lukk-əy
 NEG-PP Kulun-Igal very jam-COM
 NEG-PP Кулун-Игал сильно залом-COM

**јӧнӡӧн ачѣкѣ атым тӧҮла јѣл'ил'тѣ тӧҮтѣнӡ кирив тӧҮла мѣнтѣ әмәл'әп'
 ѣнтим кулѣнӡ-јыҮѣл чѣкѣ луккѣнӡ.**

‘Its hard getting there in summer. The steamer can't get there: Kulun-Igal has too many jams’

Летом очень плохо туда ездить. Пароход туда ехать не в состоянии: Кулун-игал очень заломистая.

7. jay ts'unam mərəm kiriwnə (äjrenä) jəl'il'wəlt.

jay tsu-nam mərəm kiriw-nə äj -rit -nat jəlil-wəl-t
 people DET-ALL2 only boat-LOC small -canoe -COM travel-PRS.3SG-PL
 люди DET-ALL2 только лодка-LOC маленький-обласок-COM ездить-PRS.3SG-PL

јаҮ ч'унам мърѣм киривнѣ (әјрѣнә) јѣл'ил'вѣлт.

‘People go there only by boats’

Люди туда только на лодках ездят.

8. kiriwnä quləŋjiyəł səyə jörkikä qotlkən — məntä maswəl.

kiriw-nat	kuləŋ-jiyəł	sayı	jörkikät
boat-COM	Kulun-Igal	way	twelve
лодка-COM	Кулун-Игал	путь	двенадцать

qotl-kən	mən-tä	mas	-wəl
day-DU	go-INF	need	-PRS.3SG
день-DU	идти-INF	надо	-PRS.3SG

киривнә кульн-жыҮъл сьҮь' jörkikä котлкән — мьнтә масвьл.

‘It’s a 12 day trip on Kulun-Igal by boat’

На лодке по Кулун-игал двенадцать дней ехать надо.

9. qunta tuwəlt jäyər faj, tölniä qoṽ mənwəlt.

qunta	tu-wəlt	jäyər	faj	tölniä	qoṽ	mən-wəlt
when	pull-PRS.3PL	heavy	load	even.more	long	go-PRS.3PL
когда	тянуть-PRS.3PL	тяжелый	груз	даже.еще	длинный	идти-PRS.3PL

кунта тувьлт jäҮьр шаж, төлнингә коҮ мьнвьлт.

‘Its even longer a trip with a load’

Когда везут груз, еще дольше едут.

10. kätne luk kutf'əyṽ kit'l'än tʃ'as jäl'əywəlt kiriw luy äl'əwtəki tel'wəlt, fajlal etəwtəwəlt.

käṽne	luy	kütʃəyṽ	kit	län	tʃas
every	jammed.spot	approximately	twice	time	hour
каждый	залом	примерно	два	время	час

jäl-əṽ	-wəlt	kiriw	luy	äl-m-ət-aki
stand-DER	-PRS.3PL	boat	jammed.spot	carry-DER-IMPP-ADV
стоять-DER	-PRS.3PL	лодка	залом	нести-DER-IMPP-ADV

täl	-wəlt	faj-l-l	etəwtə	-wəlt
pull	-PRS.3PL	load-EP-3SG	carry.over-PRS.3PL	
тянуть	-PRS.3PL	груз-EP-3SG	переносить-PRS.3PL	

кәтнә лук куч'ьҮнь китл'ән ч'ас јәл'ьҮвьлт кирив луҮ әл'ьвтәки тәл'вьлт, шайлал этьвтвьлт.

‘At ever jam, one wastes about 2 hours, taking the boat across, moving the load’

У каждого залама (примерно) два часа возятся, через залом лодку перетаскивают, вещи переносят.

11. tʃ'iti quləŋjiyəł səyə jəl'il'wəlt.

tʃ'iti	kuləŋ-jiyəł	sayı	jəl'il	-wəlt
DET	Kulun-Igal	way	travel	-PRS.3PL
DET	Кулун-Игал	путь	ездить	-PRS.3PL

ч'ити кульн-жыҮъл сьҮь' јәл'ил'вьлт.

‘That’s the way to travel on Kulun-Igal’

Так по Кулун-Игалу ездят.

12. *päkötne töyla (tʃ'unam) korlik muyti körə jil'il'wəlt*

päköt -nə	töyә-l -a	tʃu-nam	korlik	muyti
occasionally-LOC	there-3SG-ILL	DET-ALL2	Korliki	via
иногда-LOC	там-3SG-ILL	DET-ALL2	Корлики	сквозь

kör -ә	jəl'il'ä-wəlt
foot -INSTROBJ	walk -PRS.3PL
нога -INSTROBJ	ходить-PRS.3PL

пәкөтнә төҮла (ч'унам) корл'ик муҮты көрә јил'ил'вәлт.

‘Sometimes one can get there on foot via Korliki’

Иногда туда через Корлики пешком ходят.

13. *әjkasatqән weristә mәнwəlt köj sәyә.*

әj -kä	sat -kән	weristә	mән-wəlt
one two	hundred-DU	mile	go-PRS.3PL
один два	сто -DU	верста	идти-PRS.3PL

kөj	sәyә
swamp	way
болото	путь

әјкасаатқән вәриста мәнвәлт көј сәҮә.

‘One-two hundred miles to walk’

Одну-две сотни верст идут.

14. *mәрәм pä tәyәjnә mәнwəlt wontoyti sәyә.*

mәрәм-pä	tәyә-j-nә	mән-wəl-t	wont oyti	sәyә
only -TOP	place-EP-LOC	go-PRS.3SG-3PL	woods top	way
только -TOP	место-EP-LOC	идти-PRS.3SG-3PL	лес верхушка	путь

мәрәм пә тәҮәјнә мәнвәлт вонтоҮты сәҮә'.

‘Only some places are good to walk, on hard soil’

Только в некоторых местах идут по гривню (крепкому месту, неболотистой тайге).

Пучок травы и ягодка
A tuft of grass and a berry.
Памь съУъл' јомәнчъУ сэм

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
Информант И.К. Могутаев; Speaker M.K. Mogutaev;
Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
Глоссирование А.Ю.Фильченко 2011; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2011;
Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том У – 5; Archived at Department of Siberian
стр. 545 – 546. Indigenous, TSPU, Vol. У – 5, pp 545-546.

- | | | |
|--|--|---|
| 1. памь съУъл' јомәнчъУ сэм ъјка
въллькън. | 1. <i>Пучок травы и ягодка
вместе живут.</i> | 1. A tuft of grass and a berry
live together. |
| 2. ъјпă јомәнчъУ сэм нуУ
кул'ăУън, тōУът ил'ъ
вэръкътăУън. | 2. <i>Однажды ягодка встала,
огонь стала разводить.</i> | 2. Once the berry got up
[and] started to make a fire. |
| 3. памьнчъУ сэм памь съУл'ă
тōлōУвъл:п | 3. <i>Ягодка пучку травы
говорит:</i> | 3. The berry tells the grass
tuft: |
| 4. нуУ кул'ă мăннă јулъм
лътинтъс ѓлнъвтъки тōУōт
пōУмин ил'ъ вэртам съУъ. | 4. <i>«Вставай, у меня рот
засох, каждое утро огонь
раздувая».</i> | 4. 'Get up, my mouth has got
dry to make a fire every
morning.' |
| 5. памь съУъл НуУ кул'ăУън кōрă
јуУăУън, | 5. <i>Пучок травы встал, к
печке подошел,</i> | 5. Grass tuft got up, came to
the oven, |
| 6. кōр пōУ мал пōУ мал тōУъ,
въч'имтаУън, ч'у раУъв јōУнăмпъ
въч'имтăУън. | 6. <i>печку раздувал-раздувал,
огонь вспыхнул [и] тут же
сам вспыхнул.</i> | 6. [it] blew and blew at the
fire, the fire started, at this
time [the grass tuft] took the
fire itself. |
| 7. јомьнчъУ сэм ч'у јэрэ
л'ыскаУън пыр пытал'нъ
паУнаУън. | 7. <i>Ягодка так смеялась,
что после этого лопнула.</i> | 7. The berry laughed so
much [that] it burst out. |

рамә сәүәл' јомәнч'әү сэм

рам-ә	сәүәл'	јом-әнч'әү	сэм
grass-ATTR	tuft	bird_cherry-ATTR	eye
трава-ATTR	пучок	черемуха-ATTR	глаз

памь съУъл' јомәнчъУ сэм
A tuft of grass and a berry.
Пучок травы и ягодка

1. *paṁə səyəl' jomentf'əy sem əjka wəllkən*

paṁ-ə	səyəl'	jom-entf'əy	sem	əjka	wəl-l-əyən
grass-ATTR	tuft	berry	eye	together	live-PRS-3DU
трава-ATTR	пучок	ягодка	глаз	вместе	жить-PRS-3DU

памь сьУьл' жомэнчьУ сэм ъжа вьллькьн.

A tuft of grass and a berry live together.

Пучок травы и ягодка вместе живут.

2. *əjprä jomentf'əy sem nuḡ kul'äyən töyət il'ə werəkətäyən*

əjprä	jomentf'əy	sem	nuḡ	kül'-yən
once	berry	eye	up	get_up-PST0.3SG
однажды	ягодка	глаз	верх	встать-PST.3SG

töyət	il-a	wer-əkət-yən
fire	forward-ILL	make-INCH-PST0.3SG
огонь	перед-ILL	делать-INCH-PST.3SG

ъjпä жомэнчьУ сэм нуУ кул'äУьн, төУьт ил'ь вэрькьтäУьн

Once the berry got up [and] started to make a fire.

Однажды ягодка встала, огонь стала разводить.

3. *jomentf'əy sem paṁə səyl'ä tölöywəl*

jomentf'əy	sem	paṁ-ə	səyl'-ä	töloy-wəl
berry	eye	grass-ATTR	tuft-ILL	tell-PRS.3SG.
ягодка	глаз	трава-ATTR	пучок-ILL	говорить-PRS.3SG

памьнчьУ сэм памь сьУл'ä төлөУвьл.

The berry tells the grass tuft,

Ягодка пучку травы говорит:

4. *nuḡ kul'ä mänä juləm lətintəs älnəwtəki töyöt pöymin il'ə wertam səyə*

nuḡ	kül'-ä	mä-nä	jul-əm	lət-int-s
up	get_up-IMPR.2SG	1SG-LOC	mouth-1SG	get_burnt-MDL/RFL-PST2.3 SG
верх	вставать-IMPR.SG	1SG-LOC	рот-1SG	гореть-MDL/RFL-PST2.3SG

älən-əwt-əki	töyət	pöy-min	il-a	wer-ta-m	sayi
morning-Attr-PRD	fire	blow-CNV	front-ILL	make-IMPP-1SG	way
утро-Кач-PRD	огонь	дуть-CNV	перед-ILL	делать-IMPP-1SG	путь

нуУ кул'ä мәннä јульм льтинтэс äлнэвтэки төУьт пөУмин ил'ь вэрта́м сьУь.

'Get up, my mouth has got dry to make a fire every morning.'

«Вставай, у меня рот засох, каждое утро огонь раздувая».

5. *paṁə səyəl' nuḡ kul'äyən körä juḡäyən*

paṁ-ə	səyəl'	nuḡ	kül'-yən	kör-ä	joḡə-yən
grass-ATTR	tuft	up	get.up-PST0.3SG	oven-ILL	come-PST0.3SG
трава-ATTR	пучок	верх	встать-PST0.3SG	печь-ILL	приходить-PST0.3SG

памь сьУьл НуУ кул'äУьн көрä јуУäУьн

Grass tuft got up, came to the oven

Пучок травы встал, к печке подошел,

6. *kör pöymal pöymal töyə wətf'imtäyən tʃ'u raçəw jöynämpə wətf'imtäyən*

kör	pöy-m-l	pöy-m-l	töyət	wətf'-imt-çən
oven	blow-PP-3SG	blow-PP-3SG	fire	take.fire-MMNT-PST0.3SG
печь	дуть-PP-3SG	дуть-PP-3SG	огонь	вспыхнуть-MMNT-PST0.3SG

tʃ'u	raçəw	jüç-näm-pə	wətf'-imt-äyən
DET	right.away	3SG-REFL-TOP	took.fire-MMNT-PST0.3SG
DET	сразу	3SG-REFL-TOP	вспыхнуть-MMNT-PST0.3SG

көр пöY мал пöY мал төYь вьч'имтäYьн ч'у рäYьв jöYнäмпь вьч'имтäYьн.

[it] blew and blew the fire, the fire started, it [the grass tuft] took the fire itself.

Печку раздувал-раздувал, огонь вспыхнул [и] тут же сам вспыхнул.

7. *jomentʃ'əy sem tʃ'u jeer l'iskayən pır pıtäl'nə paçnaçən*

jomentʃ'əy	sem	tʃ'u	jere	l'iska-çən
berry	eye	DET	degree	laugh-PST0.3SG
черемуховый	глаз	DET	степень	смеяться-PST0.3SG

pır	pıta-l-nat	paçna-çən
back	anger-3SG-COM	burst.out-PST0.3SG
зад	злость-3SG-COM	лопаться-PST0.3SG

jomьнчьY сэм ч'у jэрэ л'ыскаYьн пыр пытäl'нь паYнаYьн.

The bird cherry laughed so much [that] it burst out.

Ягодка так смеялась, что после этого лопнула.

Один старик и две женщины
A man and two women
ъ рӑч и кӑ ниӑкӑн

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
 Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
 Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
 Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
 Глоссирование О.С. Потанина, 2012; Glossed by O.S. Potanina, 2012;
 Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том V – 5; Archived at Department of Siberian
 стр. 500 – 507. Indigenous, TSPU, Vol. V – 5, pp 500-507.

1. ъ рӑч и кӑ ниӑкӑн	<i>Один старик и две женщины</i>	A man and two women
2. ъ рӑч и кӑ ниӑкӑн ъјҮ вӑлт.	<i>Один старик и две женщины вместе жили.</i>	The man and two women lived together.
3. ъјӑ иттын амысмӑльнӑ ъмп уҮӑнтӑкӑтаҮӑн.	<i>Однажды вечером они сидели и собака залаяла.</i>	Once in the evening they were sitting and a dog started to bark.
4. рӑч ъј ниӑӑ тӧлӧҮвӑлт.	<i>Старик одной женщине говорит</i>	The old man says to one woman.
5. јыҮытыји, којӑ јуҮӑҮӑн.	<i>Посмотри, кто пришел.</i>	Look, who has come.
6. нинӑ јӧҮӧтојтӑ: јӧҮыт ӑраӑ мӑҮ јаҮ.	<i>Женщина посмотрела: пришли чужеземцы</i>	The woman looked: foreigners have come.
7. јӑҮ јӧҮыт вӑлтӑ чу рӑч и чу кӑ ниӑкӑн.	<i>Они пришли убить старика и двух женщин.</i>	They have come to kill the old man and the two women.
8. рӑч ъј ниӑӑ читы тӧлкаҮӑн.	<i>Старик одной женщине так сказал.</i>	The old man said to one woman this:
9. пӑнтӑм пам ката јоҮ тӑвтӑ, ӑраӑ ниӑӑ тӑҮтаҮӑн —интот тӑтӑҮ вӑрӑ.	<i>Сухую траву в дом натаскай, другой женщине сказал: «Еду приготовь!».</i>	He told the other woman to bring dried grass home, and the other to cook some food.
10. кунтӑ интот тӑтӑҮ вӑрлӑтӑн и кат памнатӑ чӑкылтӑн, чӑулӑнӑ кум луҮтитӑн.	<i>Когда еду приготовите и избу сеном наполните, тогда на улицу выйдите.</i>	Go outside after you cook the food and fill the house with the hay.
11. ъј ниӑтӑн оҮпы лӑӑглӑти, а ъј ниӑтӑн сӧччӑивнӑ катоҮтыја нуҮ мӑнӑти.	<i>Одна из женщин пусть дверь охраняет, а одна из женщин за свечкой на чердак пусть лезет</i>	One woman will watch the door, the other woman will climb up to the attic and fetch a candle.
12. чӑупырнӑ рӑч јуҮым јаҮа чӑуты тӧлӧҮвӑлт.	<i>Потом старик пришедшим людям так говорит.</i>	Then the old man says to the foreigners:
13. интӑ јоҮ јӑӑтитӑн.	<i>Кушать в дом зайдите.</i>	Come into the house to eat.
14. чӑу јаҮ јоҮ јӧӑт.	<i>Те люди в дом зашли.</i>	Those people came into the house.
15. рӑч ка јорна јӑлвӑлт.	<i>Старик посреди дома стоит.</i>	The old man is standing in the middle of the house.

16. кунта ч'у јаУ ымлът интъ, рӑч јукы маУън кум ч'элтУтаУън ниҗитӓ.	<i>Когда те люди сели кушать, старик выбежал на улицу и закричал женщинам:</i>	When those people got down to dinner, the old man ran outside and screamed to the women:
17. оУпы јоУ паУта, сӧч'ч'ив выч'ыУти, кајера рькьти.	<i>Дверь прикрой (припри), свечку зажги, на пол брось</i>	Close the door, light the candle and throw it to the floor.
18. ка вычытУләУън.	<i>Изба загорелась.</i>	The house caught the fire.
19. кунто кат төУӧнь имьл, рӑч увьУттьт — ка төУӧТ имьлоУ, ч'у јаУ энтъв вьлака мьУӓ ылмънт.	<i>Когда изба сгорела, старик увидел: пока Дом горел, те люди по пояс в землю ушли.</i>	When the house burnt down, the old man saw that while the house was burning those people got under the ground up to the waist.
20. ч'упырнь чу рӑч и кӓ ниҗкӧн вьҗьл' чу јаУ вэл'ит, мънът јьУ пуУльла.	<i>После этого тот старик и две женщины взяли тех людей олений и поехали в их деревню.</i>	After that that old man and two women took those people's reindeer and went to their village.
21. ч'ӓвӧннь пуУъл кълъмтъс.	<i>Вот деревня показалась.</i>	There appeared the village.
22. вӑрьҗотът пуУъл јорна руУвьлт, читы ч'эл'вьлт.	<i>Дети на улице прыгают и так кричат.</i>	The children are jumping in the street and are screaming:
23. мьҗ аппалавнь ч'и кьнтъУ јаУ вэл'с'ил'.	<i>Наши отцы этих хантов поубивали.</i>	Our fathers killed those Khanty people.
24. ч'ул'ӧнь рӑч ч'ьл'ьУтӓУън: тэм вӑрьҗотът.	<i>Тогда старик крикнул этим детям.</i>	Then the old man screamed to those children.
25. мьҗ мьччьлив.	<i>Мы отомстим.</i>	We will take vengeance.
26. ч'упырнь ч'у рӑч ката кӧҗаУън.	<i>После этого старик в дом зашел.</i>	After that the old man came into the house.
27. ъҗ сэмльУ рач кана амыквьл	<i>Один слепой старик в избе сидит.</i>	A blind man is sitting in the house.
28. кьнтъУ рӑчнь јӓҗм вьҗт ч'у ън'ӧмь рӑч' јӓҗмнь оУылттьт јоУъмтъ.	<i>Старик-хант топор взял и того старого старика топором по голове ударил.</i>	The old Khanty man took an axe and hit that old man on the head with the axe.
29. ч'упырнь јьУ (кьнтъУјаУал'ит) пуУъл ъҗ пел'ьУнь амтыт кат, тӧт вьлмът.	<i>После этого они с деревней рядом (в стороне) построили избу и там стали жить.</i>	After that they built the house close to the village and lived there.
30. кунтъ ъҗм-китъм куҗт (кьнтъУ куҗт) јоУ јумилнь, кьнчкьтът катъл, а кат тӧУӧн иУть.	<i>Когда молодые парни домой пришли, стали искать свой дом, а дом сгорел.</i>	When young men came home, they started to look for their house, but the house burnt down.
31. ч'ул'ӧнь ъҗмкитъм куҗт ьнтъ коУ номьУсьлмин, ноУ вӑрьт, мънът тӧУла, ко вьлт	<i>Тогда молодые парни не долго думая, стрел наделали и пошли туда, где жили те люди.</i>	Then not thinking much, the young men made arrows and went to where those people lived.

ч'у јаУ.

32. кујџт ч'у пуУла јöУыт јöУөн.	<i>Парни в ту деревню пришли ночью.</i>	The young men came to the village at night.
33. пуУла јöУöмьл, вәнмин мьнльмьт.	<i>В деревню придя, стали ползти.</i>	In the village they started to crawl.
34. äмп уУанткьктаУьн.	<i>Собака залаяла.</i>	A dog started to bark.
35. јьУ колынтльвълт — уУантвъл јьУ äмпил'.	<i>Они прислушиваются: лает их собака.</i>	They listened: their dog was barking.
36. јьУ ос вәнккьктът, äмп ос уУанткьктаУьн.	<i>Они опять поползли, собака снова залаяла.</i>	They started to crawl again, the dog began to bark again.
37. јьУьн колльл уУантвъл јьУ äмпил'.	<i>Они слышат: лает их собака.</i>	They hear their dog barking.
38. т'уләнъ кань јокьн рач чуты јолоУвъл.	<i>Тогда в избе старик так говорит.</i>	Then in the house the old man says:
39. чькь сэмәнкь тыУlä äл' јöУитьн, мәннә кьсы вълвъл, јуУ мән läгиlвъл.	<i>Смело сюда не подходите, у меня товарищ есть, он меня охраняет.</i>	Do not come close, I have a friend, he is guarding me.
40. кунты рач т'и көl тыУымалнь, кујџт л'ысыУмин пуУјальт.	<i>Когда старик эти слова проговорил, парни смеясь поднялись.</i>	When the old man said those words, the young men got up laughing.

1. әј rätf i kä niŋkən.

әј	rätf	i	kät	niŋ-kən.
one	old man	“and”	two	woman-DU
один	Старик	и	два	женщина-DU

ьј рач и кә ниŋкән.

A man and two women.

Один старик и две женщины.

2. әј rätf i kä niŋ kən әжәү wəlt.

әј	rätf	i	kä	niŋ -kən	әжәү	wəlt.
one	old man	“and”	two	woman-DU	together	live-PST0.3PL
один	старик	“и”	два	женщина-DU	вместе	жить-PST0.3PL

ьј рач и кә ниŋкән ьјьУ вълт.

The man and two women lived together.

Один старик и две женщины вместе жили.

3. *əjpä ittin amisməlnə ämp uyäntəkətayən.*

əjpä	ittən	amis-m-əl-nə	ämp	uyant-əkətə-yən.
once	in.the.evening	sit-PP-3SG-LOC	dog	bark-INCH-PST0.3SG
однажды	вечером	сидеть-PP-3SG-LOC	собака	лаять-INCH-PST0.3SG

ьјлӓ иттын амысмьлнӓ äмп уҮӓнтӓкӓтӓҮӓн.

Once in the evening they were sitting and a dog started to bark.

Однажды вечером они сидели и собака залаяла.

4. *rätʃ əj niŋlä tölöywəl.*

rätʃ	əj	niŋ- l-ä	töLöy-wəl.
old man	one	woman-3SG-ILL	say-PRS.3SG
старик	один	женщина-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

рӓч ьј ниŋлӓ төлӓҮвӓл.

The old man says to one woman.

Старик одной женщине говорит.

5. *jüütij-i, kojə juyəyən.*

jüütij-i,	kojə	joyə-yən.
look-IMPR.2SG	who	come-PST0.3SG
смотреть-IMPR.2SG	кто	приходить-PST0.3SG

јҮҮтыји, којӓ јуҮӓҮӓн.

Look, who has come.

Посмотри, кто пришел.

6. *ninə jöyitojtə: jöyit əraŋ məy jaŋ.*

ni-nə	jöyətəja-tə:	joyə-ət	əraŋ	məy	jaŋ.
woman-LOC	look-PST0.3SG/SG	come-PST0.3PL	foreign	land	people
женщина-LOC	смотреть-PST0.3SG/SG	приходить-PST0.3PL	чужой	страна	люди

нинӓ јӓҮӓтӓјтӓ: јӓҮӓт ьраŋ мьҮ јаҮ.

The woman looked: foreigners have come.

Женщина посмотрела: пришли чужеземцы.

7. *jaŋ jöyit wel'tä tʃu rätʃ i tʃu kä niŋkən.*

jaŋ	joyə-ət	wel'-tä	tʃu
3PL	come-PST0.3PL	kill-INF	DET
3PL	приходить-PST0.3PL	убить-INF	DET

rätʃ	i	tʃu	kä	niŋ-kən.
old man	“and”	DET	two	woman-DU
старик	“и”	DET	два	женщина-DU

жъУ jöУыт вэл'тә чу рäch и чу kä ниŋкән.

They have come to kill the old man and the two women.

Они пришли убить старика и двух женщин.

8. *rätʃ əj niŋä tʃiti tölkaŷən.*

rätʃ	əj	niŋ-ä	tʃiti	tölkä-ŷən.
old.man	one	woman-ILL	DET	say-PST0.3SG
старик	два	женщина-ILL	DET	сказать-PST0.3SG

рäch ъj ниŋä читы төлкаУән.

The old man said to one woman this:

Старик одной женщине так сказал:

9. *pentəm pam qata joŷ təwtä, əraŋ niŋlä təŷtaŷən intot tetəŷ werä.*

pent-əm	pam	qat-a	joŷ	täl-tä,	əraŋ
dry-PP	grass	house-ILL	home	bring-IMPR.2SG	other
сухой-PP	трава	дом-ILL	дом	нести-IMPR.2SG	другой

niŋ-l-ä	təŷta-ŷən	intot	tetəŷ	wer-ä.
woman-3SG-ILL	say-PST0.3SG	food	PRVR(here)	do-IMPR.2SG
женщина-3SG-ILL	сказать-PST0.3SG	еда	PRVR(сюда)	делать-IMPR.2SG

пэнтъм пам ката joУ тэвтә, ьраŋ ниŋlä тьУтаУән —интот тэтьУ вэрä.

He told the other woman «Bring dried grass home!», and the other to cook some food.

«Сухую траву в дом натаскай», другой женщине сказал: «Еду приготовь!».

10. *quntə intot tetəŷ werl'ətən i qat pamnatə tʃ'əkiltən, tʃ'ulänə kum luŷtö tən.*

quntə	intot	tetəŷ	wer-l-itən	i	qat	pam-nati
when	food	PRVR(here)	do-INTR-IMPR.2DU	and	house	grass-COM
когда	еда	PRVR(сюда)	делать-INTR-IMPR.2DU	и	дом	трава-COM

tʃ'əki-l-itən,	tʃ'u-län-nə	küm	luŷt -itən.
fill-INTR-IMPR.2DU	DET-time-LOC	PRVR.(out)	go-IMPR.2DU
наполнить-INTR-IMPR.2DU	DET-время-LOC	PRVR.(наружу)	идти-IMPR.2DU

кунть интот тэтьУ вэрл'этән и кат памнатə ч'ькылтән, ч'уләнə кум луУтитән.

Go outside after you cook the food and fill the house with the hay.

Когда еду приготовите и избу сеном наполните, тогда на улицу выйдите.

11. əj niŋətən oʊpɪ l'äyläti, a əj niŋətən sötʃ'tʃiw-nə katoytija nuʏ mənäti.

əj niŋ-ət-ən oʊpɪ l'äyl-äti, a
one woman-PL-LOC door watch-SUP “and”
один женщина-PL-LOC дверь наблюдать-SUP а

əj niŋ-ət-ən sötʃ'tʃiw-nə qat-oʊti-j-a nuʏ mən-äti.
one woman-PL-LOC candle-LOC house-top-EP-ILL up go-SUP
один женщина-PL-LOC свеча-LOC дом-верх-EP-ILL верх идти-SUP
ʏj niŋʏtʏn oʊpɪ l'ägläti, a ʏj niŋʏtʏn sötʃ'tʃiw-nə katoytija nuʏ mənäti.

One woman will watch the door, the other woman will climb up to the attic and fetch a candle.

Одна из женщин пусть дверь охраняет, а одна из женщин за свечкой на чердак пусть лезет.

12. tʃ'u-pir-nə rätʃ juʏim jaya tʃ'uti tölöywəl.

tʃ'u-pir-nə rätʃ juʏim jay-a tʃ'uti tölöy-wəl.
DET-after old man come-PP people-ILL DET say-PRS.3SG
DET-потом старик приходит-PP люди-ILL DET сказать-PRS.3SG

ч'упырнə рəч јуҮим јаҮа ч'уты төлөҮвəl.

Then the old man says to the foreigners:

Потом старик пришедшим людям так говорит.

13. intə joʏ jəŋitən.

in-tə joʏ jəŋ-itən.
eat-IMPP home enter-IMPR.2DU
есть-IMPP дом входит-IMPR. 2DU

интə јоҮ јəŋитən.

Come into the house to eat.

Кушать в дом зайдите.

14. tʃ'u jay joʏ jəŋit.

tʃ'u jay joʏ jəŋ-ət.
DET people home come-PST0.3SG
DET люди дом приходит-ПST0.3SG

ч'у јаҮ јоҮ јəŋит.

Those people came into the house.

Те люди в дом зашли.

15. rätʃ qa jorna jalwəl.

rätʃ	qat	jor-na	jal-wəl.
old man	house	center-LOC	stand-PRS.3SG
старик	дом	середина-LOC	стоять-PRS.3SG

räč ka jorna jalwəl.

The old man is standing in the middle of the house.

Старик посреди дома стоит.

16. qunta tʃ'u jay imlət in tə, rätʃ juki ma ɣən kum tʃ'elɣətayən niɣitə.

qunta	tʃ'u	jay	im-l-ət	in - tə,	rätʃ	joɣima	-ɣən
when	DET	people	sit-PRS-3PL	eat-IMPP	old.man	rush	-PST0.3SG
когда	DET	люди	сидеть-PRS-3PL	есть-IMPP	старик	выскочить	-PST0.3SG

küm	tʃ'eleytä-ɣən	niɣ-ət-ä.
out	scream-PST0.3SG	woman-PL-ILL
наружу	кричать-PST0.3SG	женщина-PL-ILL

кунта ч'у jaY ымлът интə, рächt жуку маYн кум ч'элтYтаYн ниçитə.

When those people got down to dinner, the old man ran outside and screamed to the women:

Когда те люди сели кушать, старик выбежал на улицу и закричал женщинам:

17. oɣpi joɣ paɣta, sötʃ'tʃ'iw witʃ'iɣti, qajera rəkəti.

oɣpi	joɣ	paɣ-ta,	sötʃ'tʃ'iw	witʃ'iɣt-i,	qajer-a	rəkət-i.
door	back	push-IMPR.2SG	candle	light-IMPR.2SG	floor-ILL	throw-IMPR.2SG
дверь	назад	толкать-IMPR.2SG	свеча	зажечь-IMPR.2SG	пол-ILL	бросать-IMPR.2SG

oYпы joY паYта, сöч'ч'ив выч'ыYти, кајера рькьти.

«Close the door, light the candle and throw it to the floor!»

«Дверь прикрой (припри), свечку зажги, на пол брось!»

18. qa witʃityläɣən.

qat	witʃitylä-ɣən.
house	burn-PST0.3SG
дом	гореть-PST0.3SG

ka вычытYläYн.

The house caught the fire.

Изда загорелась.

19. qunto qat töyö nə iməl, rätʃ uwəɣtətə qa töyöt iməl oɣ, tʃ'u jay entəw wəlaka məɣä ilmənt.

qunto	qat	töyöt-nə	i-m-l,	rätʃ	uwəɣtətə	qat	töyöt
when	house	fire-LOC	eat-PP-3SG	oldman	see-PST0.3SG	house	fire
когда	дом	огонь-LOC	есть-PP-3SG	старик	видеть-PST0.3SG	дом	огонь

i-m-əl-oу, tʃ'u jay entəw wəlaka məу-ä il-mən-t.
eat-PP-3SG-PRL DET people waist upto ground-ILL down-go-PST0.3PL
есть-PP-3SG-PRL DET люди пояс до земля-ILL вниз-идти-PST0.3PL
кунто кат төҮөнһ имьл, рач увьҮтть — ka төҮөТ имьлоҮ, ч'у jaҮ энтъв вьлака
мьҮä ьлмьнт.

When the house burnt down, the old man saw that while the house was burning those people got under the ground up to the waist.

Когда изба сгорела, старик увидел: пока дом горел, те люди по пояс в землю ушли.

20. tʃ'upirnə tʃu rätʃ i kä niŋkən wəjəl' tʃu jay wel'it, mənət jəу puyləla.

tʃ'u-pirnə tʃu rätʃ i kät niŋ-kən wəj- il tʃu
DET-after DET old.man “and” two woman-DU take-PST0.3PL DET
DET-потом DET старик “и” два женщина-DU брать-ПST0.3PL DET

jay wel'i -t, mən -ət jəу puʏol- əl -a.
people reindeer-PL go-PST0.3PL back village-3SG-ILL
люди олень-PL идти-PST0.3PL обратно деревня-3SG-ILL

ч'упырнһ чу рач и kä ниңкән вьјъл' чу jaҮ вэл'ит, мьнһт јьҮ пуҮльла.

After that that old man and two women took those people’s reindeer and went to their village.

После этого тот старик и две женщины взяли тех людей оленей и поехали в их деревню.

21. tʃ'äwennə puʏəl qələmtəs.

tʃ'äwen-nə puʏol qələmt-əs.
DET-LOC village appear-PST2.3SG
DET-LOC деревня появиться-PST2.3SG

ч'ävәннһ пуҮъл кьльмтһс.

There appeared the village.

Вот деревня показалась.

22. werənotət puʏəl jorna puʏwəlt, tʃiti tʃ'el'wəlt.

werənot-ət puʏol jor-nə puʏ-wəlt,
little-thing-PL village center-LOC jump-PRS.3PL
маленькая-вещь-PL деревня середина-LOC прыгать-PRS.3PL

tʃiti tʃ'el'-wəlt.
DET scream-PRS.3PL
DET кричать-PRS.3PL

вэрьнотът пуҮъл јорна пуҮвьлт, читы ч'эл'вьлт.

The children are jumping in the street and are screaming:

Дети на улице прыгают и так кричат.

23. məŋ appalawnə tʃ'i kəntəy jaŋ wel's'il'.

məŋ appa -luŋ -nə tʃ'i qəntəy jaŋ wel'-s-il.
1PL father-3PL.PL-LOC DET Khanty people kill-PST2-3PL/PL
1PL отец-3PL.PL-LOC DET ханты люди убить-PST2-3PL/PL

мъŋ аппалавнъ ч'и кънтъŸ jaŸ вэл'с'ил'.

Our fathers killed those Khanty people.

Наши отцы этих хантов поубивали.

24. tʃ'u-l'änə rätʃ tʃ'əl'əytäyən tem werəŋotət.

tʃ'u-l'än-nə rätʃ tʃ'əl'əytä-yən tem werəŋ-ot-ət.
DET-time-LOC old man scream-PST0.3SG DET little-thing-PL
DET-время-LOC старик кричать-PST0.3SG DET маленькая-вещь-PL

ч'ул'әнъ рач ч'ъл'ьŸtäŸн: тэм вэръŋотът.

Then the old man screamed to those children.

Тогда старик крикнул этим детям.

25. məŋ mətʃtʃəliw.

məŋ mətʃ -tʃə -l -oŋ.
1PL give-TR-PRS-1PL
1PL давать-TR-PRS-1PL

мъŋ мъччълив.

«We will take vengeance!»

«Мы отомстим!»

26. tʃ'upirənə tʃ'u rätʃ qata köŋayən.

tʃ'u-pirənə tʃ'u rätʃ qat-a köŋa-yən.
DET-after DET old man house-ILL enter-PST0.3SG
DET-потом DET старик дом-ILL входитъ-PST0.3SG

ч'упырнъ ч'у рач ката көŋаŸн.

After that the old man came into the house.

После этого старик в дом зашел.

27. əj semləy rätʃ qana amikwəl.

əj sem-ləy rätʃ qat-nə amis-wəl.
one eye-ABESS old.man house-LOC sit-PRS.3SG
один глаз-ABESS старик дом-LOC сидеть-PRS.3SG

əj сэмльŸ рач кана амыквъл.

A blind man is sitting in the house.

Один слепой старик в избе сидит.

28. *kəntəy rätʃnə jajəm wəjtə tʃ'u ən'ämə rätʃ' jājəmnə oʊiltətə joʊəmtə.*

qəntəy	rätʃ-nə	jajəm	wəj-tə
Khanty	old man-LOC	axe	take-PST0.3SG/SG
ханты	старик-LOC	топор	братъ-PST0.3SG/SG

tʃ'u	ən'ämə	rätʃ	jajəm-na
DET	old	old man	axe-INSTR
DET	старый	старик	топор-INSTR

oʊ-il-tətə joʊəm-tə.
 head-3SG/SG-INSTR.OBJ hit-PST0.3SG/SG
 голова-3SG/SG-INSTR.OBJ ударить-PST0.3SG/SG

кѣнтѣҮ рächtнѣ јājѣм вѣјтѣ ч'у ѣн'әмѣ рächt' јājѣмнѣ оҮылтѣтѣ јоҮѣмтѣ.

The old Khanty man took an axe and hit that old man on the head with the axe.

Старик-хант топор взял и того старого старика топором по голове ударил.

29. *tʃ'upirne jəy (kəntəy jay al'it) puʊəl əj pel'əʊnə amtit qat, töt wəlmət.*

tʃ'u-pirne	jəy	(qəntəy jay -əl -it)	puʊəl
DET-after	3PL	Khanty people-3SG-DER	village
DET-после	3PL	ханты люди-3SG-DER	деревня

əj	peləy-nə	amtit-ət	qat,	töt	wəl-mə-ət.
one	side-LOC	build-PST0.3PL	house	DET	live-MMNT-PST0.3PL
один	сторона-LOC	строить-PST0.3PL	дом	DET	жить-MMNT-PST0.3PL

ч'упырнѣ јѣҮ (кѣнтѣҮјаҮал'ит) пуҮѣл ѣј пел'ѣҮнѣ амтит кат, тöt вѣлмѣт.

After that they built the house close to that Khanty village and lived there.

После этого они с деревней рядом (в стороне) построили избу и там стали жить.

30. *quntə əjəmkitəm qujt (kəntəy kujt) joʊ jumilnə, kəntʃəkətət qatəl, a qat tōyön iytə.*

quntə	əjəm-kitəm	qu -j -t	(qəntəy qu -j -t)
when	lad	man-EP-PL	Khanty.man-EP-PL
когда	парень	человек-EP-PL	ханты.мужчина-EP-PL

joʊ	ju -m -l -nə,	kəntʃ -əkətə -ət	qat -l,
home	come-PP-3PL-LOC	search-INCH-PST0.3PL	house-3SG
дом	приходить-PP-3PL-LOC	искать-INCH-PST0.3PL	дом-3SG

a	qat	tōyöt -ən	iy -tə.
but	house	fire-LOC	eat-PST0.3SG/SG
но	дом	огонь-LOC	есть-PST0.3SG/SG

кунтѣ ѣјѣм-китѣм кујт (кѣнтѣҮ кујт) јоҮ јумилнѣ, кѣнчѣкѣтѣт катѣл, а кат тōҮöн иҮтѣ.

When young men came home, they started to look for their house, but the house burnt down.

Когда молодые парни домой пришли, стали искать свой дом, а дом сгорел.

31. *ts'u'l'änə əjəmkitəm qujt əntə qoʊ noməysəkmin, noʊ werət, mənət töyla, qo wələt ts'u jay*

ts'u -l'än -nə	əjəm-kitəm	qu -j -t	əntə
DET-time-LOC	lad	man-EP-PL	NEG
DET-время-LOC	парень	мужчина-EP-PL	NEG

qoʊ	noməysək-min,	noʊ	wer-ət,
long	think -CNV	arrow	do-PST0.3PL
долго	думать -CNV	стрела	делать-PST0.3PL

mən -ət	töyl -a,	qo	wəl -ət	ts'u	jay
go-PST0.3PL	DET-ILL	where	live-PST0.3PL	DET	people
идти-PST0.3PL	DET-ILL	где	жить-PST0.3PL	DET	люди

ч'ул'әнъ б'јмкитъм кујт ънтъ коУ номъУсылмин, ноУ вэрът, мънът төУла, ко вълът ч'у јаУ.

Then not thinking much, the young men made arrows and went to where those people lived.

Тогда молодые парни не долго думая, стрел наделали и пошли туда, где жили те люди.

32. *qujət ts'u puyla jöyit jöyön.*

qu -j -ət	ts'u	puʊol -a	joʊə -ət	jöyön.
man-EP-PL	DET	village-ILL	come-PST0.3PL	night
мужчина-EP-PL	DET	деревня-ILL	приходить-PST0.3PL	ночь

кујът ч'у пуУла јөУыт јөУөн.

The young men came to the village at night.

Парни в ту деревню пришли ночью.

33. *puyla jöyömtəl, wänmin mənләмət.*

puʊol -a	joʊə -m -il,	wän -min	mən -lə -m -ət.
village-ILL	come-PP-3PL	crawl-CNV	go-ITR-MMNT-PST0.3PL
деревня-ILL	приходить-PP-3PL	ползти-CNV	идти-ITR-MMNT-PST0.3PL

пуУла јөУөмъл, вәнмин мьнльмът.

In the village they started to crawl.

В деревню придя, стали ползти.

34. *ämp uʏantəkətayən.*

ämp	uʏant -əkətə -yən.
dog	bark-INCH-PST0.3SG
собака	лаять-INCH-PST0.3SG

ämp уУантъкътаУьн.

A dog started to bark.

Собака залаяла.

35. jəy kolintəlwəlt uɣantəwəl jəy ämp il'.

jəy	qolintəl-wəlt	uɣantə-wəl	jəy	ämp-il.
3PL	listen-PRS.3PL	bark-PRS.3SG	3PL	dog-3PL/SG
3PL	слушать-PRS.3PL	лаять-PRS.3SG	3PL	собака-3PL/SG

ǰǰY колынтəлвəлт — уYантəвəл ǰǰY äмпил'.

They listened: their dog was barking.

Они прислушиваются: лает их собака.

36. jəy os wänkəkətət, ämp os uɣantəkətayən.

jəy	os	wänk -əkətə -t,	ämp	os
3PL	again	crawl-INCH-PST0.3PL	dog	again
3PL	снова	ползти-INCH-PST0.3PL	собака	снова

uɣant -əkətə -yən.

bark-INCH-PST0.3SG

лаять-INCH-PST0.3SG

ǰǰY ос вänkəkəтəт, äмп ос уYантəкəтəyən.

They started to crawl again, the dog began to bark again.

Они опять поползли, собака снова залаяла.

37. jəyən kolləl uɣantəwəl jəy ämpil'.

jəy -ən	qol -l -əl	uɣantə -wəl	jəy	ämp -il.
3PL-LOC	listen-PRS-3PL/SG	bark-PRS.3SG	3PL	dog-3PL/SG
3PL-LOC	слушать-PRS-3PL/SG	лаять-PRS.3SG	3PL	собака-3PL/SG

ǰǰYən коллəl уYантəвəл ǰǰY äмпил'.

They hear their dog barking.

Они слышат: лает их собака.

38. tʃ'ulänə qanə jokən rätʃ tʃutö joloɣwəl.

tʃ'u -län -nə	qat -nə	jəy -ən	rätʃ	tʃuti	joloɣ -wəl.
DET-time-LOC	house-LOC	home-LOC	old man	DET	say-PRS.3SG
DET-время-LOC	дом-LOC	дом-LOC	старик	DET	сказать-PRS.3SG

tʃ'ulänə кань jəkən рəч чуты joloYвəл.

Then in the house the old man says:

Тогда в избе старик так говорит:

39. tʃəkə semenkə töylä ä'l jöyitən, männä kəsö wəlwəl, juɣ män läyil wəl.

tʃəkə	səm -na -kə	töyl -ä	äl'
very	brave-COM-ADV	DET-ILL	NEG
очень	смелый-COM-ADV	DET-ILL	NEG

jöyi-tən,	män-nə	qasi	wəl-wəl,
come-PST0.2DU	1SG-LOC	man	be-PRS.3SG
приходить-PST0.2DU	1SG-LOC	человек	быть-PRS.3SG

jüy	mä-nt	läyil-wəl.
3SG	1SG-ACC	watch-PRS.3SG
3SG	1SG-ACC	охранять-PRS.3SG

чъкъ сэмэнкъ тыҮlä äл' jöҮитън, мәннә късы вълвъл, јуҮ мән läгиlвъл.

«Do not come close! I have a friend, he is guarding me».

«Смело сюда не подходите! у меня товарищ есть, он меня охраняет».

40. quntî rätf t'i köl tiyimalnə, kujət l'isiymin puɣjalət.

quntî	rätf	t'i	köl	tiyi -m -l -nə,
when	old man	DET	word	say-PP-3SG-LOC
когда	старик	DET	слово	сказать-PP-3SG-LOC

qu -j -ət	l'isiy -min	puɣjalə -ət.
man-EP-PL	laugh-CNV	get.up-PST0.3PL
мужчина-EP-PL	смеяться-CNV	встать-PST0.3PL

кунты рәч т'и көl тыҮымалнә, кујәт л'ысыҮмин пуҮјәлт.

When the old man said those words, the young men got up laughing.

Когда старик эти слова проговорил, парни смеясь поднялись.

Сокращения	//	Abbreviations
1 – first person		OCC – Occasional action affix
2 – second person		PL – Plural number
3 – third person		1SG/SG – agreement in pers/num. of the S/A=1SG and number of the O=SG
ACC – Accusative case		3SG/SG – agreement in pers/num. of the S/A=3SG and number of the O=SG
ADV – Adverbializer		3SG/PL – agreement in pers/num. of the S/A=3SG and number of the O=PL
ATTN – Attenuative affix		1SG – 1person singular
COM – Comitative case		PP – Perfective participle
CNV – Converb affix		PRD – Predicator
DER – Derivational affix		PRL – Prolative case
DET – Determiner		PRS – Present-Future tense
DIM – Diminutive affix		PS – Passive voice affix
DU – Dual number		PST – Past tense affix
DUR – Durative affix		PST0 – Affixless past tense affix
ELA – Elative case		PST1 – Past tense with affix -yal-
EP – Epenthetic vowel/consonant		PST2 – Past tense with affix -s-
ILL – Illative case		PST3 – Past tense with affix -yas-
IMPP – Imperfective participle		PRP – Purposive affix
IMPR – Imperative affix		RCPR – Reciprocal particle
INCH – Inchoative affix		RFL – Reflexive particle affix
INDF – Indefinite affix		RPT – Repeatitive action affix
INF – Infinitive affix		
INSTR.O – Instrumental Object case		
HAB – Habitual action affix		

HOM – Homogenic action affix
LAT – Lative case
LOC – Locative case
NEG – Negator
MLTPL – Multiplicative action affix
MMNT – Momentative action affix

SMFL – Semifactive action affix
SG – Singular number
SUP – Supine affix
TR – (In)Transitivizer affix
TRNSL – Translative case

А.В. Байдак, Н.П. Максимова

A.V.Bajdak, N.P.Maksimova

Хозяйка огня
Mistress of the Fire
Т̄үн амба

Васюганский диалект селькупского языка Каргасок, 1983г.; информант Чинина Д.Н., Записали Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко; глоссирование А.В. Байдак, Н.П. Максимова 2011; перевод и форматирование Ю.В.Курганская, С.В.Ковылин. Archived at Department of Siberian Indigenous of TSPU, Vol. C – 60, 1983. pp. 352 – 364; Vol. C – 61, стр. 143 – 159.

- | | | |
|--|--|---|
| 1) М'и ү́чега ё́гаут. | 1) We were young then. | 1) Мы маленькие были. |
| 2) Т̄ү́ ч'абымба. | 2) The fire is burning. | 2) Огонь горит. |
| 3) Амбаут м'иҕеныт ч'енча: | 3) Our mother tells us: | 3) Мать нам говорит: |
| 4) «Т̄ү́м ыгы ф'ед'имбад! | 4) 'Don't spit into the fire! | 4) «В огонь не плюйте! |
| 5)Т̄ү́н амба м'иҕеныт
н'айв̄алла. | 5) The mistress of the fire will
get angry with us. | 5) Хозяйка огня на нас
рассердится. |
| 6) М'и тедомып абылде. | 6) She will burn our things. | 6) Наши вещи съест
[сожжет]. |
| 7) Угон йр ё́га. | 7) It (was) quite a long time
ago. | 7) Очень давно [это] было. |
| 8) Қун варгымбадыт тетта
кореҕыт. | 8) The people lived in four
tents. | 8) Люди жили в четырех
балаганах. |
| 9) Уккыр кодеҕыт тебылҕут
мад'онде квессадыт. | 9) Once the men went to the
forest. | 9) Однажды мужчины ушли
в тайгу. |
| 10) Нелҕут ел'манниндыссе
коренде қалымбадыт. | 10) The women with children
stayed in tents. | 10) Женщины с детьми в
балаганах остались. |
| 11) Табын ныд'ик н̄агур т'ел
варгымбадыт. | 11) That's how they lived for
three days. | 11) Они так три дня жили. |
| 12) Уккыр нелгуп п̄оп
тадымбат. | 12) One woman brought
wood. | 12) Одна женщина дрова
принесла. |
| 13) Ондж ел'мате т̄ү́жмонд
омнымба. | 13) She (herself) sat by the
fire with her baby. | 13) Сама с ребенком к
костру села. |
| 14) Йликамыды н'еврешпат. | 14) She is breastfeeding her
little son. | 14) Сыночка своего грудью
кормит. |
| 15) Т̄ү́т хай пактымба, | 15) A spark flew off and fell | 15) Искра отлетела, |

үчед'ел'икат кылонд ал'т'имба.	on the boy's chest.	<i>мальчику на грудь упала.</i>
16) Ел'мадел'икап тўт хай амбад.	16) The spark burnt the baby.	<i>16) Ребенка искра обожгла.</i>
17) Ел'мадел'ика ч'урелемба.	17) The baby started crying.	<i>17) Ребенок заплакал.</i>
18) Амбад енне вaшeд'имба.	18) The mother got up at once.	<i>18) Мать вскочила.</i>
19) Тўн қведымба: “Қайп тан м'ёшпанд?	19) [She] is scolding the fire: ‘What are you doing?’	<i>19) [Она] огонь ругает: «Ты что делаешь?»</i>
20) Маг шинды поғе авдымбак.	20) I feed you with wood.	<i>20) Я тебя дровами кормлю.</i>
21) Тан ман ел'манмы ч'адал.	21) You've burnt my baby.	<i>21) Ты моего ребенка обжег.</i>
22) Т'екка пōм аға м'ел'еб'е.	22) I won't give you wood.	<i>22) Тебе дров не дам.</i>
23) Маг шинды пад'аллаг'е, ўссе қамджеллаг'е.	23) I will cut you, I will pour water on you.	<i>23) Я тебя зарублю, водой оболью.</i>
24) Маг шинды қаптеллаг'е.	24) I will put you out.	<i>24) Я тебя погашу.</i>
25) Таб ел'мадып ч'обонде ч'ачембад.	25) She threw the baby into the cradle.	<i>25) Она ребенка в люльку бросила.</i>
26) Тўп п'ед'е пач'ал'ешпат.	26) She is cutting the fire with an axe.	<i>26) Огонь топором рубит.</i>
27) Таб ўссе қамджелбад тўп.	27) She poured water on the fire.	<i>27) Она водой облила огонь.</i>
28) Тў қаптед'имба.	28) The fire went out (at once).	<i>28) Огонь [быстро] погас.</i>
29) Кореғыт лабаған ед'емба, ташшугумба.	29) It got dark and cold in the tent.	<i>29) В балагане темно стало, холодно.</i>
30) Ел'мадел'ика урук ч'ура.	30) The baby is crying loudly.	<i>30) Ребенок громко плачет.</i>
31) Амбағенды танеғынды пактелымба.	31) The mother came to her senses.	<i>31) Мать опомнилась.</i>
32) Тўп ч'адыгу лаққата.	32) She began to make a fire.	<i>32) Огонь разжигать начала.</i>
33) Уккыр тўт хай най аға қалымба.	33) Not even a spark left.	<i>33) Ни одной искры даже не осталось.</i>
34) Ыл'икады урук ч'ура.	34) Her little son is crying loudly.	<i>34) Сынок ее громко плачет.</i>
35) Амбады танетымба:	35) The mother came up with an idea:	<i>35) Мать придумала:</i>
36) Маг қуралглаг'е тонанадын коренд тўтқо.	36) I will run to that tent for fire.	<i>36) Я побегу в тот балаган за огнем.</i>
37) Таб қуралба тонанадын коренд.	37) She ran to that tent.	<i>37) Она побежала в тот балаган.</i>

38) Таб мадап нөмбад, коренд шерба.	38) She opened the door and came in the tent.	38) Она дверь открыла, в балаган вошла.
39) Табдынан тў өромба.	39) Their fire went out.	39) У них огонь пропал [погас].
40) Табыт тўп ч'адыгу ч'ед'албадыт.	40) They can't make a fire.	40) Они огонь разжечь не могут.
41) Таб арык коренд қуралба тўтқо.	41) She ran to another tent.	41) Она в другой балаган побежала за огнем.
42) Мадап нөл'т'имбад, тў елле қаптед'имба.	42) She opened the door; the fire went out at once.	42) Дверь открыла, огонь быстро погас.
43) Таб нагурумджел коренд қуралба.	43) She ran to the third tent.	43) Она в третий балаган побежала.
44) Мадап нөл'т'ембад, тў елле қаптед'имба.	44) She opened the door; the fire went out at once.	44) Дверь открыла, огонь быстро погас.
45) Нат'еғыт н'ан'н'еғыт коре а́да.	45) A tent can be seen at a distance.	45) Там впереди балаган виднеется.
46) Таб нат'ет маннымба, тў ч'абымба.	46) She is looking there, the fire is burning.	46) Она туда смотрит, огонь горит.
47) На кореғыт варга табыт әранды амбад.	47) Her husband's mother lives in this tent.	47) В этом балагане живет мать ее мужа.
48) Таб нат'ет қуралба, мадап нөл'т'ембад.	48) She ran there, opened the door.	48) Она туда побежала, дверь открыла.
49) Тў н'айватпа, қашқад мал вашқватпа, ел'л'е қаптед'имба.	49) The fire got angry, began to smoke, went out.	49) Огонь рассердился, задымил, быстро погас.
50) На пая табын қведымбелымба.	50) The old woman began to scold her.	50) Старуха ее ругать начала.
51) Таннан қай натеғын угулджеғын ед'емба?	51) What happened with you there, at home?	51) У тебя что там дома случилось?
52) Тат шернанд, тў ел'л'е қаптед'а.	52) When you came in, the fire went out.	52) Ты вошла, огонь погас.
53) Тат тўн қведымбымманд?	53) Did you scold the fire?	53) Ты огонь ругала?
54) Тат тўнде қайп-кой мёммыннанд?	54) Did you do anything with the fire?	54) Ты с огнем что-то сделала?
55) Тат чамджевонд.	55) You are a frog.	55) Ты лягушка.
56) На нелгуп ондже кореғынд паяп қвырымбад.	56) This woman called the old woman to her tent.	56) Эта женщина в свой чум старуху позвала.
57) Табеғ төмбағ.	57) They came.	57) Они пришли.
58) Ел'мадел'ика ч'ура, урук	58) The child is crying he is	58) Ребенок плачет, сильно

қандед'имба.	heavily frozen.	замерз.
59) Пая тўп ч'адыгу лаққатымба.	59) The old woman began to make a fire.	59) Старуха огонь разжигать начала.
60) Табыннан тў ч'абеджа.	60) She could not make a fire.	60) У нее огонь не загорается.
61) Пая пулхайоғенд ныл'ед'имба, ел'л'е манджед'имба.	61) The old woman knelt and looked down.	61) Старуха на колени опустилась, вниз заглянула.
62) Таб маннымба:	62) She looks:	62) Она смотрит:
63) Натегыт пая амнынд.	63) There an old woman is sitting.	63) Там старуха сидит (оказывается).
64) Табыннан қободы тў ч'абымба.	64) Her skin burns in fire.	64) У нее кожа огнем горит.
65) Тўн амба ч'енча:	65) The mistress of the fire speaks:	65) Хозяйка огня говорит:
66) «Тат тўм аға ч'адыл'е.	66) «You could not make a fire.	66) «Ты огонь не зажжешь.
67) Тат индыгағ мажик н'аялджиға.	67) Your daughter-in-law angered me.	67) Твоя сноха меня разозлила.
68) Таб ман вандом п'ед'е пад'ассыт.	68) She chopped my face with an axe.	68) Она мне лицо топором рубилa.
69) Таб ман хайом үссе қамджегыт.	69) She poured water in my eyes.	69) Она мои глаза водой заливала.
70) Таб қайто, тангыдыл, надып м'ёғад?»	70) Why did she, a silly thing, do this?»	70) Она зачем, глупая, это сделала?»
71) Кунды мадырба пая: «М'иғеныт тўм мейеш».	71) For a long time the old woman asked her: «Give us a fire».	71) Долго просила старуха: «Нам огонь дай».
72) Табын тўн амба әджалба:	72) The mistress of the fire said:	72) Ей хозяйка огня сказала:
73) Ман нашшақыт тўп тиғенды м'ел'еб'е,	73) I give you a fire then,	73) «Я тогда вам огонь дам,
74) кужақын на нелгуп ймды м'екка м'елде.	74) when this woman gives me her son.	74) когда эта женщина мне своего сына отдаст.
75) Мат табыт шид'еунде тўм м'елаг'е.	75) I give a fire from his heart.	75) Я из его сердца огонь дам.
76) Мат ти йл'икандыт шид'еунде тўм м'елаг'е.	76) I give a fire from the heart of your little son.	76) Я из сердца вашего сыночка огонь дам.
77) Ти тўп надырад, ачад!»	77) If you love the fire, then take care of it!	77) Вы огонь любите, берегите!»
78) Ұчед'ел'икан амбад урук ч'урелымба.	78) The mother of the boy began to weep noisily.	78) Мать мальчика громко заплакала.

- | | | |
|--|--|--|
| 79) Пая табын ч'енча: «Тат ч'ад кудыннаннай т'янга тў. | 79) The old woman says to her: "because of you nobody has a fire" | 79) <i>Старуха ей говорит: «Из-за тебя ни у кого нет огня.</i> |
| 80) Қандук м'и еллылуғе? | 80) How should we live? | 80) <i>Как мы жить будем?</i> |
| 81) Ёл м'ед! | 81) Give your son! | 81) <i>Сына своего отдай!</i> |
| 82) Амбад ймды м'ембад. | 82) The mother gave her son. | 82) <i>Мать сына своего отдала.</i> |
| 83) Тўн амба әджалба: «Ти ч'умылқублыт». | 83) The hostess of the fire said: «You are Chumylkups» | 83) <i>Хозяйка огня сказала: «Вы - чумылькupy».</i> |
| 84) Ч'умыл джаре варгад! | 84) Live like Chumylkups do! | 84) <i>По-чумылькупски живите!</i> |
| 85) П'ед'е тўм ыгы пач'ал'ешпад! | 85) Do not chop the fire with an axe! | 85) <i>Топором огонь не рубите!</i> |
| 86) Тўм ачад! | 86) Take care of the fire! | 86) <i>Огонь берегите!</i> |
| 87) Тўн амба пōн молап мунонде хакумбад. | 87) The mistress of the fire touched the twig of a log with her hand. | 87) <i>Хозяйка огня к сучку на полене рукой прикоснулась.</i> |
| 88) Тў ч'абымба. | 88) The fire flared up. | 88) <i>Огонь разгорелся.</i> |
| 89) Тўн амба ўчед'ел'икағе тўғын өрред'имба. | 89) The hostess of the fire disappeared in the fire with the boy. | 89) <i>Хозяйка огня с мальчиком исчезла в огне.</i> |
| 90) Пая әджалба: «Тат йнды шид'енде тўп ч'адал». | 90) The old woman said: «You made a fire out of the heart of your son». | 90) <i>Старуха сказала: «Ты сердцем сына своего огонь разожгла».</i> |
| 91) М'и ч'умылькуммут нид'ик м'ёккаут. | 91) We, Chumylkups, do so. | 91) <i>Мы, чумылькupy, так делаем.</i> |
| 92) Тўнд м'и аға м'иттембаут қвеге, аға пач'алгаут. | 92) We do not touch and do not chop the fire with an iron. | 92) <i>Мы огонь железом не трогаем, не рубим.</i> |
| 93) Мат матқын варгак, шогорм эя. | 93) I live in the house and I have a stove. | 93) <i>Я в доме живу, печка у меня есть.</i> |
| 94) Мат хел'д' пōп падж'акап. | 94) I chop seven logs. | 94) <i>Я семь поленьев расколю.</i> |
| 95) Шив пōне вес' қадолбап туғе тақ чубалл'еб'е. | 95) Rake out all the ashes, sweep by a wing. | 95) <i>Золу наружу всю выгребаю, крылом вымету.</i> |
| 96) Х'ел'д' пōп пеллаг'е шогорт. | 96) Put seven logs in the stove. | 96) <i>Семь поленьев положу в печь.</i> |
| 97) Н'аргы таварх'е қайл'еб'е, нашшақыт ч'адл'ебе. | 97) Cover them with a red cloth and then fire. | 97) <i>Красной тряпочкой накрою, тогда зажгу.</i> |
| 98) Тўн амбанды оломд қайл'еб'е, тў ыгы чарычя. | 98) I cover the head of the hostess of the fire for the conflagration not to happen. | 98) <i>Голову хозяйке огня накрою, чтобы пожара не было.</i> |
| 99) Мат нид'ик кажна пот | 99) I do so every year. | 99) <i>Я так каждый год</i> |

м'ѐккап.

делаю.

tūn amba

tū-n	amba
fire-GEN	mistress
огонь-GEN	хозяйка

Тūн амба.

The mistress of the fire.

Хозяйка огня.

1. m'i üčega ēγaut.

m'i	üčega	ē-γ-aut
1PL	young	be-PST-1PL
1PL	маленький	быть-PST-1PL

М'и үчегә әғәут.

We were young then.

Мы маленькие были.

2. tū čabymba.

tū	čaby-mb-a
fire	burn-DUR-3SG.sub
огонь	разгореться-DUR-3SG.sub

Тū ч'абымба.

The fire is burning.

Огонь горит.

3. ambaut m'iγenyт čenča:

amba-ut	m'i-γe-n-γt	čenč-a
mother-POSS.1PL	1PL-LAT-GEN-POSS.1PL	tell-3SG.sub
мать-POSS.1PL	1PL-LAT-GEN-POSS.1PL	говорить-3SG.sub

Амбаут м'иғеныт ч'енча:

Our mother tells us:

Мать нам говорит:

4. «tūm ygy f'ed'imbad!

tū-m	ygy	f'ed'imb-ad
fire-ACC	NEG	spit-IMP.2PL
огонь-ACC	NEG	плевать-IMP.2PL

«Тūм ыгы ф'ед'имбад!

‘Don’t spit into the fire!’

«В огонь не плюйте!»

5. *tūn amba m'iyeny t n'ajwālla.*

tū-n	amba	m'i-ye-n-yt	n'aj-wāl-l-a
fire-GEN	mistress	1PL-LAT-GEN-POSS.1PL	get.angry-INTR-OPT-3SG.sub
огонь-GEN	хозяйка	1PL-LAT-GEN-POSS.1PL	злиться-INTR-OPT-3SG.sub

Тўн амба м'иғеныт н'айвāлла.

The mistress of the fire will get angry with us.

Хозяйка огня на нас рассердится.

6. *m'i tedomyp abyldē.*

m'i	tedomy-p	ab-y-l-d-e
1PL.GEN	things-ACC	eat-EP-OPT-3SG.ob-PART
1PL.GEN	вещи-ACC	съесть-EP-OPT-3SG.ob-PART

М'и тедомып абылде.

She will burn our things.

Наши вещи съест [сожжет].

7. *ugon īr ēya.*

ugon	īr	ē-y-a
earlier	long.time.ago	be-PST-3SG.sub
раньше	давно	быть-PST-3SG.sub

Угон йр ēґа.

It (was) quite a long time ago.

Очень давно [это] было.

8. *qun wargymbadyt tetta koreyyt.*

qu-n	wargy-mb-adyt	tetta	kore-yyt
man-PL	live-PSTN-3PL	four	tent-LOC1
человек-PL	жить-PSTN-3PL	четыре	балаган-LOC1

Қун варгымбадыт тетта кореґыт.

The people lived in four tents.

Люди жили в четырех балаганах.

9. ukkyr kodeyut tebylyut mad'onde qwessadyt.

ukkyr	kode-yut	tebylyu-t	mad'o-nde	qwes-s-adyt
one	period-LOC1	man-PL	forest-ILL	go-PST-3PL
один	промежуток-LOC1	мужчина-PL	тайга-ILL	уйти-PST-3PL

Уккыр кодегыт тебылгут мад'онде квессадыт.

Once the men went to the forest.

Однажды мужчины ушли в тайгу.

10. nelyut el'mannindysse korende qalymbadyt.

nelyu-t	el'man-ni-n-dys-se	kore-nde	qaly-mb-adyt
woman-PL	child-PL-GEN-POSS.3PL-COM	tent-ILL	stay-PSTN-3PL
женщина-PL	ребенок-PL-GEN-POSS.3PL-COM	балаган-ILL	остаться-PSTN-3PL

Нелгут ел'манниндыссе коренде қалымбадыт.

The women with children stayed in tents.

Женщины с детьми в балаганах остались.

11. tabyn nyd'ik nāgur t'el wargymbadyt.

taby-n	nyd'i-k	nāgur	t'el	wargy-mb-adyt
3SG-PL	such-ADV	three	day	live-PSTN-3PL
3SG-PL	такой-ADV	три	день	жить-PSTN-3PL

Табын нyd'ик нāгур т'ел варгымбадыт.

That's how they lived for three days.

Они так три дня жили.

12. ukkyr nelyup pōp tadymbat.

ukkyr	nelyup	pō-p	tady-mb-at
one	Woman	wood-ACC	bring-PSTN-3SG.ob
один	женщина	дрова-ACC	принести-PSTN-3SG.ob

Уккыр нелгуп пōп тадымбат.

One woman brought wood.

Одна женщина дрова принесла.

13. onž el'mate tūžmond omnymba.

onž	el'mat-e	tūžmo-nd	omny-mb-a
oneself	child-COM	fire-ILL	sit-PSTN-3SG.sub
сам	ребенок-COM	костер-ILL	сесть-PSTN-3SG.sub

Онџ ел'мате тūжмонд омнымба.

She (herself) sat by the fire with her baby.

Сама с ребенком к костру села.

14. *il'ikamdy n'ewrešpat.*

ī-l'ika-m-dy	n'ewr-ešp-at
son-DIM-ACC-POSS.3SG	breastfeed-IPFV-3SG.ob
сын-DIM-ACC-POSS.3SG	кормить грудью-IPFV-3SG.ob

Йликамды н'еврешпат.

She is breastfeeding her little son.

Сыночка своего грудью кормит.

15. *tūt haj paktymba üčed'el'ikat kylond al't'imba.*

tūt	haj	pakty-mb-a	üčed'e-l'ika-t
fire-GEN	eye	jump-PSTN-3SG.sub	boy-DIM-GEN
огонь-GEN	глаз	прыгнуть-PSTN-3SG.sub	мальчик-DIM-GEN

kylo-nd	al't'i-mb-a
chest-ILL	fall-PSTN-3SG.sub
грудь-ILL	упасть-PSTN-3SG.sub

Тўт хай пактымба, ўчед'ел'икат кылонд ал'т'имба.

A spark flew off and fell on the boy's chest.

Искра отлетела, мальчику на грудь упала.

16. *el'madel'ikap tūt haj ambad.*

el'made-l'ika-p	tūt	haj	am-b-ad
child-DIM-ACC	fire-GEN	eye	eat-PSTN-3SG.ob
ребенок-DIM-ACC	огонь-GEN	глаз	съесть-PSTN-3SG.ob

Ел'мадел'икап тўт хай амбад.

The spark burnt the baby.

Ребенка искра обожгла.

17. *el'madel'ika čurelemba.*

el'made-l'ika	čur-ele-mb-a
child-DIM	cry-INCH-PSTN-3SG.sub
ребенок-DIM	плакать-INCH-PSTN-3SG.sub

Ел'мадел'ика ч'урелемба.

The baby started crying.

Ребенок заплакал.

18. *ambad enne wašed'imba.*

amba-d	enne	waš-ed'i-mb-a
mother-POSS.3SG	up	get.up-INTNS-PSTN-3SG.sub
мать-POSS.3SG	вверх	встать-INTNS-PSTN-3SG.sub

Амбад енне вашед'имба.

The mother got up at once.

Мать вскочила.

19. *tūn qwedymba: “qajp tan m'ešpand?”*

tū-n	qwedy-mb-a	qaj-p	tan	m'e-šp-and
fire-LAT	scold-DUR-3SG.sub	what-ACC	2SG	do-IPFV-2SG.sub
огонь-LAT	ругать-DUR-3SG.sub	что-ACC	2SG	сделать-IPFV-2SG.sub

Tūn қведымба: “Қайп тан м'ешпанд?”

[She] is scolding the fire: ‘What are you doing?’

[Она] огонь ругает: «Ты что делаешь?»

20. *mat šyndy pōye awdymbak.*

mat	šyndy	pō-ye	awdy-mb-ak
1SG	2SG.ACC	wood-INSTR	feed-DUR-1SG.sub
1SG	2SG.ACC	дрова-INSTR	кормить-DUR-1SG.sub

Мат шинды поге авдымбак.

I feed you with wood.

Я тебя дровами кормлю.

21. *tan man el'manmy čadal.*

tan	man	el'man-my	čad-al
2SG	1SG.GEN	child-POSS1SG	burn-2SG.ob
2SG	1SG.GEN	ребенок-POSS1SG	обжечь-2SG.ob

Тан ман ел'манмы ч'адал.

You've burnt my baby.

Ты моего ребенка обжег.

22. *t'ekka pōm aya m'el'eb'e.*

t'ekka	pō-m	aya	m'e-l'e-b'-e
3SG.LAT	wood-ACC	NEG	give-OPT-1SG.ob-PART
3SG.LAT	дрова-ACC	NEG	дать-OPT-1SG.ob-PART

T'ekka pōm aya m'el'eb'e.

I won't give you wood.

Тебе дров не дам.

23. mat šyndy pad'allag'e, üsse qamžellag'e.

mat	šyndy	pad'a-l-la-g'-e	üs-se	qamžel-la-g'-e
1SG	2SG.ACC	cut-TR-OPT-1SG.sub-PART	water-INSTR	pour-OPT-1SG.sub-PART
1SG	2SG.ACC	рубить-TR-OPT-1SG.sub-PART	вода-INSTR	облить-OPT-1SG.sub-PART

Мат шинды пад'аллаг'е, үссе қамджеллаг'е.

I will cut you, I will pour water on you.

Я тебя зарублю, водой оболью.

24. mat šyndy qaptellag'e.

mat	šyndy	qaptel-la-g'-e
1SG	2SG.ACC	put.out-OPT-1SG.sub-PART
1SG	2SG.ACC	погасить-OPT-1SG.sub-PART

Мат шинды қаптеллаг'е.

I will put you out.

Я тебя погашу.

25. tab el'madyр čobonde čačembad.

tab	el'mady-p	čobo-nde	čače-mb-ad
3SG	child-ACC	cradle-ILL	throw-PSTN-3SG.ob
3SG	ребенок-ACC	люлька-ILL	бросить-PSTN-3SG.ob

Таб ел'мадыр ч'обонде ч'ачембад.

She threw the baby into the cradle.

Она ребенка в люльку бросила.

26. tūp p'ed'e pačalešpat.

tū-p	p'ed'-e	pača-l-ešp-at
fire-ACC	axe-INSTR	cut-TR-IPFV-3SG.ob
огонь-ACC	топор-INSTR	рубить-TR-IPFV-3SG.ob

Тўп п'ед'е пач'ал'ешпат.

She is cutting the fire with an axe.

Огонь топором рубит.

27. tab üsse qamželbad tūp.

tab	üs-se	qamžel-b-ad	tū-p
3SG	water-INSTR	pour-PSTN-3SG.ob	fire-ACC
3SG	вода-INSTR	облить-PSTN-3SG.ob	огонь-ACC

Таб үссе қамджелбад тўп.

She poured water on the fire.

Она водой облила огонь.

28. *tū qapted'imba.*

tū qapt-ed'i-mb-a
fire go.out-INTNS-PSTN-3SG.sub
огонь погаснуть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Tū qapted'imba.

The fire went out (at once).

Огонь [быстро] погас.

29. *koreyyt labayaŋ ed'emba, taššugumba.*

kore-yyt labaya-ŋ ed'e-mb-a taššu-gu-m-b-a
tent-LOC dark-ADV get-PSTN-3SG.sub freeze-INF-PFV-PSTN-3SG.sub
балаган-LOC темный-ADV стать-PSTN-3SG.sub морозить-INF-PFV-PSTN-3SG.sub

Корегыт лабаған ед'емба, ташшугумба.

It got dark and cold in the tent.

В балагане темно стало, холодно.

30. *el'madel'ika uruk čura.*

el'made-l'ika uru-k čur-a
child-DIM force-ADV cry-3SG.sub
ребенок-DIM сила-ADV плакать-3SG.sub

Ел'мадел'ика урук ч'ура.

The baby is crying loudly.

Ребенок громко плачет.

31. *ambayendy taneyyndy paktelymba.*

amba-ye-n-dy tane-yy-n-dy pakt-ely-mb-a
mother-LAT-GEN-POSS.3SG mind-LAT-GEN-POSS.3SG jump-INCH-PSTN-3SG.sub
мать-LAT-GEN-POSS.3SG ум-LAT-GEN-POSS.3SG прыгать-INCH-PSTN-3SG.sub

Амбағенды тәнеғынды пактелымба.

The mother came to her senses.

Мать опомнилась.

32. *tūp čadygu laqqata.*

tū-p čady-gu laqqa-t-a
fire-ACC make-INF begin-TR-3SG.sub
огонь-ACC зажечь-INF начаться-TR-3SG.sub

Tūp čadygu laqqata.

She began to make a fire.

Огонь разжигать начала.

33. ukkyr tūt haj naj aya qalymba.

ukkyr	tūt	haj	naj	aya	qaly-mb-a
one	fire-GEN	eye	even	NEG	leave-PSTN-3SG.sub
один	огонь-GEN	глаз	даже	NEG	остаться-PSTN-3SG.sub

Уккыр тūt хай най аға қалымба.

Not even a spark left.

Ни одной искры даже не осталось.

34. il'ikady uruk čura.

i-l'ika-dy	uru-k	čur-a
son-DIM-POSS.3SG	force-ADV	cry-3SG.sub
сын-DIM-POSS.3SG	сила-ADV	плакать-3SG.sub

Йл'икады урук ч'ура.

Her little son is crying loudly.

Сынок ее громко плачет.

35. ambady tanetymba:

amba-dy	tane-ty-mb-a
mother-POSS.3SG	mind-VBLZ-PSTN-3SG.sub
мать-POSS.3SG	ум-VBLZ-PSTN-3SG.sub

Амбады танетымба:

The mother came up with an idea:

Мать придумала:

36. «mat quralglag'e tonanadyn korend tūtqo».

mat	qur-al-g-la-g'-e	to-na-na-d-y-n
1SG	run-INGR-HAB-OPT-1SG.sub-	that-DEM-DEM-PL-EP-LAT
	PART	
1SG	бегать-INGR-HAB-OPT-1SG.sub-	тот-DEM-DEM-PL-EP-LAT
	PART	

kore-nd	tūt-t-qo
tent-ILL	fire-GEN-TRNSL
балаган-ILL	огонь-GEN-TRNSL

Мат қуралглаг'е тонанадын коренд тūtқо.

I will run to that tent for fire.

Я побегу в тот балаган за огнем.

37. tab quralba tonanadyn korend.

tab	qur-al-b-a	to-na-na-d-y-n	kore-nd
3SG	run-INGR-PSTN-3SG.sub	that-DEM-DEM-PL-EP-LAT	tent-ILL
3SG	бегать-INGR-PSTN-3SG.sub	тот-DEM-DEM-PL-EP-LAT	балаган-ILL

Таб қуралба тонанадын коренд.

She ran to that tent.

Она побежала в тот балаган.

38. tab mādap nōmbad, korend šerba.

tab	māda-p	nō-mb-ad	kore-nd	šer-b-a
3SG	door-ACC	open-PSTN-3SG.ob	tent-ILL	come.in-PSTN-3SG.sub
3SG	дверь-ACC	открыть-PSTN-3SG.ob	балаган-ILL	войти-PSTN-3SG.sub

Таб māдап нōмбад, коренд шерба.

She opened the door and came in the tent.

Она дверь открыла, в балаган вошла.

39. tabdynan tū̄ öromba.

tab-d-y-n-nan	tū̄	öro-mb-a
3SG-PL-EP-GEN-LOC2	fire	get.lost-PSTN-3SG.sub
3SG-PL-EP-GEN-LOC2	огонь	потеряться-PSTN-3SG.sub

Табдынан тū̄ öромба.

Their fire went out.

У них огонь пропал [погас].

40. tabyt tū̄p čadygu čed'albadyt.

tabyt-t	tū̄-p	čady-gu	čed'al-b-adyt
3SG-PL	fire-ACC	kindle-INF	be.unable-DUR-3PL
3SG-PL	огонь-ACC	разжечь-INF	не мочь-DUR-3PL

Табыт тū̄п ч'адыгу ч'ед'албадыт.

They can't make a fire.

Они огонь разжечь не могут.

41. tab aрыk korend quralba tūtqo.

tab	aryk	kore-nd	qur-al-b-a	tū̄-t-qo
3SG	another	tent-ILL	run-INGR-PSTN-3SG.sub	fire-GEN-TRSL
3SG	другой	балаган-ILL	бегать-INGR-PSTN-3SG.sub	огонь-GEN-TRSL

Таб арык коренд қуралба тūtқо.

She ran to another tent.

Она в другой балаган побежала за огнем.

42. mādap nöl't'imbad, tū el'l'e qapted'imba.

māda-p	nö-l't'i-mb-ad	tū	el'l'e	qapt-ed'i-mb-a
door-ACC	open-INTNS-PSTN-3SG.ob	fire	down	go.out-INTNS-PSTN-3SG.sub
дверь-ACC	открыть-INTNS-PSTN-3SG.ob	огонь	вниз	погаснуть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Мāдап нөл'т'имбад, тū елле қаптед'имба.

She opened the door; the fire went out at once.

Дверь открыла, огонь быстро погас.

43. tab nagurumžel korend quralba.

tab	naguru-mžel	kore-nd	qur-al-b-a
3SG	three-ORD	tent-ILL	run-INGR-PSTN-3SG.sub
3SG	три-ORD	балаган-ILL	бегать-INGR-PSTN-3SG.sub

Таб нагурумджел коренд қуралба.

She ran to the third tent.

Она в третий балаган побежала.

44. mādap nöl't'embad, tū el'l'e qapted'imba.

māda-p	nö-l't'e-mb-ad	tū	el'l'e	qapt-ed'i-mb-a
door-ACC	open-INTNS-PSTN-3SG.ob	fire	down	go.out-INTNS-PSTN-3SG.sub
дверь-ACC	открыть-INTNS-PSTN-3SG.ob	огонь	вниз	гаснуть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Мāдап нөл'т'ембад, тū елле қаптед'имба.

She opened the door; the fire went out at once.

Дверь открыла, огонь быстро погас.

45. nat'eγyn n'an'n'eγyt kore āda.

nat'e-γyn	n'an'n'e-γyt	kore	ād-a
there-LOC1	front-LOC1	tent	be.seen-3SG.sub
там-LOC1	вперед-LOC1	балаган	виднеться-3SG.sub

Нат'еγыт н'ан'н'еγыт коре āда.

A tent can be seen at a distance.

Там впереди балаган виднеется.

46. tab nat'et mannymba, tū čabymba.

tab	nat'et	manny-mb-a	tū	čaby-mb-a
3SG	there	look-DUR-3SG.sub	fire	kindle-DUR-3SG.sub
3SG	туда	посмотреть-DUR-3SG.sub	огонь	разгореться-DUR-3SG.sub

Таб нат'ет маннымба, тū ч'абымба.

She is looking there, the fire is burning.

Она туда смотрит, огонь горит.

47. na koreyyt wargā tabyt ärandy ambad.

na	kore-γyt	warg-a	taby-t	ära-n-dy	amba-d
this	tent-LOC1	live-3SG.sub	3SG-GEN	husband-GEN-POSS.3SG	mother-POSS.3SG
этот	балаган-LOC1	жить-3SG.sub	3SG-GEN	муж-GEN-POSS.3SG	мать-POSS.3SG

На кореҕыт варга табыт әранды амбад.

Her husband's mother lives in this tent.

В этом балагане живет мать ее мужа.

48. tab nat'et quralba, mādap nöl't'imbad.

tab	nat'et	qur-al-b-a	māda-p	nö-l't'i-mb-ad
3SG	there	run-INGR-PSTN-3SG	door-ACC	open-INTNS-PSTN-3SG.ob
3SG	туда	бегать-INGR-PSTN-3SG	дверь-ACC	открыть-INTNS-PSTN-3SG.ob

Таб нат'ет қуралба, мадап нөл'т'ембад.

She ran there, opened the door.

Она туда побежала, дверь открыла.

49. tū n'ajwatpa, qašqad mal wašqwatpa, el'l'e qapted'imba.

tū	n'aj-wat-p-a	qašqa-d	mal
fire	get.angry-INTR-PSTN-3SG.sub	smoke-POSS.3SG	PRV
огонь	злиться-INTR-PSTN-3SG.sub	дым-POSS.3SG	PRV

wašq-wat-p-a	el'l'e	qapt-ed'i-mb-a
spatter-INTR-PSTN-3SG.sub	down	die.out-INTNS-PSTN-3SG.sub
брызнуть-INTR-PSTN-3SG.sub	вниз	погаснуть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Тў н'айватпа, қашқад мал вашқватпа, ел'л'е қаптед'имба.

The fire got angry, began to smoke, went out.

Огонь рассердился, задымил, быстро погас.

50. na paja tabyn qwedymbelymba:

na	paja	taby-n	qwedymb-ely-mb-a
this	old.woman	3SG-LAT	scold-INCH-PSTN-3SG.sub
этот	старуха	3SG-LAT	ругать-INCH-PSTN-3SG.sub

На пая табын қведымбелымба.

The old woman began to scold her.

Старуха ее ругать начала.

51. «tannan qaj nat'eγyn ugulžeγyn ed'emba?»

tan-nan	qaj	nat'e-γyn	ugulže-γyn	ed'e-mb-a
2SG-LOC2	what	there-LOC1	at.home дома-LOC1	happen-PSTN-3SG.sub
2SG-LOC2	что	там-LOC1	дома-LOC1	случиться-PSTN-3SG.sub

Таннан қай натеғын угулджеғын ед'емба?

What happened with you there, at home?

У тебя что там дома случилось?

52. tat šernand, tū el'l'e qapted'a.

tat	šer-n-and	tū	el'l'e	qapt-ed'-a
2SG	come.in-PRS-2SG.sub	fire	down	go.out-INTNS-3SG.sub
2SG	войти-PRS-2SG.sub	огонь	вниз	погаснуть-INTNS-3SG.sub

Тат шернанд, тū ел'л'е қаптед'а.

When you came in, the fire went out.

Ты вошла, огонь погас.

53. tat tūn qwedymbymand?

tat	tū-n	qwedy-mby-mm-and
2SG	fire-LAT	scold-DUR-PSTN-2SG.sub
2SG	огонь-LAT	пругать-DUR-PSTN-2SG.sub

Тат тūн қведымбыманд?

Did you scold the fire?

Ты огонь ругала?

54. tat tūnde qajp-koj m'ēmmynnand?

tat	tū-nde	qaj-p-koj	m'ē-mmy-nn-and
2SG	fire-ILL	any-ACC-thing	do-PST-EVID-2SG.sub
2SG	огонь-ILL	что-ACC-то	сделать-PST-EVID-2SG.sub

Тат тūнде қайп-кой м'ēmмыннанд?

Did you do anything with the fire?

Ты с огнем что-то сделала?

55. tat čāmžewond.

tat	čāmže-wond
2SG	frog-PRD.2SG
2SG	лягушка-PRD.2SG

Тат чамджевонд.

You are a frog.

Ты лягушка.

56. na nelyup onže piryënd koreýynd pajap qwyrymbad.

na	nelyup	onže	piry-ýe-n-d
this	woman	own	oneself-LAT-GEN-POSS-3SG
этот	женщина	свой	себя-LAT-GEN-POSS-3SG

kore-ýy-n-d	paja-p	qwyry-mb-ad
tent-LAT-GEN-POSS.3SG	old.woman-ACC	call-PSTN-3SG.ob
балаган-LAT-GEN-POSS.3SG	старуха-ACC	позвать-PSTN-3SG.ob

На нелгуп ондже кореғынд паяп қв ырымбад.

This woman called the old woman to her tent..

Эта женщина в свой чум старуху позвала.

57. tabeý tōmbay.

tab-eý	tō-mb-aý
3SG-DU	come-PSTN-3DU
3SG-DU	прийти-PSTN-3DU

Табег тōмбаг.

They came.

Они пришли.

58. el'madel'ika čura, uruk qanded'imba.

el'made-l'ika	čur-a	uruk	qand-ed'i-mb-a
child-DIM	cry-3SG.sub	heavily	freeze-INTNS-PSTN-3SG.sub
ребенок-DIM	плакать-3SG.sub	сильно	замерзнуть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Ел'мадел'ика ч'ура, урук қандед'имба.

The child is crying he is heavily frozen.

Ребенок плачет, сильно замерз.

59. paja tūp čadygu laqqatymba.

paja	tū-p	čady-gu	laqqa-ty-mb-a
old.woman	fire-ACC	make.a.fire-INF	begin-TR-PSTN-3SG.sub
старуха	огонь-ACC	разжечь-INF	начаться-TR-PSTN-3SG.sub

Пая тūп ч'адыгу лаққатымба.

The old woman began to make a fire.

Старуха огонь разжигать начала.

60. tabynnan tū aya čabenža.

taby-n-nan	tū	aya	čab-enž-a
3SG-GEN-LOC2	fire	NEG	make.a.fire-IPFV-3SG.sub
3SG-GEN-LOC2	огонь	NEG	загореться-IPFV-3SG.sub

Табыннан тū ч'абеджа.

She could not make a fire.

У нее огонь не загорается.

61. paja pulhajoğend nyl'ed'imba, el'l'e manžed'imba.

paja	pulhajo-ğe-n-d	nyl'-ed'i-mb-a
old.woman	knee-LAT-GEN-POSS.3SG	get.up-INTNS-PSTN-3SG.sub
старуха	колени-LAT-GEN-POSS.3SG	встать-INTNS-PSTN-3SG.sub

el'l'e manž-ed'i-mb-a

down look-INTNS-PSTN-3SG.sub

вниз посмотреть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Пая пулхайоғенд ныл'ед'имба, ел'л'е манджед'имба.

The old woman knelt and looked down.

Старуха на колени опустилась, вниз заглянула.

62. tab mannymba:

tab	manny-mb-a
3SG	look-DUR-3SG.sub
3SG	посмотреть-DUR-3SG.sub

Таб маннымба:

She looks:

Она смотрит:

63. nat'euyt paja amnynd.

nat'e-uyt	paja	amny-nd
there-LOC1	old woman	sit-EVID.PRS
там-LOC1	старуха	сидеть-EVID.PRS

Натеҕыт пая амнынд.

There an old woman is sitting.

Там старуха сидит (оказывается).

64. tabynnan qobody tū čabyмба.

taby-n-nan	qobo-dy	tū	čaby-mb-a
3SG-GEN-LOC2	skin-POSS.3SG	fire	burn-DUR-3SG.sub
3SG-GEN-LOC2	кожа-POSS.3SG	огонь	загореться-DUR-3SG.sub

Табыннан қободы тў ч'абымба.

Her skin burns in fire.

У нее кожа огнем горит.

65. tūn amba čenča:

tū-n	amba	čenč-a
fire-GEN	mistress	speak-3SG.sub
огонь-GEN	хозяйка	говорить-3SG.sub

Тўн амба ч'енча:

The mistress of the fire speaks:

Хозяйка огня говорит:

66. «tat tūm aya čadyl'e.

tat	tū-m	aya	čady-l'e
2SG	fire-ACC	NEG	make.a.fire-CVB
2SG	огонь-ACC	NEG	зажечь-CVB

Тат тўм аға ч'адыл'е.

You could not make a fire.

Ты огонь не зажжешь.

67. tat indygaу mazyk n'ajalžyуа.

tat	indygaу	mazyk	n'aj-alžy-у-a
2SG.GEN	daughter-in-law	1SG.ACC	anger-TR-PST-3SG.sub
2SG.GEN	сноха	1SG.ACC	злиться-TR-PST-3SG.sub

Тат индыгағ мажик н'аялджига.

Your daughter-in-law angered me.

Твоя сноха меня разозлила.

68. tab man wandom p'ed'e pad'assyt.

tab	man	wando-m	p'ed'-e	pad'as-s-yt
she	1SG.GEN	face-POSS.1SG	axe-INSTR	chop-PST-3SG.ob
3SG	1SG.GEN	лицо-POSS.1SG	топор-INSTR	срубить-PST-3SG.ob

Таб ман вандом п'ед'е пад'ассыт.

She chopped my face with an axe.

Она мне лицо топором рубила.

69. tab man hajom üsse qamžeγyt.

tab	man	hajo-m	üs-se	qamže-γ-γt
3SG.sub	2SG.GEN	eyes-POSS.1SG	water-COM	pour-PST-3SG.ob
3SG.sub	2SG.GEN	глаза-POSS.1SG	вода-COM	лить-PST-3SG.ob

Таб ман хайом үссе қамджеғыт.

She poured water in my eyes.

Она мои глаза водой заливала.

70. tab qajto, tangydyl nadyр, m'ēγad?»

tab	qaj-to	tan-gydyl	nady-p	m'ē-γ-ad
3SG	what-TRANSL	mind-CAR.ADJ	this-ACC	do-PST-3SG.ob
3SG	что-TRANSL	ум-CAR.ADJ	это-ACC	сделать-PST-3SG.ob

Таб қайто, тангыдыл, надып м'ēғад?»

Why did she, a silly thing, do this.

Она зачем, глупая, это сделала?»

71. kundy madyrba paja: «m'iγenyт tūm m'e-j-eš».

kundy	madyр-b-a	paja	m'i-γe-n-γt
long	ask-PSTN-3SG.sub	old.woman	1PL-LAT-GEN-POSS.1PL
долго	просить-PSTN-3SG.sub	старуха	1PL-LAT-GEN-POSS.1PL

tūm	m'e-j-eš
fire-ACC	give-EP-IMP.2SG.sub
огонь-ACC	дать-EP-IMP.2SG.sub

Кунды мадырба пая: «М'иғеныт тўм мейеш».

For a long time the old woman asked her: «Give us a fire».

Долго просила старуха: «Нам огонь дай».

72. tabyn tūn amba äžalba:

taby-n	tū-n	amba	äž-a-l-b-a
3SG-LAT	fire-GEN	mistress	speech-VBLZ-PSTN-3SG.sub
3SG-LAT	огонь-GEN	хозяйка	речь-VBLZ-PSTN-3SG.sub

Табын тўн амба äджалба:

The mistress of the fire said:

Ей хозяйка огня сказала:

73. «man naššaqt tūp tiyendy m'el'eb'e,

man	našša-qt	tū-p	ti-ye-n-dy	m'e-l'e-b'-e
1SG	then-LOC1	fire-ACC	2PL-LAT-GEN-POSS.2DU	give-OPT-1SG.ob-PART
1SG	тогда-LOC1	огонь-ACC	2PL-LAT-GEN-POSS.2DU	дать-OPT-1SG.ob-PART

Ман нашшақыт тūп тиғенды м'ел'еб'е,

I give you a fire then,

«Я тогда вам огонь дам,

74. kuža-qyn na nelyup imdy m'ekka m'elde.

Kuža-qyn	na	nelyup	ī-m-dy	m'ekka	m'e-l-d-e
when-LOC1	this	woman	son-ACC-POSS.3SG	1PL.LAT	give-OPT-3SG.ob-PART
когда-LOC1	эта	женщина	сын-ACC-POSS.3SG	1PL.LAT	дать-OPT-3SG.ob-PART

кужақын на нелгуп ймды м'екка м'елде.

When this woman gives me her son.

Когда эта женщина мне своего сына отдаст.

75. mat tabyt šid'eunde tūm m'elag'e.

mat	taby-t	šide-un-de	tū-m	m'e-la-g'-e
1SG	3SG-GEN	heart-PROL-POSS.3SG	fire-ACC	give-OPT-1SG.sub-PART
1SG	3SG-GEN	сердце-PROL-POSS.3SG	огонь-ACC	дать-OPT-1SG.sub-PART

Мат табыт шид'еунде тūм м'елаг'е.

I give a fire from his heart.

Я из его сердца огонь дам.

76. mat ti i'likandyt šid'eunde tūm m'elag'e.

mat	ti	i'-lika-n-dyt	šid'e-unde
1SG	2PL.GEN	son-DIM-GEN-POSS.2PL	heart-PROL.POSS.3SG
1SG	2PL.GEN	сын-DIM-GEN-POSS.2PL	сердце-PROL.POSS.3SG

tū-m

fire-ACC

огонь-ACC

Мат ти йл'икандыт шид'еунде тūм м'елаг'е.

I give a fire from the heart of your little son.

Я из сердца вашего сыночка огонь дам.

77. ti tūp nadyrad, ačad!»

ti	tū-p	nadir-ad	ač-ad
2PL	fire-ACC	love-IMP.2PL	take.care- IMP.2PL
2PL	огонь-ACC	любить-IMP.2PL	беречь- IMP.2PL

Ти тўп надырад, ачад!»

If you love the fire, then take care of it!

Вы огонь любите, берегите!»

78. Ūčed'el'ikan ambad uruk čurelymba.

üčed'e-l'ika-n	amba-d	uruk	čur-ely-mb-a
boy-DIM-GEN	mother-POSS.3SG	loudly	weep-INCH-PSTN-3SG.sub
мальчик-DIM-GEN	мать-POSS.3SG	громко	плакать-INCH-PSTN-3SG.sub

Ūčed'el'ikan ambad uruk čurelymba.

The mother of the boy began to weep noisily.

Мать мальчика громко заплакала.

79. paja tabyn čenča: «tat čad kudyunnannaj t'anga tū.

paja	taby-n	čenč-a	tat
old.woman	3SG-LAT	speak-2SG.sub	2SG.GEN
старуха	3SG-LAT	говорить-2SG.sub	2SG.GEN

čad	kudy-n-nan-naj	t'ang-a	tū
because.of	who-GEN-LOC2-NEG	absent-3SG.sub	fire
из-за	кто-GEN-LOC2-NEG	отсутствовать-3SG.sub	огонь

Пая табын ч'енча: «Тат ч'ад кудыннаннай т'янга тў.

The old woman says to her: “because of you nobody has a fire”

Старуха ей говорит: «Из-за тебя ни у кого нет огня».

80. qanduk m'i ellyluye?

qanduk	m'i	elly-l-u-ye
how	1PL	live-OPT-1PL-PART
как	1PL	жить-OPT-1PL-PART

Қандук м'и еллылуғе?

How should we live?

Как мы жить будем?

81. *īl m'ed!*

ī-l	m'e-d
son-POSS.2SG	give-IMP.2SG.ob
сын-POSS.2SG	дать-IMP.2SG.ob

Йл м'ед!

Give your son!

Сына своего отдай!

82. *ambad imdy m'embad.*

amba-d	ī-m-dy	m'e-mb-ad
mother-POSS.3SG	son-ACC-3SG.sub	give-PSTN-3SG.ob
мать-POSS.3SG	сын-ACC-3SG.sub	дать-PSTN-3SG.ob

Амбад ймды м'ембад.

The mother gave her son.

Мать сына своего отдала.

83. *tūn amba äžalba: «ti čumylqublyt».*

tū-n	amba	äž-a-l-b-a	ti	čumylqub-lyt
fire-GEN	hostess	speech-VBLZ-PSTN-3SG.sub	2PL	chumylkups-POSS.2PL
огонь-GEN	хозяйка	речь-VBLZ-PSTN-3SG.sub	2PL	чумылькуп-POSS.2PL

Тўн амба аджалба: «Ти ч'умылқублыт».

The hostess of the fire said: «You are Chumylkups»

Хозяйка огня сказала: «Вы – чумылькупы».

84. *čumyl žare wargad!*

Čumy-l	žare	warg-ad
Chumylkup-ADJ	like	live-IMP.2PL
чумылькуп-ADJ	по	жить-IMP.2PL

Ч'умыл джаре варгад!

Live like Chumylkups do!

По-чумылькупски живите!

85. *p'ed'e tūm ygy pačal'ešpad!*

p'ed'-e	tū-m	ygy	pača-l'-ešp-ad
axe-INSTR	fire-ACC	NEG	chop-TR-IPFV-IMP.2PL
топор-INSTR	огонь-ACC	NEG	рубить-TR-IPFV-IMP.2PL

П'ед'е тўм ыгы пач'ал'ешпад!

Do not chop the fire with an axe!

Топором огонь не рубите!

86. *tūm ačad!*

tū-m	ač-ad
fire-ACC	take.care-IMP.2PL
огонь-ACC	беречь-IMP.2PL

Тўм ачад!

Take care of the fire!

Огонь берегите!

87. *tūn amba pōn molap munonde hakumbad.*

tū-n	amba	pō-n	mola-p
fire-GEN	mistress	log-GEN	twig-ACC
огонь-GEN	хозяйка	полено-GEN	сучок-ACC

muno-n-d-e	haku-mb-ad
finger-GEN-POSS.3SG-INSTR	touch-PSTN-3SG.ob
палец-GEN-POSS.3SG-INSTR	трогать-PSTN-3SG.ob

Тўн амба пōн молап мунонде хакумбад.

The mistress of the fire touched the twig of a log with her hand.

Хозяйка огня к сучку на полене рукой прикоснулась.

88. *tū čabyмба.*

tū	čaby-mb-a
fire	flare.up-PSTN-3SG.sub
огонь	разгореться-PSTN-3SG.sub

Тў ч'абымба.

The fire flared up.

Огонь разгорелся.

89. *tūn amba üčed'el'ikaye tūγyn örred'imba.*

tū-n	amba	üčed'e-l'ika-γe	tū-γyn	örre-d'i-mb-a
fire-GEN	mistress	boy-DIM-COM	fire-LOC1	disappeare-INTNS-PSTN-3SG.sub
огонь-GEN	хозяйка	мальчик-DIM-COM	огонь-LOC1	исчезнуть-INTNS-PSTN-3SG.sub

Тўн амба үчед'ел'икаге тўγын өрред'имба.

The hostess of the fire disappeared in the fire with the boy.

Хозяйка огня с мальчиком исчезла в огне.

90. paja äžalba: «tat indy šid'ende tūp čadal».

paja	äžal-b-a	tat
old.woman	speech-VBLZ-PSTN-3SG.sub	2SG
старуха	речь-VBLZ-PSTN-3SG.sub	2SG

i-n-dy	šid'e-n-d-e	tū-p	čad-al
son-GEN-POSS.2SG	heart-GEN-POSS.2SG-INSTR	fire-ACC	make.a.fire-2SG.ob
сын-GEN-POSS.2SG	сердце-GEN-POSS.2SG-INSTR	огонь-ACC	разжечь-2SG.ob

Пая äджалба: «Тат инды шид'енде тўп ч'адал».

The old woman said: «You made a fire out of the heart of your son».

Старуха сказала: «Ты сердцем сына своего огонь разожгла».

91. m'i čumylqummut, nyd'ik mēkkaut.

m'i	čumylqum-mut	nyd'i-k	mē-kk-aut
1PL	Chumylkup-POSS.1PL	such-ADV	do-HAB-1PL
1PL	чумьлькуп-POSS.1PL	такой-ADV	сделать-HAB-1PL

М'и ч'умьлькуммут нид'ик м'ēккаут.

We, Chumylkups, do so.

Мы, чумьлькупы, так делаем.

92. tūnd m'i aya m'ittembaut qweye, aya pačalgaut.

tū-nd	m'i	aya	m'ittembaut
fire-LAT	1PL	NEG	touch-1PL
огонь-LAT	1PL	NEG	трогать-1PL

qwe-ye	aya	pačal-g-aut
iron-INSTR	NEG	chop-HAB-1PL
железо-INSTR	NEG	порубить-HAB-1PL

Тўнд м'и аға м'иттембаут қвеге, аға пач'алгаут.

We do not touch and do not chop the fire with an iron.

Мы огонь железом не трогаем, не рубим.

93. mat matqyn wargak, šogorm eja.

mat	mat-qyn	warg-ak	šogor-m	e-j-a
1SG	house-LOC1	live-1SG.sub	stove-POSS.1SG	be-PRS-3SG.sub
1SG	дом-LOC1	жить-1SG.sub	печка-POSS.1SG	быть-PRS-3SG.sub

Мат матқын варгак, шогорм эя.

I live in the house and I have a stove.

Я в доме живу, печка у меня есть.

94. mat hel'd' pōp pažekar.

mat	hel'd'	pō-p	paže-k-ap
1SG	seven	log-ACC	chop-HAB-1SG.ob
1SG	семь	полено-ACC	расколоть-HAB-1SG.ob

Мат хел'д' пōп падж'акап.

I chop seven logs.

Я семь поленьев расколю.

95. šiw pōne wes' qadolbap tuye taq čuball'eb'e.

Šiw	pōne	wes'	qado-l-b-ap
ash	out	all	claw-VBLZ-DUR-1SG.ob
зола	наружу	всё	коготь-VBLZ-DUR-1SG.ob

tu-ye	taq	čuba-l-l'e-b'-e
wing-INSTR	away	broom-VBLZ-OPT-1SG.ob-PART
крыло-INSTR	прочь	метла-VBLZ-OPT-1SG.ob-PART

Шив пōне вес' қадолбап туҕе тақ чубалл'еб'е.

Rake out all the ashes, sweep by a wing.

Золу наружу всю выгребаю, крылом вымету.

96. hel'd' pōp pellag'e šogort.

hel'd'	pō-p	pel-la-g'-e	šogor-t
seven	log-ACC	put-OPT-1SG-PART	stove-ILL
семь	полено-ACC	положить-OPT-1SG-PART	печь-ILL

Х'ел'д' пōп пеллаг'е шогорт.

Put seven logs in the stove.

Семь поленьев положу в печь.

97. n'argy tawarh'e qajl'ebe, naššaqt čadl'eb'e.

n'argy	tawar-h'e	qaj-l'e-b-e	našša-qt
red	cloth	cover-OPT-1SG.ob-PART	then-LOC1
красный	ткань-INSTR	накрыть-OPT-1SG.ob-PART	тогда-LOC1

čad-l'e-b'-e

fire-OPT-1SG.ob-PART

зажечь-OPT-1SG.ob-PART

Н'аргы таварх'е қайл'еб'е, нашшақыт ч'адл'ебе.

Cover them with a red cloth and then fire.

Красной тряпочкой накрою, тогда зажгу.

98. tūn ambandy olomd qajl'eb'e, tū ygy čaryčeja.

tū-n	amba-n-dy	olo-m-d
fire-GEN	mother-GEN-POSS.3SG	head-ACC-POSS
огонь-GEN	мать-GEN-POSS.3SG	голова-ACC-POSS

qaj-l'e-b'-e	tū	ygy	čaryče-ja
cover-OPT-1SG.ob-PART	fire	NEG	kindle-IMP.3SG.sub
накрыть-OPT-1SG.ob-PART	огонь	NEG	загореться-IMP.3SG.sub

Tūn ambandy olomd qajl'eb'e, tū ygy čaryčeja.

I cover the head of the hostess of the fire for the conflagration not to happen.

Голову хозяйке огня накрою, чтобы пожара не было.

99. mat nyd'ik kažna pot m'ėkkap.

mat	nyd'i-k	kažna	pot	m'ė-kk-ap
1SG	such-ADV	every	year	do-HAB-3SG.ob
1SG	такой-ADV	каждый	год	сделать-HAB-3SG.ob

Mat nyd'ik kažna pot m'ėkkap.

I do such every year.

Я так каждый год делаю.

Сокращения

//

Abbreviations

INF - инфинитив	LOC 1 – локатив 1
sub – субъектное спряжение	LOC 2 – локатив 2
ob – объектное спряжение	ABL – аблатив
CVB – деепричастие	EP – эпентетическая гласная
PRS – презент	CAR – каритив
PST – прошедшее время индикатива	COM – комитатив
PSTN – результативное или нарративное прошедшее	POSS – поссессив
DUR – дуратив	TR – транзитивизатор
HAB – хабитатив	PSTP – послелог
EVID – эвиденциальность	INTR – непереходность
IMP – императив	PROL – пролатив
NEG – отрицание	OPT – оптатив
DIM – диминутив	INSTR – инструменталь
ADV – адвербилизатор	PART – частица
ADJ – адъективизатор	ILL – иллатив
VBLZ - вербализатор	IPFV – имперфективизатор
SG – единственное число	INCH – инхоатив
DU – двойственное число	INGR – ингрессив
PL – множественное число	INTNS – интенсивно-перфектная совершаемость
ORD – порядковое числительное	PFV – показатель совершенного вида
NOM – номинатив	DEM – указательная местоименная основа
GEN – генитив	PRD – показатель предикатива

ACC – аккузатив
LAT – латив

PRV – преверб

Е.А.Крюкова

Е.А.Крюкова

Бальна воевать стал с эвенками.

Balna took to war with Evenks.
Бал'на ка:l а'уоуон һам'га:нас'¹

Северо-кетский диалект (курейский говор) Northern Ket dialect (Kurejka variety)
 Курейка; 1959; запись А.П.Дульзон Recorded in Kurejka in 1959 by A.P.Dulson
 глоссирование Е.А.Крюкова 2011 Glossed by E.Krjukova, 2011
 перевод на английский М. Терешкова Translated into English by M.Tereshkova
 Информант Ф.Н. Ламбин Speaker F.N.Lambin
 том К-4, стр.293-313 Vol. K-4, pp.293-313

**Бал'на ка:l а'уоуон
һам'га:нас'**

- 1) һамга:н как бис'нимин, ос'теуен донг бис'нимин.
- 2) остеуен де:гданангготн ?Аллу:к ко:ринга, ку?нг новылоуин.
- 3) остеуен һай кагденг о'билден: Бал'нерә кыбат и То:үә'та:ре кыбат.
- 4) т конглебитн кай д бунгулун – һамга:н онгәтин.
- 5) һамга:н бөн до'һангдеин, банг ?аттасна:с ко:вьенен.
- 6) Бал'на да:ненгиивет бикс'ә, де де:нг'нанга ба'ра: “ад ө'үә де'с'ангой, нанга сим нима: ?и:енус, а'над си:јен, кул'пе дө:нивит, ?е:ленг данг'гауена”.
- 7) “ад нанга сим нима – кактак бет'т'инг; до:нинг бет'т'инг; нгь до:һнг ?өт'тонга койткетн, өд кактак ?и:үитн, тул' и:линг данг'гауен”.
- 8) Бал'на биенди ?ol'la доолак, де:'с'oley на'нга, ба'ра: “?и:нусн, с'и:ејен а'нат, ту'нил' ту'рр кари:үә ка:ле данггае данггауан, өг өг һи:стуре гу'рангеуин”.
- 9) һамга:н бе'һә р бу'үолдун.

**Бальна воевать стал с
эвенками**

- 1) Эвенков пять братьев, кетов три брата.
- 2) Кеты вышли на устье Елогуя, чумы поставили.
- 3) Кеты тоже впятером были: тесть Бальны и тесть Тогаты.
- 4) Только чумы поставили, взглянули – эвенки идут.
- 5) Эвенки дошли до чумов близко, землю отказом пометили (чтобы не перешагнуть).
- 6) Бальна задумал другое, своим людям говорит: “Я их сюда позову, им скажу: идите сюда, сначала покушаем, я кашу сварю, кушать будем”.
- 7) “Я им скажу – ложек нет; ножей нет, свои ножи нам дайте, мы ложки сделаем, потом кушать будем”.
- 8) Бальна сам наружу вышел, крикнул им, сказал: “Идите сюда, покушаем сначала, а потом после этого воевать будем, вы все равно нас убьете”.
- 9) Эвенки по сторонам посмотрели.

**Balna took to war with
Evenks**

- 1) The Evenks were five brothers, the Kets were three brothers.
- 2) The Kets went to the outfall of the Eloguj, set tents.
- 3) The Kets were also in five: Balna's father-in-law and Togata's father-in-law.
- 4) They had just set the tents, glanced- the Evenks were coming.
- 5) The Evenks came close to the tents, marked the ground with a spear (not to step over).
- 6) Balna intended another thing, he said to his people: “I will call them here and tell them: come here, we will eat at first, I will cook porridge and we will eat”.
- 7) “I will tell them- there are no spoons, no knives, give us your knives, we will make the spoons, then we will eat”.
- 8) Balna went out, shouted them: “Come here, we shall eat at first and after this make war, you will kill us anyway”.
- 9) Evenks looked around.

¹ Опубликовано ранее см. Дульзон А.П. Кетские сказки и другие тексты // Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Томск: Изд-во Томского университета, 1962. С. 152-155.

10) nä kã бис'еп һамга:нена ба'рә: “ба'т а'натап си:јен, тунил' һыта һакнг'анти:н”.

11) до'нангдеин.

12) Бал'на нь кã бис'еп һамга:нена донго:на биндер'ö:тл'gã, һамга с'отãн бис'еп донго:на Тоүата:рã ö:тигã.

13) һай был'де то'н донгонгона ре денгнã ö:тигã.

14) тунил' Бал'на ра бойданга барã: “боијо, гдун а'бинга койкет, ад т кыкти:вет, кул'пе и:линг ес'ãнг, öтонгта кактак бет'т'инг и до:нанг бет'т'инг”.

15) һамга һо'на кай кы'на ты'лауан, дон карым кимна, дã:нингивит: “с'е:ле' акус' н'ибыт ат канн си:етк!”

16) тунил' һай да а'нун о:с'ка рькайнем.

17) “'акс', - бинде да:нингилевет, - акс' бунг дуб'битин ö'дас', öд һистуре дангс'оуин”.

18) на до:нанг ко:тпетн.

19) Бал'на с'ögдинга тöйги т де'сомдък, тел'ло с'ögдинга де'сомдък и до:нантый кимна, тел'ло с'ö'к татынг буг'бит до:нас'.

20) һамгаре денг данг'гол'ду, коктыуэ да:нингилевет: “нь лутис ту'ро”.

21) кул'па с'ökндинга 'добида, до:с'тн' о'биде де денгна ко:н'динга, 'а:уа кактак добида и тунил' 'опкас то:аул'тет б'ендãрã де 'öтил'gã деејь ко:на.

22) ком'кане ре де:нг Бал'нер'ас' бе:ре ким'нен.

23) с'е:гдãнг до:нãнгас' деејь конгонен.

24) на кауэмс кет, Бе'леуин, кут'песпес ö'l'lã о'уобинден, 'и:где с'е:с'т ко:уа туллерак.

25) һамга бу'ре онг'тит'ке һай кут'песпес ö'l'lã 'оуабинден, 'еллат коуа туллерак, бе'на банг т кол'ду, билãс' ке'т оуон.

26) кай бунгулу, с'е:с'т коуа ке'т с'ã:с'тã, ко доат'ка, да

10) Их, эвенков, старший брат сказал: “Правда, сначала покушаем, потом их задавим”.

11) Пошли.

12) Бальна их старшего брата, эвенков, посадил возле себя самого, эвенкийского среднего брата посадил рядом с Тогета.

13) Всех остальных опять же посадил возле своих людей.

14) Потом Бальна своему противнику сказал: “Товарищ, свой нож мне дай, я ложку сделаю, кашу хочу сварить, у нас ложек нет и ножей нет”.

15) Эвенк немножко было заколебался, нож давать стал, подумал: “Плохое что-нибудь не получилось бы!”

16) Потом опять другое подумал (букв. свою мысль обратно взял).

17) “Что, - он подумал, - что они с нами сделают, все равно мы их убьем”.

18) Свои ножи они отдали им.

19) Бальна на корыте сало положил, на корыто из мамонтовой кости положил и колоть начал, корыто из мамонтовой кости насквозь он прокалывает.

20) Эвенкийские люди посмотрели друг на друга, про себя подумали: “Это их черт”.

21) Он кашу на корытце положил, расставил каждому в отдельности, перед ним деревянную ложку положил и потом сразу поймал своего соседа.

22) Остальные его люди как Бальна стали поступать.

23) Четверых ножами убили.

24) Их пятый человек, Белегин, через дымовое отверстие вылетел, под горой на устье речки сел.

25) Эвенк за ним тоже через дымовое отверстие выскочил наружу, возле двери упал, вокруг посмотрел, куда человек ушел.

26) Посмотрел было на устье речки – человек сидит, он по

10) Their, the Evenks', elder brother told: “Indeed, let us eat at first, then we will crush them”.

11) They went.

12) Balna seated their, the Evenks', elder brother near himself, Evenk middle brother near Togeta.

13) He also seated all the others near his people.

14) Then Balna told his enemy:” Friend, give me your knife, I am going to make a spoon, I want to cook porridge, we have neither spoons nor knives”.

15) The Evenk hesitated a bit, started to give the knife, thought: “I wish nothing bad would happen!”

16) Then he changed his mind.

17) “What,- he thought,- what they will do to us, we will kill them anyway”.

18) They gave their knives to them.

19) Balna laid some fat out on a trough, put it on the trough made of mammoth bone and started to strike, he ran a knife throughout the through.

20) Evenki people looked at each other, thought to themselves: “This is their devil”.

21) He put the porridge in a bucket, placed it separately for everyone, put a wooden spoon in front and then caught his neighbor at once.

22) The other Balna's people started to do the same.

23) They killed four men with the knives.

24) Their fifth person, Belegin, rushed out from a smoke flap, sat under the mountain near the outfall of the river.

25) The Evenk also jumped outside from the smoke flap after him, fell down near the door, looked around where the man went.

26) He looked at the outfall of the river- the man was sitting, he ran

көтлөү түре кет.	льду погнался за этим человеком.	after this man over the ice.
27) ?ат'тэсас' ha'po ко:не, кай бет ко:нууу - Бе'легин бе'к ат'тэст кө:ктеди'нгел' дуо:тобок и той с'ас'тә.	27) Отказом он его рубить стал, рубанет было – Белегин всегда у шейки отказа садится и на верху сидит.	27) He started to slash him with a spear, once he slashed - at every turn Belegin sat near the neck of the spear and remained seated on the top.
28) һамга кай т бунгулу - акнг'ел' ы'нде'нг о'нгәтн.	28) Эвенк на гору посмотрел – с горы двое идут.	28) The Evenk looked at the mountain- two men were coming down.
29) ?анат кай да:нинги:левет, бу'ре бис'нимин денгда'жангут.	29) Сначала было он подумал, его братья подходят.	29) Firstly, he thought his brothers were coming.
30) тунил' коббат кай данг'гол'ду – ос'тәуин о'нгәтн, ?ат'тэсн һонга т ка:с'анем.	30) Потом хорошенько посмотрел – остяки идут, отказ в руке несут.	30) Then he looked properly- the Ostyaks were coming, carrying a spear.
31) дь кет'т ?ат'тэсас' ко'мә ланна'јә, дейпулут.	31) Своего человека он отказом отбросил и убежал.	31) He threw his man off with the spear and ran away.
32) Бал'на де'ас'и дь бис'епданга: “Белегино:, ка'ка, ат ул'ла тандак!”	32) Бальна крикнул брату: “Белегин, пташечка, непусти его!”	32) Balna shouted to his brother: “Belegin, birdie, do not let him go!”
33) Белегин ?етта бөн а'үабилде, о'үобинде һамга токтаравет де купке һытә туллерак, ?еинг һамгаранга бөн т кө:с'тивит, бек бо:линг ки:с'етанг.	33) Белегин как-будто бы не слышал, он прыгнул и перед идущим человеком вниз упал, бежать эвенку не дает, все время у ног валяется.	33) Belegin behaved as he had not heard it, he jumped and fell down in front of the running person, did not let the Evenk run, lay at his feet all along.
34) тунданун То:үота доннерей утс, аттэсас' һамгаре сапколлынг да:линг т кобуну.	34) В это время Тогета подошел близко, отказом пяточные жилы эвенка перерубил.	34) At the same moment Togeta came closer, slashed Evenk's calcaneal tendon with the spear.
35) һамга коте р ка:пкоуон.	35) Эвенк вперед упал.	35) The Evenk fell ahead.
36) тунил бунг һот ?ә:јь да'Ројеуин.	36) Потом они его совсем убили.	36) Then they killed him at all.
37) тунил' Бал'на һам'гамдинга ка' де:ре кимна: “у:г кө'т о'д данг'гојеуин, о:с'ка е:тынг ?адгь да'нгато'нгоуат”.	37) Потом Бальна эвенкийской матери слова направил: “Твоих детей мы убили, домой живых не ожидай их никогда”.	37) Then Balna sent the words to Evenki mother: “We killed your children, never expect them at home alive”.
38) һамгам бөн дәкаунбет, мана: “аб кө'т ес'кә на о'гбанг бет'т'инг, ни тамбис'с'е бөн да ?анги'с'ий”.	38) Эвенкийская мать не поверила этому, сказала: “Мои дети на свете их сильнее нет, никто их не убьет”.	38) Evenki mother did not believe this, she said: “There is no one in the world stronger than my children, nobody can kill them”.
39) донг с'ыкнг дугди бе'к дә дангато'нголбәт.	39) В течение трех лет она их все ожидала.	39) She has been waiting for them for three years.
40) донго:мас с'ыға ра то'бинги, манә: “остеуьн ам а'би:лай ?өк т кө'т дәо'нгол'тус”.	40) Третий год она сказала, говоря: “Остяцкая мать лучше меня детей воспитывала (почище)”.	40) In the third year she said: “Ostyaks' mother brought her children up better”.
41) “?ас'ки ра ма:мьт ко'нголда, ма'м кобат куй'бо:лас' бара ?у'leлек”.	41) “Когда она им грудь сосать давала, сосочек хорошенько мылом мыла”.	41) “When she suckled them, she washed a nipple with soap properly”.
42) и б'енда ко:ру'үоуон.	42) И сама она заплакала.	42) And she started crying.
43) ту'рер ка'ри:үа остеуен ба:м һамгам де:ји конган доокситн.	43) Эвенкийскую мать остяки убить никак не могут.	43) The Ostyaks cannot kill Evenki mother anyway.
44) ?ол'ге ре дугди һоллак богдинга кай'бетн ко'ләндынга десо:мдауан.	44) Пока она на улице, они было порох в золу ее очага положат.	44) While she is outside, they put powder to the ash of her hearth.
45) һамгам һис'ту'ре ба рә с'итенбәк, бокнг'окс'ас'	45) Но эвенкийская мать все время узнавала это, палочкой	45) But Evenki mother revealed it all along, digged the ash up with a

колан барä е:с'тол'тä и барä: “?и:үини: ос'теуин ?о:үин һай ду:ү анг'гоуан”.	золу разрывала и говорила: “Остяжские вши опять кричать стали”.	stick and told: “Ostyak lice began to shout again”.
46) ту'рер кар:и:үа Бал'нанг до'нангдэин дә:ји китнән һамгам бу:ру ку:с'ка, анг'тет'кен де'Ројеуин.	46) После этого кеты пришли и стали убивать эвенкийскую мать в ее чуме, с трудом ее убили.	46) After that Kets came and started to murder Evenki mother in her tent, they killed her with effort.
47) тунил' о:ска донангдизн, кärenг'гий анг'гоуан.	47) Потом обратно (домой) пришли, праздновать начали.	47) Then they came back home, started to celebrate.
48) ?им'танг с'е:с'т ка:тедингга kaleуус tho:вунтун.	48) На берег деревянной (Заломной) речки вышли, и из четырёх стрел военный чум сделали.	48) They came to the bank of the Zalomnaya River and made a war tent of four arrows.
49) Бал'на барэ: “и:с'тул' кыпс'ул' канн һажэти:с өттä ка:le танноритн”.	49) Бальна сказал: “Подлейте рыбьего жира к крови месяца, пусть освещает наше военное счастье”.	49) Balna told: “Add fish oil to the blood of the crescent, let it illuminate our war fortune”.
50) тунил бунг актэ ?и:лингис ди:лынг кымнән.	50) Потом они хорошую еду стали кушать.	50) Then they started to eat good food.
51) иингт кар:и:үа Бал'нэ ре бис'ниминас' бенэ онго:нен.	51) После еды Бальна со своими братьями разошлись.	51) After having a meal Balna and his brothers parted.
52) турер кар:и:үа бунг бе:нангна куп тат'кä доуонгоуон.	52) После этого они, каждый как хотел, жить стали.	52) After that they began to live their own lives.
53) тунту ас'кет т коб биниуут.	53) Этим сказка кончилась.	53) Here the story ends.

1. Bal'na ka:l aуоуон

ham'ga:nasi.

Bal'na	käl	-a-	-k-	-o-	qon	hämkan	-as
Balna	war	3.ANIM	EP	-PST-	begin\PST	Evenk\PL	COM
Бальна	война	3.ANIM	EP	-PST-	начинать\PST	эвенк\PL	COM

Бал'на ка:l а'уоуон һам'га:нас'.
'Balna took to war with Evenks'.
Бальна воевать стал с эвенками.

2. hamga:n qaq bis'nimin, os'teyen doη bis'nimin.

hämkan	qäk	bis'nimin	ostäkan	do?η	bis'nimin
Evenk\PL	five	brother\PL	Ket\PL	three	brother\PL
эвенк\PL	пять	брат\PL	кет\PL	три	братья\PL

һамга:n как бис'нимин, ос'теуен донг бис'нимин.
'The Evenks were five brothers, the Kets were three brothers'.
Эвенков пять братьев, кетов три брата.

3. osteyen de:gdanangoηn

?E:lluq

ostäkan	d-	ikda	-a-	-n-	-aη-	-k-	-o-	tn	Jelok
Ket\PL	3	to the riverbank	PST	PST	3.PL.SBJ	EP	PST	go	Eloguy
кет\PL	3	на берег	PST	PST	3.PL.SBJ	EP	PST	идти	Елогуй

qo:riηa, qu?η hoviloηin .

qō	-diηa	qu?η	t-	-h-	-o-	-b-	-il-	oу	-in
mouth	DAT.INAN	tent\PL	3.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	?	PL
устье	DAT.INAN	чум\PL	3.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	?	PL

остеуен де:гданангготн ?А:ллук ко:ринга, ку?нг новылоуин.

'The Kets went to the outfall of the Eloguj, set tents'.

Кеты вышли на устье Елогуя, чумы поставили.

3. <i>osteyen</i>	<i>haj</i>	<i>qagdeŋ</i>	<i>o'bilden:</i>				<i>Bali'nerε</i>	
ostikan	haj	qakdeŋ	-o-	bil	de	-n	Bal'na	-da
Ket	too	five	PST	was	STEM	PL	Balna	3.M.POSS
кет (остяк)	тоже	пятеро	PST	был	STEM	PL	Бальна	3.M.POSS

<i>qiba:t</i>	<i>i</i>	<i>To:ueta:re</i>	<i>qiba:t.</i>
qi'bba:t	i	Toketa	-re qi'bba:t
father-in-law	"and"	Togeta	3.M.POSS father-in-law
тесть	"и"	Тогета	3.M.POSS тесть

osteyen haj qagdeŋ o'bilden: Bali'berε qiba:t i To:ueta:re qiba:t.

'The Kets were also in five: Balna's father-in-law and Togata's father-in-law'.

Кеты тоже впятером были: тесть Бальны и Тесть Тогаты.

5. <i>t qoŋlebitn</i>	<i>qaj</i>
t- qu?ŋ -l- -e- bet -n qaj	
3 tent PST EP make PL было	
3 чум PST EP делать PL было	

<i>d buŋulun</i>								<i>– hamga:n oŋεtin.</i>
d- bu- -ŋ- -o- -l- -u- qo	-n	həmkan	aŋ-	-a-	tn			
3 3.PL TH PST PST EP watch	PL	Evenk\PL	3.PL	PRS	go			
3 3.PL TH PST PST EP смотреть	PL	эвенк\PL	3.PL	PRS	идти			

t kōŋlebitn kai d buŋulun – hamga:n oŋεtin.

'They had just set the tents, glanced – the Evenks were coming'.

Только чумы поставили, взглянули – эвенки идут.

6. <i>hamga:n ban do'neŋdein</i>	<i>baŋ</i>
həmkan bōn d- -o- -n- -aŋ- dij	-n ba?ŋ
Evenk\PL not 3 PST PST 3.PL.SBJ come	PL place
эвенк\PL не 3 PST PST 3.PL.SBJ	приходить PL место

<i>?attasna:s</i>	<i>qo:vənen.</i>
attas -n -as t- -k- -o- -b- -e- -n- a -n	
spear PL INS 3.SBJ TH PST INAN.OBJ EP PST STEM PL	
отказ PL INS 3.SBJ TH PST INAN.OBJ EP PST STEM PL	

hamga:n bōn do'neŋdein, baŋ ?attasna:s ko:vənen.

'The Evenks came close to the tents, marked the ground with a spear (not to step over)'.

Эвенки дошли до чумов близко, землю отказом поместили (чтобы не перешагнуть).

7. *Bal'na da:neŋilivet*

Bal'na	d-	an	-eŋ	-il-	-i-	bet	bīk	-sa	da
Balna	3.M	thought	PL	PST	EP	make	another	NMZ	his
Бальна	3.M	мысль	PL	PST	EP	делать	другой	NMZ	его

biks'ε, de

de:ŋ'naŋa

de'ŋ	-naŋa	bada	ād	əka	d-	es	-aŋ-	ij
man	DAT.PL.ANIM	3M.said	I	here	1.SG.SBJ	cry	3.PL.OBJ	cry
человек	DAT.PL.ANIM	сказал	я	сюда	1.SG.SBJ	кричать	3.PL.OBJ	кричать

ba'ra: "ad ʌ'ʏε de's'aŋoj,

naŋa sim nima:

ʔi:enus,

a'nad si:jen,

naŋa	sim	nima	in	qus	a'nat	sì	-j-	e	-n
them	PRT	1.SG.say	IMP	come (once)	earlier	eat	EP	STEM	PL
им	PRT	скажу	IMP	прийти	раньше	есть (кушать)	EP	STEM	PL

kul'pe da:nivit,

ʔe:leŋ

daŋ'gaŋena.

kul'pa	d-	ən	-i-	bet	ilij	dəŋ-	-k-	-a-	qan
grain	1.SG	cook	EP	make	eat	1.PL	EP	PRS	begin

крупа 1.SG варить EP делать есть (кушать) 1.PL EP PRS начинать
 Бал'на да:ненгиливет бикс'ä, де де:нг'нанга ба'ра: "ад ö'ʏä де'с'ангой, нанга сим нима:
 ʔи:енус, а'над си:жен, кул'пе дө:нивит, ʔе:ленг данг'гауена".

'Balna intended another thing, he said to his people: "I will call them here and tell them: come here, we will eat at first, I will cook porridge and we will eat".

Бальна задумал другое, своим людям говорит: "Я их сюда позову, им скажу: идите сюда, сначала покушаем, я кашу сварю, кушать будем".

8. *"ad naŋa sim nima – qaŋtaŋ bet'ŋij,*

do:niŋ bet'ŋij,

ād	naŋa	sim	nima	qaŋtaŋ	bēn	-sa	-ŋ	do'ŋ	-iŋ	bēn	-sa	-ŋ
I	them	PRT	1.SG.say	spoon	no	NMZ	PL	knife	PL	no	NMZ	PL
я	им	PRT	скажу	ложка	нет	NMZ	PL	нож	PL	нет	NMZ	PL

ngə do:nəŋ

ʔat'toŋa

kojtketn,

ad qaŋtaŋ ʔi:ŋitn,

əkŋna	do'ŋ	-əŋ	ət	-naŋa	qət	bet	-n	ət	qaŋtaŋ	ʔi:	ŋit	-n
your	knife	PL	we	DAT.PL.ANIM	give	give	PL	we	spoon			
ваш	нож	PL	мы	DAT.PL.ANIM	дать	дать	PL	мы	ложка			

tul' i:liŋ

daŋ'gaŋen".

tūl	ilij	dəŋ-	-k-	-a-	qan
then	eat	1.PL	EP	PRS	begin

потом есть (кушать) 1.PL EP PRS начинать

"ад нанга сим нима – кактак бет'т'инг; до:нинг бет'т'инг; нгə до:нəŋ ʔət'toŋa койткетн, өд кактак ʔи:ŋитн, тул' и:линг данг'гауен".

'I will tell them – there are no spoons, no knives, give us your knives, we will make the spoons, then we will eat'.

"Я им скажу – ложек нет; ножей нет, свои ножи нам дайте, мы ложки сделаем, потом кушать будем".

9. Bal'na bi:endi 'ol'la doolaq,

Bal'na	binda	əla	d-	-o-	-il-	aq
Balna	himself	out	3.M	PST	PST	come
Бальна	сам	наружу	3.M	PST	PST	прийти

de:'siolej

d-	es	-o-	-il-	ij	na'ŋa,	ba'ra:	'i:nusn		
3.M	cry	PST	PST	cry	them	3M.said	imp	come (once)	PL
3.M	кричать	PST	PST	кричать	им	сказал	imp	прийти	PL

s'i:ejen

sì	-j-	a	-in	a'nat,	tu'nili	tu'rər		qari:ye	ka:le
eat	EP	STEM	PL	earlier	then	then	ABL.INAN	after	war
есть (кушать)	EP	STEM	PL	раньше	потом	потом	ABL.INAN	после	война

dangae dangayan,

dəŋ-	-g-	dəŋ-	-g-	-a-	qan	əg	əg	hi:sture
1.PL	EP	1.PL	EP	PRS	begin	you	you	anyways
1.PL	EP	1.PL	EP	PRS	начинать	вы	вы	всё равно

gu'raŋeyin".

ku-	-daŋ-	ej	-in
2.SBJ	1.PL.OBJ	kill	PL
2.SBJ	1.PL.OBJ	убивать	PL

Бал'на би:енди 'ol'la доолак, де:'с'oley на'нга, ба'ра: "и:нусн, с'и:ејен а'нат, ту'нил' ту'рър кари:үә ка:ле дангае данггауан, өг өг хи:стуре гу'рангеуин".

'Balna went out, shouted them.'"Come here, we shall eat at first and after this make war, you will kill us anyway".

Бальна сам наружу вышел, крикнул им, сказал: "Идите сюда, покушаем сначала, а потом после этого воевать будем, вы все равно нас убьете".

10. hamga:n be'ne r bu'öldun.

həmkan	bene	d-	bu-	-y-	-o-	-il-	do	-n
Evenk\PL	in to halves	3	3.PL	EP	PST	PST	look	PL
эвенк\PL	пополам	3	3.PL	EP	PST	PST	смотреть	PL

hamga:n be'nä r bu'öldun.

'Evenks looked around'.

Эвенки по сторонам посмотрели.

11. ne qe bis'ep hamga:nena ba're: "ba?t

na	qà	bi'seb	həmkan	-e-	-na		bada	ba?t
their	elder	brother	Evenk\PL	EP	3.PL.ANIM.POSS	3M.said	really	
их	старший	брат	эвенк\PL	EP	3.PL.ANIM.POSS	сказал	правда	

a 'natap si:jen,				tunil hita	
a'nat si	-j-	e	-in	tu'nil hita	
earlier eat	EP	STEM	PL	then down	
раньше есть (кушать)	EP	STEM	PL	потом вниз	

haqŋ 'anti:n".

di-	-h-	-a-	-q-	-aŋ-	-a-	-in
1.PL.SBJ	TH	PRS	CAUS	3.PL.OBJ	PRS	PL
1.PL.SBJ	TH	PRS	CAUS	3.PL.OBJ	PRS	PL

nä kã bis'ep hamga:nena ba'pä: "ба'т а'натап си:jen, тунил' хыта хаҥн'анти:n".
 'Their, the Evenks', elder brother told: "Indeed, let us eat at first, then we will crush them".
Их, эвенков, старший брат сказал: "Правда, сначала покушаем, потом их задавим".

12. do 'naŋdein.

d-	-o-	-in-	aŋ-	dij	-in
3	PST	PST	3.PL	come	PL
3	PST	PST	3.PL	приходить	PL

до'нангдеин.
 'They went'.
Пошли.

13. Bal'na nə qe bis'ep hamga:nena dongo:na

Bal'na	na	qà	bi'seb	həmkan	-e-	-na
Balna	their	elder	brother	Evenk\PL	EP	3.PL.ANIM.PL
Бальна	их	старший	брат	эвенк\PL	EP	3.PL.ANIM.PL

bi:nder		ʔa:tl̥gɛ	hamga	s'o:tɛn	bis'ep	dongo:na	Togeta:re
binda	-da	itilka	həmkan	sutn	bi'seb	Toketa	-da
someone's	3.M.POSS	near	Evenk	middle	brother	Togeta	3.M.POSS
свой (его)	3.M.POSS	возле	эвенк	средний	брат	Togeta	3.M.POSS

ʔa:tl̥gɛ.

itilka
 near
 возле

Бал'на нъ кã бис'еп хамга:нена донгго:на би:ндер ʔö:тл'гä, хамга с'отãн бис'еп донгго:на Тоүãта:рã ö:тилгä.
 'Balna seated their, the Evenks', elder brother near himself, Evenk middle brother near Togeta'.
Бальна их старшего брата, эвенков, посадил возле себя самого, эвенкийского среднего брата посадил рядом с Тогета.

14. haj bi:l̥de to'n dongoŋona re deŋne ʔa:tl̥gɛ.

haj	bilda	to'n	da	deŋ	-na	itilka
again	all	so	his	man	3.PL.ANIM.POSS	near
опять	все	так	его	человек	3.PL.ANIM.POSS	возле

хай бы:л'де то'н донггонгона ре денгнã ö:тилгä.

'He also seated all the others near his people'.
Всех остальных опять же посадил возле своих людей.

15. tunil' Bal'na bojdaŋa bare: "boijo, gdun a'biŋa
 tu'nil Bal'na bəjb -daŋa bada bəjb -o ūk do'n abaŋa
 then Balna friend DAT.M 3M.said friend VOC.M your knife me
 потом Бальна друг DAT.M сказал друг VOC.M твой нож мне

kojket, ad t qiqti:vet, kul'pe i:liŋ es'eŋ,
 qət bet ād di- qākt -i- bet kul'pa iliŋ esaŋ
 give give I 1.SG spoon EP make grain eat in order to
 дать дать я 1.SG ложка EP делать крупа есть (кушать) чтобы

atoŋta qaqtaq bet'iŋ i do:naŋ bet'iŋ
 ət -naŋtan qaqtaq bən -sa -n i do'n -n bən -sa -n
 we ADSS.PL.ANIM spoon no NMZ PL and knife PL no NMZ PL
 мы ADSS.PL.ANIM ложка нет NMZ PL и нож PL нет NMZ PL
 тунил' Бал'на ра бойданга барә: "боијо, гдун а'бинга койкет, ад т кыкти:вет, кул'пе и:линг
 ес'әнг, өтонгта кактак бет'т'инг и до:нанг бет'т'инг".

'Then Balna told his enemy: "Friend, give me your knife, I am going to make a spoon, I want to cook porridge, we have neither spoons nor knives".

Потом Бальна своему противнику сказал: "Товарищ, свой нож мне дай, я ложку сделаю, кашу хочу сварить, у нас ложек нет и ножей нет".

16. hamga ho'na qaj qi'na ti'layän, don qa:rim qimna,
 həmkam həna qaj ? do'n ?
 Evenk a little было knife
 эвенк немного было нож

də:nigilvit: "sie:le 'akusi n'ibit at kan
 d- an -n -il- bet səl akus nibut at qān
 3.M thought PL PST make bad some not IMP.PART
 3.M мысль PL PST делать плохой чтонибудь не IMP.PART

si:etəq!"

si -e- -t- aq
 exist EP TH STEM
 существовать EP TH STEM

hamga ho'na kай ky'na ty'layän, don ka:rym kимна, дә:нингилвит: "с'e:le 'акус' н'ибыт ат канн си:етк!"

'The Evenk hesitated a bit, started to give the knife, thought: "I wish nothing bad would happen!"

Эвенк немножко было заколебался, нож давать стал, подумал: "Плохое что-нибудь не получилось бы!"

17. *tuniļ haj da a'nun o:s'ika rəqajnem.*

tu'nil	haj	da	an	-n	uska	d-	kas	-in-	em
then	again	his	thought	PL	back	3.M	take	PST	STEM
потом	опять	его	мысль	PL	назад	3.M	взять	PST	STEM

тунил' хай да а'нун о:с'ка рькайнем.

'Then he changed his mind'.

Потом опять другое подумал (букв. свою мысль обратно взял).

18. *“aksj, binde da:nijilevet, aksj buņ*

aks	binda	d-	an	-n	-il-	-e-	bet	aks	būņ
what	himself	3.M	thought	PL	PST	EP	make	some	they
что	сам	3.M	мысль	PL	PST	EP	делать	что	они

dub'bitin a'dasj, ad histure

du-	-b-	bet	-in	ēt	-as	ēt	histude
3.ANIM	INAN	make	PL	we	COM	we	anyways
3.ANIM	INAN	делать	PL	мы	COM	мы	всё равно

danjsioyīn”.

dəŋ-	-si-	-e-	ej	-in
1.PL	NPST	EP	kill	PL
1.PL	NPST	EP	убивать	PL

“‘акъс’, - бинде да:нингилевет, - акс’ бунг дуб’битин ө’дас’, өд истуре дангс’оуин”.

“What,- he thought,- what they will do to us, we will kill them anyway”.

“Что, - он подумал, - что они с нами сделают, все равно мы их убьем”.

19. *na do:naņ ko:tpetn.*

na	do'n	-aņ	qət	bet	-n
their	knife	PL	give	give	pl
их	нож	PL	дать	дать	pl

на до:нанг ко:тпетн.

'They gave their knives to them'.

Свои ножи они отдали им.

20. *Bal'na s'agdiņa təl git*

Bal'na	s'i'k	-diņa	təl	ki't
Balna	trough	DAT.INAN	freeze	fat
Бальна	корыто	DAT.INAN	мерзнуть	сало

de'somdaq, tel'lo s'agdiņa

d-	ēs	-o-	-b-	daq	təl	s'i'k	-diņa
3.M.SBJ	up	PST	INAN.OBJ	knock down	mammoth	trough	DAT.INAN
3.M.SBJ	вверх	PST	INAN.OBJ	положить	мамонт	корыто	DAT.INAN

<i>de 'sɔmdəq</i>					<i>i</i>
d-	ēs	-o-	-b-	daq	i
3.M	up	PST	INAN.OBJ	knock down	and
3.M	вверх	PST	INAN.OBJ	положить	и

<i>donnantij qimna,</i>						<i>tel'lo</i>	<i>sɪʔk</i>	<i>ta:tij</i>
donantij	-q-	-in-	-b-	-in-	a	tēl	sɪʔk	tataŋ
stab with a knife	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	mammoth	trough	straight
колоть ножом	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	мамонт	корыто	прямо

bug'bit do:nasʹ.

bugbit	doʔn	-as
carry	knife	INS
нести	нож	INS

Бал'на с'өгдинга тѳйлги т де'сомдѳк, тел'ло с'өгдинга де'сомдѳк и доннантый кимна, тел'ло с'ѳк та:тынг буг'бит до:нас'.

'Balna laid some fat out on a trough, put it on the trough made of mammoth bone and started to strike, he ran a knife throughout the through'.

Бальна на корыте сало положил, на корыто из мамонтовой кости положил и колоть начал, корыто из мамонтовой кости насквозь он прокалывает.

21. hamgare	deŋ	daŋ'golʹdu,						
həmka:m	-da	deʔŋ	d-	-aŋ-	-g-	-o-	-il-	do
Evenk	3.M	man\PL	3.SBJ	3.PL.OBJ	EP	PST	PST	look
эвенк	3.M	человек\PL	3.SBJ	3.PL.OBJ	EP	PST	PST	смотреть

qoqtəyə ***da:niji:levet:*** ***“nə lu:tis tu'ro”.***

kōqt	-e- 2	-ka	d-	an	-n	-il-	-e-	bet	na	litis	tūd
inside	EP	LOC	3.M	thought	PL	PST	EP	make	their	devil	here
нутро	EP	LOC	3.M	мысль	PL	PST	EP	делать	их	черт	вот

hamgare deŋ daŋ'golʹdu, qoqtəyə da:niji:levet: “nə lu:tis tu'ro”.

'Evenki people looked at each other, thought to themselves: “This is their devil”.

Эвенкийские люди посмотрели друг на друга, про себя подумали: “Это их черт”.

22. kul'pa	sɪʔk	-n	-diŋa	d-	-o-	-b-	-il-	da
grain	trough	PL	DAT.INAN	3.M.SBJ	PST	INAN.OBJ	PST	STEM
крупa	корыто	PL	DAT.INAN	3.M.SBJ	PST	INAN.OBJ	PST	STEM

<i>do:sitnʹ o'bilde</i>			<i>de deŋa</i>	
?	-o-	bil	de	da deŋ
	PST	was	STEM	his man\PL
	PST	был	STEM	его человек\PL
				3.PL.ANIM.POSS
				3.PL.ANIM.POSS

<i>ko:nidiŋa,</i>		<i>ʔa:ya</i>	<i>qaqtaq</i>
qoŋ	-diŋa	aʔq	qaqtaq
appearance	DAT.INAN	wood	spoon
облик	DAT.INAN	дерево (материал)	ложка

<i>dobilde</i>				<i>i</i>	<i>tunilʔ</i>	<i>ʔopkqas</i>
d-	-o-	-b-	-il-	de	i	tu'nil əpɕes
3.M.SBJ	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	and	then suddenly
3.M.SBJ	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	и	потом внезапно

<i>to:aulʔtet</i>					<i>bʔendərə</i>	<i>de ʔatilʔge</i>
-t-	-o-	-a-	-u-	-il-	tet	binda -da da itilka
TH	PST	3.M.SBJ	EP	PST	STEM	someone's 3.m his near
TH	PST	3.M.SBJ	EP	PST	STEM	свой (его) 3.m его возле

deejəqo:na

d-	-a-	ej	-e-	-q-	-o-	-in-	a
3.M.SBJ	3.M.OBJ	kill	EP	CAUS	PST	PST	STEM
3.M.SBJ	3.M.OBJ	убивать	EP	CAUS	PST	PST	STEM

кул'па с'окнгдинга 'добида, до:с'тн' о'билде де денгна ко:н'динга, ʔa:ya кактак доби́де и тунил' ʔопкас то:аул'тет б'ендәрә де ʔотил'гә деејь ко:на.

'He put the porridge in a bucket, placed it separately for everyone, put a wooden spoon in front and then caught his neighbor at once'.

Он кашу на корытце положил, расставил каждому в отдельности, перед ним деревянную ложку положил и потом сразу поймал своего соседа.

23. qom'qane	re	de:ŋ	Balʔner	ʔasʔ
kəm'qan	da	deʔŋ	Bal'na -da	as
those (there)	his	man\PL	Balna 3.M.POSS	PRT
те (там)	его	человек\PL	Бальна 3.M.POSS	PRT

be:re qimnen.

bet	-q-	-in-	-b-	-in-	a	-in
make	CAUS	PST	INAN	PST	STEM	PL
делать	CAUS	PST	INAN	PST	STEM	PL

ком'кане ре де:нг Бал'нер ʔас' бе:ре ким'нен.

'The other Balna's people started to do the same'.

Остальные его люди как Бальна стали поступать.

24. sie:g	<i>dεŋ</i>	<i>do:nεŋasʔ</i>
sɪk	dεʔŋ	doʔn -eŋ -as
four	man\PL	knife PL INS
четыре	человек\PL	нож PL INS

deej qoŋonen

d-	-e-	ej	-q-	-aŋ-	-o-	-in-	a	-n
3.SBJ	EP	kill	CAUS	3.PL.OBJ	PST	PST	STEM	PL
3.SBJ	EP	убивать	CAUS	3.PL.OBJ	PST	PST	STEM	PL

с'е:гдәнг до:һәнгас' дееҗь конгонен.
 'They killed four men with the knives'.

Четверых ножами убили.

25. na qaqaməs ke:t, Be'leyin, kut'pespes **l'le**

na	qakamas	ke'd	Be'legin	qotbes	-bes	əla
their	fifth	man	Belegin	smoke hole	PROLAT	out
их	пятый	человек	Белегин	дымовое отверстие	PROLAT	наружу

o'yoŋinden, **'i:gde** **s'e:sit**

-o-	-k-	-o-	bin	den	ikda	sēs	-d
3.M	TH	PST		go	down	river	3.INAN.POSS
3.M	TH	PST	сам по себе	идти	вниз (под угор)	река	3.INAN.POSS

qo:ya tulleraq.

qō	-ka	d-	-t-	-o-	-il-	-a-	daq
mouth	LOC	3.SBJ	TH	PST	PST	3.ANIM.SBJ	fall
устье	LOC	3.SBJ	TH	PST	PST	3.ANIM.SBJ	падать

на кауьмьс ке:т, Бе'леуин, кут'песпес ö'l'lä o'yoŋinden, 'i:gde с'е:с'т ко:ya туллерак.
 'Their fifth person, Belegin, rushed out from a smoke flap, sat under the mountain near the outfall of the river'.

Их пятый человек, Белегин, через дымовое отверстие вылетел, под горой на устье речки сел.

26. hamga bu're oŋ'tiv'ke haj kut'pespes **ol'le**

həmkam	da	oŋtetka	haj	qotbes	-bes	əla
Evenk	his	behind	too	smoke hole	PROLAT	out
эвенк	его	сзади	тоже	дымовое отверстие	PROLAT	наружу

'oyabinden,**'ellat** **qo:ya**

-o-	-k-	1	-o-	1	bin	den	ella	-d	kəka
3.m	TH	PST				go	door	3.INAN.POSS	across
3.m	TH	PST	сам по себе	идти	дверь (чума)	3.INAN.POSS	через		

tuleraq,**be:'na baŋ**

d-	-t-	-o-	-il-	-a-	daq	bene	ba'ŋ
3.SBJ	TH	PST	PST	3.ANIM.SBJ	fall	both	place
3.SBJ	TH	PST	PST	3.ANIM.SBJ	падать	оба	место

t kol'idu , **bil'e:s'j ke't** **oyon.**

d- -k- -o- -il- do bil'es ke'd -o- -k- -o- tn

3 TH PST PST look where man 3.M TH PST go

3 TH PST PST смотреть куда человек 3.M TH PST идти

хамга бу'ре онг'тит'ке хай кут'песпес ol'lä 'оуабинден, 'еллат коуа тулерак, бе:'на банг т кол'ду, билä:c' ke't оюн.

'The Evenk also jumped outside from the smoke flap after him, fell down near the door, looked around where the man went'.

Эвенк за ним тоже через дымовое отверстие выскочил наружу, возле двери упал, вокруг посмотрел, куда человек ушел.

27. qaj buḡulu, **s'je:s'it**

qaj bu- -ḡ- -o- -il- -u- qo sēs -d

было 3.PL TH PST PST EP watch river 3.INAN.POSS

было 3.PL TH PST PST EP смотреть река 3.INAN.POSS

qoḡa ke't s'jes'ite , qo doat'ka, **da qatlou ture ke't.**

qō -ka ke'd ses ta qō da ə:tka ? tūd ke'd

mouth LOC man sit ice its on that man

устье LOC человек сидеть лед ee, его (INAN) на этот человек

кай бунгулу, с'е:c'т коуа ке't с'ä:c'tä, ко доат'ка, да котлоу туре ке't.

'He looked at the outfall of the river- the man was sitting, he ran after this man over the ice'.

Посмотрел было на устье речки – человек сидит, он по льду погнался за этим человеком.

28. 'at'tesas' ha'ro qo:ne, qaj bet qo:nuḡu –

attas -as hado qōn qaj bat -q- -a- -in- -u- qo

spear INS cut before, till было PART CAUS 3.M PST EP stab

отказ INS резать пока не было PART CAUS 3.M PST EP рубить

Be'legin be'k at'tast **qɑ:qtedi'ḡel'**

Be'legin be'k attas -d kēqt -diḡal

Belegin always spear 3.INAN.POSS neck ABL.INAN

Белегин всегда отказ 3.INAN.POSS шея ABL.INAN

duo:toboq i toj s'jes'ite.

du- -o- -t- -o- -b- oq i to'j ses ta

3.M PST TH PST INAN ? and above sit

3.M PST TH PST INAN и вверху сидеть

'at'təsas' ha'ro ko:ne, kaj bet ko:nuḡu - Be'legin be'k at'təst kō:ktedi'ḡel' duo:tobok и той с'ä:c'tä.

'He started to slash him with a spear, once he slashed - at every turn Belegin sat near the neck of the spear and remained seated on the top'.

Отказом он его рубить стал, рубанет было – Белегин всегда у шейки отказа садится и наверху сидит.

29. hamga qaj buɣulu –

həmkam	qaj	bu-	-ŋ-	-o-	-il-	-u-	qo
Evenk	было	3.M	TH	PST	PST	EP	watch
эвенк	было	3.M	TH	PST	PST	EP	смотреть

aqŋ'el'

i'n de'ŋ

o'ŋetn.

a'q	-n	-diŋal	īn	de'ŋ	aŋ-	-a-	tn
wood	PL	ABL.INAN	two	man\PL	3.PL	PRS	go
лес	PL	ABL.INAN	два	человек\PL	3.PL	PRS	идти

hamga kai t buɣulu - akŋ'el' ɣ'nde'ŋ o'ŋatn.
 'The Evenk looked at the mountain- two men were coming down'.
 Эвенк на гору посмотрел – с горы двое идут.

30. 'a'nat qaj da:ninɣi:lvet,

bu're bis'nimin

a'nat	qaj	d-	an 5	-n	-il-	bet	da	bis'nimin
earlier	было	3.M	thought	PL	PST	make	his	brother\PL
раньше	было	3.M	мысль	PL	PST	делать	его	братья\PL

deŋda'janut

d-	eiŋ	-t-	-a-	-j-	aŋ-	qut
3.SBJ	go	TH	prs	EP	3.PL.SBJ	walk around
3.SBJ	идти	TH	prs	EP	3.PL.SBJ	ходить, рассказывать

'a'nat kai da:ninɣi:lvet, bu're bis'nimin deŋda'janut.
 'Firstly, he thought his brothers were coming'.
 Сначала было он подумал, его братья подходят.

31. tunil' qobbat qaj dan'gol'du –

tu'nil	qobet	qaj	d-	-aŋ-	-g-	-o-	-il-	do
then	well	было	3.M.SBJ	3.PL.OBJ	EP	PST	PST	look
потом	хорошо	было	3.M.SBJ	3.PL.OBJ	EP	PST	PST	смотреть

os'teɣin

o'ŋatn,

'at'təsn

honga

t ka:s'ɲem.

ostik	-in	aŋ-	-a-	tn	attas	-n	həŋn	-ka	d-	kas	-in-	em
Ket	PL	3.PL	PRS	go	spear	PL	hand	LOC	3	take	PST	STEM
кет (остяк)	3.PL	PRS	идти	отказ	PL	рука	LOC	3	взять	PST	STEM	

tunil' kobbat kai dan'gol'du – os'teɣin o'ŋatn, 'at'təsn hongga t ka:s'ɲem.
 'Then he looked properly - the Ostyaks were coming, carrying a spear'.
 Потом хорошенько посмотрел – остяки идут, отказ в руке несут.

32. də ke't 'a'təsa:s' ko'mɛ lannajole, dejptulut.

da	ke'd	attas	-as	kəma
his	man	spear	INS	away
его	человек	отказ	INS	прочь

də ke't 'at'təsa:s' ko'mɛ lannajole, dejptulut.
 'He threw his man off with the spear and ran away'.
 Своего человека он отказом отбросил и убежал.

33. Bal'na deesi	bis'epdaḡa:	"Belegino,	qa'qa,	at
Bal'na d- es ij	bi'seb -daḡa	Be'legin -o	Kaka	at
Balna 3.M cry	brother DAT.M	Belegin VOC.M	Ptashechka	not
Бальна 3.M кричатъ	брат DAT.M	Белегин VOC.M	Пташечка	не

ul'la tандақ!

әla -t- -a- -in- daq
out TH 3.M.OBJ IMP let loose
наружу TH 3.M.OBJ IMP отпустить
Бал'на деәс'и дъ бис'епданга: "Белегино:, ка'ка, ат ул'ла тандақ!"
'Balna shouted to his brother: "Belegin, birdie, do not let him go!"
Бальна крикнул брату: "Белегин, пташечка, не упусти его!"

34. Belegin 'etta блн а'уабилде,

Be'legin eta bән -a- -k- -a- -b- -il- da
Belegin as not 3.M.SBJ TH 3.M.OBJ INT PST hear
Белегин как не 3.M.SBJ TH 3.M.OBJ INT PST слышать

o'ubinde

hamga

-o- -k- -o- bin den hәмkam
3.M TH PST go Evenk
3.M TH PST сам по себе идти эвенк

toqtaravet

de kupke hite

to'q -t- -a- -y- -a- bet da kubka hita
step TH PRS EP 3.M.SBJ make his in front of down
шаг TH PRS EP 3.M.SBJ делать его перед вниз

tulleraq,

'eiḡ hamgaraḡa блн

d- -t- -o- -il- -a- daq eiḡ hәмkam -daḡa bән
3.SBJ TH PST PST 3.ANIM.SBJ fall go Evenk DAT.M not
3.SBJ TH PST PST 3.ANIM.SBJ падать идти эвенк DAT.M не

t kas'tivit,

bek bo:liḡa

d- kas -t- -in- bet be'k bül -diḡa
3 take TH PST make always foot DAT.INAN
3 взять TH PST делать всегда нога DAT.INAN

ki:s'etaḡ.

-k- -i- -si- -a- taḡ
TH EP NPST 3.M.SBJ twirl
TH EP NPST 3.M.SBJ вертеть
Белегин 'етта бөн а'уабилде, о'убинде һамга токтаравет де купке һытә туллерак, 'ейнғ һамгаранга бөн т кө:с'тивит, бек бо:линга ки:с'етанғ.

‘Belegin behaved as he had not heard it, he jumped and fell down in front of the running person, did not let the Evenk run, lay at his feet all along’.

Белегин как-будто бы не слышал, он прыгнул и перед идущим человеком вниз упал, бежать эвенку не дает, все время у ног валяется.

35. tunda:nun	To:yota donnerej						u:ts,
tundan	Toketa d-	-o-	-in-	-a-	dij	utis	
at that time	Togeta 3.M.SBJ	PST	PST	3.M.SBJ	come	near	
тогда, в то время	Тогета 3.M.SBJ	PST	PST	3.M.SBJ	приходить	блико	

attesa:s'i	hamgare		sapqol liŋ	da:liŋ
attas -as	həmkam -da	saqpul laʔŋ	da	laʔŋ
spear INS	Evenk 3.M.POSS	heel tendon	his	tendon
отказ INS	эвенк 3.M.POSS	пятка жила	его	жила

t qobunu.

d-	-q-	-o-	-b-	-o-	-in-	a
3	CAUS	PST	INAN	PST	PST	STEM
3	CAUS	PST	INAN	PST	PST	STEM

тунда:нун То:үота доннерей у:тс, аттэса:с' хамгаре сапколлынг да:линг т кобуну.

‘At the same moment Togeta came closer, slashed Evenk’s calcaneal tendon with the spear’.

В это время Тогета подошел близко, отказом пяточные жилы эвенка перерубил.

36. hamga qote r qa:pqoʊon.

həmkam qo'ta	d-	qarka	-o-	qon
Evenk forwards	3	upside down	PST	become\PST
эвенк вперед	3	навзничь	PST	стать\PST

хамга коте р ка:пкоуон.

‘The Evenk fell ahead’.

Эвенк вперед упал.

37. tunil buŋ ho:t ʔε:jə da 'vojeʊin.

tu'nil bũŋ	qōt	ej	d-	-a-	-k-	-o-	-j-	ej	-in
then when	already	kill	3.SBJ	3.M.OBJ	TH	PST	EP	kill	PL
потом когда	уже	убивать	3.SBJ	3.M.OBJ	TH	PST	EP	убивать	PL

тунил бунг хо:т ʔä:jə да'Ројеуин.

‘Then they killed him at all’.

Потом они его совсем убили.

38. tunil' Bal'na ham 'gamdiŋa qaʔ

tu'nil Bal'na	həmkam -diŋa	qaʔ
then Balna	Evenk DAT.F	word
потом Бальна	эвенк DAT.F	слово

de:re qimna:

“u:g kaʔt

d-	er	-e-	-q-	-in-	-b-	-in-	a	ūk	kəʔd
3.M.SBJ	send	EP	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	your	children
3.M.SBJ	послать	EP	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	твой	дети

ad danʔgojeyin,

o:sika e:tiŋ

ət	d-	-aŋ-	-k-	-o-	-j-	ej	-in	uska	èt	-aŋ
we	1.SBJ	3.PL.OBJ	TH	PST	EP	kill	PL	back	alive	3.PL.ANIM
мы	1.SBJ	3.PL.OBJ	TH	PST	EP	убивать	PL	обратно	живой	3.PL.ANIM

ʔad gə da ʔato ʔoyatʔ.

at	ku-	aŋat	-aŋ-	-o-	-y-	bet
not	2.SG.SBJ	wait	3.PL.OBJ	IMP	EP	make
не	2.SG.SBJ	ждать	3.PL.OBJ	IMP	EP	делать

тунилʔ Балʔна һамʔгамдинга каʔ де:ре кимна: “у:г көʔт өд дангʔгојеуин, о:сʔка е:тынг ʔадгь даʔнгатоʔнгоуатʔ”.

‘Then Balna sent the words to Evenki mother: “We killed your children, never expect them at home alive”.

Потом Бална эвенкийской матери слова направил: “Твоих детей мы убили, домой живых не ожидай их никогда”.

39. hamgam ban deqaunbet,

mana: “ab

həmkam	bən	da-	-q-	-a-	-o-	-in-	bet	mana	āb
Evenk	not	3.F.SBJ	CAUS	3.M.OBJ	PST	PST	make	3.F.said	my
эвенк	не	3.F.SBJ	CAUS	3.M.OBJ	PST	PST	делать	сказала	мой

kaʔt esiʔke na aŋbaŋ bettiŋ , ni tambisʔsie

kəʔd	ēs	-ka	na	əkbaŋ	bən	-sa	-n	ni	tam	bise
children	light	LOC	their	on the other side	no	NMZ	PL		some	who
дети	свет	LOC	их	по ту сторону	нет	NMZ	PL	ни	какой-то	кто

ban da ʔa:ŋiʔsijʔ.

bən	da-	-aŋ-	-i-	-si-	ej
not	3.F.SBJ	3.PL.OBJ	EP	NPST	kill
не	3.F.SBJ	3.PL.OBJ	EP	NPST	убивать

һамгам бөн дақаунбет, мана: “аб көʔт есʔка на өгбанг бетʔтʔинг, ни тамбисʔсʔе бөн да ʔа:нгиʔсʔийʔ”.

‘Evenki mother did not believe this, she said: “There is no one in the world stronger than my children, nobody can kill them”.

Эвенкийская мать не поверила этому, сказала: “Мои дети на свете их сильнее нет, никто их не убьет”.

40. doŋ siŋŋ dugdi

beʔk

doʔŋ	siŋŋ	d	ukde	beʔk
three	year\PL	its	during	always
три	год\PL	ее, его (INAN)	в течение	всегда

de danato 'holbet.

da-	aŋat	-aŋ-	-o-	-il-	bet
3.F.SBJ	wait	3.PL.OBJ	PST	PST	make
3.F.SBJ	ждать	3.PL.OBJ	PST	PST	делать

донг с'ыкнг дугди бе'к дә дангато'нголбät.
 'She has been waiting for them for three years'.

В течение трех лет она их все ожидала.

41. doŋo:mas siya ra to 'bingi, manə:

doŋamas	sñ	-ka	da-	-t-	-o-	-b-	-in-	kij	mana
third	year	LOC	3.F.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	tell	3.F.said
третий	год	LOC	3.F.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	сказать	сказала

"osteyän am a'bi:l aj 'ak t ka't

ostikan	ām	āb	-diŋal	aj	e'k	d	ka't
Ket	mother	my	ABL.F	but	only	her	children
кетский	мать	мой	ABL.F	же	только	ее	дети

deo 'holitusi".

da-	-aŋ-	-o-	-il-	tòs
3.F.SBJ	3.PL.OBJ	PST	PST	bring up
3.F.SBJ	3.PL.OBJ	PST	PST	воспитывать

донго:мас с'ыҫа ра то'бингги, манä: "остеуьн ам а'би:лай 'ок т кө'т дәо'нгол'тус'".
 'In the third year she said: "Ostyaks' mother brought her children up better".

Третий год она сказала, говоря: "Остяцкая мать лучше меня детей воспитывала (почище)".

42. "asi'ki ra ma:mät qo 'holda

aska	da-	mamät	-q-	-aŋ-	-o-	-il-	da
when	3.F.SBJ	breast-feed	CAUS	3.PL.OBJ	PST	PST	STEM
когда	3.F.SBJ	кормить грудью	CAUS	3.PL.OBJ	PST	PST	STEM

ma'm qobat kuj'bo:las' bar ra 'u'lelek".

ma'm	qobet	kuj'bol	-as	bat	da-	ül	-e-	-il-	-e-	kaŋ
breast	well	soap	INS	PART	3.F	water	EP	PST	EP	wash
грудь (женская)	хорошо	мыло	INS	PART	3.F	вода	EP	PST	EP	мыть

"ac'ki ra ma:mät ko'ngolda, ma'm kobat kuj'bo:las' bara 'u'lelek".

"When she suckled them, she washed a nipple with soap properly".

"Когда она им грудь сосать давала, сосочек хорошенько мылом мыла".

43. i bienda qo:ru 'yoŋon.

i	binda	qo't	-o-	-y-	qon
and	herself	cry	PST	EP	begin\PST
и	сама	плакать	PST	EP	начинать\PST

и б'енда ко:ру'yoŋon.

'And she started crying'.

И сама она заплакала.

44. tur'er qa'ri:ya osteyen ba:m ha:mgam

tu'nil	qadika	ostik	-an	baàm	həmkam
then	then	Ket	PL	old woman	Evenk
потом	потом	кеты (остяки)		старуха	эвенк

de:ji qoŋan

dooksitn.

d-	ej	-i-	-q-	aŋ-	e	-in	d-	-o-	ksit	-in
3	kill	3.F.OBJ	CAUS	3.PL.SBJ	STEM	PL	3	PST	become	PL
3	убивать	3.F.OBJ	CAUS	3.PL.SBJ	STEM	PL	3	PST	стать	PL

tu'per ka'ri:ya osteyen ba:m ha:mgam de:ji koŋan dooksitn.

'The Ostyaks cannot kill Evenki mother anyway'.

Эвенкийскую мать остяки убить никак не могут.

45. 'ol'ge re

dugdi

hollak bogdiŋa

qaj

əlka	-da	d		ukde	həlaq	boʔk	-diŋa	qaj
outside	3.SG.F.	its		while	powder	fire	DAT.INAN	было
снаружи	3.SG.F	ее, его (INAN)		пока	порох	огонь	DAT.INAN	было

'betn

qo'lendiŋa

bet	-in	qo'lan	-diŋa
make	PL	ash	DAT.INAN
делать	PL	зола	DAT.INAN

deso:mdayän.

d-	ēs	-o-	-b-	daq	-an
3.SBJ	up	PST	INAN.OBJ	knock down	PL
3.SBJ	вверх	PST	INAN.OBJ	положить	PL

'ol'ge re dugdi hollak bogdiŋa kai'betn ko'ləndyŋa deso:mdayän.

'While she is outside, they put powder to the ash of her hearth'.

Пока она на улице, они было порох в золу ее очага положат.

46. hamgam his'tu're ba re siitenbək,

boqŋ'oksia:s'i

həmkam	histude	bat	da-	sitej	-in-	bək	boʔk	ōks	-as
Evenk	anyways	PART	3.F	find out	PST	find out	fire	tree	INS
эвенк	всё равно	PART	3.F	узнавать	PST	узнавать	огонь	дерево	INS

qo:lan ba re e:sitolite

i bare

qo'lan	bat	da-	ēs	-t-	-o-	-il-	da	i	bada
ash	PART	3.F	up	TH	PST	PST	STEM	and	3F.said
зола	PART	3.F	вверх	TH	PST	PST	STEM	и	сказала

<i>ʔi:ʏini:</i>					<i>“os'eyin ʔo:ʏin</i>	<i>haj</i>	<i>du:ʏ</i>	
d-	-i-	-ʏ-	-in-	i	ostíkan	ək	-in haj	dūk
3	EP	EP	PST	ask	Ket	louse	PL again	cry
3	EP	EP	PST	спрашивать	кетский	вша	PL опять	крик

aŋ'goʏan”.

aŋ- -g- -o- qan
3.PL EP PST begin

3.PL EP PST начинать

hamgam his'tu're ba rä s'itenbāk, bokng'oks'a:s' kolan barä e:s'tol'tä i barä: “ʔi:ʏini: os'teʏin ʔo:ʏin haj du:ʏ aŋ'goʏan”.

‘But Evenki mother revealed it all along, digged the ash up with a stick and told: “Ostyak lice began to shout again”.

Но эвенкийская мать все время узнавала это, палочкой золу разрывала и говорила: “Остякские вши опять кричат стали”.

47. tu'rer qa'ri:ʏä Bal'naŋ do'naŋdein

tu'nil	qadika	Bal'na	-ŋ	d-	-o-	-in-	aŋ-	dij	-n
then	then	Balna	PL	3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	come	PL
потом	потом	Бальна	PL	3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL

də:ʏi qitnen

hamgam bu:ru

d-	ej	-i-	-q-	-tit-	-in-	a	-n	həmkam	budi
3.SBJ	kill	3.F.OBJ	CAUS	3.F.OBJ	PST	STEM	PL	Evenk	her
3.SBJ	убивать	3.F.OBJ	CAUS	3.F.OBJ	PST	STEM	PL	эвенк	ее

qu'ska, aŋ'tet'ken de'vojeʏin.

qu's -ka aŋ'tetka d- -i- -q- -o- -j- ej -in
tent LOC hardly 3.SBJ 3.F.OBJ CAUS PST EP kill PL

чум LOC с трудом 3.SBJ 3.F.OBJ CAUS PST EP убивать PL

tu'rep ka'ri:ʏä Bal'naŋ do'naŋdein də:ʏi kitnän hamgam bu:ru kus'ka, aŋ'tet'ken de'Rojeʏin.

‘After that Kets came and started to murder Evenki mother in her tent, they killed her with effort’.

После этого кеты пришли и стали убивать эвенкийскую мать в ее чуме, с трудом ее убили.

48. tunil' o:ska donanđi:n,

kereŋ'gi:j

tu'nil	uska	d-	-o-	-in-	aŋ-	dij	-n	qadenkəj
then	back	3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	come	PL	celebrate
потом	обратно	3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL	праздновать

aŋ'goʏan.

aŋ- -g- -o- qan
3.PL EP PST begin

3.PL EP PST начинать

тунил' о:ска донангди:н, кәренг'ги:й анг'гоуан.

'Then they came back home, started to celebrate'.

Потом обратно (домой) пришли, праздновать начали.

49. ?im'taŋ	sie:sit		qa:tediŋa		qale	yus
im'təŋ	sēs -d		qāt	-diŋa	kəl	qu's
small stones	river	3.INAN.POSS	river bank	DAT.INAN	war	tent
маленькие камни	река	3.INAN.POSS	берег	DAT.INAN	война	чум

tho:vuntun.

d-	-h-	-o-	-b-		-o-	-in-	ta		-n
3.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	PST		place		PL
3.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	PST		поместить		PL

?им'танг с'е:с'т ка:тединга kaleуус tho:vuntun.

'They came to the bank of the Zalomnaya River and made a war tent of four arrows'.

На берег деревянной (заломной) речки вышли, и из четырех стрел военный чум сделали.

50. Bal'na	barə:	“i:st		ul'	qi:p	siul'	kan		hajetis	atte
Bal'na	bada	īs -d		ūl	qīb	sūl	qān			ətna
Balna	3M.said	fish	3.INAN.POSS	water	moon	blood	IMP.PART			our
Бальна	сказал	рыба	3.INAN.POSS	вода	месяц	кровь	IMP.PART			наш

ka:le tannoritn'.

kəl	tannóò	-dit
war	luck	BEN.F
война	счастье	BEN.F

Бал'на барэ: “и:с'тул' кы:пс'ул' кан hajetis öttä ka:le танноритн'”.

'Balna told: “Add fish oil to the blood of the crescent, let it illuminate our war fortune”.

Бальна сказал: “Подлейте рыбьего жира к крови месяца, пусть освещает наше военное счастье”.

51. tunil buy aqte ?i:liŋis

tu'nil	būŋ	aqta	iliŋ		īs
then	they	good	eat		eat
потом	они	хороший	есть (кушать)		есть (кушать)

di:liŋ qimnən.

d-	iliŋ		-k-	-in-	-b-		-in-	a		-n
3.SBJ	eat		TH	PST	INAN.OBJ	PST		eat		PL
3.SBJ	есть (кушать)		TH	PST	INAN.OBJ	PST		есть (кушать)		PL

тунил бунг актэ ?и:лингис ди:лынг кымнэн.

'Then they started to eat good food'.

Потом они хорошую еду стали кушать.

52. <i>iliḡt</i>		<i>qa 'ri:ya Bal'ne re bis 'nimas'</i>	<i>bene</i>
iliḡ	-d	qadika Bal'na da bis'nimin	-as bene
eat	3.INAN.POSS	then Balna his brother\PL	COM separately
есть	3.INAN.POSS	потом Бальна его брат\PL	COM раздельно

оҥо:нен.

аḡ- -o- -in- den

3.PL PST PST go

3.PL PST PST идти

илинḡт ка'ри:ya Бал'нэ ре бис'ниминас' бенэ онго:нен.

'After having a meal Balna and his brothers parted'.

После еды Бальна со своими братьями разошлись.

53. <i>turer qari:yü buḡ be:naḡna</i>	<i>kup tet'ke</i>
tu'nil qadika bḡḡ binaḡ	-na qḡp tet'ka
then then they themselves	3.PL.ANIM.POSS beginning across
потом потом они сами	3.PL.ANIM.POSS начало поперек

доуоҥоуон.

daq aḡ- -o- qan

live 3.PL.SBJ PST begin

жить 3.3.PL.SBJ PST начинать

турер кари:ya бунḡ бе:нангна куп тәт'кә доуонгоуон.

'After that they began to live their own lives'.

После этого они, каждый как хотел, жить стали.

54. <i>tuntu as'ket kob bi:nuḡut.</i>
tḡn askət kḡb -b- -in- -u- qut
here fairy tale end INAN.SBJ PST EP end
здесь сказка конец INAN.SBJ PST EP кончиться

тунту ас'кет т коб би:нууут.

'Here the story ends'.

Этим сказка кончилась.

Начальники войска жили, юрацкий и кетский
The two war captains once lived, Yurak and Ket

Di² kins kəl doli:n, dədeŋ i ostıkan

Северо-кетский диалект (курейский говор) Курейка; 1959; запись А.П.Дульзон глоссирование Е.А.Крюкова 2011 перевод на английский М. Терешкова Информант Т. Серкова том К-4, стр.167-181	Northern Ket dialect (Kurejka variety) Recorded in Kurejka in 1959 by A.P.Dulson Glossed by E.Krjukova, 2011 Translated into English by M.Tereshkova Speaker T. Serkova Vol. K-4, pp.167-181
---	---

- | | | |
|---|---|--|
| 1) di ² kuntʃa ka:le doli:n, di:reŋ i
ʔosteyen. | 1) Начальники войска жили,
юрацкий и кетский. | 1) The two war captains once
lived, Yurak and Ket. |
| 2) doli:n doli:n, os'teyəne
du:riŋaʃ ka:le daŋ'goin. | 2) Жили, жили, остяки из
войска юраков людей убили. | 2) They lived, lived, the Kets
killed people of Yuraki army. |
| 3) tuʃ dejtulutin ʔejdiŋa. | 3) А потом сбежали на остров. | 3) And then they ran away to an
island. |
| 4) i:n 'komet bln bi:mne, du:rəŋ
saŋbar aŋgə:n. | 4) Долго ли, мало ли прошло,
юраки их искать стали. | 4) After a while the Nenets
started to seek for them. |
| 5) du:riŋ o'ŋj:nen os'teyene
saŋ'bet. | 5) Юраки отправились остяков
искать. | 5) The Nenets went to look for
the Kets. |
| 6) os'teyen ka:le qe: ʔulʃ'ɛrə
qʃ:oye ʔe:i: o'vilde. | 6) Остяцкое войско было на
острове (находившемся) на
середине большого озера. | 6) Ket army was on the island in
the middle of a big lake. |
| 7) ki's'eŋ os'teyen ka:le di:riŋaʃ
no'naŋtetin. | 7) Сюда остяки от юраков
сбежали, здесь они жили. | 7) Here the Kets ran away from
the Nenets, here they lived. |
| 8) s'u:ŋ doli:n. | 8) Здесь они жили. | 8) Here they lived. |
| 9) i:n 'qomet bi:mini, du:rŋ
do'naŋdein. | 9) Долго ли, мало ли прошло,
юраки подошли. | 9) After a while the Nenets
came. |
| 10) di:riŋ do'naŋdein qe: ʔulʃ'ɛr
qa:teriŋe. | 10) Юраки пришли к краю
большого озера. | 10) The Nenets came to the edge
of the big lake. |
| 11) s'u:ŋ o'vilde da:n saʃ'gup. | 11) Здесь был сенной мыс. | 11) Here there was a hay cape. |
| 12) s'u:ŋ tano'vit bu'ʔolʃbitin. | 12) Тут они остановились. | 12) Here they came to a stop. |
| 13) esʃ bis to:vun. | 13) Вечер настал. | 13) Evening came. |
| 14) buŋ duviŋayen ʔejdiŋt igde
ka:ʃga na qo:ŋ ha:voʔon. | 14) Они увидели, что под
горой на острове чумы воинов
стояли. | 14) They saw that warriors' tents
stood down. |
| 15) tuʃ bis to:vun di:riŋna keʔt
qaŋgir o:ʃ' qote r qi'vilʃdiʃ, tuʃ
qoi: i'ʔoq. | 15) Потом, когда вечер настал,
один из юраков в соколенка
обернулся и улетел. | 15) Then, when evening came,
one of the Nenets turned into a
small kite and flew away. |
| 16) ʔe:je o'ʔer kubdiŋa qolepqa
quosʃ ha:pta. | 16) В конце острова, на этой
стороне, чум стоит. | 16) At the end of the island, on
this side, there is a tent. |
| 17) tu're kot'pesʃke qoonne:ye:n. | 17) У дымового отверстия
этого чума сел. | 17) He sat near the smoke flap
of this tent. |

- 18) deaqsaq. 18) Слушает. 18) He is listening to.
- 19) ture quos^jka ba:t da ba:mas^j duyi:n. 19) В этом чуме старик со старухой живут. 19) An old man and old woman live in this tent.
- 20) ba:tda ba:m daŋa mana: “ba:'do, ba:'do!” 20) Старуха старику говорит: “Старик! Старик!” 20) The old woman tells to the old man: “ Old man! Old man!”
- 21) “¹oʷaj dɪ:reŋne de:ŋ daŋ'goin”. 21) “Раньше они (кетские воины) людей юраков убили”. 21) “Earlier they (Ket warriors) killed Nenets people”.
- 22) “e:n bi'ni^l nimet dɪreŋ sim do'naŋdei:n – kire da:n sa^lgup batatbes^j ²ejdɪŋe ta'ŋa to'ʷojɪŋam”. 22) “Теперь, если откуда-нибудь юраки пришли бы – от края этого сенного мыса сухо”. 22) “Now if the Nenets decide to come- from the edge of this hay cape there is a shallow water”.
- 23) “qa'tibdi^l ¹igde bu^l kojʷe u^l; tu^l batpu^lbis^j qo'me, tuni^l ¹kol'te'ŋejbes qo:mɛ, te tu^l qoʷa ʌ'ʷe sim oŋo:nen ko'letbis^j qo'mɛ, tones^j s^jim tet^j uʷon”. 23) “С берега озера вода до головки ступни, потом по колено, потом под мышку, вот, а потом они через (озеро) сюда бы прошли по шее, так бы и переправились”. 23) “From the bank of the lake water is up to the top of a foot, then up to a knee, then up to an armpit, so, then they would come here across (the lake) up to a neck, this way would they cross”.
- 24) “dɪreŋ ¹aks'eŋ daŋ'goin!?” 24) “Юраков зачем они убили!?” 24) “Why did they kill the Nenets!?”
- 25) qa:ŋa deaqlaq, tu^l t qo:iʷoq, da:ʷaʷon. 25) Сокол слушал, потом полетел и засмеялся. 25) The kite listened to, then flew and laughed.
- 26) ba:t da ba:mas^j hauška r'as^jɪŋaŋ ti'vili:. 26) Старик и старуха с испугом на спину упали. 26) The old man and old woman fell on their back out of fright.
- 27) qaŋgi:t us^jka ¹dindoq de ka:linaŋa, bare: “ba:t, de ba:mas^j, bare, duuŋen, da ²a:skant'en”. 27) Соколенок обратно прилетел к своему войску и говорит: “Старик со старухой, говорит, сидят, разговаривают”. 27) The small kite flew back to his army and tells: “The old man and woman sit and talk”.
- 28) manmaŋ: “o'ʷaj atte ka:l'e dɪ: qu²s'ne de:ŋ ¹aks'eŋ daŋ'goin?” 28) Они сказали: “Раньше зачем наши воины людей убили?” 28) They told: “Why did our warriors kill people earlier?”
- 29) ba:tda ba:m daŋa mane: “en^j bilnimit sim donan̄dein, ²eigd o:ʷe sim tu'liŋda:n”. 29) Жена старика ему сказала: “Теперь, если бы откуда-нибудь они пришли, на остров сюда попали бы”. 29) The old man's wife told him: “Now wherever they came from, they would get here on the island”.
- 30) “da:n ¹sa^lgubis ²ejdina ¹taŋa tojin ba:ŋ”. 30) “От сенного мыса до острова совсем мелко (сухая земля)”. 30) “The water is shallow from the hay cape to the island”.
- 31) “qa'tibdi^l, du'rʌs^j u'ʷon, bu:^l qo:i'ʷa ²u:^l; tu^l ¹igde batpu^l tiŋgi^l ²u:^l, tu^l kos^js'ej tuŋgi^l u:^l, tu^l ig'de du'rʌs^j u'ʷon – 31) “С берега, если бродом (по дну) идти, вода до головки ступни, потом дальше по колено вышины вода, потом 31) “If they wade across the river from the bank, water will be up to the top of a foot, then up to a knee, then, if they cross

'ko ^h teŋ'ejbis u:l ^h , tu ^h qoye qogdebis ^h qo'ma ^h u ^h , tu ^h baŋdiŋa 'tajinda:n ^h ".	до пояса вышины вода, потом дальше, если бродить (идти по дну) под мышку вода, потом по шею вода, потом на землю попадут".	the bottom, the water will be up to an armpit, then the water will be up to a neck, then they will get the ground".
32) tones ^h te tu ^h ta:tiŋ qə:liŋitin, 'tata r aŋ'goan.	32) Ну вот, потом они прямо туда направились и переходить стали.	32) Well now, they went directly there and started to cross.
33) s ^h em ^h le 'temene du:oye dɛ'vi: qimnen, s ^h emle ti:yi ni du:oyə dɛ'vi: qimnen, s ^h emle bane du:oyə debbitin, s ^h emle qe:ŋenas ^h u ^h kɒ ^h l ^h deptetin.	33) Некоторые гусиный крик стали напевать, другие лебединый крик стали напевать, другие утиный крик напевают, некоторые как бы крыльями по воде хлопают.	33) They started to hum a goose call, some of them started to hum a swan call, others a duck call, some of them drum on the water.
34) osteyen ka:lenaŋte ^h eije qo'ter quobdiŋta qu ^h s ^h ha:pta.	34) На острове у остяков, на переднем его конце, чум стоял.	34) On the leading end of the Ket's island there was a tent.
35) di: kunt ^h ere keŋles ^h ke ^h t, bamt hi:p, ture qo:s ^h ka duyoraq.	35) Помощник начальника войска, сын старухи, в том чуме живет.	35) The army head's aide, old woman's son, lives in that tent.
36) ba:m ^h olle re ^h ollaq qonnoqs ^h qon'taqdam.	36) Старуха на улицу вышла к утру, перед зарей.	36) The old woman went outside towards morning, before dawn.
37) ba:m qa: ra qa:ujaq, mane: "hi:bo:, am tam'aks ^h iye'vilde: eje qa'niŋa quorka tam 'temen assen ne kos ^h s ^h e'nejbetten, tam deŋ na so'rejbetten".	37) Когда старуха обратно в чум зашла, она сказала: "Сынок, мать чего-то слышала: в том конце острова, то ли гуси-птицы гудят, то ли люди воду плещут".	37) When the old woman came back to the tent, she told: "Son, your mother heard something: on that end of the island there is the call of geese or these are people splash the water.
38) hi:b diŋa bare: "qo'me qo:ŋ, ejdiŋe bi'ni ^h bisse r ^h ajjeri!"	38) Сын ей отвечает: "Иди прочь, на остров откуда кто-то придет!"	38) The son answers: "Go away, who is going to come to the island!"
39) ba:m qayen dis ^h kelet.	39) Старуха замолчала.	39) The old woman fell silent.
40) ban in bi:mne, di: qus ^h t'tetent ^h u'yon.	40) Долго ли прошло, войско переправилось.	40) After a while, the army came across.
41) du:reŋ ne kotpestil ^h deje qoŋonen.	41) Юраки с (того) конца стали убивать их (кетских воинов).	41) The Nenets from that end started killing them (the Ket warriors).
42) a ^h utəq de'yo in, keŋles ^h kert qaj s ^h ertona.	42) Когда уже половину ряда чумов убили, помощник начальника пробудился.	42) When the half of a tent row has been already murdered, the head's aide woke up.
43) tones ^h turaj 'dayoin.	43) Так и его убили.	43) This way he was murdered also.

44) tu ^l oŋon:nen ba:t de ba:mas ^l naŋa.	44) Потом они пошли к старику со старухой.	44) Then they went to the old man and old woman.
45) ba:t da ba:mas ^l naŋa qaujaɣən.	45) К старику со старухой они зашли.	45) They entered to the old man and old woman..
46) ba:tde ba:m bin duunu, ba:t bin duunu.	46) А старика жена умерла, и старик ведь умер.	46) The old man's wife died and he died also.
47) kas ^t itimin ba:m, on og ^l den tɫandiŋa deestittan, qonoqs ^l kɫ:n ta:ne kas ^l kiu ^l tin.	47) Взяли они старуху, в (большой) котел с семью ушками ее положили и в направлении к утренней заре качать стали.	47) They took the old woman, put her in a big cauldron with seven ears and started to rock it toward dawn.
48) ba:m de [?] etole, an ^l nadil aj de ket io:n.	48) Старуха ожила, моложе стала, чем раньше была.	48) The old woman returned to life, became younger than she was before.
49) tu ^l ba:t kas ^l enemin, [?] on ogden tɫandiŋa desanda:n, qonnoqs ^l kɫ:n ta:n ^l kas ^l ka ^l u ^l tin.	49) Потом они взяли старика, в котел с семью ушками положили и качнули его в направлении к утренней заре.	49) Then they took the old man, put him in a big cauldron with seven ears and rocked it toward dawn.
50) ba:t qote qi ^l masi ^l tej ^l ket iɣo:n.	50) Старик помолодел, так что еще раз жениться может.	50) The old man became so young, that he can marry one more time.
52) tu ^l dooŋon ba:t da bamas ^l , ^l kine baŋ ko:n duɣi:n.	51) Потом они жить стали, старик со старухой, до этого дня они живут.	51) Than the old man and old woman began to live, they live till now.

1. dī[?] kunt^la ka:le doli:n, dī:reŋ i [?]osteyen.
dī[?] kins kəl d- -o- -il- daq -in dədeŋ i ostikan
cap chief warrior 3 PST PST live PL Nenets and Ket
шапка вождь воин 3 PST PST жить PL юракий (ненецкий) и кетский
ды:[?] кунт'а ка:ле доли:н, ды:ренг и [?]остеуен.
‘The heads of Nenets and Ket army lived’.

Начальники войска жили, юрацкий и кетский.

2. doli:n doli:n, os^lteyənə
d- -o- -il- daq -in d- -o- -il- daq -in ostikan
3 PST PST live PL 3 PST PST live PL Ket\PL
3 PST PST жить PL 3 PST PST жить PL кет (остяк)\PL

du:riŋal^l ka:le daŋ^lgoin.
dədeŋ -naŋal kəl d- -aŋ- -g- -o- ej -n
Nenets\PL ABL.PL.ANIM warrior 3.SBJ 3.PL.OBJ EP PST kill PL
юрак (ненец)\PL ABL.PL.ANIM воин 3.SBJ 3.PL.OBJ EP PST убивать PL
доли:н доли:н, ос^lтеуьнă ду:рингал^l ка:ле данг^lгоин.

'They lived, lived, the Kets killed people of Nenets army'.

Жили, жили, остяки из войска юраков людей убили.

3. tul' dejtulutin

'ejdiŋa.

tūl	d-	ej	-t-	-o-	-il-	qot	-in	ēj	-diŋa
then	3	run	TH	PST	PST	run	PL	island	DAT.INAN
потом	3	бежать	TH	PST	PST	бежать	PL	остров	DAT.INAN

тул' дейтулутин 'ейдинга.

'And then they ran away to an island'.

А потом сбежали на остров.

4. i:n 'komet ban bi:mne

, du:rəŋ saŋbar

i:n	komet	bān	bin	-b-	-in-	a	dədeŋ	saŋbet
for some time	not			INAN.SBJ	PST	STEM	Nenets\PL	search
долго ли	не	сам по себе		INAN.SBJ	PST	STEM	юрак (ненец)\PL	искать

aŋgo:n.

aŋ-	-g-	qon
3.PL	EP	begin\PST
3.PL	EP	начинать\PST

и:н 'комет бөн би:мине, ду:рəŋг сангбар анго:н.

'After a while the Nenets started to seek for them'.

Долго ли, мало ли прошло, юраки их искать стали.

5. durin

o 'ŋo:nen

os 'teyene

saŋ 'bet.

dədeŋ	aŋ-	-o-	-in-	den	ostikan	saŋbet
Nenets\PL	3.PL	PST	PST	go	Ket\PL	search
юрак (ненец)\PL	3.PL	PST	PST	идти	кет (остяк)\PL	искать

дуринг о 'нго:нен ос 'теүене санг'бāt.

'The Nenets went to look for the Kets'.

Юраки отправились остяков искать.

6. os 'teyen ka:le

qe:

'ul'tiera

qi:oye

'e:i.

ostikan	kāl	qà	ulte	-da	kī	-ka	ēj
Ket	warrior	big	lake	3.M.POSS	middle	LOC	island
кетский	воин	большой	озеро	3.M.POSS	середина	LOC	остров

o 'vilde.

-o-	bil	da
PST	was	STEM
PST	был	STEM

ос 'теүен ка:le ке: 'ул'т'әрь кы:оүе 'е:и: о'видä.

'Ket army was on the island in the middle of a big lake'.

Остяцкое войско было на острове (находившегося) на середине большого озера.

7. *ki'sieŋ os'teyen ka:le di:riŋal' no'naŋtetin.*
 ki'seŋ ostɨkan kàl dədəŋ -naŋal
 here Ket\PL warrior Nenets ABL.PL.ANIM
 здесь кетский\PL воин юрак (ненец) ABL.PL.ANIM
 ки'с'енг ос'теуен ка:ле ды:рингал' но'нангтетин.
 'Here the Kets ran away from the Nenets, here they lived'.
Сюда остяки от юраков сбежали.

8. *s'u:ŋ doli:n.*

sòŋ d- -o- -il- daŋ -in
 there 3 PST PST live PL
 там 3 PST PST жить PL
 с'у:нг доли:н.
 'Here they lived'.
Здесь они жили.

9. *i:n 'qomet bi:mini,*

in komet bin -b- -in- a dədəŋ
 for some time INAN.SBJ PST STEM Nenets\PL
 долго ли сам по себе INAN.SBJ PST STEM юрак (ненец)\PL

du:riŋ

do'naŋdein.

d- -o- -in- aŋ- diŋ -n
 3.SBJ PST PST 3.PL.SBJ come PL
 3.SBJ PST PST 3.PL.SBJ приходить PL
 и:н 'комет би:мини, ду:ринг до'нангдеин.
 'After a while the Nenets came'.
Долго ли, мало ли прошло, юраки подошли.

10. *dirij*

do'naŋdein

qe:

dədəŋ d- -o- -in- aŋ- diŋ -n qà
 Nenets\PL 3.SBJ PST PST 3.PL.SBJ come PL big
 юрак (ненец)\PL 3.SBJ PST PST 3.PL.SBJ приходить PL большой

ʔul'č'er

qa:teriŋe.

ulte -d qāt -diŋa
 lake 3.INAN.POSS river bank DAT.INAN
 озеро 3.INAN.POSS берег DAT.INAN
 дыринг до'нангдеин ке: ʔул'ч'är ка:терингä.
 'The Nenets came to the edge of the big lake'.
Юраки пришли к краю большого озера.

11. *s'uuy o'vilde*

da:n saligup.

sòŋ -o- bil de dáàn so:lkub
 there PST was STEM grass cape
 там PST был STEM трава мыс

с'уунг о'виде да:н сал'гуп.
 'Here there was a hay cape'.
 Здесь был сеной мыс.

12. sjuuŋ tano 'vit

bu 'yol'bitin.

sóŋŋ	tan	-o-	bet	bu-	-y-	-o-	-il-	bet	-in
there	stop	PST	make	3.PL	EP	PST	PST	make	PL
там	остановиться	PST	делать	3.PL	EP	PST	PST	делать	PL

с'уунг тано'вит бу'юл'битин.
 'Here they came to a stop'.
 Тут они остановились.

13. es' bis to:vun.

ēs	bīs	-t-	-o-	-b-	qan
sky	evening	TH	PST	INAN.SBJ	become
небо	вечер	TH	PST	INAN.SBJ	стать

ес' бис то:вун.
 'Evening came'.
 Вечер настал.

14. buŋ duviŋaŋen 'e:jdiŋt

igde

ka:lŋga na

būŋ	du-	?	ēj	-diŋta	ikda	kalket	-na
they	3.M		island	ADSS.INAN	down	warrior	3.PL.ANIM.POSS
они	3.M		остров	ADSS.INAN	вниз (под угор)	воин	3.PL.ANIM.POSS

qo:ŋ

qu'ŋ

tent

чум

ha:voŋon.

ha	-b-	-o-	yó	-n
straight	INAN.SBJ	PST	?	PL
прямо	INAN.SBJ	PST	?	PL

бунг дувингауен 'е:йдингт игде кал'га на ко:нг ха:воуон.
 'They saw that warriors' tents stood down'.

Они увидели, что под горой на острове чумы воинов стояли.

15. tul' bis to:vun

tūl	bīs	-t-	-o-	-b-	qon
then	evening	TH	PST	INAN.SBJ	become\PST
потом	вечер	TH	PST	INAN.SBJ	стать\PST

dī:riŋna

ke't

qanŋi:r

o:l'

'qote

dədəŋ	-na	ke'd	qàŋ	-kit	hòl	qo'ta
Nenets\PL	3.PL.ANIM.POSS	man	kite	cub	appearance	forwards
юрак (ненец)\PL	3.PL.ANIM.POSS	человек	коршун	детеныш	внешность	вперед

r qi'vilidil' , tul' qo:i i'yoq.

tūl -k- -o- -in- doq

then TH PST PST fly

потом TH PST PST лететь

тул' бис то:вун ды:рингна ке'т кангги:р ол' 'котä р ки'вил'дил', тул' ко:и и'юк.
'Then, when evening came, one of the Nenets turned into a small kite and flew away'.

Потом, когда вечер настал, один из юраков в соколенка обернулся и улетел.

16. 'e:je o'yer kubdiŋa qolepqa quos'

ēj kūb -diŋa qoleb -ka qu's

island end DAT.INAN side LOC tent

остров конец DAT.INAN сторона LOC чум

ha:pta

ha -b- ta

straight INAN.SBJ place

прямо INAN.SBJ поместить

'e:je o'yer kubdiŋa qolepqa quos' ha:pta.

'At the end of the island, on this side, there is a tent'.

В конце острова, на этой стороне, чум стоит.

17. tu're kot'pes'ke qoonne:ye:n.

tūd qotbes -ka -k- -o- -in- -a- kən

that smoke hole LOC TH PST PST 3.M.SBJ sit down

этот дымовое отверстие LOC TH PST PST 3.M.SBJ садиться

ту're кот'пес'ке коннä:ye:n.

'He sat near the smoke flap of this tent'.

У дымового отверстия этого чума сел.

18. deaqsaq.

d- eq -si- aq

3.M hear NPST hear

3.M слушать NPST слушать

деаксак.

'He is listening to'.

Слушает.

19. ture quos'ika ba:t da ba:mas' duyi:n.

tūd qu's -ka báât da báâm -as du- -y- daq -in

that tent LOC old man his old woman COM 3.ANIM EP live PL

этот чум LOC старик его старуха COM 3.ANIM EP жить PL

ture quos'ika ba:t da ba:mas' duyi:n.

'An old man and old woman live in this tent'.

В этом чуме старик со старухой живут.

20. ba:tda		ba:m	daŋa mana:	“ba: 'do,	
báàt	-da	báàm	daŋa mana	báàt	-o
old man	3.M.POSS	old woman	him 3.F.say	old man	VOC.M
старик	3.M.POSS	старуха	ему 3.F.говорить	старик	VOC.M

ba: 'do!

báàt	-o
old man	VOC.M
старик	VOC.M

ба:тда ба:м данга мана: “ба: 'до, ба: 'до!”

‘The old woman tells to the old man: “ Old man! Old man!”’

Старуха старику говорит: “Старик! Старик!”

21. “’oŋaj	dì:reŋe		de:ŋ
əqaj	dədeŋ	-na	de’ŋ
earlier	Nenets\PL	3.PL.ANIM.POSS	man
раньше	юрак (ненец)\PL	3.PL.ANIM.POSS	человек

daŋ 'goin”.

d-	-aŋ-	-g-	-o-	ej	-n
3.SBJ	3.PL.OBJ	EP	PST	kill	PL
3.SBJ	3.PL.OBJ	EP	PST	убивать	PL

“’oŋaj dì:reŋe de:ŋ daŋ 'goin”.

“Earlier they (Ket warriors) killed Nenets people”.

“Раньше они (кетские воины) людей юраков убили”.

22. “e:n	bi 'niŋ nimet		direŋ	sim
ēn	binil	nibut	dədeŋ	sim
now	where ... from		Nenets\PL	бы
теперь	откуда	нибудь	юрак (ненец)\PL	бы

do 'naŋdei:n – **kire** **da:n sal'gup**

d-	-o-	-in-	aŋ-	dij	-n	kide	dáàn	so:lkub
3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	come	PL	this	grass	cape
3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL	это, эта	травы	мыс

batatbesi **’ejdiŋe** **ta 'ŋa** **to 'yojiŋam”.**

battat	-bes	ēj	-diŋa	taŋa	toqojiŋ	-am
face	PROLAT	island	DAT.INAN	only	dry	3.INAN
лицо	PROLAT	остров	DAT.INAN	только	сухой	3.INAN

“e:n bi 'niŋ nimet дыренг сим до 'нандеи:n – кире да:n сал'гуп бататбес' 'ейдингä та 'нга то 'южингам”.

“Now if the Nenets decide to come- from the edge of this hay cape there is a shallow water”.

“Теперь, если откуда-нибудь юраки пришли бы – от края этого сеного мыса сухо”.

23. "qa 'tibdil'	'igde	bul' kojyε	ul'; tul'	batpul'bis'
qatob -diŋal ikda	būl kəjga ūl tūl batbul -bes	bank ABL. INAN down	foot head water then knee	PROLAT
берег ABL. INAN	вниз (под угор)	нога голова вода потом	колени	PROLAT

qo 'mε,	tunil' 'kol'te 'nejbes	qo:mε,	te tul' qoʻya	а 'yε
qōn tu'nil qoltaŋaj -bes	qōn te tūl qō -ka əka	up to, before then armpit	PROLAT up to, before well then mouth	LOC here
до потом	подмышка	PROLAT до ну потом	устье	LOC сюда

sim oŋo:nen	ko 'letbis'	qo 'mε, tones'	s'im
sim aŋ- -o- -in- den kəlet -bes kəma tunbes sim	go throat prolat away so PRT	бы 3.PL PST PST идти горло prolat прочь так PRT	

tet' uʻun".

tet suk -un
pass a river pass a river PL
переправляться переправляться PL

“ka'tibdil' 'igde bul' kojyε ul'; tul' batpul'bis' ko'mε, tunil' 'kol'te'nejbes ko:mε, te tul' koʻya ō'yā sim oŋo:nen ko'letbis' ko'mε, tones' s'im tet' uʻun”.

“From the bank of the lake water is up to the top of a foot, then up to a knee, then up to an armpit, so, then they would come here across (the lake) up to a neck, this way would they cross”.

“С берега на реку вода до головки ступни, потом по колени, потом под мышку, вот, а потом они через (озеро) сюда бы прошли по шее, так бы и переправились”.

24. "direŋ 'aksieŋ daŋ'goin!?"

dədeŋ akseŋ d- -aŋ- -g- -o- ej -n
Nenets\PL warum 3.SBJ 3.PL.OBJ EP PST kill PL
юрак (ненец)\PL почему 3.SBJ 3.PL.OBJ EP PST убивать PL

“дыренг 'акс'енг данг'гоин!?”
 “Why did they kill the Nenets!?”
 “Юраков зачем они убили!?”

25. qa:ŋa deaqlaq,	tul' t qo:iyoq,
qàŋ d- eq -il- aq tūl d- -k- -o- -in- doq	kite 3.M hear PST hear then 3.M TH PST PST fly
коршун 3.M слушать PST слушать потом 3.M TH PST PST лететь	

da:ʻaʻon.

daq qon
laught begin\PST
смеяться начинать\PST

ka:nŋa deaklak, tul' t ko:iyoq, da:ʻaʻon.
 “The kite listened to, then flew and laughted”.
 Сокол слушал, потом полетел и засмеялся.

26. *ba:t da ba:mas' ha uška r'as'liŋaŋ ti'vili:.*

báàt da báàm -as ha uska
old man his old woman COM straight back

старик его старуха COM прямо назад, обратно
ба:т да ба:мас' хаушка р'ас'л'инганг ти'вили:.

'The old man and old woman fell on their back out of fright'.

Старик и старуха с испугом на спину упали.

27. *qaŋgi:t u:s'ika 'dindoq de ka:liŋaŋ,*

qaŋ -kit uska d- -in- doq da kàl -naŋa
kite cub back 3.M PST fly his warrior DAT.PL.ANIM
коршун детеныш назад, обратно 3.M PST лететь его воин DAT.PL.ANIM

bare: : "ba:t, de ba:mas', bare, duuŋeŋ,

bada báàt da báàm -as bada du- aŋ- kəŋ
3M.said old man his old woman com 3M.said 3.ANIM.SBJ 3.PL.SBJ sit
сказал старик его старуха com сказал 3.ANIM..SBJ 3.PL.SBJ сидеть

da 'a:skant'ien".

d- asanda -in
3 tell PL
3 сказать PL

кангги:т у:с'ка 'диндок де ка:линанга, барэ: "ба:т, де ба:мас', барэ, дуунгән, да 'а:скант'ен".
'The small kite flew back to his army and tells: "The old man and woman sit and talk".

Соколенок обратно прилетел к своему войску и говорит: "Старик, со старухой, говорят сидят, разговаривают".

28. *manmaŋ: "o 'uaj atte ka:l'e di: qu's'ine*

manmaŋ əqaj ətna kàl dəkit k'ins -na
3.PL.said earlier our warrior Nenets chief 3.PL.ANIM.POSS
3.PL.говорить раньше наш воин юрак (ненец) вождь 3.PL.ANIM.POSS

de:ŋ 'aks'ieŋ daŋ 'goin?"

de'ŋ aksəŋ d- -aŋ- -g- -o- eŋ -n
man warum 3.SBJ 3.PL.OBJ EP PST kill PL
человек почему 3.SBJ 3.PL.OBJ EP PST убивать PL

манманг: "о'уай өттә кал'е ды: ку'с'не де:нг 'акс'енг данг'гоин".

'They told: "Why did our warriors kill people earlier?"

Они сказали: "Раньше зачем наши воины людей убили?"

29. *ba:tda ba:m daŋa mane: "en' bilnimit*

báàt -da báàm daŋa mana ēn binil nibut
old man 3.M.POSS old woman him 3.F.say now where ... from
старик 3.M.POSS старуха ему 3.F.говорить теперь откуда nibудь

<i>sim donan̄dein,</i>						<i>ʔeigd</i>		<i>o:ʏe sim</i>
sim d-	-o-	-in-	aŋ-	dij	-n	ēj	-d	əka sim
бы 3.SBJ	PST	pst	3.PL.SBJ	come	PL	island	3.INAN.POSS	here бы
бы 3.SBJ	PST	pst	3.PL.SBJ	приходить	PL	остров	3.INAN.POSS	сюда бы

tu 'liŋda:n".

d-	-o-	-il-	aŋ-	den 1
3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	go
3.SBJ	PST	PST	3.PL.SBJ	идти

ба:тда ба:м данга манэ: “ен’ билнимит сим донангдеин, ʔеигд о:ʏä сим ту’лынгда:н”.

‘The old man’s wife told him: “Now wherever they came from, they would get here on the island”.

Жена старика ему сказала: “Теперь, если бы откуда-нибудь они пришли они на остров сюда бы попали бы”.

30. “*da:n 'sal'gubis ʔejdiŋa 'taŋa tojin ba:ŋ*”.

dáàn	so:lkub	-bes	ēj	-diŋa	taŋa	toqoŋiŋ	baʔŋ
grass	cape	PROLAT	island	DAT.INAN	only	dry	ground
травя	мыс	PROLAT	остров	DAT.INAN	только	сухой	земля

“да:н 'сал'губис ʔейдинга 'танга тожин ба:нг”.

“The water is shallow from the hay cape to the island “.

“От сенного мыса на остров совсем мелко (сухая земля)”.

31. “*qa 'tibdiʔ, du 'ras' u 'yon, bu:l' qoi 'ya*”

qatob	-diŋal	d-	ura	-as	-o-	-k-	-o-	tn	bül	kəjga
bank	ABL.INAN	3	bottom	INS	PST	TH	PST	go	foot	head
берег	ABL.INAN	3	дно	INS	PST	TH	PST	идти	нога	голова

ʔu:l;

ül

water

вода

tuʔ 'igde batpuʔ tiŋgil' ʔu:l, tuʔ kosis'ej tungil' u:l, tuʔ ig'de

tül	ikda	batbul	tiŋal	ül	tül	kussej	tiŋal	ül	tül	ikda
then	down	knee	tall	water	then	waist	tall	water	then	down
ПОТОМ	ВНИЗ	КОЛЕНА	ВЫСОКИЙ	ВОДА	ПОТОМ	ТАЛИЯ	ВЫСОКИЙ	ВОДА	ПОТОМ	ВНИЗ

du 'ras' u 'yon

– *'kol'teŋ 'ejbis*

u:l, tuʔ

d-	ura	-as	-o-	-k-	-o-	tn	qoltaŋaj	-bes	ül	tül
3	bottom	INS	PST	TH	PST	go	armpit	PROLAT	water	then
3	дно	INS	PST	TH	PST	идти	подмышка	PROLAT	вода	ПОТОМ

qoʏe qogdebis' qo'ma ʔul, tuʔ baŋdiŋa

qaje	kəqt	-bes	qōn	ül	tül	baʔŋ	-diŋa
then	neck	PROLAT	up to, before	water	then	place	DAT.INAN
ПОТОМ	шея	PROLAT	до	вода	ПОТОМ	место	DAT.INAN

'tajinda:n".

d- aj -in- den

3 STEM PST go

3 STEM PST идти

‘ka'tibdil, du'rös' u'çon, bu:l' koi'ça 'u:l'; tul' 'igde batpul' тынггыл' 'u:l', tul' kos's'eй тунггыл' у.л', tul' иг'де ду'rös' u'çon – 'kol'tāng'eйбис у.л', tul' коүэ когдебис' ko'ma 'u:l', tul' бангдинга 'тайинда:n'.

“If they wade across the river from the bank, water will be up to the top of a foot, then up to a knee, then, if they cross the bottom, the water will be up to an armpit, then the water will be up to a neck, then they will get the ground”.

“С берега, если бродом (по дну) идти, вода до головки ступни, потом дальше по колено вышины вода, потом до пояса вышины вода, потом дальше, если бродить (идти по дну) под мышку вода, потом по шею вода, потом на землю попадут”.

32. tonesi te tul' ta:tiŋ qi:liŋitin, 'tata

tunbes te tūl tatan -k- -il- aŋ- it -in tatan

so well then straight TH PST 3.PL.SBJ ? PL straight

так ну потом прямо TH PST 3.PL.SBJ PL прямо

r aŋ'goan.

d- aŋ- qon

3.SBJ 3.PL.SBJ begin\PST

3.SBJ 3.PL.SBJ начинать\PST

тонес' те тул' та:тынг кы.лингитин, 'тата р аŋ'гоан.

‘Well now, they went directly there and started to cross’.

Ну вот, потом они прямо туда направились и переходить стали.

33. siem'le 'temene du:oye

samla tēm -na dūk

some goose 3.PL.ANIM.POSS cry

некоторые гусь 3.PL.ANIM.POSS крик

dε'vi: qimnen,

siemle

d- -e- -b- iʔl -q- -in- -b- -in- a -n samla

3.SBJ EP INAN.OBJ sing CAUS PST INT PST STEM PL some

3.SBJ EP INAN.OBJ петъ CAUS PST INT PST STEM PL некоторые

tī:yini

du:oya

tīk -na dūk

swan 3.PL.ANIM.POSS cry

лебедь 3.PL.ANIM.POSS крик

dε'vi: qimnen,

siemle

d- -e- -b- iʔl -q- -in- -b- -in- a -n samla

3.SBJ EP INAN.OBJ sing CAUS PST INT PST STEM PL some

3.SBJ EP INAN.OBJ петъ CAUS PST INT PST STEM PL некоторые

ba:ne		du:oua dɛbbitin,				s'ɛmle
bəʔn -na		dūk d- -e- -b-			bet -in	samla
duck 3.PL.ANIM.POSS	cry	3.SBJ EP INAN.OBJ			make PL	some
утка 3.PL.ANIM.POSS	крик	3.SBJ EP INAN.OBJ			делать PL	некоторые

qe:ɲenas' ul' kaɫ' dɛptetin.

keʔɲ -en -as	ul kil	-t- -a- -b-	tet -in
wing PL INS	water STEM TH	PRS INT	beat PL
крыло INS	вода STEM TH	PRS INT	бить PL

с'ам'le 'täмене ду:оуä дä'ви: кимнен, с'амле ти:үини ду:оуä дä'ви: кимнен, с'амле бөне ду:оуä дäббитин, с'амле ке:нгенас' ул' көл' 'дäптетин.

'They started to hum a goose call, some of them started to hum a swan call, others a duck call, some of them drum on the water'.

Некоторые гусиный крик стали напевать, другие лебединый крик стали напевать, другие уточный крик напевают, некоторые как бы крыльями по воде хлопают.

34. osteyen ka:lenanɲte		'eije qo'ter quobdiɲta	qu's'
ostikan käl -nanɲtan		ēj qo'til küb -diɲta	qu's
Ket\PL warrior	ADSS.PL.ANIM	island ahead end	ADSS.INAN tent
кет\PL воин	ADSS.PL.ANIM	остров впереди конец	ADSS.INAN чум

ha:pta.

ha -b- ta	
straight INAN.SBJ	place
прямо INANSBJ	поместить

остеуен ка:ленангте 'еије ко'тер куобдингта ку'с' ха:пта.

'On the leading end of the Ket's island there was a tent'.

На острове у остяков, на переднем его конце, чум стоял.

35. di: kunt'ere keɲles' ke't, bamt		hi:p, turɛ qo:s'ka
dī' kins qeɲles ke't báàm	-d	hīb tūd qu's -ka
cap chief helper	old woman	3.F.POSS son that tent LOC
шапка вождь помощник	старуха	3.F.POSS сын этот чум LOC

duɣoraq.

du- -ɣ- -a- daq	
3.M EP PRS	live
3.M EP PRS	жить

ды: кунт'ере кенгес' ке'т, бамт хы:п, турэ ко:с'ка дууорак.

'The army head's aide, old woman's son, lives in that tent'.

Помощник начальника войска, сын старухи, в том чуме живет.

36. ba:m	'olle	re 'ollaq			qonnoqsj	qon 'taqda:n.
báàm	əla	da- əla	-il-	aq	qonoks	kən ?
old woman	out	3.F out	PST	come	in the morning	dawn
старуха	наружу	3.F наружу	PST	прийти	утром	заря

ба:м 'olle ре 'олалак коннокс' кон'такда:н.

'The old woman went outside towards morning, before dawn'.

Старуха на улицу вышла к утру, перед зарей.

37. ba:m	qa:	ra qa:ujaq,			manε	"hibo:,
báàm	qā	da- qā	-o-	-j-	aq	mana hīb -o
old woman	home	3.F inside	PST	EP	come	3.F.say son VOC.M
старуха	дома	3.F внутри	PST	EP	прийти	3.F.говорить сын VOC.M

am	tam 'aksj 'iye 'vilde:					'eje	qa 'niŋa
ām	tam-aks i-	-k-	-e-	-b-	-il-	da	ēj qaniŋa
mother	some	3.F.SBJ	TH	EP	INAN.OBJ	PST	hear island there
мать	что-то	3.F.SBJ	TH	EP	INAN.OBJ	PST	слышать остров там

quopka	tam	'temen	'assen	ne
kūb	-ka tam	tēm	-n assen	?
end	LOC some	goose	PL animal\PL	
конец	LOC какой-то	гусь	PL зверь\PL	

kosis'e 'nejbetten,		tam	deŋ	na
kossenej		bet	-in tam	de'ŋ ?
rustle (said of flying big birds)		make	PL some	man\PL
шуметь (о летящих больших птицах)		делать	PL какой-то	человек\PL

so 'rejbetten".

sokej	bet	-in
rustle	make	PL
шуметь	делать	PL

ба:м ka: ра ka:ујак, манэ: "һыбо:, ам там'акс' 'иуе'вилде: 'еје ка'нинга куопка там 'темен 'ассен не кос'с'е'нейбеттан, там денг на со'рейбеттен".

'When the old woman came back to the tent, she told: "Son, your mother heard something: on that end of the island there is the call of geese or these are people splash the water.

Когда старуха обратно в чум зашла, она сказала: "Сынок, мать чего-то услышала: в том конце острова, то ли гуси-птицы гудят, то ли люди воду хлещут".

38. hi:b diŋa bare:	"qo 'mε qo:ŋ,	e:jdiŋε
hīb diŋa bada	kəma ku-	-o- tn ēj -diŋa
son her	3M.say	away 2.SG IMP go island DAT.INAN
сын ей	3M.говорить	прочь 2.SG IMP идти остров DAT.INAN

bi'nil' bisse r 'ajjeri!"
 binil bise d- -a- -j- -a- dij
 where ... from who 3.SBJ PRS EP 3.ANIM.SBJ come
 откуда кто 3.SBJ PRS EP 3.ANIM.SBJ приходит
 һы:б динга барэ: “ко'мә ко:нг, е:йдингә би'нил' биссе р 'айјери!”
 ‘The son answers: “Go away, who is going to come to the island!”
 Сын ей отвечает: “Иди прочь, на остров откуда кто-то придет!”

39. ba:m qayen dis'kelet
 baám qa² -y- -an -t- is'k -il- qut
 old woman word EP KAR TH ? PST lie
 старуха слово EP KAR TH PST лежать
 ба:м қауен дис'келет.
 ‘The old woman fell silent’.
 Старуха замолчала.

40. ban in bi:mne, di: qus'
 bān in bin -b- -in- a dəkit k'ins
 not (for) a long time INAN.SBJ PST STEM Nenets chief
 не долго сам по себе INAN.SBJ PST STEM юрак (ненец) вождь

t'tetent'u 'yon.
 d- tet -e- -in- suk -on
 3 pass a river EP PST pass a river PL
 3 переправляться EP PST переправляться PL
 бөн ин би:мне, ды: кус' т'тәтент'у'юн.
 ‘After a while, the army samu across’.
 Долго ли прошло, войско переправилось.

41. du:reŋ ne kotpestil'
 dædeŋ na ?
 Nenets their
 юрак (ненец) их

deje qoŋonen.
 d- ej -q- -aŋ- -o- -in- e -in
 3.SBJ kill CAUS 3.PL.OBJ PST PST STEM PL
 3.SBJ убивать CAUS 3.PL.OBJ PST PST STEM PL
 ду:реŋг нә котпестил' деје қонгонен.
 ‘The Nenets from that end started killing them (the Ket warriors)’.
 Юраки с (того) конца стали убивать их (кетских воинов).

42. 'al' 'utəq de 'yoin, keŋles' ke:t qaj s'e:tona.
 āl d- ej -o- e -in keŋles ke²d qaj
 half 3 kill PST STEM PL helper было
 половина 3 убивать PST STEM PL помощник было

ʔalʔ 'ʔutʔk de ʔoɪn, kɛŋlɛsʔ kɛ:t kaj sʔe:tona.

'When the half of a tent row has been already murdered, the head's aide woke up'.

Когда уже половину ряда чумов убили, помощник начальника пробудился.

43. tonesʔ 'tur aj 'dayoɪn.

tunbes	tūd	aj	d-	-a-	-ʔ-	-o-	ej	-n
so	that	but	3.SBJ	3.M.OBJ	EP	PST	kill	PL
так	этот	же	3.SBJ	3.M.OBJ	EP	PST	убивать	PL

тонесʔ 'турай 'дауоин.

'This way he was murdered also'.

Так и его убили.

44. tulʔ oŋo:nɛn ba:t de ba:masʔnaŋa.

tūl	aŋ-	-o-	-in-	den	báàt	da	báàm	-as	-naŋa
then	3.PL	PST	PST	go	old man	his	old woman	COM	DAT.PL.ANIM
потом	3.PL	PST	PST	идти	старик	его	старуха	COM	DAT.PL.ANIM

тулʔ оŋо:нѐн ба:т де ба:масʔнанга.

'Then they went to the old man and old woman'.

Потом они пошли к старику со старухой.

45. ba:t da ba:masʔnaŋa qaujaʔɛn.

báàt	da	báàm	-as	-naŋa	qā	-o-	-j-	aq	-in
old man	his	old woman	COM	DAT.PL.ANIM	inside	PST	EP	come	Pl
старик	его	старуха	COM	DAT.PL.ANIM	внутри	PST	EP	прийти	PL

ба:т да ба:масʔнанга каујаʔѐн.

'They entered to the old man and old woman'.

К старику со старухой они зашли.

46. ba:tde ba:m bin duunu,

báàt	-de	báàm	bin	du-	-o-	-in-	qóò
old man	3.M.POSS	old woman	seemingly	3.ANIM	PST	PST	die
старик	3.M.POSS	старуха	оказывается	3.ANIM	PST	PST	умереть

ba:t bin duunu.

báàt	bin	du-	-o-	-in-	qóò
old man	seemingly	3.ANIM	PST	PST	die
старик	оказывается	3.ANIM	PST	PST	умереть

ба:тде ба:м бин дууну, ба:т бин дууну.

'The old man's wife died and he died also'.

А старика жена умерла, и старик ведь умер.

47. kasʔitimɪn ba:m, on og'dɛn

kas	-tit-	-in-	em	-in	báàm	òn	okde	-n
take	3.F.OBJ	PST	STEM	PL	old woman	many	ear	PL
взять	3.F.OBJ	PST	STEM	PL	старуха	много	ухо	PL

tandiŋa		deestittan,				qonoqsⁱ	ka:n	
tíʔn	-diŋa	d-	-e-	ēs	-tit-	a	-n qonoks	kān
kettle	DAT.INAN	3.SBJ	EP	up	3.F.OBJ	pile up	PL in the morning	dawn
котел	DAT.INAN	3.SBJ	EP	вверх	3.F.OBJ	класть	PL утром	заря

ta:ne **kas'kiul'tin.**

tān

to the direction of

по направлению к

кас'титимин ба:м, он ог'ден тондинга дееститтан, конгокс' кō:н та:не кас'киул'тин.

'They took the old woman, put her in a big cauldron with seven ears and started to rock it toward dawn'.

Взяли они старуху в (большой) котел с семью ушками ее положили и в направление к утренней заре качать стали.

48. ba:m	de 'e:tole,					an 'nadil aj
báám	da-	èt	-o-	-il-	e	anatdiŋal haj
old woman	3.F	alive	PST	PST	STEM	early again
старуха	3.F	живой	PST	PST	STEM	раньше опять

de ket io:n.

da-	kitej	qon
3.F	young	become\PST
3.F	молодой	стать\PST

ба:м де 'е:толе, ан'надил ай де кет ио:н.

'The old woman returned to life, became younger than she was before'.

Старуха ожила, моложе стала, чем раньше была.

49. tul'	ba:t	kas'ienemin,				'on	ogden
tūl	báât	kas	-a-	-in-	em	-in òn	okde -in
then	old man	take	3.M	PST	STEM	PL many ear	PL
потом	старик	взять	3.M	PST	STEM	PL много ухо	PL

tandiŋa		desanda:n,				qonnoqsⁱ	ka:n	
tíʔn	-diŋa	d-	ēs	-a-	-in-	a	-in qonoks	kān
kettle	DAT.INAN	3.SBJ	up	3.M.OBJ	PST	pile up	PL in the morning	dawn
котел	DAT.INAN	3.SBJ	вверх	3.M.OBJ	PST	класть	PL утром	заря

ta:n **'kas'ka 'ʔul'ti:n.**

tān

to the direction of

по направлению к

тул' ба:т кас'енемин, 'он огден тондинга десанда:н, коннокс' кō:н та:н 'кас'ка 'ʔул'ти:н.

'Then they took the old man, put him in a big cauldron with seven ears and rocked it toward dawn'.

Потом они взяли старика, в котел с семью ушками положили и качнули его а направлении к утренней заре.

50. *ba:t qotε qi'masi'tej 'ket iyo:n.*
 báàt qo'ta qimmas aj ke'd ?
 old man forwards marry (a woman) stative marker man
 старик вперед жениться состояние человек

ба:т котэ ки'маси'тей 'кет ийо:н.

'The old man became so young, that he can marry one more time'.

Старик помолодел, так что еще раз пожениться может.

51. *tuʃ dooŋon ba:t da bamasʃ 'kine*
 tūʃ d- -o- aŋ- qon báàt da báàm -as kine
 then 3.SBJ PST 3.PL.SBJ begin old man his old woman COM these
 потом 3.SBJ PST 3.PL.SBJ начать старик его старуха COM эти

baŋ ko:n duy:i:n.
 baʔŋ qōn du- -y- daq -in
 time up to, before 3.ANIM EP live PL
 время до 3.ANIM EP жить PL
 тул' доонгон ба:т да бамас', 'кине банг ко:н дуи:н.

'Than the old man and old woman began to live, they live till now'.

Потом они жить стали, старик со старухой, до этого дня они живут.

Сокращения

Abbreviations

? = глоссирование затруднено, расшифровка глосса затруднена	INS = (with inanimate, с неодуш.) или COM (with animate, с одуш.)= instrumental, совместный падеж
1 = first person, первое лицо	INT = intensive, интенсив
2 = second person, второе лицо	LOC = locative, местный падеж
3 = third person, третье лицо	M = masculine, мужской род
ADSS = addessive, местно-личный падеж	NEG = negation, отрицание
ABL = ablative, исходный падеж	NMZ = nominalizer, номинализатор
AN = animate, одушевленный	NPST = not past, непрошедшее время
ATR = attributive suffix, словообразовательный суффикс прилагательных	OBJ = object, объект
BEN = benefative, назначительный падеж	PART = particle, частица
CAUS = causative, каузатив	PL = plural, множественное число
DAT = dative, дательный падеж	POSS = possessive, посессив
DEM = demonstrative, указательное местоимение	PROS = prosecutive, продольный падеж
EP = epenthetic vowel/consonant, эпентетический гласный/согласный	PRS = present, настоящее время
F = feminine, женский род	PST = past, прошедшее время
IMP = imperative, императив	SBJ = subject, субъект
INAN = inanimate, неодушевленный	SG = singular, единственное число singular
INF = infinitive, инфинитив	STEM = stem, основа (часть составной основы, обобщенное значение)
	TH = thematic sound / тематический тематический звук

В.Ю. Гусев

V.Yu. Gusev

Как я шью одежду.**How I sew clothes.****күниа нусыңым лу.**

Авамский диалект; Avam dialect;
 Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in , 1971; recorded by A.Stoljarova;
 глоссирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
 Информант Турдагина М. П.; speaker M.Turdagina;
 том НГ-4, стр. 152-156. Volume: Ng-5, pp. 152-156.

1. күниа нусыңым лу.	1. Как я шью одежду.	1. How I sew clothes.
2. тыңака, хёнка кубууера? д'ёнка, ло́хуа.	2. Сукно, черная шкура на брюхе, узкая полоска, широкая полоска.	2. Cloth, black skin on the belly, narrow strip, wide strip.
3. н'ераптык'ү күүу лоуа? кирибикъндым н'ёрбыти, тыгата берикандын'а.	3. Сначала из шкуры, кот. на брюшке, выстригаю шерсть, потом крою.	3. Firstly from the one which is on the belly, shear the wool, then cut out.
4. беримай бочукъндан'а.	4. Выкроенное сшиваем (вместе).	4. What is cut out then is sewn (together).
5. херагита? берикъндым лоуатын'а.	5. Из «шкуры из брюшка» крою полоски широкие.	5. From «belly skin» cut out wide strips.
6. мул'и? м'ёлыдама хёнка тубакъгата, күүу хёрагита?	6. Узоры шьём (делаем) из чёрной кожи, из оленьей шкуры, кот. на брюшке.	6. Patterns are sewn (made) from black skin, from deer skin which is on the belly.
7. тыгата мул'иуи? сочурагатан'а.	7. Потом шью узоры.	7. Then, I sew patterns.
8. [н'ераптыкү лоуату д'абакү таңакътуну, д'енкагътуну сочалоуату?]	8. Сначала к широкой полоске пришиваем красное сукно с узкой полоской.	8. Firstly we sew red cloth with the narrow strip to the wide strip.
9. бёла мул'игаич'үту хёнка тыңака д'ангатуныну тыбкъндум.	9. Если без узора, то чёрное сукно к узкой полоске пришиваю.	9. If there is no pattern, I sew black skin to the narrow strip.
10. бёла мул'ителуич'үту д'ангатуд'а тыбкъндум мул'имты.	10. Если с узором, то к узкой полоске ставим (пришиваем) узор.	10. If there is a pattern then we sew a pattern to the narrow strip.
11. хёра нак'ура лоуатó тыгаты ты канол'ү? д'анга? ниндасе д'обакó	11. Готовая нижняя часть парки (часть) с 3 широкими полосками, потом	11. The ready-made lower part of parka with 3 wide strips and several narrow strips of

таҥаки́туна́ну.	несколько узких полосок с чёрного и красного сукна.	black and red cloth.
12.лу́ соч'улоу́ату́му? ² та́нтыни.	12.Парки шьём (из) жилами.	12.We sew parka by sinews.
13.ни́набары́т'ү (с'йты́ тейчу) тьбо́кьндум мо́гукéйти? ² .	13.Передние боковые части пришиваем к спинке.	13.The front-side parts we sew to the back.
14.ты́гаты́ марсы́н'и́н'а́ мага́над'а́.	14.Потом кокетку пришиваем к спинке.	14.Then, we sew a yoke to the back.
15.но́нсéма тьбо́кандум хе́ратату.	15.Верхнюю часть сшиваю с нижней.	15.I sew the upper part to the lower one.
16.ч'й́дин'а́ тьбо́кандум.	16.Рукава шью.	16.I sew sleeves.
17.ко́мбыты́уи́н'а́ тьбо́кандум.	17.Манжеты шью.	17.I sew cuffs.
18.бо́нса лу́на д'у́лсыби́н'ина, лу́т'а́л'ирма лу́т'а́л'ир'над'а́ тьбока́ндум лу́да́йч'ү.	18.Когда всю парку сошью, шью красную полоску, к красной полоске пришиваю опушку (мех из собачьей шерсти внизу).	18.When I have sewn the whole parka, I sew furring (fur from the dog's wool, underneath) to the red strip.
19.ку́ууда́ма на́ка́ту́м д'а́ко́дама.	19.Шкуру выделяваю на шубу.	19.I cure the skin to make a fur-coat.
20.куу́ума хо́риката́ума нипта́на д'а́.	20.Шкуру выкраиваю по парке.	20.I cut out the skin according to the parka.
21.хори́би́на с'очалоу́ату́ма	21.Выкроив, шью.	21.Having cut out I sew.
22.ты́гата́на тьбо́кьндум лу́да́йч'а́ма.	22.Потом шью (ставлю) собачью шерсть.	22.Then sew (settle) the dog's wool.
23.лу́да́йчума то́убу́на хонта́ма со́чакьндум.	23.Когда пришью опушку, подол расшиваю.	23.When the furring is sewn I embroider the hemline.
24.ты́гата́на ка́мту́л'у́птума сьты́ра тьбо́кьндум ну́ууу́ын'а́ со́нд'у́кьндум.	24.Потом воротник шью из песка (хвостов).	24.Then I sew a collar from polar fox tails.
25.лу́ма д'у́лсыме́гы́тна. бо́н'ди́ка со́нд'у́кьту́ма.	25.[Когда] парку заканчиваю, все сшиваю.	25.When I complete the parka, I sew everything (together).

1. *Kuni?ia nusijim luu.*

kuni?ia	ɲusi -ɲi	-m	luu	- ^c
как	шить -INTERR	-1SG.S	парка	-[ACC]
how	sew -INTERR	-1SG.S	parka	-[ACC]

ку́ниа́ ɲусы́ңым лу.

[Как я шью одежду.]

How I sew clothes.

2. *taŋakə, heŋkə kubu herə?, d'eŋkə, lohūā.*

taŋakə	-0	heŋkə	-0	kubu	- ^c	herə	-ʔ
сукно	-[NOM]	черный	-[NOM]	шкура	-[GEN]	шкура.брюха.оленья	-NOM.PL
cloth	-[NOM]	black	-[NOM]	skin	-[GEN]	reindeer.belly.skin	-NOM.PL

d'eŋkə -0 lohūā -0

обшивка.манжеты -[NOM] широкая.полоса -[NOM]
cuff.edging -[NOM] wide.stripe -[NOM]

тъџака (сукно), хѣнка (черная кожа) кубуџерáʔ (шкура на брюшке). д'ѣнка (узкая полоска) лóхуа (полоска широкая).

[Сукно, черная шкура на брюхе, узкая полоска, широкая полоска.]

Cloth, black skin on the belly, narrow strip, wide strip.

3. *N'erəbtikü? kuhu lohūā? kiribikəndim n'erbit'i, təgətə berikəndin'ə.*

n'erəbtikü?	kuhu	-0	lohūā	-ʔ	kiribi	-kə	-ndi	-m
сначала	шкура	-[NOM]	широкая.полоса	-NOM.PL	стричь-ITER-PRS	-1SG.S		
at.first	skin	-[NOM]	wide.stripe	-NOM.PL	shear	-ITER-PRS	-1SG.S	

n'erbi -t'i tə -gətə beri -kə -ndi -n'ə

шерсть -ACC.PL.3SG тот -ABL кроить -ITER -PRS -1SG.OP

fur -ACC.PL.3SG that -ABL cut -ITER -PRS -1SG.OP

н'ераптык'ю к'уу лóуáʔ к'ирибик'ндым н'ѣрбити, т'џáта б'ѣрикандын'á.

Сначала из шкуры, кот. на брюшке, выстригаю шерсть, потом крою.

Firstly from the one which is on the belly, shear the wool, then cut out.

4. *Beriməj bot'ükəndan'ə.*

beri	-мэ	-j	bot'ü	-kə	-nda	-n'ə
кроить	-PT.PASS	-ACC.PL	сшивать	-ITER	-PRS	-1SG.O
cut	-PT.PASS	-ACC.PL	sew.together	-ITER	-PRS	-1SG.O

беримай боч'ук'ндан'á.

Выкроенное сшиваем (вместе).

What is cut out then is sewn (together).

5. *Herəgitə berikəndim lohūātin'ə.*

herə	-gitə	beri	-kə	-ndi	-m
шкура.брюха.оленья	-ABL.PL	кроить	-ITER	-PRS	-1SG.S
reindeer-belly-skin	-ABL.PL	cut	-ITER	-PRS	-1SG.S

lohūā -ti -n'ə

широкая.полоса -DEST -ACC.PL.1SG

wide.stripe -DEST -ACC.PL.1SG

херагитаʔ б'ѣрик'ндым лоуáтын'á.

Из «шкуры из брюшка» крою полоски широкие.

From «belly skin» cut out wide strips.

6. *Mul'i? meliðamə heŋkə tubaʔkəgətə, kuhu herəgitə.*

mul'i	-ʔ	meliðə	-мәə	-0	heŋkə	- ^c	tubaʔkə	-gətə
узор	-NOM.PL	сделать	-PT.PASS	-[NOM]	черный	-[GEN]	кожа	-ABL
pattern	-NOM.PL	make	-PT.PASS	-[NOM]	black	-[GEN]	leather	-ABL

kuhu	-0	herə		-gitə
шкура	-[NOM]	шкура.на.брюхе.оленя		-ABL.PL
skin	-[NOM]	skin.from.the.reindeer's.belly		-ABL.PL

мўли^ʔ м'ёлыдама хёнка тубакы́гата, күүу хёрагы́та^ʔ.

Узоры шьём (делаем) из чёрной кожи, из оленьей шкуры, кот. на брюшке.

Patterns are sewn (made) from black skin, from deer skin which is on the belly.

7. *Təgətə mul'igi sot'ürəgətan'ə.*

tə	-gətə	mul'i	-gi	sot'ü	-рэ	-gə	-ta	-n'ə
тот	-ABL	узор	-ACC.DU	шить	-VBLZ.рэ	-ITER	-PRS	-1SG.OP
that	-ABL	pattern	-ACC.DU	sew	-VBLZ.рэ	-ITER	-PRS	-1SG.OP

тгы́гата мўлиуи^ʔ сочүрагатан'а.

Потом шью узоры.

Then, I sew patterns.

8. *N'erəbtikü? lohūatu d'abaku taŋakətənu, d'əŋkəgətu nanu soʔəlohūatu?*

n'erəbtikü?	lohūa	-tu	d'abaku	- ^c	taŋakə-tənu
сначала	широкая.полоса	-GEN.3SG	красный	-[GEN]	сукно -LOC
at.first	wide.stripe	-GEN.3SG	red	-[GEN]	cloth -LOC

d'əŋkə	-gə	-tu	na-nusot'ə	-lə	-hūa	-tu	-ʔ
обшивка.манжеты	-DRV6	-GEN.3SG	с-LOCADV	шить	-INCH	-INTENT-PRS-3PL.S	
cuff.edging	-DRV6	-GEN.3SG	with-LOCADV	sew	-INCH	-INTENT-PRS-3PL.S	

[н'ераптыкү лоу́ату д'аба́ку та́накэ́тэну, д'енкагы́туньну сочалоу́ату^ʔ.

Сначала к широкой полоске пришиваем красное сукно с узкой полоской.

Firstly we sew red cloth with the narrow strip to the wide strip.

9. *Biələ mul'igaj it'ütu heŋkə taŋakə d'angətu nanu tobəkəndum.*

biələ	mul'i	-gaj	i	-t'ü	-tu	heŋkə	- ^c	taŋakə- ^c
если	узор	-PRIV2	быть	-VNTEMP1	-3SG	черный	-[ACC]	сукно -[ACC]
if	pattern	-PRIV2	be	-VNTEMP1	-3SG	black	-[ACC]	cloth -[ACC]

d'əŋgə	-tu	na	-nu	tobə	-kə	-ndu	-m
обшивка.манжеты	-GEN.3SG	с	-LOCADV	сшивать	-ITER	-PRS	-1SG.S
cuff.edging	-GEN.3SG	with	-LOCADV	sew.together	-ITER	-PRS	-1SG.S

бёла мул'игаич'үту хёнка тгы́ака д'анга́туньну тьбо́кэндум.

Если без узора, то чёрное сукно к узкой полоске пришиваю.

If there is no pattern, I sew black skin to the narrow strip.

10. Biələ mul'itiə luu it'ütu d'engətu d'a tobəkəndum mul'imti.

biələ	mul'i	- [?]	-tiə	-0	luu	-0	i	-t'ü	-tu
если	узор	-[VBLZ.GS]	-PT.PRS	-[NOM]	одежда	-[NOM]	быть	-VNTEMP1	-3SG
if	pattern	-[VBLZ.GS]	-PT.PRS	-[NOM]	clothes	-[NOM]	be	-VNTEMP1	-3SG
d'engə	-tu	d'a- ^c	tobə	-kə-ndu	-m	mul'i	-mti		
обшивка.манжеты	-GEN.3SG	ALL-[LATADV]	пришить	-ITER-PRS-1SG.S	узор-ACC.3SG				
cuff.edging	-GEN.3SG	ALL-[LATADV]	sew	-ITER-PRS-1SG.S	pattern-ACC.3SG				

бѣла мул'ителуич'үту д'ангатуд'á тьбóкьндум мул'ймты.
 Если с узором, то к узкой полоске ставим (пришиваем) узор.
 If there is a pattern then we sew a pattern to the narrow strip.

11. Herə nakürə lohūatuə təgətəti kanəl'ü? d'engə? ŋindiasie d'abakuə taŋakitū nanu.

herə	-0	nakürə- ^c	lohūa	- [?]	-tuə	-0	
шкура.брюха.оленя	-[NOM]	три	-[GEN]	широк.полоса	-[VBLZ.GS]	-PT.PRS-[NOM]	
reindeer.belly.skin	-[NOM]	three	-[GEN]	wide.stripe	-[VBLZ.GS]	-PT.PRS-[NOM]	
tə	-gətə	-ti	kanə	-l'ü	-?	d'engə	-?
ну	-ABL-3SG	сколько	-INDEF3	-NOM.PL	обшивка.манжеты	-NOM.PL	
well	-ABL-3SG	how.many	-INDEF3	-NOM.PL	cuff.edging	-NOM.PL	
ŋindiasie- ^c	d'abaku	-ə	- ^c	taŋaki	-tu	na	-nu
синий	-[GEN]	красный	-ADJZ	-[GEN]	сукно	-GEN.PL.3SG	с
blue	-[GEN]	red	-ADJZ	-[GEN]	cloth	-GEN.PL.3SG	with

хѣра нак'үра лоуатó тьгáтъты канóл'ү?[?] д'анга?[?] ниндасе д'обакó таŋакитунану.
 Готовая нижняя часть парки (часть) с 3 широкими полосками, потом несколько узких полосок с чёрного и красного сукна.
 The ready-made lower part of parka with 3 wide strips and several narrow strips of black and red cloth.

12. Luu sof'ələhuatumu? tantini.

luu	- ^c	sof'ə	-lə	-hūa	-tu	-mu?	tan	-tini
парка	-[ACC]	шить	-INCH	-INTENT	-PRS	-1PL.S/O	жила	-LOC.PL
parka	-[ACC]	sew	-INCH	-INTENT	-PRS	-1PL.S/O	sinew	-LOC.PL

лү соч'үлоуатуму?[?] тáнтъни.
 Парки шьём (из) жилами.
 We sew parka by sinews.

13. N'inabari'tü (s'iti tait'ü) tobəkəndum məgu kəiti?

n'inabari	-t'ü	s'iti	təi	-t'ü	-3		
передняя.боковая.деталь.парки	-ACC.PL.3SG	два	иметься	-PRS	-[3SG.S]		
front.fragment.of.parka	-ACC.PL.3SG	two	be.available	-PRS	-[3SG.S]		
tobə	-kə	-ndu	-m	məgu	- ^c	kəi	-ti?
сшивать	-ITER	-PRS	-1SG.S	спина	-[GEN]	сторона	-LAT.PL
sew.together	-ITER	-PRS	-1SG.S	back	-[GEN]	side	-LAT.PL

нинабарыт'ү (с'иты тейчу) тьбóкьндум мóгукэйти?[?]

Передние боковые части пришиваем к спинке.
The front-side parts we sew to the back.

14. Təgətə mər̄si n'ii'nə məganə d'a.

tə -gətə mər̄si -^c n'ii -n'ə məga-nə d'a -^c
тот -ABL плечо -[GEN] часть.одежды -ACC.PL.1SG спина-GEN.PL.1SG ALL-[LATADV]
that -ABL shoulder -[GEN] fragm.clothing -ACC.PL.1SG back-GEN.PL.1SG ALL-[LATADV]
т̄г̄аты марсын̄ин'а маган̄ад'а.

Потом кокетку пришиваем к спинке.
Then, we sew a yoke to the back.

15. Nən's'iamə tobəkəndum herətətu.

nən's'ia-mə tobə-kə -ndu-m herə-tə-tu
верхн.часть.парки-ACC.SG.1SG сшивать-ITER-PRS-1SG.S шкура.брюха.оленя-LAT-3SG
upper.part.of.parka -ACC.SG.1SG sew.together-ITER-PRS-1SG.S reindeer.belly.skin-LAT-3SG
нонс̄ема т̄б̄окандум х̄ератату.

Верхнюю часть сшиваю с нижней.
I sew the upper part to the lower one.

16. T'iiḍin'ə tobəkəndum.

t'iiḍi -n'ə tobə -kə -ndu -m
рукав -ACC.PL.1SG сшивать -ITER -PRS -1SG.S
sleeve -ACC.PL.1SG sew.together-ITER -PRS -1SG.S
ч'й̄дин'а т̄б̄окандум.

Рукава шью.
I sew sleeves.

17. Kəmbitigin'ə tobəkəndum.

kəmbiti -gi -n'ə tobə -kə -ndu -m
манжета -ACC.DU -ACC.PL.1SG сшивать -ITER -PRS -1SG.S
cuff -ACC.DU -ACC.PL.1SG sew.together-ITER -PRS -1SG.S
к̄ом̄быты̄ун'а т̄б̄окандум.

Манжеты шью.
I sew cuffs.

18. Bənsə luunə d'ülsibininə, lutial'irmə, lutial'irmə d'a tobəkəndum luḍiait'ü.

bənsə-0 luu -nə d'ülsi-bini-nə lutia-l'ir-mə
весь -[NOM] парка-GEN.1SG завершать-CONDFUT-1SG оторочка.парки-DRV18-ACC.1SG
all -[NOM] parka -GEN.1SG finish-CONDFUT-1SG list.of.a.parka-DRV18-ACC.1SG

lutia -l'ir -nə d'a -^c tobə -kə -ndu -m
оторочка.парки-DRV18-GEN.1SG ALL -[LATADV] сшивать -ITER -PRS -1SG.S
list.of.a.parka -DRV18-GEN.1SG ALL -[LATADV] sew.together-ITER -PRS -1SG.S

luu -ḍia -i -t'ü
парка -DRV17 -EP -ACC.PL.3SG
parka -DRV17 -EP -ACC.PL.3SG

бонса луна дүлсыбинина, лүт'ал'ирма лүт'ал'ир'над'а тьбокандум лудайчү.

Когда всю парку сошью, шью красную полоску, к красной полоске пришиваю опушку (мех из собачьей шерсти внизу).

When I have sewn the whole parka, I sew furring (fur from the dog's wool, underneath) to the red strip.

19. *Kuhuðəmə nakatum d'akuəðəmə.*

kuhu -ðə -mə naka -tu -m d'akuə -ðə -mə
шкура -DEST -ACC.1SG выделять -PRS -1SG.S нижняя.парка-DEST -ACC.1SG
skin -DEST -ACC.1SG dress -PRS -1SG.S lower.parka -DEST -ACC.1SG
күүүдама накатум д'акóдама.

Шкуру выделяю на шубу.

I cure the skin to make a fur-coat.

20. *Kuhumə hori?kətumə n'iibtəne d'a.*

kuhu -mə hori? -kə -tu -mə n'iibtə -nə d'a -^c
шкура -ACC.1SG выкраивать-ITER -PRS -1SG.O вид.парки -GEN.1SG ALL -[LATADV]
skin -ACC.1SG cut.out -ITER -PRS -1SG.O kind.of.parka -GEN.1SG ALL -[LATADV]
куүүма хорикатума ниптана д'а.

Шкуру выкраиваю по парке.

I cut out the skin according to the parka.

21. *Horibinə sof'aləhuatumə.*

hori? -bi -nə sof'ə -lə -hūa -tu -mə
выкраивать -COND -1SG шить -INCH -INTENT -PRS -1SG.O
cut.out -COND -1SG sew -INCH -INTENT -PRS -1SG.O

хорибина с'очалоуатума

Выкроив, шью.

Having cut out, I sew.

22. *Təgətəne tobəkəndum luuðiajt'əmə.*

tə -gətə -nə tobə -kə -ndu -m luu -ðiaj -t'ə -mə
тот -ABL -1SG сшивать -ITER -PRS -1SG.S парка -DER17 -DEST -ACC.1SG
that -ABL -1SG sew.together -ITER -PRS -1SG.S parka -DER17 -DEST -ACC.1SG

тьгатана тьбóкьндум лудайч'ама.

Потом шью (ставлю) собачью шерсть.

Then sew (settle) the dog's wool.

23. *Luuðiajt'əmə tohəbüne hontəmə sof'əkəndum.*

luu-ðiaj-t'ə-mə tohə-bü-nə hontə-mə sof'ə-kə-ndu-m
парка-DRV17-DEST-ACC.1SG сшивать-COND-1SG подол-ACC1SGшить-ITER-PRS-1SG.S
parka-DRV17-DEST-ACC.1SG sew.together-COND-1SG skirt-ACC.1SG sew-ITER-PRS-1SG.S
лудайчума тóубюна хонтáма сóчакьндум.

Когда пришью опушку, подол расшиваю.

When the furring is sewn I embroider the hemline.

24. Təgətənə kamtül'übtümə satərə tobəkəndum ɣuhugin'ə son'd'ükəndum.

tə -gətə -nə kamtül'übtü -mə satərə -^c tobə -kə -ndu -m
 тот -ABL-1SG воротник -ACC.1SG песок -[ACC] сшивать -ITER -PRS -1SG.S
 that -ABL-1SG collar -ACC.1SG polar.fox-[ACC] sew.together -ITER -PRS -1SG.S

ɣuhu -gi -n'ə son'd'ü -kə -ndu -m
 рукавица -ACC.DU -ACC.PL.1SG пришивать -ITER -PRS -1SG.S
 mitten -ACC.DU -ACC.PL.1SG sew.together -ITER -PRS -1SG.S

тѣгатѣна кѣмтүл'үптума сѣтыра тѣбѣкѣндум ɣууууын'а сѣнд'үкѣндум.

Потом воротник шью из песка (хвостов).

Then I sew a collar from arctic fox tails.

25. Luumə d'ülsimiəgətənə bən'd'ikaa son'd'ükətumə.

luu -mə d'ülsi -²miə -gətə -nə bən'd'i -ka -a -^c
 парка -ACC.1SG завершать -VN.PF -ABL-1SG весь -DRV3-ADJZ -[ACC]
 parka -ACC.1SG finish -VN.PF -ABL-1SG all -DRV3-ADJZ -[ACC]

son'd'ü -kə -tu -mə
 пришивать -ITER -PRS -1SG.O
 sew.together -ITER -PRS -1SG.O

лума д'үлсѣмѣгѣтна. бѣн'дѣика сѣнд'үкѣтума.

[Когда] парку заканчиваю, все сшиваю.

When I complete the parka, sew everything (together).

Как рыбу ловить

How to fish

Авамский диалект; Avam dialect;
Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
гlossирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
Информант Порбин К.К.; speaker K.Porbin;
том НГ-5, стр. 321-322. Volume: Ng-5, pp. 321-322.

1. бигаймьны быгуртамты ниетаты.	1. На реке ставит сети.	1. One settles a net.
2. колыды минтаганы д'ангуйчету, хелыны колыгай ичаамьны.	2. Рыбы может не будет, как- когда рыбы нет.	2. There can be no fish as when there are no fish.
3. г'емымбатыни быкуръмты, нотату кондату.	3. Ставит сети, начинает проверять.	3. One settles the net, begins to check.
4. магаличе, колы д'ангуйчету.	4. Ничего, если рыбы не будет (не попалась).	4. No problem, if there are no fish caught.
5. колы д'ангуйһү?, н'ибы быкара?.	5. Если рыбы не будет, [если не попадется].	5. If no fish can be caught.
6. быгуртъты омладди д'умба? быкарас'инда.	6. Сеть эта в грязь попадет (Точнее: "В сеть вот такая грязь попала").	6. Such dirt gets caught in the net.
7. ома мин'и набуйтачи кола? д'ангуйчунда быкарас'ед'а.	7. Грязь эту вы видите, когда рыбы не было, попалась.	7. You could see this dirt when there were no fish. It was caught.
8. ома д'умба? мачунамтанум.	8. Что съем из этой грязи.	8. What I can eat from this dirt.
9. тораптумаай колыд'уд'а.	9. Напрасно (мешает) рыбе.	9. It only hinders the fish.
10. д'умба? быкарагандыта? хелыны, колы? быкараби?.	10. Иногда попадает грязь, иногда рыба.	10. Sometimes, dirt is caught, sometimes - fish.
11. тоңуйчакамумбатуму?.	11. Начинаем стругать.	11. Begin to eat raw.
12. хотим'умбатынү, нъмака?г'туму?.	12. Остальных сварим, съедем.	12. We cook and eat the others.
13. колы н'ибиты коду?, кирбар'а намту'да?.	13. Когда рыба не попадает, поедим хлеба.	13. When there is no (caught) fish, one can eat bread.
14. канимъл'аку намнамту'та.	14. Быстро станет голодным.	14. One becomes hungry quickly.

1. *Bigajməni bigurtəmti n'iatəti.*

bigaj -məni bigur-tə -mti n'ia -tə -ti -3
река -PROL сеть -DEST-ACC.3SG ставить -IPFV -PRS -[3SG.S]
river -PROL net -DEST-ACC.3SG place -IPFV -PRS -[3SG.S]

бигаймьны быгуртамты нйетаты.

На реке ставит сети.

One settles a net.

2. *Koliđi mintiagəni d'angujt'ətu, helini koligiaj it'aʔaməni.*

koli -đi mintiagəni d'anguj -t'ə -tu -3 heli -ni
рыба -NOM.3SG наверное отсутствовать -IPFV -PRS -[3SG.S] часть -LOCADV
fish -NOM.3SG probably be.absent -IPFV -PRS -[3SG.S] part -LOCADV

koli -giaj i -t'a -ʔa -məni
рыба -PRIV2 быть -PT.PRS -AUGM -PROL
fish -PRIV2 be -PT.PRS -AUGM -PROL

кóлыды минтаганы д'аңгуйчету, хелыны колыгай ич'аамьны.

Рыбы может не будет, как-когда рыбы нет.

There can be no fish as when there are no fish.

3. *T'imimbiatin'i bikurəmti, ʔətəuʔkəndətu.*

t'ia -mimbia -ti -n'i bikur-ə-mti ʔətə -u -ʔkə -ndə -tu -3
ставить.сеть -HABIT -PRS -1DU.OP сеть-EP-ACC.3SG найти-VBLZ.u-RES-IPFV-PRS-3SG.S
set.a.net -HABIT -PRS -1DU.OP net-EP-ACC.3SG find-VBLZ.u-RES-IPFV-PRS-3SG.S

т'емымбатыни быкурьмты, ʔотáу кондáту.

Ставит сети, начинает проверять.

One settles the net, begins to check.

4. *Maagəl'it'ə, koli d'angujt'ətu.*

maa -gəl'it'ə -0 koli -0 d'anguj -t'ə -tu -3
что -EMPH2-[NOM] рыба -[NOM] отсутствовать -IPFV -PRS -[3SG.S]
what -EMPH2-[NOM] fish -[NOM] be.absent -IPFV -PRS -[3SG.S]

магаличе, кóлы д'аңгуйчету.

Ничего, если рыбы не будет (не попалась).

No problem, if there are no fish caught.

5. *Koli d'angujhü?, n'ibi? bikəreʔ.*

koli -^c d'anguj -hü? n'i -bi? bikəreʔ -ʔ
рыба -[GEN] отсутствовать -COND NEG -COND попасться -CNEG
fish -[GEN] be.absent -COND NEG -COND fall.into.a.trap -CNEG

кóлыд'аңгуйхү?, н'йбы быкараʔ.

Если рыбы не будет, [если не попадетсЯ].

If no fish can be caught.

6. *Bigurtəti əmləd'i d'ümbə? bikərəs'iində?*

bigur -tə -ti əmləd'i-0 d'ümbə-? bikərə -s'ii -ndə?
сеть -LAT -3SG такой -[NOM] ил -NOM.PL попасться -PST -3PL.R
net -LAT -3SG such -[NOM] silt -NOM.PL fall.into.a.trap -PST -3PL.R

бьгуртəты ѓмлад'и д'үмба? быкарас'инда.

Сеть эта в грязь попадет.

Such dirt gets caught in the net.

7. *Əmə? miiniə? ƣədujət'i kola? d'əŋgujt'ündə bikərəs'iəd'əə.*

əmə-? mii-ni -ə -? ƣəduj -ta -t'i kola -?
этот-NOM.PL здесь-LOC.STEM-ADJZ-NOM.PL увидеть-PT.PRS-NOM.PL.2DU рыба-GEN.PL
this -NOM.PL here-LOC.STEM-ADJZ-NOM.PL see-PT.PRS-NOM.PL.2DU fish-GEN.PL

d'əŋguj -t'ü -ndə bikər -ə -s'iəd'əə -0
отсутствовать -VNTEMP1 -LAT сеть -VBLZ.E -PT.PST -[NOM]
be.absent -VNTEMP1 -LAT net -VBLZ.E -PT.PST -[NOM]

ѓма мин'и ƣадуйтач'и кола? д'əŋгуйч'унда быкарас'ед'ə.

Грязь эту вы видите, когда рыбы не было, попалась.

You could see this dirt when there were no fish. It was caught.

8. *Əmə? d'ümbə? maat'ü ƣəmtəŋum.*

əmə -? d'ümbə -? maa -t'ü ƣəm -tə -ŋu -m
этот-NOM.PL ил -NOM.PL что -ACC.PL.3SG съесть -IPFV -INTERR -1SG.S
this -NOM.PL silt -NOM.PL what -ACC.PL.3SG eat.up -IPFV -INTERR -1SG.S

ѓма д'үмба? мач'уңамтаңум.

Что съем из этой грязи.

What I can eat from this dirt.

9. *Torəbtuma?ai? kolı d'üüd'a.*

torəbtuma -?ai -? kolı -^c d'üü -d'a
напрасный -AUGM -GEN.PL рыба -[ACC] мешать -INF
useless -AUGM -GEN.PL fish -[ACC] hinder -INF

тораптумаай колыд'үүд'ə.

Напрасно (мешает) рыбе.

It only hinders the fish.

10. *D'ümbə? bikərəgənditə? helini, kolı? bikərəbi?*

d'ümbə -? bikərə -gə -ndi -tə? heli -ni kolı -?
ил -NOM.PL попасться -ITER -PRS -3PL.R часть -LOCADV рыба -GEN.PL
silt -NOM.PL get.trapped -ITER -PRS -3PL.R part -LOCADV fish -GEN.PL

bikər -ə -bi?

ставить.сеть-VBLZ.E -COND

set.a.net -VBLZ.E -COND

д'үмба? быкарагандыта? хёлыны, колы? быкараби?

Иногда попадает грязь, иногда рыба.

Sometimes, dirt is caught, sometimes - fish.

11. *Soŋujt'əʔkəʔmumbatumuʔ.*

soŋuj	-t'ə	-ʔkə	-mumba	-tu	-muʔ
есть.сырым	-IPFV	-RES	-HABIT	-PRS	-1PL.S/O
eat.uncooked	-IPFV	-RES	-HABIT	-PRS	-1PL.S/O

Өŋуйчакамумбатумуʔ.

Начинаем стругать.

Begin to eat raw.

12. *Huātīmümbatan'üʔ, ɣəməʔkəgətumuʔ.*

huāti	-mümba	-ta	-n'üʔ	ɣəm	-ə	-ʔkə	-gə	-tu	-muʔ
сварить	-HABIT	-PRS	-1PL.OP	съесть	-EP	-RES	-ITER	-PRS	-1PL.S/O
boil	-HABIT	-PRS	-1PL.OP	eat.up	-EP	-RES	-ITER	-PRS	-1PL.S/O

Һóтйм'үмбатън'ү, ɣьмакаʔгьтумуʔ.

Остальных сварим, съедим.

We cook and eat the others.

13. *Kolì n'ibitìŋ koðuʔ, kiribaraa ɣəmsuðəʔ.*

kolì	- ^c	n'ì	-bi	-tìŋ	koðu -ʔ	kiriba-raa	- ^c	ɣəm	-suðə -ʔ
рыба	-[ACC]	NEG	-COND	-3PL	убить-CNEG	хлеб	-LIM	-[ACC]	съесть -FUT -3PL.S
fish	-[ACC]	NEG	-COND	-3PL	kill -CNEG	bread	-LIM	-[ACC]	eat.up -FUT -3PL.S

кóлы н'ибиты́ кóдуʔ, кирибарá ɣамθúðaʔ.

Когда рыба не попадает, поедим хлеба.

When there is no (caught) fish, one can eat bread.

14. *Kaniməl'aʔku ɣamnamsutə.*

kaniməl'a	-ʔku	ɣamna	-m	-sutə	-3
скоро	-DIM	быть.голодным	-VBLZ.m-FUT	-[3SG.S]	
soon	-DIM	be.hungry	-VBLZ.m-FUT	-[3SG.S]	

канимъл'áку ɣамнамθúта.

Быстро станет голодным.

One becomes hungry quickly.

Как я чум строю.

How I make a chum.

Авамский диалект; Avam dialect;
 Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
 глоссирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
 Информант Порбин К.К.; speaker K.Porbin;
 том НГ-5, стр. 321-322. Volume: Ng-5, pp. 321-322.

- | | | |
|---|--|---|
| 1. тáта, матамá м'эйкúдам. | 1. Давай чум построю. | 1. Let me make a tent. |
| 2. н'эраптык'ү лочán'á
татыгúдам. | 2. Вначале доски (на пол)
постелю. | 2. First of all, settle the boards
(on the floor). |
| 3. хонд'áчу татыбúту, нун'á?
нолакúдам. | 3. Теперь (шкурой)
застелю. Когда застелю,
шесты поставлю. | 3. Then cover (with skin).
When have covered, set poles. |
| 4. нунтыдатагейн'á
н'этару галкúдам. | 4. Сперва два шеста
поставлю. | 4. First of all, set two poles. |
| 5. нунтыдатагейчи
н'этару бун'унту, нуч'у
но́лие [?] . | 5. Шесты поставим
(соединим). | 5. We set (join) the poles. |
| 6. тá, д'эйин'á д'ебыгу́дам. | 6. Шкурой обтяну.
(шкурами). | 6. Cover with a skin (skins). |
| 7. бо́ин'д'á ма́йма мыема́
н'андыты. | 7. Весь чум сделал,
наверное. | 7. Made the entire tent,
probably. |
| 8. тá, д'эйин'á д'ебыгúдам. | 8. Ну, огонь разведу. | 8. Well, start a fire. |
| 9. л'антабын'á латыгóм
тумнакьна. | 9. Кусты пойду рубить,
чтобы огонь развести. | 9. Go to chop the bushes to
start the fire. |
| 10. тумгúна нoмакаһуáдам,
ч'эрте с'áтыбина. | 10. Огонь разведу, поел
бы, чтобы жить. | 10. Start a fire; I would eat, in
order to live. |
| 11. химиа́ н'андыты
кунтуг'уннү. | 11. Вечер настает, спать
буду, наверное. | 11. Evening comes, I will
sleep, probably. |

1. Тэ-тэ, матэмэ мејкúдэм.

тэ	тэ	ма	-тэ	-мэ	меј	-ку	-дэм
ну	ну	чум	-DEST	-ACC.1SG	сделать	-IMP-1SG.S	
well	well	tent	-DEST	-ACC.1SG	do	-IMP	-1SG.S

тáта, матамá м'эйкúдам.
 Давай чум построю.
 Let me make a tent.

2. *N'erəbti?kü? lot'an'ə tatəguðəm.*

n'erə -bti -?kü -? lot'a -n'ə tatə -gu -ðəm
перед -SUPERLAT -DIM -GEN.PL пол -ACC.PL.1SG постелить-IMP-1SG.S
before -SUPERLAT -DIM -GEN.PL floor -ACC.PL.1SG lay-IMP-1SG.S

н'эраптык'ү лочан'а татгыдам.

Вначале доски (на пол) постелю.

First of all, settle the boards (on the floor).

3. *Hon'd'at'ü tatəbütu, ηüün'ə ηüäləkuðəm.*

hon'd'a -t'ü tatə -bü -tu ηü -ü -n'ə
постель -ACC.PL.3SG постелить -COND-3SG шест -EP -ACC.PL.1SG
bed -ACC.PL.3SG lay -COND-3SG pole -EP -ACC.PL.1SG

ηü -ə -lə -ku -ðəm
шест-VBLZ.E-INCH -IMP -1SG.S
pole-VBLZ.E-INCH -IMP -1SG.S

хонд'ачу татьбүту, ηун'а² ηолакүдам.

Теперь (шкурой) застелю. Когда застелю, шести поставлю.

Then cover (with skin). When have covered, set poles.

4. *ηunsiðətəgəjn'ə n'etərugəlkuðəm.*

ηunsi-ðə-tə-gəj-n'ə n'etə -ru -gəl -ku -ðəm
дымовое.отверстие-DRV1-DEST-DU-ACC.PL.1SG стоять.вертикально-CAUS-TEMP-IMP-1SG.S
smoke.opening-DRV1-DEST-DU-ACC.PL.1SG stand.upright-CAUS-TEMP-IMP-1SG.S

ηуншыдатагэйн'а н'этару|галкүдам.

Сперва два шеста поставлю.

First of all, set two poles.

5. *ηunsiðətəgəjt'i n'etərubününtu, ηüüt'ü ηüäl'i?ə?*

ηunsi-ðə-tə-gəj-t'i n'etə-ru-bünü-ntu
дымовое.отверстие-DRV1-DEST-DU-ACC.PL.3SG стоять.вертикально-CAUS-CONDFUT-3SG
smoke.opening-DRV1-DEST-DU-ACC.PL.3SG stand.upright-CAUS-CONDFUT-3SG

ηü -ü -t'ü ηü -ə -l'i -?ə -?
шест -EP -ACC.PL.3SG шест -VBLZ.E -CAUS -PF -3PL.S
pole -EP -ACC.PL.3SG pole -VBLZ.E -CAUS -PF -3PL.S

ηуншыдатагэйчи н'этару|бүн'үнту, ηучу ηблие².

Шесты поставим (соединим).

We set (join) the poles.

6. *Tə, d'ejn'ə d'esiguðəm.*

tə d'ej -n'ə d'esī -gu -ðəm
ну нюк -ACC.PL.1SG обтягивать -IMP -1SG.S
well skin.on.tent -ACC.PL.1SG cover -IMP -1SG.S

тә, д'эйн'а д'еыгыдам.

Шкурой обтяну.

Cover with a skin (skins).

7. *Bən'd'ə mamə miɪʔəmə n'anditi.*

bən'd'ə	- ^c	ma -mə	mi -i	-ʔə -mə	n'andi -ti	-3
весь	-[ACC]	чум -ACC.1SG	сделать -EP -PF -1SG.O	казаться -PRS -[3SG.S]		
all	-[ACC]	tent -ACC.1SG	do -EP -PF -1SG.O	seem -PRS -[3SG.S]		

бѳн'д'а мама|мыема н'андыты.

Весь чум сделал, наверное.

Made the entire tent, probably.

8. *Tə, tuumkunə.*

tə	tu	-u -m	-ku -nə
ну	огонь	-EP -VBLZ.m	-IMP -1SG.R
well	fire	-EP -VBLZ.m	-IMP -1SG.R

тā, тўмкуна.

Ну, огонь разведи.

Well, start a fire.

9. *L'ansəðin'ə lətiɣəmə tuumnakənə.*

l'ansə	-ði	-n'ə	ləti	-ɣə	-m	tu	-u	-m -nakə	-nə
тальник	-DEST	-ACC.PL.1SG	срубить	-IMPFUT	-1SG.S	огонь	-EP -VBLZ.m	-SUPIN	-1SG
bush	-DEST	-ACC.PL.1SG	fell	-IMPFUT	-1SG.S	fire	-EP -VBLZ.m	-SUPIN	-1SG

л'анθадѳн'а латыгѳм тўмнакѳна.

Кусты пойду рубить, чтобы огонь развести.

Go to chop the bushes to start the fire.

10. *Tuumgüünə ɳəməʔkəhúaaðəmə.*

tu	-u -m	-güü -nə	ɳəmə	-ə -ʔkə	-húaaðəmə	-m
огонь	-EP -VBLZ.m	-IMPFUT -1SG.R	съесть	-EP -RES	-IRREAL	-1SG.S
fire	-EP -VBLZ.m	-IMPFUT -1SG.R	eat.up	-EP -RES	-IRREAL	-1SG.S

тўмгўна ɳомакаһуадам, ч'ерθе с'атыѳина.

Огонь разведи, поел бы, чтобы жить.

Start a fire; I would eat, in order to live.

11. *T'airs'i s'atibinə hiimiʔə n'anditi, kuntugüni.*

t'a	-ir	-s'i	s'ati	-bi	-nə	hii	-m	-i	-ʔə	-3
чай	-VBLZ.r	-INF	кончить	-COND	-1SG	ночь	-VBLZ.m	-EP	-PF	-[3SG.S]
tea	-VBLZ.r	-INF	finish	-COND	-1SG	night	-VBLZ.m	-EP	-PF	-[3SG.S]

n'andi	-ti	-3	kuntu	-gü	-ni
казаться	-PRS	-[3SG.S]	уснуть	-IMP	-1DU.R
seem	-PRS	-[3SG.S]	fall.asleep	-IMP	-1DU.R

химѳа н'андѳты кунтуг'ун'ў.

Вечер настает, спать буду, наверное.

Evening comes, I will sleep, probably.

Как я ловлю рыбу

How I fish

колы котаңум

Авамский диалект; Avam dialect;
Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
гlossирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
Информант Б. Д. Костеркин; speaker B.D.Kosterkin;
том НГ-5, стр. 506-507. Volume: Ng-5, pp. 506-507.

- | | | |
|---|---|--|
| 1. колы котаңум. | 1. [Как] рыбу ловлю.
(пропущено <i>куні'иа</i> 'как'). | 1. (How) I fish. |
| 2. куніа быкурай ч'иеч'екам. | 2. Как сети ставлю. | 2. How I cast nets. |
| 3. тарул'е кич'ера _а тану
быкурын'а иоч'урагатум,
тагатана б'ати'Ун'а,
м'ельиыйгатум, танда
һ'оникану һ'ондуйма
иаптугуйкандум. | 3. В апреле месяце
ремонтирую сети, делаю
поплавки, потом грузила,
после этого делаю ветку и
смолю. | 3. In April I mend the nets,
make fishing floats, then
sinkers, after that I make a
stick and tar it. |
| 4. быры [?] б'уб'у [?] быгуртама
ч'иечекандым, танда һ'оникану
к'иманы мол'ирама ч'иекандым
мол'ин'аигату с'ири [?] быкура [?] . | 4. Когда откроется вода,
ставлю сети, потом ставлю
круглую сеть между двумя
течениями. | 4. When the water opens, I
cast nets, then I cast a round
net between the two currents. |
| 5. танда һ'оникану бо'Уһ'у [?]
быкурын'а һ'атаукагатум, тагата
с'айба д'алы бо'Уһ'у [?]
быс'икатан'а, һ'униа быгуртин'а
ч'иекандым. | 5. Потом проверяю сеть,
потом через семь дней
снимаю поставленную сеть и
ставлю новые сети. | 5. Then I check the net, then
in seven days I haul the net
and cast new nets. |
| 6. с'ис'уд'ейн'а һ'оаңкатан'а
код'ур'к'ус'а. | 6. Эти ставлю сушить. | 6. These ones I put to dry. |

1. *Kolı kotənum.*

kolı -^c kotə -_н -_м
рыба -[ACC] добывать-INTERR -1SG.S
fish -[ACC] bag -INTERR -1SG.S
колы котаңум.
Как рыбу ловлю.
(How) I fish.

2. *Kuniʔiā bikurəj tʔətʔəkəəm.*

kuniʔiā bikur -ə -j tʔə -tʔə -kəə -m
 как сеть -EP -ACC.PL поставить.сеть -IPFV -ITER.INTERR -1SG.S
 how net -EP -ACC.PL set.a.net -IPFV -ITER.INTERR -1SG.S

куниā быкурай чʔечʔекам.

Как сети ставлю.

How I cast nets.

3. *Torulʔa kitʔəðətənu bikurinʔə sotʔürəgətum, təgətənə baatinʔə melisijətim, təndə huənikanu ɲəndujmə saabtugujkəndum.*

torulʔa -^c kitʔəðə -tənu bikur-i -nʔə sofʔü -rə -gə -tu -m
 теленок -[GEN] месяц -LOC сеть -EP -ACC.PL.1SG шить -VBLZ.rə -ITER -PRS -1SG.S
 calf -[GEN] month -LOC net -EP -ACC.PL.1SG sew -VBLZ.rə -ITER -PRS -1SG.S

tə -gətə -nə baati -nʔə meli -sij -gə -ti -m təndə -^c
 тот -ABL -1SG поплавок -ACC.PL.1SG сделать -DRV8 -ITER -PRS -1SG.S тот -[GEN]
 that -ABL -1SG float -ACC.PL.1SG make -DRV8 -ITER -PRS -1SG.S that -[GEN]

huə -ni -ka -nu ɲənduj-mə saa -btu -guj -kə -ndu -m
 после-LOC.STEM -DRV3-LOCADV лодка-ACC.1SG смолить -CAUS-DUR-ITER-PRS-1SG.S
 after -LOC.STEM -DRV3-LOCADV boat-ACC.1SG pitch -CAUS-DUR-ITER-PRS-1SG.S
 тарулʔə кичʔəда, тану быкурынʔа ʔочʔурагатум, тагатана бāтиÚнʔа, мʔелыʔыйгатум, танда
 һōникану ɲəндуйма ʔаптугуйкəндум.

В апреле месяце ремонтирую сети, делаю поплавки, потом грузила, после этого делаю ветку и смолу.

In April I mend the nets, make fishing floats, then sinkers, after that I make a stick and tar it.

4. *Biðiʔ büübüʔ bigurtəmə tʔətʔəkəndim, təndə huənikanu kiiməni məlʔiðəmə tʔiəkəndim, məlʔinʔə igətu sʔiðiʔ bikurəʔ.*

bið -i -ʔ büü-büʔ bigur-tə-mə tʔə-tʔə-kə-ndi-m
 вода -EP -GEN.PL уйти-COND сеть-DEST-ACC.1SG ставить.сеть-IPFV-ITER-PRS-1SG.S
 water -EP -GEN.PL go.away-COND net-DEST-ACC.1SG set.a.net-IPFV-ITER-PRS-1SG.S

təndə -^c huə -ni -ka -nu kii -məni məlʔi -ðə -mə
 тот -[GEN] после -LOC.STEM -DRV3-LOCADV улово -PROL мотня -DEST -ACC.1SG
 that -[GEN] after -LOC.STEM -DRV3-LOCADV pit -PROL purse -DEST -ACC.1SG

tʔə -kə -ndi -m məlʔi -nʔə i -gə -tu -ʔ
 поставить.сеть -ITER -PRS -1SG.S мотня -ACC.PL.1SG быть -ITER -PRS -3PL.S
 set.a.net -ITER -PRS -1SG.S purse -ACC.PL.1SG be -ITER -PRS -3PL.S

sʔiði -ʔ bikur -ə -ʔ
 два -NOM.PL сеть -EP -NOM.PL
 two -NOM.PL net -EP -NOM.PL

быдыʔ бүүбүʔ быгуртама чʔиечекандым, танда һōникану кйманы молʔидама чʔиекандым
 молʔинʔаигату сʔиðiʔ быкураʔ.

Когда откроется вода, ставлю сети, потом ставлю круглую сеть между двумя течениями.

When the water opens, I cast nets, then I cast a round net between the two currents.

5. Təndə huənikanu [[bəuhü?]] bikurin'ə ɲətəuʔkəgətum, təgətə s'ajbə d'ali bəuhü? [[bi]] s'iikətan'ə, hunsəə bigurtin'ə t'iekəndim.

təndə - ^c	huə	-ni	-ka	-nu	[[bəu	- ^ʔ	-hü?]]
тот -[GEN]	после	-LOC.STEM	-DRV3	-LOCADV	[[пройти-[VBLZ.GS]-COND]]		
that -[GEN]	after	-LOC.STEM	-DRV3	-LOCADV	[[pass-[VBLZ.GS]-COND]]		

bikur -i	-n'ə	ɲətə	-u	-ʔkə	-gə	-tu	-m	tə	-gətə	s'ajbə - ^c
сеть -EP	-ACC.PL.1SG	найти	-VBLZ.u-RES	-ITER	-PRS	-1SG.S	тот	-ABL	семь	-[GEN]
net -EP	-ACC.PL.1SG	find	-VBLZ.u-RES	-ITER	-PRS	-1SG.S	that	-ABL	seven	-[GEN]

d'ali - ^c	bəu	- ^ʔ	-hü?	[[...]]	s'ii?	-kə	-ta	-n'ə
день -[GEN]	пройти-[VBLZ.GS]	-COND	[[...]]	отказаться	-ITER	-PRS	-1SG.OP	
day -[GEN]	pass	-[VBLZ.GS]	-COND	[[...]]	renounce	-ITER	-PRS	-1SG.OP

hunsəə - ^c	bigur	-ti	-n'ə	t'ie	-kə	-ndi	-m
другой -[ACC]	сеть	-DEST	-ACC.PL.1SG	ставить.сеть	-ITER	-PRS	-1SG.S
other -[ACC]	net	-DEST	-ACC.PL.1SG	set.a.net	-ITER	-PRS	-1SG.S

танда һөникану боŪhüʔ быкурын'а ɲатаукагатум, тагата с'айба д'алы боŪhüʔ быс'икатан'а, хунѠа быгуртин'а ч'иекандым.

Потом проверяю сеть, потом через семь дней снимаю поставленную сеть и ставлю новые сети.

Then I check the net, then in seven days I haul the net and cast new nets.

6. S'iis'üədəin'ə huəŋkətan'ə kod'ürküs'a.

s'ii?	-s'üədəi	-n'ə	huəŋ	-kə	-ta	-n'ə	kod'ü	-r	-kü	-s'a
отказаться-PT.PST-ACC.PL.1SG	класть-ITER-PRS-1SG.OP	высохнуть	-VBLZ.r	-DUR-INF						
renounce-PT.PST-ACC.PL.1SG	put-ITER-PRS-1SG.OP	dry.out	-VBLZ.r	-DUR-INF						

с'ис'үд'ейн'а хоаŋкатан'а код'үр'к'үс'а.

Эти [те, которые снял] ставлю сушить.

These ones I put to dry.

Как я делаю нарты.

How I make sleds.

куниа кандай нуиыкaм.

Авамский диалект; Avam dialect;
Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
гlossирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
Информант Б. Д. Костеркин; speaker B.D.Kosterkin;
том НГ-5, стр. 508-509. Volume: Ng-5, pp. 508-509.

1.куниа кандай нуиыкaм.	1.Как нарты делаю.	1.How I make sleds.
2. н'ераптук'у' hoад'ä конаам н'анд'ум'ур'ун'а латыем нона канд'у' huарин'а, тагатана кау'ур'у'ун'а, нуиыптын'а, си'Ур'атандын'а с'ири д'äлымны, нагамту д'äлытыны м'унаама хи'нуиетуд'а кантама б'нд'е д'у'лиыема.	2. Сначала пойду в лес заготовливать полозья к саням, распорки, потом обтесываю, делаю, отверстия (делаю) 2 дня, третий день полозья скрепляю к вечеру санки совсем готовы.	2.At first I will go to the forest to prepare sled runners, struts, then I hew them, make holes during two days, on the third day I fasten sled runners and by the evening the sleds are ready at all.

1. *Kuni'ia kändəj ɲusikəəm.*

kuni'ia kändə -j	ɲusi -kəə	-m
как нарта -ACC.PL	делать -ITER.INTERR	-1SG.S
how sledge -ACC.PL	make -ITER.INTERR	-1SG.S

куниа кандай нуиыкaм.
Как нарты делаю.
How I make sleds

2. *N'erəbtükü? huāa d'a konaʔam, n'an'd'ümüdün'ə lətiʔəm ɲonəə kändüʔ huaaɗin'ə, təgətənə kahürüün'ə, ɲusibtin'ə, s'iriātəndin'ə s'idi d'aliməni, nagəmtu d'alitəni ɲuniaʔamə hiŋhiʔətu d'a kəntəmə bənd'ə d'ülsiʔəmə.*

n'erə -btü	-ʔkü -ʔ	huāa - ^c	d'a - ^c	kona -ʔa -m
перед -SUPERLAT	-DIM -GEN.PL	дерево-[GEN]	ALL -[LATADV]	пойти -PF -1SG.S
before -SUPERLAT	-DIM -GEN.PL	wood -[GEN]	ALL -[LATADV]	go -PF -1SG.S

n'an'd'ü -mü	-d'ü -n'ə	ləti -ʔə -m	ɲonəə	kändü -ʔ
скользить -VN.IPF-DEST-ACC.PL.1SG	срубить -PF -1SG.S	еще.один	нарта -GEN.PL	
slide -VN.IPF-DEST-ACC.PL.1SG	fell -PF -1SG.S	one.more	sledge -GEN.PL	

huāa -di -n'ə	tə -gətə -nə	kahü -rü	-ʔü -n'ə	ɲusi -btin'ə
дерево -DEST -ACC.PL.1SG	тот -ABL -1SG	обтесать -VBLZ.rə-PF-1SG.OP	шить -???-1SG.OP	
wood -DEST -ACC.PL.1SG	that -ABL -1SG	square -VBLZ.rə-PF-1SG.OP	sew -???-1SG.OP	

s'ir -iá -tə -ndi -n'ə s'iði -^c d'ali -məni
 продырявить-EP-IPFV -PRS -1SG.OP два -[GEN] день -PROL
 make.hole -EP -IPFV -PRS -1SG.OP two -[GEN] day -PROL

nagə -mtu -^c d'ali -təni ηünia -ʔa -mə hi -η -hiʔə -tu
 три -ORD -[GEN] день -LOC соединить -PF -1SG.O ночь -VBLZ.m -VNTEMP2-GEN.3SG
 three -ORD -[GEN] day -LOC join -PF -1SG.O night -VBLZ.m -VNTEMP2-GEN.3SG

d'a -^c kəntə -mə bən'də -^c d'ülsi -ʔə -mə
 ALL -[LATADV] нарта -ACC.1SG весь -[ACC] завершать -PF -1SG.O
 ALL -[LATADV] sledge -ACC.1SG all -[ACC] finish -PF -1SG.O

н'ераптүк'ү^ʔ hoад'ä|конаам н'анд'үмүд'үн'ä латыем һона канд'ү^ʔ һуадин'ä, тагатана
 каүр'үүн'ä, һуыштын'ä, си'р'атандын'ä с'иди д'алымъны, нагамту д'алыгъны м'унаама
 хиңуиетуд'ä кантама б'нд'е д'үл'ыема.

Сначала пойду в лес заготавливать полозья к саням, распорки, потом обтесываю, делаю,
 отверстия (делаю) 2 дня, третий день полозья скрепляю к вечеру санки совсем готовы.
 At first I will go to the forest to prepare sled runners, struts, then I hew them, make holes during
 two days, on the third day I fasten sled runners and by the evening the sleds are ready at all.

Как я делаю ветку
How I make a canoe
куниӓ мӓна җантум җуҗыңым

Авамский диалект; Avam dialect;
 Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
 глоссирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
 Информант Б. Д. Костеркин; speaker B.D.Kosterkin;
 том НГ-5, стр. 532-533. Volume: Ng-5, pp. 532-533.

1. куниӓ мӓна җантум җуҗыңым.	1. Как я делаю ветку.	1. How I make a canoe.
2. н'ерапт'үкү' лаууа кауоландатум җоҗкадатату ис'а.	2. Сначала доску обтесываю для дна ветки.	2. First I dress the planks for the bottom of canoe.
3. тагата кӓйдиҗи кауоландатум.	3. Потом боковые обтесываю.	3. Then I dress the ones for sides of canoe.
4. быдакунди Һуантатан'а бӓнд'ей лаууан'а, м'үн'үкабүн'үна н'инӓгандың моруата.	4. Кладу все доски в воду, чтобы во-время загибания не сломались.	4. After I put all the planks in water for them not to break when bent.
5. тандаҺуону с'иди д'ӓлы боумогатана быката җаууд'үүн'а мелыҗыкимн'а.	5. После этого через два дня я их вытаскиваю из воды чтобы делать.	5. In two days I take them out.
6. н'ерапт'үкү' җандун'а җоҗкада м'үна'ам, танда һоникану кӓйдиҗи м'үн'үки'ем ч'ебитыкиин'а.	6. Сначала дно ветки загнул, после этого боковые загибаю и прибиваю.	6. First I bend the bottom of canoe, after that I bend the sides and nail.
7. бӓнд'ей ч'ебим'иегатана, җандун'а татидай ч'ебитаки'ем.	7. Все прибил, ветке распорку прибиваю.	7. After I nail everything I nail the brace.
8. тагата бӓнд'е м'елыҗамагатана җааптуки'ема.	8. Потом все сделав смолю.	8. After I finish I tar.
9. бӓнд'е җаал'и'ема, быта Һуану'ома, быгуртин'а ч'иеч'еки'ем.	9. [Все просмолил,] в воду спустил, пошел сети ставить.	9. Then I put the canoe on water and go to set the net.

1. Kuni?ia mənə ɟəntum ɟusijim.

kuni?ia mənə ɟəntu -m ɟusi -ɟi -m
 как я лодка -ACC шить -INTERR -1SG.S
 how I boat -ACC sew -INTERR -1SG.S
 куниӓ мӓна җантум җуҗыңым.
 Как я делаю ветку.
 How I make a canoe.

2. *N'erəbtükü? ləhūa kahələndətuŋ ŋəŋkəðətətu is'a.*

n'erəbtükü? ləhūa -^c kahə -lə -ndə -tu -m ŋəŋkəðə -tə-tu i-s'a
сначала доска -[ACC]обтесать -INCH -IPFV-PRS -1SG.S дно-DEST-GEN.3SG быть-INF
first board -[ACC]rough-hew -INCH -IPFV-PRS -1SG.S bottom-DEST-GEN.3SG be-INF

н'ерапт'үкү? лауа кауоландатум њоҥкадатату ис'а.

Сначала доску обтесываю для дна ветки.

First I dress the planks for the bottom of canoe.

3. *Təgətə kəiðit'i kahələndətuŋ.*

tə -gətə kəi -ði -t'i kahə -lə -ndə -tu -m
тот -ABL сторона -DEST -ACC.PL.3SG обтесать -INCH-IPFV -PRS -1SG.S
that -ABL side -DEST -ACC.PL.3SG rough-hew -INCH-IPFV -PRS -1SG.S

тагата к'й'дич'и кауоландатум.

Потом боковые обтёсываю.

Then I dress the ones for sides of canoe.

4. *Biðə kun'd'i huāntətan'ə bən'd'əj ləhūan'ə, münü?kəbününə n'iniagəndiŋ məruətəʔ.*

bið -ə -^c kun'd'i -^c huān -tə -ta -n'ə bən'd'ə -j ləhūa-n'ə
вода -EP -[GEN] внутри -[LATADV]класть -IPFV-PRS -1SG.OP весь-ACC.PL доска-ACC.PL.1SG
water -EP -[GEN] inside -[LATADV]put -IPFV-PRS -1SG.OP all-ACC.PL board-ACC.PL.1SG

münü -ʔkə -bünü -nə n'i -niagə -ndiŋ mərua -^c -tə -ʔ
согнуть -RES -CONDFUT-1SG NEG-SUPIN-3PL ломать -[Vc] -IPFV-CNEG
bend -RES -CONDFUT-1SG NEG-SUPIN-3PL break -[Vc] -IPFV-CNEG

быдакунди хуантан'а б'н'д'ей лауан'а, м'үн'үкаб'үн'үна н'ин'агандыњ моруата.

Кладу все доски в воду, чтобы во-время загибания не сломались.

After I put all the planks in water for them not to break when bent.

5. *Təndə huənu s'iði d'ali bəu?muəgətənə bikətə səhud'ü?ün'ə melisi?ki?in'ə.*

təndə -^c huə -nu s'iði -^c d'ali -^c bəu -ʔmuə -gətə -nə
тот -[GEN] после -LOCADV два -[GEN] день -[GEN] переправиться -VN.PF-ABL -1SG
that -[GEN] after -LOCADV two -[GEN] day -[GEN] get.across -VN.PF-ABL -1SG

bi -kətə səhud' -ü -ʔü -n'ə meli -si -ʔki -ʔi -n'ə
вода -ABL вытащить -EP -PF -1SG.OP сделать-DRV8 -RES -PF -1SG.OP
water -ABL pull.out -EP -PF -1SG.OP make -DRV8 -RES -PF -1SG.OP

тандахуону с'йди д'алы боумогатана быката таууд'үүн'а мелытыкимн'а.

После этого через два дня я их вытаскиваю из воды чтобы делать.

After I put all the planks in water for them not to break when bent.

6. *N'erəbtükü? ŋəndun'ə ŋəŋkəðə münaʔam, təndə huənikanu kəiðit'i münü?kiʔəm, t'ebitəʔki?in'ə.*

n'erəbtükü? ŋəndu -n'ə ŋəŋkəðə -^c müna -ʔa -m təndə -^c
сначала лодка -GEN.1SG дно -[ACC] согнуть -PF -1SG.S тот -[GEN]
first boat -GEN.1SG bottom -[ACC] bend -PF -1SG.S that -[GEN]

huə-ni-ka-nu	kəi -ði -t'i	münü -ʔki -ʔə -m
после-LOC.STEM-DRV3-LOCADV	сторона -DEST -ACC.PL.3SG	согнуть -RES -PF -1SG.S
after-LOC.STEM-DRV3-LOCADV	side -DEST -ACC.PL.3SG	bend -RES -PF -1SG.S

t'ebi -ʔ -tə -ʔki -ʔi -n'ə
гвоздь -[VBLZ.GS]-IPFV-RES -PF -1SG.OP
nail -[VBLZ.GS]-IPFV-RES -PF -1SG.OP
н'ерапт'ук'ү' Һандун'а Һоҗкада м'үна'ам, танда һоникану к'йдиҗи м'үн'үки'ем
ч'ебитыкиин'а.

Сначала дно ветки загнул, после этого боковые загибаю и прибиваю.
In two days I take them out.

7. Bən'd'əj t'ebiʔmiəgətənə, Һəndun'ə tatiðəj t'ebiʔtəʔkiʔəm.

bən'd'ə -j	t'ebi -ʔ -ʔmiə -gətə -nə	Һəndu -n'ə
весь -ACC.PL	гвоздь -VBLZ.GS -VN.PF -ABL.SG-1SG	лодка -GEN.SG.1SG
all -ACC.PL	nail -VBLZ.GS -VN.PF -ABL.SG -1SG	boat -GEN.SG.1SG

tati -ðə -j	t'ebi -ʔ -tə -ʔki -ʔə -m
распорка-DEST -ACC.PL	гвоздь -VBLZ.GS-IPFV-RES -PF -1SG.S
cross-bar -DEST -ACC.PL	nail -VBLZ.GS-IPFV-RES -PF -1SG.S

б'н'д'ей ч'ебим'иегатана, Һандун'а татидай ч'ебитаки'ем.

Все прибил, ветке распорку прибиваю.
First I bend the bottom of canoe, after that I bend the sides and nail.

8. Təgətə bən'd'ə meliðəʔmiəgətənə saabtuʔkiʔəmə.

tə -gətə	bən'd'ə - ^c	meli -ðə	-ʔmiə -gətə -nə
тот -ABL.SG	весь -[ACC.SG]	сделать -VBLZ.tu -VN.PF -ABL.SG-1SG	
that -ABL.SG	all -[ACC.SG]	make -VBLZ.tu -VN.PF -ABL.SG-1SG	

saa -btu	-ʔki -ʔə -mə
смола-VBLZ.btu-RES -PF -1SG.O	
pitch -VBLZ.btu-RES -PF -1SG.O	

тагата б'н'д'е м'елыдамыагатана Һааптуки'ема.

Потом все сделав смолю.
After I finish I tar.

9. Bən'd'ə saal'iʔəmə, biṯə huānuʔəmə, bigurtin'ə t'iət'əʔkiʔəm.

bən'd'ə - ^c	saa -l'i -ʔə -mə	bi -tə	huān -u -ʔə -mə
весь -[ACC.SG]	смолить -INCH -PF -1SG.O	вода -LAT.SG	класть -EP -PF -1SG.O
all -[ACC.SG]	pitch -INCH -PF -1SG.O	water -LAT.SG	put -EP -PF -1SG.O

bigur -ti	-n'ə	t'iə	-t'ə -ʔki -ʔə -m
сеть -DEST -ACC.PL.1SG		ставить.сеть -IPFV-RES -PF -1SG.S	
net -DEST -ACC.PL.1SG		set.a.net -IPFV-RES -PF -1SG.S	

б'н'д'е Һаал'и'ема, быта һуану'ома, быгуртин'а ч'иеч'еки'ем.

[Все просмолил,] в воду спустил, пошел сети ставить.
Then I put the canoe on water and go to set the net.

Как я ловлю песцов
How I catch polar-fox
куниӓ җатарӓй котакӓм.

Авамский диалект; Avam dialect;
 Усть-Авам; 1972; запись Е.П.Нойфельд; in Ust-Avam, 1972; recorded by E.Nojfeld;
 глоссирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
 Информант Б.Д.Костеркин; speaker B.D.Kosterkn;
 том НГ-5, стр. 528-531. Volume: Ng-5, pp. 528-531.

- | | | |
|---|--|--|
| 1. куниӓ җатарӓй котакӓм. | 1. Как песцов ловлю. | 1. How I catch polar-fox. |
| 2. н'ерапг'үк'ү' д'еңгуйч'ема
м'ельди'ем б'н'д'е
китис'ан'д'епта. | 2. Сначала капканы делаю всё
якорями (скорее,
кити'сяньдебтӓ). | 2. First I make traps using
anchoring blocks. |
| 3. тагата биӓйна үн'с'үд'үс'ӓ
д'еңгуйсепта, боңг'үт'үадама
һүрҗы, җонӓ ч'үт'үт'ма һүрҗы. | 3. Потом ушел на санке
(специальной для охоты) и
капканами, искать нору песца,
и еще приманку искать. | 3. Then I took the traps and
went by sledge (a special one
for hunting) to find holes and
bait. |
| 4. боңг'үт'үадама җади'ем
тагата ч'йема с'йеты
ңил'ан'иек'й'да. | 4. Нору песца нашел потом
ставлю у входа (перед норой). | 4. When I found a polar-fox
hole I set the trap by the
entrance. |
| 5. д'еңгуйма ч'йемягата
җоней биӓйна ч'үт'үт'ма һүрҗы. | 5. После установки капкана
ушел опять искать приманку. | 5. After setting the trap I went
to search for bait again. |
| 6. ч'үт'үт'ма җади'ем җад'е
бауи. | 6. Приманку нашел раненного
дикого (оленя). | 6. As bait I found a wounded
deer. |
| 7. танда ч'үт'үма ч'йема бие
җаптаңил'ӓ к'йгататы. | 7. Эту приманку мечу
(ставлю) со стороны ветра. | 7. This bait I set from the side
of the wind. |
| 8. ч'й'ема с'иди д'еңгуйч'ены,
тагата биӓм мабунад'ӓ. | 8. Метал два капкана, потом
ушел домой. | 8. I set two traps and went
home. |
| 9. хйматуд'ӓ ч'иед'иед'ейн'ӓ
д'еңкун'ӓ җатауһуан'та биӓйна
үн'с'үд'үс'ӓ. | 9. Через ночь к меченым
капканам ушел проверять на
санках. | 9. After one night I came back
by sledge to check the traps. |
| 10. д'еңгуйма җади'ем
боңг'үт'үотама — җатара
быкараһӓды'да. | 10. Капкан проверил у норы
— песец попался. | 10. I checked the one at the
entrance - a polar-fox had been
caught. |
| 11. тагата җоней биӓйна
ч'үт'үнад'ӓ, ч'үт'үд'үн'ӓ җадиин'ӓ
с'иди д'еңгуйч'ена җуол'ӓ җатара
быкараһӓды'. | 11. Потом опять пошел к
приманке, у приманки нашел
в двух капканах только один
песец попался. | 11. Then I went to check the
bait and saw that only one
polar-fox had been caught in
one trap out of two. |

1. Kuniʔiā satərəj kotəkəəm.

kuniʔiā satərə -j kotə -kəə -m
 как песец -ACC.PL добывать -ITER.INTERR-1SG.S
 how polar.fox -ACC.PL bag -ITER.INTERR-1SG.S

куниā θатарʔй котакām.

Как песцов ловлю.

How I catch polar-fox.

2. N'erəbtükü? d'ənguj'əmə meliði?əm bən'd'ə kitis'an'd'əbtə.

n'erəbtükü? d'ənguj-t'ə -mə meli -tu -ʔə -m bən'd'ə -^c
 сначала капкан-DEST-ACC.1SG сделать -TR-PF -1SG.S весь -[GEN]
 first trap -DEST-ACC.1SG make -TR-PF -1SG.S all -[GEN]

kiti -s'an' -d'əbtə
 привязать -NMLZ -COMIT
 attach -NMLZ -COMIT

н'ерапт'үк'ү? д'еңгуй'чема м'елыди'ем б'н'д'е китис'ан'д'епта.

Сначала капканы делаю всё якорями.

First I make traps using anchoring blocks.

3. Təgətə biiʔiainə in's'üdü's'a d'əngujs'əbtə, bəngü?tüəðəmə huursi, ɲonə t'ütütəmə huursi.

tə -gətə bii -ʔi'ai -nə in's'üdü -^c -s'a d'ənguj -s'əbtə
 тот -ABL уйти -PF -1SG.R легковая.упряжка-[VBLZ.c] -INF капкан -COMIT
 that -ABL go.away -PF -1SG.R men's.sledge -[VBLZ.c] -INF trap -COMIT

bəngü -ʔ -tüə -ðə -mə huur -si ɲonə
 землянка -VBLZ.GS -PT.PRS-DEST-ACC.1SG искать -INF еще.один
 earth.house -VBLZ.GS -PT.PRS-DEST-ACC.1SG look.for -INF one.more

t'ütü -tə -mə huur -si
 приманка-DEST-ACC.1SG искать -INF
 bait -DEST-ACC.1SG look.for -INF

тагата бийна үн'с'үдүс'а д'еңгуйсепта, бөң'үтүадама һүрһы, ɲонā ч'үтүтма һүрһы.

Потом ушел на санке (специальной для охоты) и капканами, искать нору песка, и еще приманку искать.

Then I took the traps and went by sledge (a special one for hunting) to find holes and bait.

4. Bəngü?tüəðəmə ɲəði?əm, təgətə t'ii?əmə s'iəti ɲil'əniə kəiðə.

bəngü -ʔ -tüə -ðə -mə ɲəði -ʔə -m tə -gətə
 землянка -VBLZ.GS -PT.PRS-DEST-ACC.1SG найти -PF -1SG.S тот -ABL
 earth.house -VBLZ.GS -PT.PRS-DEST-ACC.1SG find -PF -1SG.S that -ABL

t'ii -ʔə -mə s'iə -ti ɲil'ə -ni -ə -^c
 ставить.капкан -PF -1SG.O отверстие -GEN.3SG низ -LOC.STEM-ADJZ -[GEN]
 trap -PF -1SG.O hole -GEN.3SG bottom-LOC.STEM-ADJZ -[GEN]

kəi -ðə
 сторона -ABLADV
 side -ABLADV

боңг'үтүадама һади'ем тагата ч'йема с'йеты һил'ан'иек'йда.

Нору песца нашел потом ставлю у входа (перед норой).

When I found a polar-fox hole I set the trap by the entrance.

5. D'əŋgujmə t'ioʔmiəgətənə ɲonəiʔ biiʔiainə t'ütütəmə huursi.

d'əŋguj-mə t'io -ʔmiə -gətə -nə ɲonəi -ʔ bii-ʔiai-nə
 капкан-ACC.1SG ставить.сеть-VN.PF -ABL-1SG еще.один -GEN.PL уйти-PF-1SG.R
 trap -ACC.1SG set.a.net -VN.PF -ABL-1SG one.more -GEN.PL escape-PF-1SG.R

t'ütü -tə -mə huur-si
 приманка-DEST -ACC.1SG искать -INF
 bait -DEST -ACC.1SG look.for -INF

д'еңгуйма ч'йемягатана ɲоней би'йна ч'үтүт'ьма һүр'бы.

После установки капкана ушел опять искать приманку.

After setting the trap I went to search for bait again.

6. T'ütütəmə ɲədiʔəm, ɲad'əə bahi.

t'ütü -tə -mə ɲədi -ʔə -m ɲad'əə -0 bahi -0
 приманка-DEST -ACC.1SG найти -PF-1SG.S раненый -[NOM] дикий.олень-[NOM]
 bait -DEST -ACC.1SG find -PF-1SG.S wounded -[NOM] reindeer -[NOM]

ч'үтүт'ьма һади'ем һад'е ба'уи.

Приманку нашел раненного дикого (оленя).

As bait I found a wounded deer.

7. Təndə t'ütümə t'iiʔəmə biə ɲəbtə ɲil'io kəigətəti.

təndə -^c t'ütü -mə t'ii -ʔə -mə biə -^c ɲəbtə -^c
 тот -[ACC] приманка-ACC.1SG ставить.капкан-PF -1SG.O ветер-[GEN] запах-[GEN]
 that -[ACC] bait -ACC.1SG trap -PF -1SG.O wind -[GEN] smell-[GEN]

ɲil'i -ə -^c kəi -gətə -ti
 низ -ADJZ -[GEN] сторона -ABL-3SG
 bottom-ADJZ -[GEN] side -ABL-3SG

танда ч'үтүма ч'йема бие һаптаңил'а к'йгататы.

Эту приманку мечу (ставлю) со стороны ветра.

This bait I set from the side of the wind.

8. T'iiʔəmə s'iði d'əŋgujt'əni, təgətə biiʔiam maðunə d'a.

t'ii -ʔə -mə s'iði -^c d'əŋguj-t'əni tə -gətə bii -ʔia -m
 ставить.капкан-PF -1SG.O два -[ACC] капкан-LOC тот -ABL уйти -PF -1SG.S
 trap -PF -1SG.O two -[ACC] trap -LOC that -ABL escape -PF -1SG.S

маð-u -nə d'a -^c
 чум-EP -GEN.PL.1SG ALL -[LATADV]
 tent -EP -GEN.PL.1SG ALL -[LATADV]

ч'и'ема с'иди д'еңгуйч'ены, тагата б'ийам мадунад'а.

Метал два капкана, потом ушел домой.

I set two traps and went home.

9. Hiimatu d'a t'iad'iad'in'a d'engkun'a ηətəhuansa bii?iainə in's'üdü's'a.

hiimatu d'a -^c t'ia -d'iad'ai -n'a d'engku -n'a
через.одну.ночь ALL -[LATADV] поставит'ь -PT.PST-ACC.1SG капкан-ACC.PL.1SG
after.two.nights ALL -[LATADV] set -PT.PST-ACC.1SG trap -ACC.PL.1SG

ηətə -u -huan -sa bii -?iai -nə in's'üdü -^c -s'a
увидеть -VBLZ.u -INTENT -INF уйти -PF -1SG.R легковая.упряжка-[VBLZ.c]-INF
see -VBLZ.u -INTENT -INF go.away -PF -1SG.R men.sledge -[VBLZ.c]-INF

х'иматуд'а ч'иед'иед'ейн'а д'еңкун'а ηатауһуанһа б'ийна үн'с'үдүс'а.

Через ночь к меченым капканам ушел проверять на санках.

After one night I came back by sledge to check the traps.

10. D'engujmə ηədi?əm bəŋgü?tüətəmә — satərə bikərəhiädiðә.

d'enguj-mə ηədi -?ə -m bəŋgü -? -tüə -tə -mə
капкан-ACC.1SG увидет'ь -PF -1SG.S землянка -VBLZ.GS -PT.PRS-DEST-ACC.1SG
trap -ACC.1SG see -PF -1SG.S earth.house -VBLZ.GS -PT.PRS-DEST-ACC.1SG

satərə -0 bikərə -hiädi -ðә
песец -[NOM] попасться -INFER -3SG.R
polar.fox -[NOM] fall.into.a.trap -INFER -3SG.R

д'еңгуйма һади'ем боңг'үт'үөтама — һатара быкараһадыда.

Капкан проверил у норы — песец попался.

I checked the one at the entrance - a polar-fox had been caught.

11. Təgətə ηonəi? bii?iainə t'ütünə d'a, t'ütüdü'n'a ηədi?in'a, s'iði d'engujt'ənә ηuəl'aa satərə bikərəhiädi?.

tə -gətə ηonəi -? bii -?iai -nə t'ütü -nə d'a-^c
тот -ABL еще.один-GEN.PL уйти -PF -1SG.R приманка-GEN.1SG ALL-[LATADV]
that -ABL one.more -GEN.PL go.away -PF -1SG.R bait -GEN.1SG ALL-[LATADV]

t'ütüð -ü -n'a ηədi -?i -n'a s'iði -^c d'enguj-t'ə -nə
приманка-EP -ACC.PL.1SG увидет'ь -PF -1SG.OP два -[GEN] капкан-LAT-1SG
bait -EP -ACC.PL.1SG see -PF -1SG.OP two -[GEN] trap -LAT-1SG

ηуә -'aa -0 satərə -0 bikərə -hiädi -?
один -LIM -[NOM] песец -[NOM] попасться -INFER -3SG.R
one -LIM -[NOM] polar.fox -[NOM] fall.into.a.trap -INFER -3SG.R

тагата һоней б'ийна ч'үт'үнад'а, ч'үт'үдүн'а һадиин'а с'иди д'еңгуйч'ена һуол'а һатара быкараһады'.

Потом опять пошел к приманке, у приманки нашел в двух капканах только один песец попался.

Then I went to check the bait and saw that only one polar-fox had been caught in one trap out of two.

Как чум строится
How chum is to be made
куниӓ ма[?] нуӓылыкайда

Авамский диалект; Avam dialect;
 Усть-Авам; 1971; запись А.К.Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
 глоссирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
 Информант Б. Д. Костеркин; speaker B.D.Kosterkin;
 том НГ-5, стр. 516-519. Volume: Ng-5, pp. 516-519.

1.куниӓ ма [?] нуӓылыкайда.	1.Как чум строится.	1.How chum is to be made.
2.н'ерапт'ук'у [?] нуӓ'ун'е латындым, нуӓыдатама латы [?] ем, тагатана каб'утандан'ӓ нуӓыдама с'ири [?] ем с'иди с'иемьны.	2.Сначала шест готовлю, заготовил главный шест (для отверстий), потом обрабатываю и делаю 2 отверстия.	2.At first I prepare a wood pole, when the main wood pole (for holes) is done I process and make 2 smoke holes.
3.тагатана нуӓытын'ӓ нак'ур'ӓ д'ӓлы б'иймьну.	3.Потом работаю в течение трех дней.	3.Then I work during three days.
4.нуӓйма имуһуанту с'итиби [?] с'ӓнуо _а л'ӓнка.	4.Шестов должно быть 25.	4.There must be 25 wood poles.
5.тагата мьна ныма кубуй надаки [?] е с'итиби [?] с'ӓнуо _а л'ӓнка кууу [?] .	5.Потом моя жена начала скоблить 25 шкур.	5.Then my wife starts to shave 25 hides.
6.тагата нуоч'а ӓочуракиич'у б'ьнд'ей м'елыдыич'и, м'ьч'ена тыпта нуӓн'ӓ б'ьнд'ей м'елыдын'ӓ.	6.Потом она начала шить и всё делать, и я тоже шесты приготовил.	6.After that she starts to stitch and do everything. I have prepared the wood poles too.
7.тагата матама м'елытыйки [?] ем.	7.Потом начинаем чум строить.	7.Then we start to make a chum.
8.с'ур'уд'ӓиһу [?] мана бобада с'ур'уд'ама кайбики [?] ем д'умбату ч'уба.	8.Если зимой ставлю чум копаю снег до земли (грунта).	8.If I make it in winter I dig the snow to the ground.
9.танда д'умбан'и нуӓыдама нуӓлтаки [?] ем, нуӓн'ӓ б'ьнд'ей нуӓал'и [?] ем.	9.На расчищенное место ставит шесты, шесты все поставила.	9.She puts all the poles up on the cleared ground.
10.танда һӓникану д'ейма д'ейч'аки [?] ем.	10.Потом начинает поднимать нюк.	10.Then she starts to set the hides.
11.тагата с'ити ны с'идид'ейч'аатаны д'ейимты д'илтакиаг'ӓй, куд'умақ'ӓйда биеды иӓу тад'ума к'ӓйда д'ейимти	11.Потом две женщины на двух маленьких шестах начинают поднимать нюк, смотрят с какой стороны дует ветер, с той стороны ставят нюк.	11.After that two women start to set the hides with little poles, they check where the wind blows from and put the hides on that side.

д'илтакаг'й.

12.маму[?] м'ельдыемы[?] ч'иени[?]
тыптакиему[?] н'ерапт'ук'ю[?] с'иди
ңуантаг'йн'ү[?] ната
ч'иебындыак'йин'ү[?] дар'юөм'ү[?],
тагата Өыңан'йд'е с'имк'йката
ч'иебындыама[?].

13.тагата т'юн'а һуану[?]ом, туо[?]
тагата лоч'ан'а һуану[?]ом, тагата
һуан'д'ан'а һуану[?]ом.

14.танда һуоникану туйма
торада[?]ам.

12.Чум сделали для
подвешивания котла начали
сначала завязывать
веревочные петли на двух
шестах около двери (с той и
другой стороны) для
подвешивания котлов, потом
к шести с северной стороны
привязывают веревочную
петлю.

13.Потом раскладывают
плетенки, потом доски, потом
кладу шкуры для сиденья.

14.После этого разжигаю
костер.

12.To fix the boiler they begin to
make rope nooses on two poles
near the door (on both sides) to
hang the boiler, then they tie the
rope noose to the pole on northern
side.

13.After that they lay plaitings,
then planks and finally I put the
hides for sitting.

14.Then I make a fire.

1. кунйя ма[?] ңуөбылыкайда.

kuni?ia	ma?	-0	ɲusi	-li	-kəi	-ðə
как	чум	-[NOM]	делать	-PASS	-ITER.INTERR	-3SG.R
how	tent	-[NOM]	make	-PASS	-ITER.INTERR	-3SG.R

Kuni?ia ma? ɲusilikəidə.

Как чум строится.

How chum is to be made.

**2. N'erəbtükü? ɲüt'ün'ə lətitəndim, ɲunsiðətəmə ləti?əm, təgətəne
kabü?təndan'ə ɲunsiðətəmə s'iri?əm s'idi s'ieməni.**

n'erəbtükü?	ɲü	-t'ü	-n'ə	ləti	-tə	-ndi	-m
сначала	шест-DEST	-ACC.PL.1SG	срубить-IPFV	-PRS	-1SG.S		
first	pole	-DEST-ACC.PL.1SG	fell	-IPFV	-PRS	-1SG.S	

ɲunsi	-ðə	-tə	-mə	ləti	-?ə	-m	tə	-gətə	-nə
дымовое.отверстие-DRV1-DEST	-ACC.1SG	срубить-PF	-1SG.S	тот	-ABL-1SG				
smoke.opening	-DRV1-DEST	-ACC.1SG	fell	-PF	-1SG.S	that	-ABL-1SG		

kabü	-?	-tə	-nda	-n'ə	ɲunsi	-ðə	-mə
обтесать	-VBLZ.GS-IPFV	-PRS	-1SG.OP	дымовое.отверстие-DEST	-ACC.1SG		
rough-hew	-VBLZ.GS-IPFV	-PRS	-1SG.OP	smoke.opening	-DEST-ACC.1SG		

s'ir	-i	-?ə	-m	s'idi	- ^c	s'ia	-məni
продырявить	-EP	-PF	-1SG.S	два	-[GEN]	отверстие	-PROL
make.hole	-EP	-PF	-1SG.S	two	-[GEN]	hole	-PROL

н'ерапт'ук'ю[?] ңүч'үн'е латытандым, ңунһыдатама латы'ем, тагатана кабүтандан'а ңунһыдама
с'ири'ем с'иди с'иемьны.

Сначала шест готовлю, заготовил главный шест (для отверстий), потом обрабатываю и

делаю 2 отверстия.

At first I prepare a wood pole, when the main wood pole (for holes) is done I process and make 2 smoke holes.

3. Təgətənə ɲusitin'ə nakürə d'ali bəimənu.

тə	-gətə	-нə	ɲusi	-ti	-н'ə	nakürə	- ^c	d'ali	- ^c	bəi	-mənu
тот	-ABL-1SG		делать	-PRS	-1SG.OP	три	-[GEN]	день	-[GEN]	срок	-PROL
that	-ABL-1SG		make	-PRS	-1SG.OP	three	-[GEN]	day	-[GEN]	period	-PROL

тагатана ɲубытын'а нак'үр'а д'алы б'ймьну.

Потом работаю в течение трех дней.

Then I work during three days.

4. ɲüjmə imuhuantu s'itibii? səɲhəl'aŋkə.

ɲüj	-мə	i	-muhua	-ntu	-3	s'iti	-bii?	-0	səɲhəl'aŋkə	-0
шест	-NOM.1SG	быть	-НАВИТ	-PRS	-[3SG.S]	два	-десять	-[NOM]	пять	-[NOM]
pole	-NOM.1SG	be	-НАВИТ	-PRS	-[3SG.S]	two	-ten	-[NOM]	five	-[NOM]

ɲүйма имуһуанту с'итибии? с'аңуо_ал'аңка.

Шестов должно быть 25.

There must be 25 wood poles.

5. Təgətə mənə nimə kubuj nəðə?ki?ə, s'itibii? səɲhəl'aŋkə kuhu.

тə	-gətə	mənə	ni	-мə	kubu	-j	нəðə	-?ki	-?ə	-3
тот	-ABL	я	женщина	-NOM.1SG	шкура	-ACC.PL	скоблить	-RES	-PF	-[3SG.S]
that	-ABL	I	woman	-NOM.1SG	skin	-ACC.PL	scrape	-RES	-PF	-[3SG.S]

s'iti	-bii?	-0	səɲhəl'aŋkə	kuhu	-3
два	-десять	-[NOM]	пять	шкура	-[3SG.S]
two	-ten	-[NOM]	five	skin	-[3SG.S]

тагата мьна ныма кубуй наðаки?е с'итибии? с'аңуо_ал'аңка кууу?.

Потом моя жена начала скоблить 25 шкур.

Then my wife starts to shave 25 hides.

6. Təgətə ɲuət'ə sot'ürə?ki?it'ü, bən'd'əj meliði?it'i, miit'ənə təbtə ɲüün'ə bən'd'əj meliði?in'ə.

тə	-gətə	ɲuət	-t'ə	sot'ü	-rə	-?ki	-?i	-t'ü	bən'd'ə	-j
тот	-ABL	один	-LAT	шить	-VBLZ.rə	-RES	-PF	-3SG.O	весь	-ACC.PL
that	-ABL	one	-LAT	sew	-VBLZ.rə	-RES	-PF	-3SG.O	all	-ACC.PL

meli	-ði	-?i	-t'i	miit	-t'ə	-нə
сделать	-TR	-PF	-3SG.OP	1	-EMPH1	-1SG
make	-TR	-PF	-3SG.OP	1	-EMPH1	-1SG

təbtə	ɲü	-ü	-н'ə	bən'd'ə	-j	meli	-ði	-?i	-н'ə
тоже	шест	-EP	-ACC.PL.1SG	весь	-ACC.PL	сделать	-TR	-PF	-1SG.OP
also	pole	-EP	-ACC.PL.1SG	all	-ACC.PL	make	-TR	-PF	-1SG.OP

тагата ɲуоч'а ɲочуракиич'ү б'н'д'ей м'елыдыич'и, м'ыч'ена тьпта ɲүн'а б'н'д'ей м'елыдыин'а.

Потом она начала шить и всё делать, и я тоже шесты приготовил.
After that she starts to stitch and do everything. I have prepared the wood poles too.

7. Təgətə matəmə melisijkiʔəm.

tə -gətə ma -tə -mə meli -sij -ki -ʔə -m
 тот -ABL чум -DEST -ACC.1SG сделать -DRV8 -RES -PF -1SG.S
 that -ABL tent -DEST -ACC.1SG make -DRV8 -RES -PF -1SG.S
 тагата матама м'елытыйкиʔем.

Потом начинаем чум строить.
Then we start to make a chum.

8. S'ürüd'a ihüʔ mənə bəbəðə s'ürüðəmə kajbiʔkiʔəm d'ümbətu t'übə.

s'ürü -d'a i -hüʔ mənə bəbə -ðə -^c s'ürü -ðə -mə
 зима -ALL быть -COND я место -DEST -[ACC] снег -DEST -ACC.1SG
 winter -ALL be -COND I place -DEST -[ACC] snow -DEST -ACC.1SG

kajbi -ʔki -ʔə -m d'ümbə -tu t'übə -^c
 выгрести -RES -PF -1SG.S дерн -GEN.3SG пора -[LATADV]
 rake.out -RES -PF -1SG.S turf -GEN.3SG time -[LATADV]

с'үр'үд'айһүʔ мана бобада с'үр'үдама кайбикиʔем д'үмбату ч'үба.

Если зимой ставлю чум копаю снег до земли (грунта).
If I make it in winter I dig the snow to the ground.

9. Təndə d'ümbə n'ii ħunsiðəmə ħüəltəʔkiʔəm, ħüün'ə bən'd'əj ħüəl'iʔəm.

təndə -^c d'ümbə -^c n'ii -^c ħunsi -ðə -mə
 тот -[GEN] дерн -[GEN] в.направлении -[LATADV] дымовое.отверстие -DRV1 -ACC.1SG
 that -[GEN] turf -[GEN] in.the.direction -[LATADV] smoke.opening -DRV1 -ACC.1SG

ħü -ə -l -tə -ʔki -ʔə -m ħü -ü -n'ə bən'd'ə -j
 шест -EP -DRV12 -IPFV -RES -PF -1SG.S шест -EP -ACC.PL.1SG весь -ACC.PL
 pole -EP -DRV12 -IPFV -RES -PF -1SG.S pole -EP -ACC.PL.1SG all -ACC.PL

ħü -ə -l' -i -ʔə -m
 шест -EP -DRV12 -EP -PF -1SG.S
 pole -EP -DRV12 -EP -PF -1SG.S

танда д'үмбан'й ħунһыдама ħөлтакиʔем, ħүн'а б'н'д'ей ħүал'иʔем.

На расчищенное место ставит шесты, шесты все поставила.
She puts all the poles up on the cleared ground.

10. Təndə ħuənikanu d'ejmə d'ejt'əʔkiʔəm.

təndə -^c ħuə -ni -ka -nu d'ej -mə
 тот -[GEN] после -LOC.STEM -DRV3 -LOCADV нюк -ACC.1SG
 that -[GEN] after -LOC.STEM -DRV3 -LOCADV skin.on.a.tent -ACC.1SG

d'ej -t'ə -ʔki -ʔə -m
 нюк -IPFV -RES -PF -1SG.S
 skin.on.a.tent -IPFV -RES -PF -1SG.S

танда һөникану д'ейма д'ейч'акиʔем.

Потом начинает поднимать нюк.
Then she starts to set the hides.

11. Təgətə s'iti ni s'iði d'ejt'a?atəni d'eimti d'iltə?ki?əgəj, kud'ümə kəiðə biəði iŋu təd'ümə kəiðə d'eimti d'iltə?ki?əgəj.

tə	-gətə	s'iti	-0	ni	-0	s'iði	- ^c	d'ej	-t'a	-ʔa	-təni
тот	-ABL	два	-[NOM]	женщина	-[NOM]	два	-[GEN]	нюк	-DRV1	-AUGM	-LOC
that	-ABL	two	-[NOM]	woman	-[NOM]	two	-[GEN]	skin.on.a.tent	-DRV1	-AUGM	-LOC

d'ei	-mti	d'il	-tə	-ʔki	-ʔə	-gəj
нюк	-ACC.3SG	поднять	-IPFV	-RES	-PF	-3DU.S
skin.on.a.tent	-ACC.3SG	lift	-IPFV	-RES	-PF	-3DU.S

ku	-d'üm	-ə	- ^c	kəi	-ðə	biə	-ði
какой	-SPEC	-EP	-[GEN]	сторона	-ABLADV	ветер	-NOM.3SG
what	-SPEC	-EP	-[GEN]	side	-ABLADV	wind	-NOM.3SG

i	-ŋu	-3	tə	-d'üm	-ə	- ^c	kəi	-ðə	d'ei	-mti
быть	-INTERR	-[3SG.S]	тот	-SPEC	-EP	-[GEN]	сторона	-ABLADV	нюк	-ACC.3DU
be	-INTERR	-[3SG.S]	that	-SPEC	-EP	-[GEN]	side	-ABLADV	skin.on.tent	-ACC.3DU

d'il	-tə	-ʔki	-ʔə	-gəj
поднять	-IPFV	-RES	-PF	-3DU.S
lift	-IPFV	-RES	-PF	-3DU.S

тагата с'ити ны с'идид'ейч'аатаны д'ейимты д'илтакиаг'ай, куд'үмак'йда биёды иңу тэд'үма к'йда д'ейимти д'илтакаг'й.

Потом две женщины на двух маленьких шестах начинают поднимать нюк, смотрят с какой стороны дует ветер, с той стороны ставят нюк.

After that two women start to set the hides with little poles, they check where the wind blows from and put the hides on that side.

12. Mamu? meliði?əmi?, t'ien'i? təbtə?ki?əmu?, n'erəbtükü? s'iði ŋuantəəgəinü? natə t'ie binidəkəjn'ü? sarü?əmu?, təgətə siŋə n'iid'ə s'imkəjkətə t'ie binidəmi?.

ma	-mu?	meli	-ði	-ʔə	-mi?	t'ie	-n'i?
что	-ACC.1PL	сделать	-TR	-PF	-1PL.S/O	жердь.для.котла	-ACC.PL.1PL
what	-ACC.1PL	make	-TR	-PF	-1PL.S/O	pole.for.a.kettle	-ACC.PL.1PL

təb	-tə	-ʔki	-ʔə	-mu?	n'erəbtükü?	s'iði	- ^c
прижать	-IPFV	-RES	-PF	-1PL.S/O	сначала	два	-[GEN]
press.to	-IPFV	-RES	-PF	-1PL.S/O	first	two	-[GEN]

ŋua	-ntə	-ə	-gə	-i	-nü?	na	-tə
дверь	-ADJZ.LOC	-ADJZ	-DU	-EP	-GEN.PL.1PL	около	-ABLADV
door	-ADJZ.LOC	-ADJZ	-DU	-EP	-GEN.PL.1PL	near	-ABLADV

tʰiə	- ^c	bini	-ðə	-kəj	-nʰiʔ	sarü	-ʔə	-muʔ
жердь.для.котла	-[GEN]	веревка	-DEST-DU	-ACC.PL.1PL		завязать-PF	-1PL.S/O	
pole.for.a.kettle	-[GEN]	rope	-DEST-DU	-ACC.PL.1PL		tie	-PF	-1PL.S/O

tə	-gətə	siŋ	-ə	- ^c
тот	-ABL	сынҥ	-EP	-[GEN]
that	-ABL	syng	-EP	-[GEN]

nʰii	-dʰə	- ^c	sʰimkəj-kətə	tʰiə	- ^c	bini	-ðə	-miʔ
в.направлении	-ADJZ2	-[GEN]	симка	-ABL	жердь.для.котла	-[GEN]	веревка	-DEST-ACC.1PL
in.the.direction	-ADJZ2	-[GEN]	simka	-ABL	pole.for.a.kettle	-[GEN]	rope	-DEST-ACC.1PL

маму^ʔ м'елыдиемы^ʔ ч'иени^ʔ тьптакиему^ʔ н'ераптүк'ү^ʔ с'иди һуантаг'йиң'ү^ʔ ната
 ч'иебыныдак'йиң'ү^ʔ дар'юм'ү^ʔ, тагата Өыңан'ид'е с'имк'йиката ч'иебыныдамы^ʔ.

Чум сделали для подвешивания котла начали сначала завязывать веревочные петли на двух шестах около двери (с той и другой стороны) для подвешивания котлов, потом к шести с северной стороны привязывают веревочную петлю.

To fix the boiler they begin to make rope nooses on two poles near the door (on both sides) to hang the boiler, then they tie the rope noose to the pole on northern side.

13. Тэгэтə тууʔəн'ə һуануʔəм, туəʔ, тэгэтə лот'ан'ə һуануʔəм, тэгэтə һон'd'ан'ə һуануʔəм.

tə	-gətə	tu	-u	-ʔə	-nʰə	һуан	-u	-ʔə	-m	tu	-ə	-ʔ
тот	-ABL	циновка	-EP	-AUGM	-ACC.PL.1SG	класть	-EP	-PF	-1SG.S	циновка	-EP-NOM.PL	
that	-ABL	mat	-EP	-AUGM	-ACC.PL.1SG	put	-EP	-PF	-1SG.S	mat	-EP-NOM.PL	

tə	-gətə	lot'a	-nʰə	һуан	-u	-ʔə	-m
тот	-ABL	пол	-ACC.PL.1SG	класть	-EP	-PF	-1SG.S
that	-ABL	floor	-ACC.PL.1SG	put	-EP	-PF	-1SG.S

tə	-gətə	hon'd'a	-nʰə	һуан	-u	-ʔə	-m
тот	-ABL	постель	-ACC.PL.1SG	класть	-EP	-PF	-1SG.S
that	-ABL	skin.on.the.floor	-ACC.PL.1SG	put	-EP	-PF	-1SG.S

тагата т'юн'а һуану^ʔом, туо^ʔ тагата лоч'ан'а һуану^ʔом, тагата һуан'd'ан'а һуану^ʔом.

Потом раскладывают плетенки, потом доски, потом кладу шкуры для сиденья.

After that they lay plaitings, then planks and finally I put the hides for sitting.

14. Тəндə һуəникану туймə торəдäʔəм.

təndə	- ^c	huə	-ni	-ka	-nu	tuj	-mə	torədä	-ʔə	-m
тот	-[GEN]	после	-LOC.STEM-DRV3-LOCADV	огонь	-ACC.1SG	разжечь-PF	-1SG.S			
that	-[GEN]	after	-LOC.STEM-DRV3-LOCADV	fire	-ACC.1SG	kindle-PF	-1SG.S			

танда һуəникану туйма торадä^ʔам.

После этого разжигая костер.

Then I make a fire.

Сватовство Matchmaking

Авамский диалект; Avam dialect;
Усть-Авам; 1971; запись А.К. Столярова; in Ust-Avam, 1971; recorded by A.Stoljarova;
гlossирование В.Ю.Гусев 2012; glossed by V.Gusev, 2012;
Информант Б. Д. Костеркин; speaker B.D.Kosterkin;
том НГ-5, стр. 532-533. Volume: Ng-5, pp. 532-533.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. хул'агуми о́манийя коптоа
д'ед'итыд'а. | 1. Просить будем эту девку
у отца. | 1. We'll ask the father for
this girl's hand. |
| 2. мьна н'о́ма копто _а на
мун'д'юог'й. | 2. Мой сын с девкой
договорились. | 2. My son arranged
everything with the girl. |
| 3. мьна мунуд'о́м н'о́над'а
курад'и коптоа мон'ю́н'ю́н,
тыты монунту о́ма коптоа
мон'юн'т'ум. | 3. Я спросил сына, какую
девушку ты любишь, он
сказал эту девушку люблю. | 3. I asked my son: what girl
do you love? He said 'I love
this girl'. |
| 4. мьна тагатана бй'айна
д'ед'итыд'а копто _а мту хул'ад'и
к'бй'н'бйрс'а. | 4. Потом я пошел просить у
отца песней-загадкой. | 4. Then I went to ask her
father with a riddle-song. |
| 5. тагата нойбиедама
м'у́там'и'ем. | 5. Потом послал
посредника. | 5. Then I sent a mediator. |
| 6. нойбима т'у'о н'а́га
бо'У́дутада'а, копто _а ту
д'ен'с'ида б'н'д'е д'ен'д'ипти'е,
таму нуон'йрс'у́даму'. | 6. Посредник пришел с
хорошими словами,
девушкин калым весь
высказал, завтра
обменяемся. | 6. The mediator came with
good words, he called for the
dowry, tomorrow we'll do
the exchange. |
| 7. тагата к'у́дагуд'а мьна
нойбима бй'айда худ'е́ты
д'ед'имты. | 7. Потом утром мой
посредник ушел звать
старика за калымом. | 7. Then in the morning my
mediator went to call the old
man for the dowry. |
| 8. тагатанд'и т'у'огай, б'н'д'ика
д'ен'д'иптиемы'. | 8. Потом пришли они
вместе, всё подсчитали. | 8. Then they came together,
counted up everything. |
| 9. химт'уд'а мың бон'а́му' [?]
би'а́му' [?] с'ер'eh'анты. | 9. К вечеру мы пошли
свадебную еду есть. | 9. In the evening we went to
eat the wedding food. |
| 10. табач'у'о́му' [?] д'е́тыды
монды́е д'егие с'ер'епс'а
н'ам'у́дану ис'а́. | 10. Но там дошли [Когда
туда пришли], старик
зарезал жирного оленя для
свадебной еды. | 10. But once we came there
[When we came there], the
old man killed a fat deer for
the wedding feast. |
| 11. тагата д'е́тыды копто _а ту
мы'а́дата м'елы'диe' [?] копто _а ту
конд'у' [?] с'ие́дай хутур'ие' [?] . | 11. Потом отец (ее) девкины
приданы санки (калым)
приготовил и за́прёг оленей
в ее аргиш. | 11. Then father prepared
(her) the girl's sleds (dowry)
and set the deers in her
argish (train of sleds). |
| 12. матану н'емыг'бй'ч'и | 12. В чуме две матери (ее и | 12. In the tent two mothers |

копто_ати лўдай, һуаймудай,
с'еймиди[?], луко[̄],
с'ер'ептыягай, бьнд'и
һонѳаѳа[?]аѳуң һад'ум'юнтуд'а.

13. һад'ум'юнту кунд'и
д'ум'ул'айда тагата бийнда[?].

14. тагата б'укандакаѳа маѳу
с'ит'а_амьны нак'ур'у[?]
д'иегалтырииѳа.

15. тагата байка[?]а н'онты
д'ен'с'ид'ай һад'аманунту,
һабаманунту, хел'имьнынты
бьнд'икай тарууч'у н'антаис'а.

16. һүө боутунда биңидиң
маѳайкату хел'имьнынты, тагата
маѳайс'у[?]тагату н'анта д'ейч'уң
бьнд'е һурѳарыгаты.

17. һон'ий[?] һүөтини хел'ич'иң
маѳайканду[?], топта
маѳайс'у[?]тагату[?].

его) одевают девушку,
парку, бокари, надлобную
повязку, султана, на улицу
(много) все женщины
(вынесли) выволокли к
санке девушки.

13. Девушку посадили на
санку и укрыли, потом
повезли.

14. Потом перед уходом
обошли три раза вокруг всех
чумов по ходу солнца.

15. Потом отец калым дочери
разделил братьям, сестрам и
родне всем пай.

16. Через год зять гостит у
родни, потом гостинцы дают
ему из пайка часть обратно
дают.

17. Другие годы та родня идет
в гости к зятю, потом он дает
гостинец им.

(her and his) are dressing the
girl, parka, bokari, forehead
strap, sultan, all the women
(many) dragged her outside
(took her out), to the girl's
sled.

13. They set the girl into the
sled and covered her, then
carried her away.

14. Before the departure, they
circled all the tents in the
direction of the sun.

15. Then the father shared his
daughter's dowry with
brothers, sisters and relatives,
everybody got a share.

16. In a year, the son-in-law
stays with his relatives, then
they give him a part of the
bride's dowry back.

17. Next year, those relatives
come to stay at their son-in-
law's, then he gives them a
present.

1. *һул'агуми ѳманийя коптоа д'ед'итыд'а.*

һул'а	-gu -mi	эмә-ni	-ә - ^c	kobtuā	- ^c
идти.за	-IMP -1DU.S/O	этот-LOC.STEM-ADJZ-[ACC.SG]		девушка	-[ACC]
go.for	-IMP -1DU.S/O	this -LOC.STEM-ADJZ-[ACC.SG]		girl	-[ACC]

d'ed'i	-ti	d'a	- ^c
отец	-GEN.3SG ALL		-[LATADV]
father	-GEN.3SG ALL		-[LATADV]

Hul'agumi әmәniә kobtuā d'ed'iti d'a.

Просить будем эту девку у отца.

We'll ask the father for this girl's hand.

2. *Мәнә н'үәтә kobtuā na mun'd'ü?әгәј.*

мәнә	n'üә	-мә	kobtuā	- ^c	na	- ^c	mun'd'ü	-?ә -gәј
я	ребенок-NOM.1SG		девушка	-[GEN]	с	-[LATADV]	договориться	-PF-3DU.S
I	child -NOM.1SG		girl	-[GEN]	with	-[LATADV]	arrange	-PF -3DU.S

мьна н'ома копто_ана мун'д'юг'ий.

Мой сын с девкой договорились.

My son arranged everything with the girl.

3. *Mənə munud'üəm n'üənə d'a kurəd'i kobtuā mənüjüj, siti mununtu: əmə kobtuā mənüntüm.*

mənə munu -d'üə -m n'üə -nə d'a -^c
 я говорить -PST -1SG.S ребенок -GEN.1SG ALL -[LATADV]
 I say -PST -1SG.S child -GEN.1SG ALL -[LATADV]

kurəd'i -^c kobtuā -^c mənü -^ηü -^η
 какой -[ACC] девушка -[ACC] любить -INTERR -2SG.S
 what -[ACC] girl -[ACC] love -INTERR -2SG.S

siti munu -ntu -3 əmə-^c kobtuā -^c mənü -ntü -m
 он говорить-PRS-[3SG.S] этот-[ACC] девушка-[ACC] любить-PRS -1SG.S
 he say -PRS -[3SG.S] this -[ACC] girl -[ACC] love -PRS -1SG.S

мьна мунуд'өм н'өнад'а курад'и коптоа мон'үң'үң, Өыты монунту өма коптоа мон'үн'түм.
 Я спросил сына, какую девушку ты любишь, он сказал эту девушку люблю.
 I asked my son: what girl do you love? He said 'I love this girl'.

4. *Mənə təgətə bii'iainə d'ed'iti d'a kobtuamtu hul'ad'i kəjñəirs'a.*

mənə tə -gətə -nə bii -'iaī -nə d'ed'i -ti d'a -^c
 я тот -ABL-1SG уйти -PF -1SG.R отец -GEN.3SG ALL-[LATADV]
 I that -ABL-1SG go.away -PF -1SG.R father-GEN.3SG ALL-[LATADV]

kobtuā -mtu hul'a -d'i kəjñə -ir -s'a
 девушка -ACC.3SG просить -INF петь -VBLZ.r-INF
 girl -ACC.3SG ask.for -INF sing -VBLZ.r-INF

мьна тагата бий'айна д'ед'итыд'а копто_aмту хул'ад'и к'өй'ң'өйрс'а.
 Потом я пошел просить у отца песней-загадкой.
 Then I went to ask her father with a riddle-song.

5. *Təgətə ƚojbiəðətə mütəmi'əm.*

tə -gətə ƚojbi -ə -ðə -mə mütəmi -'ə -m
 тот -ABL сват -ADJZ-DEST-ACC.1SG послать -PF -1SG.S
 that -ABL matchmaker-ADJZ-DEST-ACC.1SG send -PF -1SG.S

тагата ƚойбиедама м'үтам'и'ем.
 Потом послал посредника.
 Then I sent a mediator.

6. *ƚojbimə tuu'ə n'aagəə buədu təðə'a, kobtuatu d'en's'idoə bən'də d'en'd'ibti'ə, talu ƚuənirs'üðəmu'.*

ƚojbi -mə tu-u-'ə-3 n'aagəə-^c buədu-^c təðə-'a -3
 сват -NOM.1SG прийти-EP-PF-[3SG.S]хороший-[ACC] слово-[ACC] принести-PF-[3SG.S]
 matchmaker-NOM.1SGcome-EP-PF-[3SG.S] good-[ACC] word-[ACC] bring-PF-[3SG.S]

kobtuá -tu d'en's'i -ðə -^c bən'd'ə -^c d'en'd'i -bti-ʔə -3 talu
 девушка -GEN.3SG цена -DRV1 -[ACC] весь-[ACC] цена-VBLZ.btu-PF-[3SG.S] каждый
 girl -GEN.3SG price -DRV1 -[ACC] all-[ACC] price-VBLZ.btu-PF-[3SG.S] every

ɲuəni -r -s'üðə -muʔ
 посылать -VBLZ.r-FUT -1PL.S/O
 send -VBLZ.r-FUT -1PL.S/O

ɲойбима тᵿʔо н'ага бᵱдутадаʔа, копто_ату д'ен'с'ида б'н'д'е д'ен'д'иптиʔе, таму
 нуон'ир'с'үдамуʔ.

Посредник пришел с хорошими словами, девушкин калым весь высказал, завтра
 обменяемся.

The mediator came with good words, he called for the dowry, tomorrow we'll do the exchange.

7. Təgətə küðiatu d'a mənə ɲojbimə biiʔiaidə hul'asi d'ed'imti.

tə -gətə küðia -tu -^c d'a -^c mənə ɲojbi -mə
 тот -ABL встать -VNTEMP1-[GEN] ALL-[LATADV] я сват -NOM.1SG
 that -ABL get.up -VNTEMP1-[GEN] ALL-[LATADV] I matchmaker-NOM.1SG

bii -ʔiaidə -ðə hul'a -^ʔ -si d'ed'i-mti
 уйти -PF -3SG.R идти.за -[ANDV] -INF отец-ACC.3SG
 go.away -PF -3SG.R go.for -[ANDV] -INF father-ACC.3SG

тагата к'үдатуд'а м'на ɲойбима биайда худ'ебы д'ед'имты.

Потом утром мой посредник ушел звать старика за калымом.

Then in the morning my mediator went to call the old man for the dowry.

8. Təgətəndi tuuʔəgəj, bən'd'ikaa d'en'd'ibtiʔəmiʔ.

tə -gətə -ndi tu -u -ʔə -gəj bən'd'i -ka -a -^c d'en'd'i-bti-ʔə-miʔ
 тот -ABL -3DU прийти-EP -PF -3DU.S весь-DRV3-ADJZ-[ACC] цена-VBLZ.btu-PF-1PL.S/O
 that -ABL -3DU come -EP -PF -3DU.S all-DRV3-ADJZ-[ACC] price-VBLZ.btu-PF-1PL.S/O

тагатанди тᵿʔогай, б'н'д'ика д'ен'д'иптиемыʔ.

Потом пришли они вместе, всё подсчитали.

Then they came together, counted up everything.

9. Himtü d'a miɲ bənsəmuʔ biiʔiamuʔ s'erihiansi.

hi -m -tü -^c d'a -^c miɲ bənsə-muʔ bii-ʔia-muʔ
 ночь-VBLZ.m-VNTEMP1-[GEN] ALL-[LATADV] мы весь-NOM.1PL уйти-PF-PL.S/O
 night-VBLZ.m-VNTEMP1-[GEN] ALL-[LATADV] we all-NOM.1PLgo.away-PF-PL.S/O

s'erih -^ʔhia -n -si
 праздновать.свадьбу-INTENT -[Vc] -INF
 celebrate.wedding -INTENT -[Vc] -INF

химтүд'а мың бонθамуʔ биамуʔ с'ер'ehänθы.

К вечеру мы пошли свадебную еду есть.

In the evening we went to eat the wedding food.

10. *Tabə t'üü?əmu?, d'esiði mändi?iä d'egi?ə s'eräbs'a ηəmsuðənu? is'a.*

tab -ə -^c t'üü -?ə -mu? d'esi -ði mändi -?iä -^c
там.далеко-EP-[LATADV] прийти-PF-1PL.S/O отец-NOM.3SG яловая.важенка -AUGM-[ACC]
there.far-EP-[LATADV] arrive-PF-1PL.S/O father -NOM.3SG dry.reindeer.female-AUGM-[ACC]

d'egi -?ə -3 s'erä -bs'a -0 ηəmsu -ðə -nu? i -s'a
зарезать -PF -[3SG.S] праздновать.свадьбу -NMLZ-[NOM] еда -DEST -GEN.1PL быть -INF
slaughter -PF -[3SG.S] celebrate.wedding -NMLZ-[NOM] food -DEST -GEN.1PL be -INF
табач'ү'өму? д'ебыды мондые д'егие с'ер'епс'а һамтудәну ис'а.

Но там дошли [Когда туда пришли], старик зарезал жирного оленя для свадебной еды.
But once we came there [When we came there], the old man killed a fat deer for the wedding feast.

11. *Təgətə d'esiði kobtuātu miəðətə meliði?ə, kobtuātu kändü? s'iəðəj huturi?ə.*

tə -gətə d'esi -ði kobtuā -tu miəðə -tə -0
тот -ABL отец -NOM.3SG девушка -GEN.3SG аргиш -DEST-[NOM]
that -ABL father-NOM.3SG girl -GEN.3SG string.of.sledges -DEST-[NOM]

meli -ði? -ə kobtuā -tu kändü -? s'iə -ðə -j
сделать -DRV13-ADJZ девушка -GEN.3SG нарта -GEN.PL запрячь -PF -[3SG.S]
make -DRV13-ADJZ girl -GEN.3SG sledge -GEN.PL harness -PF -[3SG.S]

huturi -?ə -3
хозяин -DEST -ACC.PL
master -DEST -ACC.PL

тагата д'ебыды копто_ату мыада_ата м'елыдые[?] копто_ату конд'ү[?] с'иедай хутур'ие[?].

Потом отец (ее) девкины приданы санки (калым) приготовил и запряг оленей в ее аргиш.
Then father prepared (her) the girl's sleds (dowry) and set the deers in her argish (train of sleds).

12. *Matənu n'emigəjt'i kobtuāti luuðəj, huajmuðəj, s'ejmiði?, lukuə s'eribt'i?əgəj, bəndi ηənsəðə?ədu ηad'ümüəntu d'a.*

ma -tənu n'emī -gəj -t'i kobtuā -ti luu -ðə -j
чум -LOC мать -DU -NOM.3SG девушка -GEN.SG.3DU одежда -DEST-ACC.PL
tent -LOC mother-DU -NOM.3SG girl -GEN.SG.3DU clothes -DEST-ACC.PL

huajmu -ðə -j s'ejmiði? -^c
бокарь -DEST -ACC.PL налобная.повязка -[ACC.SG]
boot -DEST -ACC.PL frontlet -[ACC.SG]

lukuə -^c s'eri -bti -?ə -gəj
женская.праздничная.одежда -[ACC.SG] надеть -CAUS -PF -3DU.S
woman's.festive.clothing -[ACC.SG] put.on -CAUS -PF3-DU.S

bəndi -^c ηənsə -ða -?ə -ðu ηad'ümüə -ntu d'a -^c
снаружи -[LATADV] выйти -TR -PF -3PL.O женская.нарта -GEN.3SG ALL -[LATADV]
outside -[LATADV] go.out -TR -PF -3PL.O woman's.sledge -GEN.3SG ALL -[LATADV]

матану н'емыг'йч'и копто_ати л'удай, нуаймудай, с'еймиди², лук'о, с'ер'епты'агай, б'н'д'и нон'оада²адуң н'ад'ум'ю'онтуд'а.

В чуме две матери (ее и его) одевают девушку, парку, бокари, надлобную повязку, султана, на улицу (много) все женщины (вынесли) выволокли к санке девушку.

They set the girl into the sled and covered her, then carried her away.

13. *ŋad'ümüəntu kun'd'i d'ümül'a?iðə, təgətə bii'fiaində?*

ŋad'ümüə	-ntu	kun'd'i	- ^c	d'ümü	-ŋa	-ŋi	-ðə
женская.нарта	-GEN.3SG	внутри	-[LATADV]	закрыть	-PASS	-PF	-3SG.R
woman's.sledge	-GEN.3SG	inside	-[LATADV]	cover	-PASS	-PF	-3SG.R

tə	-gətə	bii	-ŋiai	-ndə?
тот	-ABL.SG	уйти	-PF	-3PL.R
that	-ABL.SG	go.away	-PF	-3PL.R

н'ад'ум'ю'нту кунд'и д'ум'ул'айда тагата би'айнда².

Девушку посадили на санку и укрыли, потом повезли.

They set the girl into the sled and covered her, then carried her away.

14. *Təgətə büü?kəndə?kəsa maðu? s'itiāməni nakürü? d'iəgəltiri?iðə.*

tə	-gətə	büü	-ŋkə	-ndə	-ŋkə	-sa
тот	-ABL.SG	уйти	-RES	-IPFV	-RES	-INF
that	-ABL.SG	go.away	-RES	-IPFV	-RES	-INF

мад-у	-ŋ	s'itiā	-məni	nakürü-ŋ	d'iəgəl	-t̄ir	-i	-ŋi	-ðə
чум-EP	-GEN.PL	два	-PROL	три	-GEN.PL	обойти.кругом	-DRV14-EP	-PF	-3SG.R
tent-EP	-GEN.PL	two	-PROL	three	-GEN.PL	go.round	-DRV14-EP	-PF	-3SG.R

тагата б'үкандак'а та маду с'ит'а_ам'ны нак'үр'ү² д'и'егалтыри'ида.

Потом перед уходом обошли три раза вокруг всех чумов по ходу солнца.

Before the departure, they circled all the tents in the direction of the sun.

15. *Təgətə bəjka?a n'üənti d'en's'id'əj ŋad'a?mənuntu, ŋaba?mənuntu, hel'iməniinti bən'd'ikaj taru?üt'ü n'antə is'a.*

tə	-gətə	bəjka	-ŋa	-0	n'üə	-nti	d'en's'i	-d'ə	-j
тот	-ABL	старик	-AUGM	-[NOM]	ребенок	-GEN.3SG	цена	-DRV6	-ACC.PL
that	-ABL	old.man	-AUGM	-[NOM]	child	-GEN.3SG	price	-DRV6	-ACC.PL

ŋad'a	-ŋmənu	-ntu
младший.брат	-PROL.PL-3SG	
younger.sibling	-PROL.PL-3SG	

ŋaba	-ŋmənu	-ntu	hel'ii- ² məni	-nti	bən'd'i	-ka	-a	-j
старшая.сестра	-PROL.PL-3SG		родственник	-PROL.PL-3SG	весь	-DRV3-ADJZ	-ACC.PL	
elder.sister	-PROL.PL-3SG		relative	-PROL.PL-3SG	all	-DRV3-ADJZ	-ACC.PL	

tar	-u	-ŋü	-f'ü	n'antə	-0	i	-s'a
разделить	-EP	-PF	-3SG.OP	пай	-[NOM]	быть	-INF
divide	-EP	-PF	-3SG.OP	share	-[NOM]	be	-INF

тагата байка[?]а н[?]өнтү д[?]ен[?]с[?]ид[?]ай һад[?]аманунту, һабаманунту, хел[?]им[?]ьнынты б[?]ьн[?]д[?]икай таруу[?]ч[?]ү н[?]антаис[?]а.

Потом отец калым дочери разделил братьям, сестрам и родне всем пай.

Then the father shared his daughter's dowry with brothers, sisters and relatives, everybody got a share.

16. Hūə bəutundə biŋiðiŋ maðajkətu hel'iməniŋti, təgətə maðajs'üütəgətu, n'antəd'əit'üŋ bən'd'ə hursərigəti.

hūə	- ^c	bəu	- [?]	-tu	-ndə	biŋi	-ðiŋ
год	-[GEN]	пройти	-[VBLZ.GS]	-VNTEMP1	-LAT.SG	зять	-NOM.SG.3PL
year	-[GEN]	pass	-[VBLZ.GS]	-VNTEMP1	-LAT.SG	son-in-law	-NOM.SG.3PL

maðaj	-kə	-tu	-3	hel'ii	- [?] məni	-nti	tə	-gətə
идти.в.гости	-ITER	-PRS	-[3SG.S]	родственник	-PROL.PL	-3SG	тот	-ABL
visit	-ITER	-PRS	-[3SG.S]	relative	-PROL.PL	-3SG	that	-ABL

maðajs'üü	- [?]	-tə	-gə	-tu	-3	n'antə	-d'əi	-t'üŋ
подарок	-VBLZ.GS	-IPFV	-ITER	-PRS	-[3SG.S]	пай	-ANT	-ACC.3PL
gift	-VBLZ.GS	-IPFV	-ITER	-PRS	-[3SG.S]	share	-ANT	-ACC.3PL

bən'd'ə	- ^c	hursə	-ri	-gə	-ti	-3
весь	-[ACC]	вернуться	-CAUS	-ITER	-PRS	-[3SG.S]
all	-[ACC]	come.back	-CAUS	-ITER	-PRS	-[3SG.S]

һүө боутунда биңидиң мадайкату хел[?]им[?]ьнынты, тагата мадайс[?]үтагату н[?]анта д[?]ейч[?]үң б[?]ьн[?]д[?]е һур[?]арыгаты.

Через год зять гостит у родни, потом гостинцы дают ему из пайка часть обратно дают.

In a year, the son-in-law stays with his relatives, then they give him a part of the bride's dowry back.

17. ƞonəi? hūətini hel'it'iŋ maðajkəndu?, təbtə maðajs'üütəgətu?

ƞonəi	- [?]	hūə	-tini	hel'ii	-t'iŋ	maðaj-kə-ndu	- [?]
еще.один	-GEN.PL	год	-LOC.PL	родственник	-NOM.PL.3PL	идти.в.гости	-ITER-PRS-PL.S
one.more	-GEN.PL	year	-LOC.PL	relative	-NOM.PL.3PL	visit	-ITER-PRS-3PL.S

təbtə	maðajs'üü	- [?]	-tə	-gə	-tu	- [?]
тоже	подарок	-VBLZ.GS	-IPFV	-ITER	-PRS	-PL
also	gift	-VBLZ.GS	-IPFV	-ITER	-PRS	-PL

һон[?]ьй[?] һүө[?]тини хел[?]ич[?]иң мадайканду[?], топта мадайс[?]үтагату[?].

Другие годы та родня идет в гости к зятю, потом он дает гостинец им.

Next year, those relatives come to stay at their son-in-law's, then he gives them a present.

Сокращения

Abbreviations

ABL – аблатив	ITER – итератив
ABLADV – адвербиальный аблатив	LAT – латив
ACC – аккузатив	LATADV – адвербиальный латив
ADJZ – суффикс, образующий прилагательные	LIM – лимитатив ('только')
ALL – аллатив	LOC – локатив
ANDV – андатив	LOC.STEM – локативная основа местоимений
ANT – антериорный показатель	LOCADV – адвербиальный локатив
AUGM – аугментатив	EMPH – форма с эмоциональной окраской
CAUS – каузатив	NEG – отрицательный глагол
CNEG – коннегатив	NMLZ – номинализация
COMIT – комитатив	NOM – номинатив
COMP – компаратив	OP – объектное спряжение для мн. ч. объекта
COND – условное деепричастие	OPT – оптатив, желательное наклонение
DAT – датив	ORD – порядковое числительное
DER – деривационный суффикс	PASS – пассив
DEST – дестинатив	PF – перфект
DIM – диминутив	PL – множественное число
DRV – деривационный суффикс	PRIV – приватив
DU – двойственное число	PROL – пролатив
DUR – дуратив	PRS – настоящее время
FUT – будущее время	PST – прошедшее время
EP – эпентетический гласный	PT – причастие
GEN – генитив	PTCL – частица
HABIT – хабитуалис	R – рефлексивное спряжение
IMP – императив	RES – результатив
IMP.1PL.INCL – форма императива с минимальным инклюзивом для 1 лица множественного числа	S – субъектное спряжение
INCH – инхоатив	S/O – субъектное или объектное спряжение
INDEF – суффикс неопределенных наречий и местоимений	SG – единственное число
INF – инфинитив	SPEC – показатель выделения из множества
INFER – инференциалис	SUPERLAT – суперлатив
INTENT – интенционалис	SUPIN – супин
INTERR – интеррогатив	TEMP – темпоралис
IPFV – имперфектив	TR – транзитивный суффикс
IRREAL – ирреалис	VBLZ – вербализация (через точку указывается фонетический облик суффикса)
	VN.IPF – имперфективное глагольное имя
	VN.PF – перфективное глагольное имя
	VNTEMP – временное глагольное имя

В.М. Лемская

V.M. Lemskaya

Жили три брата
There Were Three Brothers
үш қа:рындыш паған

<p>Мелетский говор среднечулымского диалекта; Д. Пасечное Тюхтетского района Красноярского края, 1970-е гг.; Информант М. А. Скоблина, 1911 г.р.; Записала Р. М. Бирюкович; Глоссирование, перевод и форматирование В. М. Лемская, 2011-2012 гг.; Источник: <i>Бирюкович Р. М.</i> Приложение к диссертации «Строй чулымско-тюркского языка» [Иллюстративные материалы]. М., 1980. – С. 53-62.</p>	<p>The Melet sub-dialect of the Middle Chulym dialect; Pasechnoye village, Tyukhtet District, Krasnoyarsk Krai, 1970s.; Speaker M. A. Skoblina, born 1911; Recorded by R. M. Birjukovich; Glossing, translation and formatting by V. M. Lemskaya, 2011-2012; Source: Birjukovich R. M. Prilozhenie k dissertacii «Stroj chulymsko-tjurkского jazyka» [Illjustrativnye materialy]. M., 1980. – pp. 53-62.</p>
---	---

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1. үш қа:рындыш паған.
 2. аңзынтерлар.
 3. оларга үш ку: кәлгән.
 4. үш ку: кәлгән, үш серғайяк серекле:ш кәлгән.
 5. е:бен па:зына қон паған үш қарындасты:рына.
 6. селгәнәп ча:жыпыскан.
 7. үш хыс тура түскән.
 8. үш қыс әпте:ренә кәлгән.
 9. улуғ қызы айдыбылы мән улуғ қарынды:зына парлыққым.
 10. ортун қызы айдыбылы мән ортун қарынды:зына парлыққым.
 11. кижиг қызы кижезинә парлыққым диде.
 12. әмдә перзе пол чу:нтыр.
 13. орты:ны күнәк чу:нтыр.
 14. кижизи пызыртыр.
 15. әмдә туруп оллар (кысты:ры) па:реханнар.</p> | <p>1. Три брата были.
 2. Охотились.
 3. К ним три лебедя прилетели.
 4. Три лебедя, три утки крякушки прилетели.
 5. На крыше дома переночевали у братьев.
 6. Встряхнулись.
 7. Тремя девушками стали.
 8. Три девушки в дом вошли.
 9. Старшая девушка говорит: „Я за старшего брата пойду“
 10. Средняя говорит: „Я за среднего брата пойду“.
 11. Младшая: „За младшего, - сказала, - пойду“.
 12. Затем одна пол начала мыть.
 13. Средняя рубашки стирать.
 14. Младшая варит.
 15. Затем, встав, они ушли.</p> | <p>1. There were three brothers.
 2. They hunted.
 3. Three swans flew in to them.
 4. Three swans, three wild ducks flew in.
 5. They stayed overnight on the roof of the three brothers' house.
 6. They shook themselves.
 7. They turned into three girls.
 8. Three girls came into the house.
 9. The eldest girl says: "I will marry the eldest brother."
 10. The middle girl says: "I will marry the middle brother."
 11. The youngest says: "I will marry the youngest brother."
 12. Then one washed the floor.
 13. The middle washed the shirts.
 14. The youngest cooked.
 15. Then having got up they left.</p> |
|---|--|---|

16. әмдә қарындастар кәлгән.	16. Тут братья пришли.	16. Here came the brothers.
17. сонда айтыбылар "ким писке чахсылаң е:тыпысхан".	17. Затем говорят: „Кто нам хорошо (всё) сделал?	17. They say then: "Who has done good to us?
18. парчы:зы пысхыны пәлән.	18. Все сварено [*и приготовлено]“.	18. All is cooked [*and prepared]."
19. әмдә кижиг қарынды:зы айдыблы: "катағла, нөмә писке пәләтәптир".	19. Тут младший брат говорит: „Карауль, кто (что) нам готовит?“	19. Here says the youngest brother: "Guard what (they) prepare for us."
20. улуғ қарындо:зы қа:п паған қатағли:ға.	20. Старший брат остался караулить.	20. The eldest brother stayed to guard.
21. әмдә кыстыры кәлгән.	21. Тут пришли девушки.	21. Here came the girls.
22. кереп пазақ пызыртырлар.	22. Войдя, опять варят.	22. Having come they cooked again.
23. қайзы суға сықтыр, қайзы чу:нтыр.	23. Которая за водой выходит, которая стирает.	23. One goes for water, the other washes.
24. әмдә е:бе па:зына сығып па:рсханнар.	24. Затем, на крышу дома выйдя, улетели.	24. Then, having come out to the house roof, they flew away.
25. әмдә қарындысты:ры кәлгән.	25. Тогда братья пришли.	25. Then came the brothers.
26. сурублу улуғ қарынды:зына.	26. Спрашивают старшего брата.	26. They ask the eldest brother.
27. нөнү көргең?	27. „Что видел?“	27. "What have you seen?"
28. нөндү көрбе:м.	28. „Ничего не видел“.	28. "I have seen nothing."
29. пазақ парче:зы пызырса:была.	29. Опять все сварено.	29. Again everything is cooked.
30. пазақ айтыбылы кижиг қарындо:зы: "ортун қарындаш, сән кал, қатағла нөмә қайнар по:птур".	30. Опять говорит младший брат: „Средний брат, останься ты, карауль, что случится“.	30. Again the youngest one says: "Middle brother, you stay to guard lest something happens."
31. пазақ әмдә үш қу е:бен па:зына қо:н паған.	31. Снова три лебедя на крыше дома переночевали.	31. Again three swans stayed overnight on the house roof.
32. селгеп шачипысхан.	32. Стрехнулись.	32. They shook themselves.
33. үш қыс по:п паған.	33. Тремя девушками обернулись.	33. They turned into three girls.
34. кереп чөртерләр, пызыртырлар пазақ.	34. Войдя, ходят, варят опять.	34. Having come in, they cook again.
35. әмдә олар пызырса:п пазақ па:рсханнар.	35. Затем они, сварив, опять ушли.	35. Then they, having cooked, left again.
36. аңзынып қарындасты:ры кәлгәннәр.	36. Поохотившись, братья вернулись.	36. Having hunted, the brothers came (*back).
37. кижиг қарындызы сурублылы ортун қарынды:зын "нөне коргең?	37. Младший брат спрашивает среднего брата: „Что видел?“	37. The youngest brother asks the middle brother: "What have you seen?"
38. айдыбылы ортун қарынды:зы нөнеде көрбе:м	38. Отвечает средний брат: „Ничего не видел“.	38. The middle brother answers: "I have seen nothing."
39. ча:тыр саған.	39. Утаил.	39. He concealed (*it).
40. кижиг қарынды:жы айтыбылы : "әмдә силәр па:рыс, мән қатағла:чым".	40. Младший брат говорит: „Теперь вы идите, я буду караулить.“	40. The youngest brother says: "Now you go, I will guard."
41. үш қу: кәлгән, үш сергәйәк сереклазип е:бен	41. Три лебедя прилетели, три утки, крякая, в крышу	41. The three swans flew in, three ducks, quacking, came

па:зына кереп ко:нупысхан.	дома войдя, переночевали.	onto the house roof, and stayed overnight.
42. кәпте:рен ша:шыпысхан, үш қыс по:п паған.	42. Одежду стряхнули, тремя девушками обернулись.	42. They shook the clothes, they turned into three girls.
43. мән улуғ қарындо:зына парлыққам.	43. Я за старшего брата пойду.	43. I will marry the eldest brother.
44. мән ортун қарындо:зына парлыққым.	44. Я за среднего (*брата) пойду.	44. I will marry the middle brother.
45. кижиг қызы айдыбылы "мән кижиг қарындо:зына парлыққым.	45. Младшая говорит: „Я за младшего брата пойду“.	45. The youngest says: "I will marry the youngest brother."
46. әмдә қарындо:зы кәпте:рен чи:п паған.	46. Тогда брат одежду их спрятал.	46. Then the brother hid their clothes.
47. анар сыққан, кәпте:ре чо:ғул.	47. Те вышли, одежды их нет.	47. They went out, their clothes were gone.
48. әмдә қарындысты:ры кәлгән.	48. Тут братья пришли.	48. Here came the brothers.
49. кижиг қарынды:зы айдыбылы: "силәр айтваннар ма.	49. Младший брат говорит: „Вы мне не говорили.	49. The youngest brother says: "You have not told me.
50. ол писке нәвестә посто:ру кәлгән.	50. Это к нам невесты пришли.“.	50. It is brides themselves who came."
51. улуғ қарындо:зына улуғ қызын пертсаған.	51. Старшего брата за старшую девушку отдал.	51. (*He) gave (*in marriage) the eldest girl to the eldest brother.
52. орту:нына ортун қызын пертсаған.	52. Среднему (*брату) отдал среднюю (*девушку).	52. (*He) gave the middle girl to the middle (*brother).
53. по:зуна кижезин а:п паған.	53. Себе младшую взял.	53. (*He) took the youngest to himself.
54. әмдә олар гүләтәптирләр.	54. Затем они гуляли.	54. Then they enjoyed themselves.
55. әмдә олар қатты:рын әпте:риндә.	55. Теперь и они, и жены в доме (живут).	55. Now they and their wives live in the house.
56. әмдә қатты:рын сүбрайтирләр.	56. (*Затем) жены их худеют.	56. Then their wives become bad (lose weight).
57. пазақ айдыбылы кижиг қарындо:зы : "қарындастар, қайнар қаттар сүбүр бо:пысхан".	57. Затем (*снова) говорит младший брат: „Братья, почему жены плохими (худыми) становятся?“	57. Then the youngest brother says again: "Brothers, why do our wives become bad (lose weight)?"
58. олар ке:бен суртур әрле:ринә.	58. Они (жены) (*у мужей) одежду (свою) просят.	58. They ask their husbands for their clothes.
59. пис әпке шаң кәллик поға:быс.	59. „Мы домой снова вернемся.“.	59. "We will come back home again."
60. улуғ қарындо:зына кижиг қарындо:зы айтхан : "катағла".	60. Старшему брату младший брат сказал: „Карауль“.	60. The youngest brother said to the eldest: "Guard!"
61. қарындо:зы қалпаған.	61. Брат его остался.	61. His brother stayed (*there).
62. қатағла:былы.	62. Караулит.	62. (*He) is guarding.
63. әмдә көрүблү вывод өттүрә.	63. Затем смотрит через трубу.	63. Then (*he) was looking through the lead-out.
64. кө:лү кө:пискән.	64. Зола поднялась.	64. The ashes raised.

65. қарыта әпша шыпысхан.	65. Корыто через дом вышло.	65. The washing tub came through the house.
66. әмдә андын шек сыққан.	66. Затем оттуда черт вышел.	66. Then the devil came out of there.
67. қатты:рын пислә чашлапысхан.	67. Жен (их) шилом проколел.	67. (*He) stabbed the wives with an awl.
68. қатты:ры сыхтыстырлар.	68. Жены (их) плачут.	68. (*Their) wives cried.
69. қанны:ры ахсыптырлар.	69. Кровь их пьет.	69. (*He) drinks their blood.
70. қан иш саған (ишипасхан), әмдә тө:дүр ке:р паған.	70. Кровь выпив, опять назад ушел.	70. Having drunk, he went back again.
71. сонда қарындасты:ры кәлгән.	71. Затем братья пришли.	71. Then the brothers came.
72. әмдә пазақ сурублу: "нөне көргең?"	72. Снова спрашивают: „Что видел?“	72. Now they ask again: "What have you seen?"
73. пазақ айтва:н нөнде көрбе:м диде.	73. Снова не сказал. Говорит: „Ничего не видел“.	73. (*He) did not say again. He said: "I have not seen anything."
74. әмдә кижиг қарындозы ортуна айдыбылы "ортун қарындыс, сән қал катағла".	74. Затем младший брат среднему говорит: „Средний брат, ты останься, карауль.“	74. Then the youngest brother says to the middle (*brother): "Middle brother, you stay and guard."
75. ол ка:п паған, катагла:была, пазақ кө:лү кө:пискән че:ге сыққан.	75. Он остался, караулит; опять зола поднялась, черт вышел.	75. He stayed, guarded; again the ashes raised and the devil came out.
76. пазақ писләң қаттырны шаслаптыр, қанны:рын иштир.	76. Снова шилом жен проколел, кровь (их) пьет.	76. (*He) stabbed the wives again, (*he) drank their blood.
77. ишса:п тө:дүр ке:р паған.	77. Выпив, вновь (*обратно) ушел.	77. Having drunk he went back.
78. әмдә қарындысты:ры кәлгән, сурган кижиг қарындозы ортун қарындо:зын.	78. Тут братья пришли; спросил младший брат среднего.	78. Here came the brothers; the youngest brother asked the middle brother
79. ортун қарындо:зы айтва:н.	79. Средний брат не сказал.	79. The middle brother did not say anything.
80. улуғ қарындо:зы, ортун қарындо:зы кепте:рен пе:р саған, олло:ры ушуп па:рсхан.	80. Старший брат, средний брат одежду (их женам) отдали, те улетели.	80. The eldest brother and the middle brother gave their wives their clothes; they flew away.
81. әмдә кижиг қарындо:зы қа:тыбла игиләң қа:ппаған.	81. Тогда младший брат с женой вдвоем остались.	81. Then the youngest brother and his wife stayed together.
82. әмдә кижиг қарындо:зы катагла:пысхан.	82. Теперь младший брат стал сторожить.	82. Here the youngest brother started to guard.
83. пазақ че:ге сығыпысхан.	83. Опять черт вышел.	83. Again the devil came out.
84. қа:ты сыхтан айығлыпысхан.	84. Жена плача, закричала.	84. The wife, crying, started to shout.
85. әмдә кижиг қарындо:зы мылтықлаң а:тынысхан.	85. Тогда младший брат ружьем выстрелил.	85. Then the youngest brother shot his rifle.
86. че:ге е:бебелаң, қа:ты шәр алтына түс ваған.	86. Черт с домом и женой под землю провалились.	86. The devil fell under the ground with the house and the wife.

87. по:зу сегерайге маңнанган чәрге. 87. Сам прыгнуть на землю успел. 87. He himself was able to jump to the earth.
88. әмдә маллы:рын со:ғуп, чамалы:рын тилеп чәр алтына түзүртүр. 88. Скот (свой) убив, кожу кусками разрезав, под землю опускается. 88. Now having killed his cattle and cut their skin, he falls under the earth.
89. қарындасты:рына айдыбылы: мән чәр алтына түск:чем қа:тым тилап соға:чым. 89. Братьям (своим) говорит: „Я под землю спущусь, жену искать пойду. 89. He is telling his brothers: "I will go under the earth, I will look for my wife.
90. әмдә қайда мән кәлсәм, пан (қайыс) қыйбраттыққым, көләсизитындрахса ме:не апсықлықсыңнар. 90. Тогда, когда я приду, веревку пошевелю, колесо зазвенит, меня выните.“ 90. Then when I come and move the rope, the ring will cling, and you will pull me out.
91. әмдә ол түзүпискән. 91. Тогда он спустился. 91. He then went down.
92. қарындосто:ры тутуп түзүрүбле. 92. Братья, держа (веревку), опускают. 92. The brothers are putting him down holding the rope.
93. әмдә мән пары:дым, те:мир зәптә улуғ қус пағлағлығ айдыбылы: ме:не по:зут; қачан-болса туза поғайем. 93. Теперь я иду, на железной цепи большая птица (коршун) привязанная говорит: „Меня отпусти; когда-нибудь пригожусь.“ 93. Now I am on my way, and a tied vulture is saying: "Set me loose, and I will be of use one day."
94. по:зутыпысхан. 94. (*Он) отпустил. 94. (*He) set it loose.
95. пазақ пары:ды. 95. Опять идет. 95. (*He) is on the way again.
96. әмдә чича:ты қоғай кичеч суғда, парлық мәке:зи чо:ғул. 96. Затем встречают щуку в мелкой воде, двигаться не может. 96. Here lies a pike in a shallow water, it can not move.
97. ме:не по:зут, о:л, қачан-болса туза боғайем. 97. Меня освободи, парень, когда-нибудь пригожусь. 97. Set me free, guy, I will be of use one day.
98. ол по:зутыпысхан а:ны. 98. Он отпустил ее. 98. He set it free.
99. о:л көргән кичигыч әп турубылы, ана: кергән, ке:р тайна о:лурублу. 99. Парень увидел: избушка стоит, в нее вошел, - старушка сидит. 99. The guy saw that there stood a small house, he went in, and there was an old woman sitting.
100. тайна сурублу: "чи:т о:л, қайнар мынар кәлген?" 100.Старуха спрашивает: „Молодой парень, зачем сюда пришел. 100. The old woman is asking: "Young man, what have you come here for?"
101. ол айдыбылы: "ме:ң қа:дым тилап кә:лге:м. 101.Он отвечает: „Свою жену, ища, пришел.“ 101. He is saying: "I have come in search for my wife."
102. тайна айдыбылы о:лур мында диде; се:ң қа:дын күнзай кирәде өлбәс, читвәс те:мир қан қа:тыңны а:псаған, ол каш ваған. 102.Старуха говорит: „Садись здесь (говорит), твоя жена каждый день заходит. Неумирающий, недосыгаемый, железный царь твою жену взял. Он спрятался. 102. The woman is saying: "Sit here; your wife comes by every day. The immortal, unreachable iron king has taken your wife, he has hidden himself."
103. по:зуның егбе:ген тайна пе:р саған. 103.Свое кольцо старухе отдал. 103. (*He) gave his ring to the old woman.
104. қа:ты көрүблү: тайна, әғбак қайдын ағаен? 104.Жена смотрит на старуху: „Кольцо откуда взяла?“ 104. The wife is looking at the old woman: "Where have you taken the ring from?"
105. тайна ме:ң диде. 105.Старуха: „Моё,“ – говорит. 105. The woman says: "It's mine."

106. тайна, ма: пер, ме:н көрим.	106. „Старуха (*тетя), мне дай, я посмотрю.“	106. "Aunt, give me to have a look."
107. сонда көргән, пу ме:ң диде пис е:ремнән чуртанда ол әгбәкти мән пәге:м е:ремә.	107.Посмотрела. „Это моё, - сказала. – Мы с мужем когда жили, это кольцо я дала мужу.	107. (*She) looked then. "It is mine," - she says. - "When we lived with my husband, I gave this ring to him."
108. сән айт, тайна, ол мында.	108.Ты скажи, старуха (*тетя), он здесь?“	108. You tell (*me), aunt, is he here?“
109. тайна айдыбылы: "корғубуксуң ба?"	109.Старуха говорит: „Не испугаешься?“-	109. The aunt is saying: "Won't you be afraid?"
110. мән қайа қоруклукқым диде, үрнүп парлыққым.	110.„Почему я испугаюсь, обрадуюсь.“	110. "Why should I be afraid?" - she is saying, - "I will rejoice."
111. әмдә е:ре сыққан.	111.Тогда муж вышел.	111. Then the husband came out.
112. "қан мене аппарсхан," – ка:ды айтхан.	112."Царь меня (с собой) взял“ – жена говорит.	112. "The king took me (*with him)," - said the wife.
113. тайда айдыбылы "а:ны өлүрайгә кәрәк.	113.Старуха говорит: „Его убить надо.“.	113. The aunt is saying: "He must be killed."
114. "кале:ды, о:лурлук", - е:ре айдыбылы.	114.„Идет, убьем,“ – муж отвечает.	114. "Let's go, (*and) kill (*him)," - says the husband.
115. "ара:ғы көпләнә ишырыс(?ы), ара:ғы ишсе, ол айттық қайда ты:ны а:ны" – тайна айдыбылы.	115.„Водкой много напоите, он выпьет, скажет, где его душа,“ – старушка говорит.	115. "Make (*him) very drunk with vodka; if he drinks vodka, he will tell where his soul is," - says the aunt.
116. әмдә қа:ды көп иширеп а:схан.	116.Тогда жена (его) много (водкой) напоила.	116. Then the wife gave (*him) much (*vodka) to drink.
117. әмдә сурублу "қайда тының?"	117.Затем спрашивает: „Где душа (твоя)?"	117. She is then asking: "Where is your soul?"
118. ол тынын айтхан "әмдә са:с парлыққым, қыр парлыққым, чайеққа парлыққым, анда че:де аки:к, ол че:де аки:кты парче:зы өлүрайге гәрәк.	118.Он про душу (где) сказал: „Болото пройду, степь пройду, реку пройду, там семь оленей, этих семь оленей всех убить надо.	118. He told about his soul:: "Now I will pass a swamp, I will pass a steppe, I will pass a river, there are seven deer there, those seven deer must all be killed.
119. аки:гын олурса:п қарнын чарлық, әмдә ча:рыпысхан.	119.Оленей убив, прокалю (животы)“. Муж (так и сделал) пропорол.	119. Having killed the deer, (*I) will stab (*their) bellies." Now (*the husband) stabbed (*them).
120. анда кичәгич йашиг, йашигын апхан – че:де чумуртқа.	120.Там маленький ящик, ящик открыл, - семь яичек.	120. There (*was) a small box there, (*he) opened the box - (*there were) seven eggs.
121. е:ре поган ана:	121.Муж (её) пошел к нему (царю).	121. (*Her) husband went to him.
122. әмдә а:ның чумуртқо:зын а:п паған.	122.Взял его яички.	122. Now (*he) took his eggs.
123. пәш чумуртқозын у:п саған.	123.Пять (из них) разбил.	123. (*He) broke five eggs.
124. әмдә кәле:ди қана.	124.Тут идет царь.	124. Here comes the king.
125. "тыным сал, тыным сал", - айлаптыр.	125.„Душу мою, оставь, душу мою оставь, - кричит. -	125. "Keep my soul, keep my soul," - (*he) was crying.
126. қа:тың а:ппар, а:ппар диде, тыным қалдыр, тыным қалдыр диде.	126.Жену свою возьми, возьми, - сказал. – Душу мою оставь, душу мою	126. Take your wife, take, - (*he) is saying, - "leave my soul, leave my soul."

	оставь“ – сказал.	
127. че:дебле қан: е:ре чумуртқо:зын пәкләң тутусжа чәттык мәке:зи чо:ғул.	127.Подходит (к нему близко) царь; муж (ее) сильнее если сжимает яички – (царь) не подходит.	127. The king approaches; the guy starts to squeeze the eggs - (*the king) has no strength to come.
128. иге чумуртқо:зы қа:былы.	128.Осталось два яичка.	128. Two eggs are left.
129. пер чумуртқо:зы е:риндин қо:лындын көлга аңнап паған.	129.Одно (*яйцо) из рук мужа упало в озеро.	129. One egg fell from the husband's hand into the lake.
130. "әк, қогайға туза пагамче".	130.„Пойду-ка к щуке“.	130. "I shall go to the pike."
131. пер чумуртқо:зын пәкләң тутубылы.	131.Другое яйцо держит крепко.	131. (*He) is holding the other egg tight.
132. қогай кәлгән.	132.Щука приплыла.	132. The pike has come.
133. чи:т о:л диде, нөмә кәрәк.	133.„Парень, что надо“.	133. "Young guy," - (*it) is saying, - "what (*do you) need?"
134. ол айдыбылы: чумурткам көлге аңнап пағам.	134.Он говорит: „(*Мое) яйцо в озеро упало (*я уронил).“	134. He is saying: "(*I) dropped my egg into the lake."
135. қоғойы парып а:п паған, әке:п пе:р саған.	135.Щука, упыв, принесла, приплыв, дала.	135. The pike, having gone away, took and brought (*it)
136. әмдә пер чумуртқо:зын уйа тутуысхан.	136.(*Теперь другое) яйцо в лунку положил.	136. Now (*he) put one egg into a hole
137. әмдә е:ре қанға суртур алтонын қайда.	137.Затем муж к хану идет, спрашивает, где его золото.	137. Then the husband goes to the king, asks where the gold is.
138. тағсы парче:зын айдыбалача:ты.	138.Тот все рассказывает.	138. That (*one) is telling everything.
139. қалгын чумуртқо:зын у:п саған.	139.Оставшееся яйцо разбил.	139. (*He) broke the remaining egg.
140. қан айтхан өлбәш читвәш те:мир қан.	140.Хан говорит (*сказал): „Не умрет, не потеряется (его не достигнут) железный хан“.	140. The king said: "The iron king shall (*never) die, (*or) be reached."
141. әмда е:ре о:лур саған те:мир қанны: те:мир столба ту:р саған.	141.Тогда муж убил железного хана – к железному столбу приставил.	141. Here the husband killed the iron king - (*he) set (*him) to an iron pillar.
142. чи:т о:л әпке кәле:ди қа:тына.	142.Парень домой возвращается к жене.	142. The young guy is coming back home to his wife.
143. кәлгән қа:тына.	143.Пришел к жене.	143. He has come to his wife.
144. қа:тының пер о:л өлбәш читвәш те:мир қандын.	144.У жены один сын от неумирающего, недостигаемого железного хана.	144. The wife has one son from the immortal, unreachable iron king.
145. тайна айтыбылы: "силәр а:ппарбасхыл ол кәшти, ол андағ өлбәш, читвәш те:мир қан поллук, қа:зың е:гес, ана: пағлап са:лыс, по:зудым се:рис.	145.Старушка говорит: „Вы не берите этого ребенка, он такой же, как неумираемый, недостигаемый железный хан будет, нагните березу, его привяжите, отпустите	145. The old woman is telling: "You do not take that child, he will also be an immortal, unreachable iron king; bend a birch, tie him to it, set it loose."

146. олар пағлап саған, по:зудып саған; парче алто:нын чумаққа тургай а:схан.	(березу) назад." 146.Они привязали, отпустили; все золото в узелок завязали.	146. They tied, set it loose, (*they) tied all the gold into a bundle.
147. әмдә чаныпысханнар қа:тыблан, қайзына чәткәннәр, қа:тын о:луртуп а:схан, қарындысты:ры а:псыхтыр қа:тын, по:зу ка:п паған.	147.Тогда отправились с женой к колодцу; подошли, жену посадил; братья вытаскивают жену (его), сам остался.	147. Then (*they) went with the wife back, reached the well; (*he) seated the wife, the brothers pulled the wife; (*he) himself stayed.
148. әмдә кичиг қарындо:зын а:псыхтыр.	148.Затем младшего брата вытаскивают.	148. Now (*they) pull out the youngest brother.
149. улуг қарындо:зы па:н кезепискән; ол аңнап паған, та:ла түс ваған.	149.Старший брат веревку отрезал; он (младший брат) упал, сознание потерял.	149. The eldest brother cut the rope; he fell down, and fainted.
150. а:ның қо:лун па:зын күске кемерепискән, көмис аңнапысхан, күскежин сәртипискән, күске:зи тырныпысхан.	150.Его руку, голову мышь начала грызть; немного пришел в себя, мышь стряхнул, мышь затряслась.	150. A mouse started to bite his arm and head; he came to himself a little, shook off the mouse; the mouse started to shake.
151. күске от па:зын кемерепискән; пу чи:т о:л а:ны кө:рүблү; күске:зи чи:пса:п чахсы по:пысхан.	151.Мышь траву стала щипать (грызть); это парень видит: мышь поев, лучше ей стало.	151. The mouse started to bite the grass; the young guy saw it; the mouse, having eaten, got better.
152. чи:т о:л от па:зын кемертер.	152.Парень траву грызет (тоже).	152. The young guy bites the grass.
153. көмәс қо:лы шыйыбрапысхан, әмдә ол о:лурупысхан.	153.Немного рука (его) стала шевелиться, тогда он сел.	153. His arm started to move a little; he then sat up.
154. ол чиптыр көплә, азаққа турубысхан; ол пазада чиптир.	154.Он ест много, на ноги сел (?встал); он все еще ест.	154. He eats much, got to his feet; he still eats.
155. чөрүписхән, әмдә айдыбылы улуғ қусха "тузаласхам".	155.Затем ходить начал. Тогда говорит коршуну: "Пользу давал".	155. (*He started to walk. Then he is saying to the vulture: "(*I) made profit."
156. улуғ қус о:лга кәлгән: "чи:т о:л, нөмә кәрәк?"	156.Прилетел коршун: „Парень, что надо?“	156. The vulture came (*to him): "Young guy, what (*do you) need?"
157. чи:т о:л айдыбылы : "қырдагейны сықлық мәкәм чо:ғул".	157.Парень отвечает: „Наверх выйти не могу“.	157. The young guy is saying: "I have no strength to go up."
158. "сән ат қус, қырық қус".	158.„Ты застрелил птиц, 40 птиц“.	158. "You shoot birds, 40 birds."
159. ол атхан кустарны, әмдә улуғ қус кәлгән.	159.Он застрелил птиц, тогда коршун прилетел.	159. He shot the birds, then the vulture came.
160. ол айдыбылы чи:т о:лга "чукка по:л, курукла:нзай пер қус пәр ма:".	160.Он говорит парню: „На крылья сядь, как только крикну, ты мне одну птицу дай.	160. He is saying to the young guy: "Sit onto the wings, as soon as I scream, give me one bird."
161. чи:т о:л пе:ртер пер кустун курукла:нзай.	161.Парень дает одну птицу каждый раз, как только (тот)	161. The young gives (*it) one bird every time (*the vulture)

162. әмдә кърдага:нда че:тебле.	крикнет. 162. Вот достигают края (?берега)..	screams. 162. Here they are reaching the quay.
163. улуғ қус қурукла:н.	163. Коршун крикнул.	163. The vulture screamed.
164. қусты чи:т о:лның чо:ғул, аза:ғын е:ден ке:зеп пе:рскән.	164. Птицы у парня нет; кусок от ноги (своей) отрезав дал.	164. The young guy has no more birds; cutting his leg meat, he gave (*to it).
165. пазақ қурукла:н, пазақ аза:ғының әттин ке:зеп пе:рскән.	165. Опять крикнул, опять мясо ноги (своей) отрезав, отдал.	165. (*It) screamed again, again cutting his leg meat (*he) gave (*to it).
166. кърдагейны чит ваған.	166. Края достигли.	166. They reached the quay.
167. а:нын азагы чо:ғул по:п паған.	167. Ноги (у него) не стало.	167. His leg was gone.
168. улуғ қус сурган: "чи:т о:л, қайнар паған, сән аза:ғың чо:ғул?	168. Коршун спросил: „Парень, что случилось, у тебя ноги не стало?“-	168. The vulture asked: "Young guy, what happened that you do not have a leg?"
169. е:дем кезеп са: пе:рскам пазақ персен пе:рскем са:	169. Мясо (свое) отрезав, тебе отдал, потом опять отдал.	169. Cutting my meat I gave you, then I gave you again.
170. қузупысхан улуг қус.	170. Отрыгнул коршун.	170. The vulture vomited.
171. аза:ғына шапсыр саған.	171. Ногу прилепил.	171. (*It) stuck (*it) to his leg tightly (*back).
172. чи:т о:л чахсы по:п паған.	172. Парню хорошо стало.	172. The young guy got good.
173. әмдә қарындасты:рына кирган.	173. Тогда к братьям зашел.	173. Now (*he) went in to his brothers.
174. а:ның қарындозы а:ның қа: : тын а:п, той е:ттерлар.	174. Его братья, его жену взяв, свадьбу гуляют.	174. His brothers, taking his wife, are having a wedding.
175. әмдә қа:ды а:ны көруп сыктапысхан.	175. Тогда жена, его увидев, заплакала.	175. Then his wife, seeing him, started to cry.
176. чи:т о:л қарындасты:рына сурублу, кем ме:ң па:н кәскән диде.	176. Парень братьев своих спрашивает: „Кто мою веревку отрезал?“ (сказал)	176. The young guy is asking his brothers: "Who cut my rope?"
177. қарындасты:ры айта чо:ғул.	177. Братья не отвечают.	177. The brothers do not say (*anything).
178. әмдә айдыбылы: "тасхар сығақтар, оқ чачак, а:тыс; кем кескән кизи а:ның тегейе аңналық.	178. Тогда говорит: „На улицу давайте выйдем, из лука стреляйте. Тот кто отрезал, ему в темя попадет.	178. Then (*he) is saying: "Let's go outside and shoot the bow; that who cut will receive the arrow into his sinciput."
179. әмдә а:тыпысханнар.	179. Выстрелили.	179. Here (*they) shot.
180. улуғ қа:рынды: : зынын топта аңнап паған.	180. Старшему брату насквозь прошла.	180. (*It) stabbed the eldest brother.
181. сағалақ ө:л паған.	181. Сразу же умер (он).	181. (*He) died at once.
182. пу қарындасты:ры чуртап ча:дылар, тағсын көп саған.	182. Эти братья остались жить; того похоронили.	182. These brothers stayed and lived; the other was buried.

001. üš kaarindiš pağan.

üč karındaš par -(G)A(n)
three brother there. are -PST
три брат имеются -PST

үш қа:рындыш паған.

There were three brothers.

Три брата были.

002. aŋzinterlar.

aŋzin -Tİr -LAr
?hunt -PRS -3PL
?охотиться -PRS -3PL

аңзынтерлар.

They hunted.

Охотились.

003. olarga üš kuu kälgän.

olar -(G)A üč kuu käl -(G)A(n)
they -DAT three swan come -PST
они -DAT три лебедь приходить -PST

оларга үш ку: кәлгән.

Three swans flew in to them.

К ним три лебедя прилетели.

004. üš kuu kälgän, üš sergäjäk serekleeš kälgän.

üč kuu käl -(G)A(n) üč sergäjäk serekleeš käl -(G)A(n)
three swan come -PST three wild.duck ?shake come -PST
три лебедь приходить -PST три дикая.утка ?трястись приходить -PST

үш ку: кәлгән, үш сергәйяк серекле:ш кәлгән.

Three swans, three wild ducks flew in.

Три лебедя, три утки крякушки прилетели.

005. eeben paazina kon pağan

äp -(N)IN paš -(S)I(n) -(G)A kon par -(G)A(n)
house -GEN head -POSS.3SG -DAT stay.overnight AUX:go -PST
дом -GEN голова -POSS.3SG -DAT ночевать AUX:идти -PST

üš karindastiirina.

üč karındaš -LAr -(S)I(n) -(G)A
three brother -PL -POSS.3SG -DAT
три брат -PL -POSS.3SG -DAT

е:бен па:зына қон паған үш қарындасты:рына.

They stayed overnight on the roof of the three brothers' house.

На крыше дома переночевали у братьев.

006. selgänäp čaažipiskan.

sälgän	-(I)p	čaš	-(I)p	-is	-(G)A(n)
shake.oneself	-CVB	spread	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
встряхиваться	-CVB	расстилать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

selgänäp ča:žyпыскан.

They shook themselves.

Встряхнулись.

007. üš kis tura tüskän.

üč	kis	tur	-A	tüš	-(G)A(n)
three	girl	stand	-CVB	?fall	-PST
три	девушка	стоять	-CVB	?падать	-PST

üш хыс тура түскән.

They turned into three girls.

Тремя девушками стали.

008. üš kis äpteerenä kälgän.

üč	kis	är	-LAr	-(S)I(n)	-(G)A	käl	-(G)A(n)
three	girl	home	-PL	-POSS.3PL	-DAT	come	-PST
три	девушка	дом	-PL	-POSS.3PL	-DAT	приходить	-PST

üш қыс äпте:ренä кälгән.

Three girls came into the house.

Три девушки в дом вошли.

009. uluy kizi ajdibili män uluy

uluy	kis	-(S)I(n)	ajt	-(I)b(I)l(X)	män	uluy
elder	girl	-POSS.3SG	say	-PRS	1SG	elder
старший	девушка	-POSS.3SG	сказать	-PRS	1SG	старший

karindiizina parlikkim.

karindaš	-(S)I(n)	-(G)A	par	-(L)Xk	-(I)m
brother	-POSS.3SG	-DAT	go	-FUT	-1SG
брат	-POSS.3SG	-DAT	идти	-FUT	-1SG

улуг қызы айдыбылы män улуг қарынды:зына парлыққым.

The eldest girl says: "I will marry the eldest brother."

Старшая девушка говорит: „Я за старшего брата пойду“

010. ortun kizi ajdibili män ortun

ortun	kis	-(S)I(n)	ajt	-(I)b(I)l(X)	män	ortun
middle	girl	-POSS.3SG	say	-PRS	1SG	middle
средний	девушка	-POSS.3SG	сказать	-PRS	1SG	средний

karindiizina parlikkim.

karindaš	-(S)I(n)	-(G)A	par	-(L)Xk	-(I)m
brother	-POSS.3SG	-DAT	go	-FUT	-1SG
брат	-POSS.3SG	-DAT	идти	-FUT	-1SG

ортун қызы айдыбылы мән ортун қарынды:зына парлыққым.
The middle girl says: "I will marry the middle brother."
Средняя говорит: „Я за среднего брата пойду“.

011. kičiy kizi kižezinä

kičiy	kis	-(S)I(n)	kičiy	-(S)I(n)	-(G)A
younger	girl	-POSS.3SG	younger	-POSS.3SG	-DAT
младший	девушка	-POSS.3SG	младший	-POSS.3SG	-DAT

parlikkim dide.

par	-(L)Xk	-(I)m	tä	-XDI
go	-FUT	-1SG	say	-PRS
идти	-FUT	-1SG	сказать	-PRS

кижиг қызы кижезинä парлыққым диде.

The youngest says: "I will marry the youngest brother."

Младшая: „За младшего, - сказала, - пойду“.

012. ämdä perze pol čuuntir.

ämdä	per	-(S)I(n)	pol	čun	-Tir
now	one	-POSS.3SG	RUS.floor	wash	-PRS
теперь	один	-POSS.3SG	RUS.пол	мыть	-PRS

ämdä perze pol чу:нтыр.

Then one washed the floor.

Затем одна пол начала мыть.

013. ortiini күнäk čuuntir.

ortun	-(S)I(n)	kүнäk	čun	-Tir
middle	-POSS.3SG	shirt	wash	-PRS
средний	-POSS.3SG	рубашка	мыть	-PRS

орты:ны күнäk чу:нтыр.

The middle washed the shirts.

Средняя рубашки стирать.

014. kižizi pižirtir.

kičiy	-(S)I(n)	pižir	-Tir
younger	-POSS.3SG	cook	-PRS
младший	-POSS.3SG	варить	-PRS

кижизи пызыртыр.

The youngest cooked.

Младшая варит.

015. ämdä turup ollar (kistiiri)

ämdä	tur	-(I)p	ol	-LAr	kis	-LAr	-(S)I(n)
now	stand	-CVB	she	-PL	girl	-PL	-POSS.3SG
теперь	стоять	-CVB	она	-PL	девушка	-PL	-POSS.3SG

paarsxannar.

par -is -(G)A(n) -LAr
AUX:go -AUX:inchoative -PST -3PL
идти -AUX:инхоатив -PST -3PL

ämdä туруп олар (кысты:ры) па:рсханнар.

Then having got up they left.

Затем, встав, они ушли.

016. ämdä karındaſtar kälgän.

ämdä karındaſ -LAr käl -(G)A(n)
now brother -PL come -PST
теперь брат -PL приходиться -PST

ämdä қарындастар кәлгән.

Here came the brothers.

Тут братья пришли.

017. sonda ajtibilar "kim piske çaxsılaſ

sonda ajt -(I)b(I)l(X) -LAr kim pis -(G)A çakſi -(B)(I)LA(N)
later say -PRS -3PL who we -DAT good -COM
затем сказать -PRS -3PL кто мы -DAT добрый -COM

eetipisxan".

ät -(I)p -is -(G)A(n)
make -CVB -AUX:inchoative -PST
делать -CVB -AUX:инхоатив -PST

sonda айтыбылар "ким писке чахсылаſ е:тытысхан".

They say then: "Who has done good to us?"

Затем говорят: „Кто нам хорошо (всё) сделал?"

018. parçizi piſxin i pälän.

parça -(S)I(n) piſin -xin - i pälän
all -POSS.3SG cook -?PTCP.PST - RUS.and prepared
все -POSS.3SG варить -?PTCP.PST - RUS.и готовый

парчы:зы пысхыны пәлән.

*All is cooked [*and prepared]."*

*Все сварено [*и приготовлено]“.*

019. ämdä kiſig karındaizi ajdibli:

ämdä kiſiſ karındaſ -(S)I(n) ajt -(I)b(I)l(X)
now younger brother -POSS.3SG say -PRS
теперь младший брат -POSS.3SG сказать -PRS

"katayla, nömä piske pälätäptir".

katayla nömä pis -(G)A pälätä -(I)p)tIr
guard what we -DAT cook -PRS
караулить что мы -DAT готовить -PRS

ämdä kижиг қарынды:зы айдыблы: "катагла, нөмә ниске пәләтәнтир".
 Here says the youngest brother: "Guard what (they) prepare for us."
 Тут младший брат говорит: „Карауль, кто (что) нам готовит?“

020. uluy karındoozı kaap paıan

uluy	karındaş	-(S)I(n)	kal	-(I)p	par	-(G)A(n)
elder	brother	-POSS.3SG	stay	-CVB	AUX:go	-PST
старший	брат	-POSS.3SG	оставаться	-CVB	AUX:идти	-PST

katayliiya.

katayla -A(r)GA
 guard -INF
 караулить -INF

улуғ қарындо:зы қа:n паған қатағли:ға.
 The eldest brother stayed to guard.
 Старший брат остался караулить.

021. ämdä kistiri kälğän.

ämdä	kis	-LAr	-(S)I(n)	käl	-(G)A(n)
now	daughter	-PL	-POSS.3PL	come	-PST
теперь	девушка	-PL	-POSS.3PL	приходить	-PST

ämdä кыстыры кәлгән.
 Here came the girls.
 Тут пришли девушки.

022. kerep pazak pizirtirlar.

kir	-(I)p	pazak	pizir	-Tlr	-LAr
enter	-CVB	again	cook	-PRS	-PL
входит	-CVB	снова	варить	-PRS	-PL

кереп пазақ пызыртырлар.
 Having come they cooked again.
 Войдя, опять варят.

023. kajzi suya siktir, kajzi çuuntir.

kajzi	suı	-(G)A	şik	-Tlr	kajzi	çun	-Tlr
which	water	-DAT	go.out	-PRS	which	wash	-PRS
который	вода	-DAT	выходить	-PRS	который	мыть	-PRS

қайзы суға сықтыр, қайзы чу:нтыр.
 One goes for water, the other washes.
 Которая за водой выходит, которая стирает.

024. ämdä eebe paazina

ämdä	äp	-(S)I(n)	paş	-(S)I(n)	-(G)A
now	house	-POSS.3SG	head	-POSS.3SG	-DAT
теперь	дом	-POSS.3SG	голова	-POSS.3SG	-DAT

šiyip paarsxannar.

šik	-(I)p	par	-is	-(G)A(n)	-LAr
go.out	-CVB	go	-AUX:inchoative	-PST	-PL
выходить	-CVB	идти	-AUX:инхоатив	-PST	-PL

ämdä e:be na:зына сыгын па:рсханнар.

Then, having come out to the house roof, they flew away.

Затем, на крышу дома выйдя, улетели.

025. ämdä karindistiiri kälgän.

ämdä	karındaš	-LAr	-(S)I(n)	käl	-(G)A(n)
now	brother	-PL	-POSS.3PL	come	-PST
теперь	брат	-PL	-POSS.3PL	приходить	-PST

ämdä қарындысты:ры кälгän.

Then came the brothers.

Тогда братья пришли.

026. surublu uluy karindiizina.

sor	-(I)b(I)l(X)	uluy	karındaš	-(S)I(n)	-(G)A
ask	-PRS	elder	brother	-POSS.3PL	-DAT
спрашивать	-PRS	старший	брат	-POSS.3PL	-DAT

сурублу улуг қарынды:зына.

They ask the eldest brother.

Спрашивают старшего брата.

027. nönü körgeñ?

nönü	kör	-(G)A(n)	-(SX)N
what.ACC	see	-PST	-2SG
что.ACC	видеть	-PST	-2SG

nönü körgeñ?

"What have you seen?"

„Что видел?“

028. nöndü körbeem.

nönü	kör	-BA	-(G)A(n)	-(I)m
what.ACC	see	-NEG	-PST	-1SG
что.ACC	видеть	-NEG	-PST	-1SG

nöndü körbe:m.

"I have seen nothing."

„Ничего не видел“.

029. pazak parčeezi pizirsaabila.

pazak	parča	-(S)I(n)	pizir	-sal	-(I)b(I)l(X)
again	all	-POSS.3SG	cook	-AUX:dynamic	-PRS
снова	все	-POSS.3SG	варить	-AUX:динамичность	-PRS

пазақ парче:зы пызырса:была.

Again everything is cooked.

Опять все сварено.

030. pazak ajtibili kižig karindoozi: "ortun karindaš,

pazak	ajt	-(I)b(I)l(X)	kičiy	karindaš	-(S)I(n)	ortun	karindaš
again	say	-PRS	younger	brother	-POSS.3SG	middle	brother
снова	сказать	-PRS	младший	брат	-POSS.3SG	средний	брат

sän kal, katayla nömä kajnar pooptur".

sän	käl	katayla	nömä	kajnar	pol	-(Ip)tIr
you	come	guard	what	how	be	-PRS
ты	приходить	караулить	что	как	быть	-PRS

пазақ айтыбылы кижиг карыndo:зы: "ортун карындаш, сән кал, қатагла нөмә қайнар по:птур".

Again the youngest one says: "Middle brother, you stay to guard lest something happens."

Опять говорит младший брат: „Средний брат, останься ты, карауль, что случится“.

031. pazak ämdä üš ku eeben paazina

pazak	ämdä	üč	kuu	äp	-(N)IN	paš	-(S)I(n)	-(G)A
again	now	three	swan	house	-GEN	head	-POSS.3SG	-DAT
снова	теперь	три	лебедь	дом	-GEN	голова	-POSS.3SG	-DAT

koop paуan.

kon	par	-(G)A(n)
stay.overnight	AUX:go	-PST
ночевать	AUX:идти	-PST

пазақ ämdä üш қу е:бен па:зына қо:н паған.

Again three swans stayed overnight on the house roof.

Снова три лебедя на крыше дома переночевали.

032. selgep šačipisxan.

sälgän	-(Ip)	čaš	-(Ip)	-is	-(G)A(n)
shake.oneself	-CVB	spread	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
встряхиваться	-CVB	расстилать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

селген шачитысхан.

They shook themselves.

Стрехнулись.

033. üš kis poop paуan.

üč	kis	pol	-(Ip)	par	-(G)A(n)
three	girl	be	-CVB	AUX:go	-PST
три	девушка	быть	-CVB	AUX:идти	-PST

үш қыс по:п паған.

They turned into three girls.

Тремя девушками обернулись.

034. kerep čörterlär, pizirtirlar pazak.

kir	-(I)p	čör	-Tlr	-LAr	pizir	-Tlr	-LAr	pazak
enter	-CVB	go	-PRS	-PL	cook	-PRS	-PL	again
входит	-CVB	ходить	-PRS	-PL	варить	-PRS	-PL	снова

kerep čörterlär, pizirtirlar pazak.

Having come in, they cook again.

Войдя, ходят, варят опять.

035. ämdä olar pizirsaap pazak

ämdä	olar	pizir	-sal	-(I)p	pazak
now	they	cook	-AUX:dynamic	-CVB	again
теперь	они	варить	-AUX:динамичность	-CVB	снова

paarsxannar.

par	-is	-(G)A(n)	-LAr
go	-AUX:inchoative	-PST	-PL
идти	-AUX:инхоатив	-PST	-PL

ämdä olar pizirsaap pazak paarsxannar.

Then they, having cooked, left again.

Затем они, сварив, опять ушли.

036. aŋzinip karındaštiri kälgännär.

aŋzin	-(I)p	karındaš	-LAr	-(S)I(n)	käl	-(G)A(n)	-LAr
?hunt	-CVB	brother	-PL	-POSS.3PL	come	-PST	-PL
?охотиться	-CVB	брат	-PL	-POSS.3PL	приходить	-PST	-PL

aŋzinip karındaštiri kälgännär.

*Having hunted, the brothers came (*back).*

Поохотившись, братья вернулись.

037. kičiy karındizi surubili

kičiy	karındaš	-(S)I(n)	sor	-(I)b(I)l(X)
younger	brother	-POSS.3SG	ask	-PRS
младший	брат	-POSS.3SG	спрашивать	-PRS

ortun karındiizin "nöne korgeŋ?"

ortun	karındaš	-(N)IN	nö	-(N)I	kör	-(G)A(n)	-(SX)N
middle	brother	-GEN	what	-ACC	see	-PST	-2SG
средний	брат	-GEN	что	-ACC	видеть	-PST	-2SG

kičiy karındiizin "nöne korgeŋ?"

The youngest brother asks the middle brother: "What have you seen?"

Младший брат спрашивает среднего брата: „Что видел?“

038. ajdibili ortun karındizi

ajt	-(I)b(I)l(X)	ortun	karındaš	-(S)I(n)
say	-PRS	middle	brother	-POSS.3SG
сказать	-PRS	средний	брат	-POSS.3SG

nönede körbeem.

nö -(N)I -DA kör -BA -(G)A(n) -(I)m
what -ACC -emphatic see -NEG -PTCP -1SG
что -ACC -emphatic видеть -NEG -PTCP -1SG

айдыбылы ортун карынды:зы нөнөдө көрбө:м

The middle brother answers: "I have seen nothing."

Отвечает средний брат: „Ничего не видел“.

039. čaatir sayan.

čatir sal -(G)A(n)

place AUX:put -PST

помещать AUX:класть -PST

ча:тыр саган.

*He concealed (*it).*

Утаил.

040. kižiy karindiiži ajtibili: "ämdä

kižiy karindaš -(S)I(n) ajt -(I)b(I)l(X) ämdä

younger brother -POSS.3SG say -PRS now

младший брат -POSS.3SG сказать -PRS теперь

silär paaris, män kataylaačim".

silär par -is män katayla -GAČ -(I)m

you.PL go -AUX:inchoative 1SG guard -?OPT -1SG

вы идти -AUX:инхоатив 1SG караулить -?OPT -1SG

кижіз карынды:жы айтыбылы : "ämdä silär pa:рыс, män қатагла:чым".

The youngest brother says: "Now you go, I will guard."

Младший брат говорит: „Теперь вы идите, я буду караулить.“

041. üš kuu kälgän, üš sergäjäk sereklazip

üč kuu käl -(G)A(n) üč sergäjäk serekleš -(I)p

three swan come -PST three wild.duck ?shake -CVB

три лебедь приходить -PST три дикая.утка ?трястись -CVB

eeben paazina kerep

är -(N)IN paš -(S)I(n) -(G)A kir -(I)p

house -GEN head -POSS.3SG -DAT enter -CVB

дом -GEN голова -POSS.3SG -DAT входит -CVB

koonupisxan.

kon -(I)p -is -(G)A(n)

stay.overnight -CVB -AUX:inchoative -PST

ночевать -CVB -AUX:инхоатив -PST

үш қу: кәлгән, үш сергәйәк сереклазип е:бен па:зына кереп ко:нупысхан.

The three swans flew in, three ducks, quacking, came onto the house roof, and stayed overnight.

Три лебедя прилетели, три утки, крякая, в крышу дома войдя, переночевали.

042. käfteeren šaašipisxan, üš

käp	-LAr	-(S)In	čaš	-(I)p	-is	-(G)A(n)	üč
garment	-PL	-POSS.ACC	spread	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	three
одежда	-PL	-POSS.ACC	расстилатъ	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	три

kis poor paуan.

kis	pol	-(I)p	par	-(G)A(n)
girl	be	-CVB	AUX:go	-PST
девушка	быть	-CVB	AUX:идти	-PST

käpте:рен ша:шыпысхан, үш қыс по:n паған.

They shook the clothes, they turned into three girls.

Одежду стряхнули, время девушками обернулись.

043. män uluy karindoozina parlikkam.

män	uluy	karındaš	-(S)I(n)	-(G)A	par	-(L)Xk	-(I)m
1SG	elder	brother	-POSS.3SG	-DAT	go	-FUT	-1SG
1SG	старший	брат	-POSS.3SG	-DAT	идти	-FUT	-1SG

män uluy қарындозына парлыққам.

I will marry the eldest brother.

Я за старшего брата пойду.

044. män ortun karindoozina parlikkim.

män	ortun	karındaš	-(S)I(n)	-(G)A	par	-(L)Xk	-(I)m
1SG	middle	brother	-POSS.3SG	-DAT	go	-FUT	-1SG
1SG	средний	брат	-POSS.3SG	-DAT	идти	-FUT	-1SG

män ortun қарындозына парлыққым.

I will marry the middle brother.

*Я за среднего (*брата) пойду.*

045. kižiy kizi ajdibili "män

kičiy	kis	-(S)I(n)	ajt	-(I)b(I)l(X)	män
younger	girl	-POSS.3SG	say	-PRS	1SG
младший	девушка	-POSS.3SG	сказать	-PRS	1SG

kižiy karindoozina parlikkim.

kičiy	karındaš	-(S)I(n)	-(G)A	par	-(L)Xk	-(I)m
younger	brother	-POSS.3SG	-DAT	go	-FUT	-1SG
младший	брат	-POSS.3SG	-DAT	идти	-FUT	-1SG

kižis қызы айдыбылы "män kižis қарындозына парлыққым.

The youngest says: "I will marry the youngest brother."

Младшая говорит: „Я за младшего брата пойду“.

046. ämdä karindoozi käfteeren

ämdä	karındaš	-(S)I(n)	käp	-LAr	-(S)In
now	brother	-POSS.3SG	garment	-PL	-POSS.ACC
теперь	брат	-POSS.3SG	одежда	-PL	-POSS.ACC

ĉiip paḡan.

ĉiy -(I)p par -(G)A(n)
gather -CVB AUX:go -PST
собирать -CVB AUX:идти -PST

ämdä qarında:zy känte:ren či:n paḡan.

Then the brother hid their clothes.

Тогда брат одежду их спрятал.

047. anar sikkän, kăpteere ĉooḡul.

anar šik -(G)A(n) kăp -LAr -(S)I(n) ĉooḡul
thereto go.out -PST garment -PL -POSS.3PL no
туда выходить -PST одежда -PL -POSS.3PL нет

anar sykkan, känte:pe ço:ḡul.

They went out, their clothes were gone.

Те вышли, одежды их нет.

048. ämdä karindistiiri kălgän.

ämdä karındaš -LAr -(S)I(n) käl -(G)A(n)
now brother -PL -POSS.3PL come -PST
теперь брат -PL -POSS.3PL приходит -PST

ämdä qarındysty:ry kălgän.

Here came the brothers.

Тут братья пришли.

049. kižig karindizi ajdibili: "silär

kiĉiy karındaš -(S)I(n) ajt -(I)b(I)l(X) silär
younger brother -POSS.3SG say -PRS you.PL
младший брат -POSS.3SG сказать -PRS вы

ajtwannar ma.

ajt -BA -(G)A(n) -LAr maḡa
say -NEG -PST -3PL 1SG.DAT
сказать -NEG -PST -3PL 1SG.DAT

kižig qarında:zy aidiḡyly: "silär aйтваннар ма.

The youngest brother says: "You have not told me.

Младший брат говорит: „Вы мне не говорили.

050. ol piske näwestä postooru kălgän.

ol pis -(G)A näwestä pos -LAr -(S)I(n) käl -(G)A(n)
that we -DAT RUS.bride self -PL -POSS.3PL come -PST
тот мы -DAT RUS.невеста сам -PL -POSS.3PL приходит -PST

ol piske näwestä posto:ru kălgän.

It is brides themselves who came."

Это к нам невесты пришли."

051. uluy karındaş uluy kizin

uluy	karındaş	-(S)I(n)	-(G)A	uluy	kis	-(S)In
elder	brother	-POSS.3SG	-DAT	elder	girl	-POSS.ACC
старший	брат	-POSS.3SG	-DAT	старший	девушка	-POSS.ACC

pertsayan.

pär	-t	-sal	-(G)A(n)
give	-CAUS	-AUX:dynamic	-PST
давать	-CAUS	-AUX:динамичность	-PST

улуг қарындо:зына улуг қызын пертсаган.

*(*He) gave (*in marriage) the eldest girl to the eldest brother.*

Старшего брата за старшую девушку отдал.

052. ortuunina ortun kizin

ortun	-(S)I(n)	-(G)A	ortun	kis	-(S)In
middle	-POSS.3SG	-DAT	middle	girl	-POSS.ACC
средний	-POSS.3SG	-DAT	средний	девушка	-POSS.ACC

peertsayan.

pär	-t	-sal	-(G)A(n)
give	-CAUS	-AUX:dynamic	-PST
давать	-CAUS	-AUX:динамичность	-PST

орту:нына ортун кызын пе:ртсаган.

*(*He) gave the middle girl to the middle (*brother).*

*Среднему (*брату) отдал среднюю (*девушку).*

053. poozuna kižeezin aap pağan.

pos	-(S)I(n)	-(G)A	kiçiy	-(S)In	al	-(Ip)	par	-(G)A(n)
self	-POSS.3SG	-DAT	younger	-POSS.ACC	take	-CVB	AUX:go	-PST
сам	-POSS.3SG	-DAT	младший	-POSS.ACC	брать	-CVB	AUX:идти	-PST

по:зуна кижезин а:n паган.

*(*He) took the youngest to himself.*

Себе младшую взял.

054. ämdä olar gülätäptirlär.

ämdä	olar	gülätä	-(Ip)tlr	-LAr
now	they	RUS.enjoy.oneself	-PRS	-3PL
теперь	они	RUS.гулять	-PRS	-3PL

ämdä olar gülätäntirlär.

Then they enjoyed themselves.

Затем они гуляли.

055. ämdä olar kattiri äpteerindä.

ämdä	olar	kat	-LAr	-(S)I(n)	är	-LAr	-(S)I(n)	-DA
now	they	wife	-PL	-POSS.3PL	house	-3PL	-POSS.3PL	-LOC
теперь	они	жена	-PL	-POSS.3PL	дом	-3PL	-POSS.3PL	-LOC

ämdä олар қатты:ры әнте:риндә.
 Now they and their wives live in the house.
 Теперь и они, и жены в доме (живут).

056. ämdä kattirin sübr äjtirlär.

ämdä kat -LAr -(N)IN šübür - ät -Tlr -LAr
 now wife -PL -GEN bad - make -PRS -3PL
 теперь жена -PL -GEN плохой - делать -PRS -3PL

ämdä қатты:рын сүбрәйтүрләр.
 Then their wives become bad (lose weight).
 (*Затем) жены их худеют.

057. pazak ajdibili kižiy karindoozi: "karindastar,

pazak ajt -(I)b(I)l(X) kičiy karındaš -(S)I(n) karındaš -LAr
 again say -PRS younger brother -POSS.3SG brother -PL
 снова сказать -PRS младший брат -POSS.3SG брат -PL

kajnar kattar sübür boopisxan".

kajnar kat -LAr šübür pol -(I)p -is -(G)A(n)
 how wife -PL bad be -CVB -AUX:inchoative -PST
 как жена -PL плохой быть -CVB -AUX:инхоатив -PST

пазақ айдыбылы кижиг қарындозы: "қарындастар, қайнар қаттар сүбүр бо:пысхан".
 Then the youngest brother says again: "Brothers, why do our wives become bad (lose weight)?"
 Затем (*снова) говорит младший брат: „Братья, почему жены плохими (худыми) становятся?“

058. olar keeben surtur ärleerinä.

olar kәр -(S)In sor -Tlr är -LAr -(S)I(n) -(G)A
 they garment -POSS.ACC ask -PRS husband -PL -POSS.3PL -DAT
 они одежда -POSS.ACC спрашивать -PRS муж -PL -POSS.3PL -DAT

олар ке:бен суртур әрле:ринә.
 They ask their husbands for their clothes.
 Они (жены) (*у мужей) одежду (свою) просят.

059. pis әрке шаң кәллик роғаабис.

pis әр -(G)A шаң кәл -(L)Xk pol -GAČ -I(B)Is
 we home -DAT new come -PTCP.FUT be -?OPT -1PL
 мы дом -DAT новый приходит -PTCP.FUT быть -?OPT -1PL

пис әрке шаң кәллик роға:быс.
 "We will come back home again."
 „Мы домой снова вернемся.“

060. uluy karindoozina kižiy

uluy karındaš -(S)I(n) -(G)A kičiy
 elder brother -POSS.3SG -DAT younger
 старший брат -POSS.3SG -DAT младший

karindoozi ajtxan: "katayla".

karindaš -(S)I(n) ajt -(G)A(n) katayla
brother -POSS.3SG say -PST guard
брат -POSS.3SG сказать -PST караулить
улуг қарыndo:зына кижиг қарыndo:зы айтхан : "катагла".
The youngest brother said to the eldest: "Guard!"
Старшему брату младший брат сказал: „Карауль“.

061. karindoozi kalpayan.

karindaš -(S)I(n) kal -PX(r) -(G)A(n)
brother -POSS.3SG stay -AUX:go -PST
брат -POSS.3SG оставаться -AUX:идти -PST
қарыndo:зы қалпаган.
His brother stayed (*there).
Брат его остался.

062. kataglaabili.

katayla -(I)b(I)l(X)
guard -PRS
караулить -PRS
қатагла:былы.
(*He) is guarding.
Караулит.

063. ämdä körüblü wıwod öttürä.

ämdä kör -(I)b(I)l(X) wıwod öttürä
now see -PRS RUS.lead-out through
теперь видеть -PRS RUS.вывод Наквoзъ
ämdä körüblü wıwod öttürä.
Then (*he) was looking through the lead-out.
Затем смотрит через трубу.

064. köölü kööpiskän.

kül -(S)I(n) köp -is -(G)A(n)
ashes -POSS.3SG increase -AUX:inchoative -PST
зола -POSS.3SG увеличиваться -AUX:инхоатив -PST
кө:лү кө:пискән.
The ashes raised.
Зола поднялась.

065. karıta äpša šipısxan.

karıta äp -SAr šik -(I)p -is -(G)A(n)
RUS.washing.tub house -DIR go.out -CVB -AUX:inchoative -PST
RUS.корыто дом -DIR выходит -CVB -AUX:инхоатив -PST
қарыта äпша шыпысхан.
The washing tub came through the house.
Корыто через дом вышло.

066. ämdä andin šek sikkan.

ämdä an -DXN šek šik -(G)A(n)
now DEM.3SG -ABL hell go.out -PST
теперь DEM.3SG -ABL черт выходить -PST

ämdä andın ŧek sıkkan.

Then the devil came out of there.

Затем оттуда черт вышел.

067. kattirin pislä

kat -LAr -(S)In pis -(B)(I)LA(N)
wife -PL -POSS.ACC awl -COM
жена -PL -POSS.ACC шило -COM

čašlapisxan.

čašla -(I)p -is -(G)A(n)
?stab -CVB -AUX:inchoative -PST
?колоть -CVB -AUX:инхоатив -PST

qatты:рын пislä чашланысхан.

*(*He) stabbed the wives with an awl.*

Жен (их) шилом проколл.

068. kattiri sixtistirlar.

kat -LAr -(S)I(n) sikta -(I)š -Tlr -LAr
wife -3PL -POSS.3PL cry -COM -PRS -3PL
жена -3PL -POSS.3PL плакать -COM -PRS -3PL

qatты:ры сыхтыстырлар.

*(*Their) wives cried.*

Жены (их) плачут.

069. kanniri axsiptirlar.

kan -LAr -(S)I(n) ays -(Ip)tIr -LAr
blood -PL -POSS.3PL let.liquid -PRS -3PL
кровь -PL -POSS.3PL пускать.жидкость -PRS -3PL

qanny:ры ахсыптырлар.

*(*He) drinks their blood.*

Кровь их пьет.

070. kan iş sayan (işipasxan),

kan iş sal -(G)A(n) iç -(I)p -is -(G)A(n)
blood work AUX:put -PST drink -CVB -AUX:inchoative -PST
кровь работа AUX:класть -PST пить -CVB -AUX:инхоатив -PST

ämdä töödür keer pağan.

ämdä tödür kir par -(G)A(n)
now back enter AUX:go -PST
теперь назад входит AUX:идти -PST

қан иш саған (ишипасхан), әмдә тө:дүр ке:р паған.
 Having drunk, he went back again.
 Кровь выпив, опять назад ушел.

071. sonda karındaşı kälgän.

sonda karındaş -LAr -(S)I(n) käl -(G)A(n)
 later brother -PL -POSS.3PL come -PST
 затем брат -PL -POSS.3PL приходит -PST

сонда қарындасты:ры кәлгән.
 Then the brothers came.
 Затем братья пришли.

072. ämdä pazak surublu: "nöne körgeñ?"

ämdä pazak sor -(I)b(I)l(X) nö -(N)I kör -(G)A(n) -(SX)N
 now again ask -PRS what -ACC see -PST -2SG
 теперь снова спрашивать -PRS что -ACC видеть -PST -2SG

әмдә пазақ сурублу: "нөне көргең?".
 Now they ask again: "What have you seen?"
 Снова спрашивают: „Что видел?“

073. pazak ajtwaan nönde

pazak ajt -BA -(G)A(n) nö -(S)I(n) -DA
 again say -QUES -PST what -POSS.3SG -emphatic
 снова сказать -QUES -PST что -POSS.3SG -emphatic

körbeem dide.

kör -BA -(G)A(n) -(I)m tä -XDI
 see -QUES -PST -1SG say -PRS
 видеть -QUES -PST -1SG сказать -PRS

пазақ айтва:н нөнде көрбе:м диде.
 (*He) did not say again. He said: "I have not seen anything."
 Снова не сказал. Говорит: „Ничего не видел.“

074. ämdä kižig karindoozi ortuna ajdibili

ämdä kiçiy karındaş -(S)I(n) ortun -(G)A ajt -(I)b(I)l(X)
 now younger brother -POSS.3SG middle -DAT say -PRS
 теперь младший брат -POSS.3SG средний -DAT сказать -PRS

"ortun karındaş, sän kal katayla".

ortun karındaş sän kal katayla
 middle brother you stay guard
 средний брат ты оставаться караулить

әмдә кижиг қарындозы ортуна айдыбылы "ортун қарындыс, сән қал катағла".
 Then the youngest brother says to the middle (*brother): "Middle brother, you stay and guard."
 Затем младший брат среднему говорит: „Средний брат, ты останься, карауль.“

075. ol kaap payan, kataglaabila, pazak

ol	kal	-(I)p	par	-(G)A(n)	katayla	-(I)b(I)l(X)	pazak
he	stay	-CVB	AUX:go	-PST	guard	-PRS	again
он	оставаться	-CVB	AUX:идти	-PST	караулить	-PRS	снова

köölü kööpiskän čeege

kül	-(S)I(n)	köp	-is	-(G)A(n)	ček	-(S)I(n)
ashes	-POSS.3SG	increase	-AUX:inchoative	-PST	hell	-POSS.3SG
зола	-POSS.3SG	увеличиваться	-AUX:инхоатив	-PST	черт	-POSS.3SG

sikkan.

šik	-(G)A(n)
go.out	-PST
выходить	-PST

ол ка:n паган, қатагла:была, пазақ кө:лү кө:пискән че:ге сыққан.

He stayed, guarded; again the ashes raised and the devil came out.

Он остался, караулит; опять зола поднялась, черт вышел.

076. pazak pislän kattirni

pazak	pis	-(B)(I)LA(N)	kat	-LAr	-(S)I(n)	-(N)I
again	awl	-COM	wife	-PL	-POSS.3PL	-ACC
снова	шило	-COM	жена	-PL	-POSS.3PL	-ACC

šaslaptir, kanniirin ištir.

čašla	-(Ip)tIr	kan	-LAr	-(S)In	ič	-TIr
?stab	-PRS	blood	-PL	-POSS.ACC	drink	-PRS
?колоть	-PRS	кровь	-PL	-POSS.ACC	пить	-PRS

пазақ писләң қаттырны шаслантыр, қанны:рын иштир.

*(*He) stabbed the wives again, (*he) drank their blood.*

Снова шилом жен проколол, кровь (их) пьет.

077. išsaap töödür keer payan.

ič	-sal	-(I)p	tödür	kir	par	-(G)A(n)
drink	-AUX:dynamic	-CVB	back	enter	AUX:go	-PST
пить	-AUX:динамичность	-CVB	назад	входить	AUX:идти	-PST

ишса:n тө:дүр ке:p паган.

Having drunk he went back.

*Выпив, вновь (*обратно) ушел.*

078. ämdä karındaš kälgän, surgan

ämdä	karındaš	-LAr	-(S)I(n)	käl	-(G)A(n)	sor	-(G)A(n)
now	brother	-PL	-POSS.3PL	come	-PST	ask	-PST
теперь	брат	-PL	-POSS.3PL	приходить	-PST	спрашивать	-PST

kižig karindoozi ortun karindoozin.

kičiy	karındaš	-(S)I(n)	ortun	karındaš	-(S)In
younger	brother	-POSS.3SG	middle	brother	-POSS.ACC
младший	брат	-POSS.3SG	средний	брат	-POSS.ACC

ämdä qarındysty:ry kälgän, surgan kижиг карыndo:зы ортун карыndo:зын.

Here came the brothers; the youngest brother asked the middle brother.

Тут братья пришли; спросил младший брат среднего.

079. ortun karindoozi ajtwaan.

ortun	karındaš	-(S)I(n)	ajt	-BA	-(G)A(n)
middle	brother	-POSS.3SG	say	-NEG	-PST
средний	брат	-POSS.3SG	сказать	-NEG	-PST

ортун қарыndo:зы айтван:н.

The middle brother did not say anything.

Средний брат не сказал.

080. uluy karindoozi, ortun karindoozi

uluy	karındaš	-(S)I(n)	ortun	karındaš	-(S)I(n)
elder	brother	-POSS.3SG	middle	brother	-POSS.3SG
старший	брат	-POSS.3SG	средний	брат	-POSS.3SG

kepteeren peer sayan,

käp	-LAr	-(S)In	pär	sal	-(G)A(n)
garment	-PL	-POSS.ACC	give	AUX:put	-PST
одежда	-PL	-POSS.ACC	давать	AUX:класть	-PST

olloori ušur paarsxan.

ol	-LAr	-(S)I(n)	uč	-(Ip	par	-is	-(G)A(n)
that	-PL	-POSS.3PL	fly	-CVB	AUX:go	-AUX:inchoative	-PST
тот	-PL	-POSS.3PL	лететь	-CVB	AUX:идти	-AUX:инхоатив	-PST

улуг қарыndo:зы, ортун қарыndo:зы кепте:рен пе:р саган, олло:ры ушур па:рсхан.

The eldest brother and the middle brother gave their wives their clothes; they flew away.

Старший брат, средний брат одежду (их женам) отдали, те улетели.

081. ämdä kižig karindoozi kaatibla

ämdä	kičiy	karındaš	-(S)I(n)	kat	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)
now	younger	brother	-POSS.3SG	wife	-POSS.3SG	-COM
теперь	младший	брат	-POSS.3SG	жена	-POSS.3SG	-COM

igiläŋ kaarpan.

igi	-(B)(I)LA(N)	kal	-(Ip	-PX(r)	-(G)A(n)
two	-COM	stay	-CVB	-AUX:go	-PST
два	-COM	оставаться	-CVB	-AUX:идти	-PST

ämdä kижиг қарыndo:зы қа:тыбла игилäŋ қа:ппаган.

Then the youngest brother and his wife stayed together.

Тогда младший брат с женой вдвоем остались.

082. ämdä kižig karindoozi kataglaapisxan.

ämdä	kičiy	karındaš	-(S)I(n)	katayla	-(I)p	-is	-(G)A(n)
now	younger	brother	-POSS.3SG	guard	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
теперь	младший	брат	-POSS.3SG	караулить	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

ämdä kižig qarında:zy qatagla:nyxan.

Here the youngest brother started to guard.

Теперь младший брат стал сторожить.

083. pazak čeege siyipisxan.

pazak	ček	-(S)I(n)	šik	-(I)p	-is	-(G)A(n)
again	hell	-POSS.3SG	go.out	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
снова	черт	-POSS.3SG	выходить	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

пазақ че:ге сыгынысхан.

Again the devil came out.

Опять черт вышел.

084. kaati sixtan ajiglipisxan.

kat	-(S)I(n)	sikta	-(G)A(n)	ajyla	-(I)p	-is	-(G)A(n)
wife	-POSS.3SG	cry	-PTCP	shout	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
жена	-POSS.3SG	плакать	-PTCP	кричать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

қа:ты сыхтан айыглынысхан.

The wife, crying, started to shout.

Жена плача, закричала.

085. ämdä kižig karindoozi miltiklaŋ

ämdä	kičiy	karındaš	-(S)I(n)	miltik	-(B)(I)LA(N)
now	younger	brother	-POSS.3SG	rifle	-COM
теперь	младший	брат	-POSS.3SG	винтовка	-COM

aatinisxan.

atin	-is	-(G)A(n)
shoot	-AUX:inchoative	-PST
стреляться	-AUX:инхоатив	-PST

ämdä kižig qarında:zy myltyqlaŋ a:tynyxan.

Then the youngest brother shot his rifle.

Тогда младший брат ружьем выстрелил.

086. čeege eebebeleŋ, kaati šär

ček	-(S)I(n)	äp	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	kat	-(S)I(n)	šär
hell	-POSS.3SG	house	-POSS.3SG	-COM	wife	-POSS.3SG	earth
черт	-POSS.3SG	дом	-POSS.3SG	-COM	жена	-POSS.3SG	земля

altina tüs wayan.

alt	-(S)I(n)	-(G)A	tüš	par	-(G)A(n)
under	-POSS.3SG	-DAT	?fall	AUX:go	-PST
под	-POSS.3SG	-DAT	?падать	AUX:идти	-PST

че:ге е:белеләң, қа:ты шәр алтына түс ваған.
The devil fell under the ground with the house and the wife.
Черт с домом и женой под землю провалились.

087. poozu segeräjge mañnangan čärge.

pos	-(S)I(n)	segir	-A(r)GA	mañnan	-(G)A(n)	čär	-(G)A
self	-POSS.3SG	jump	-INF	succeed	-PST	land	-DAT
сам	-POSS.3SG	прыгать	-INF	успевать	-PST	земля	-DAT

по:зу сегерәйге маңнанган чәрге.
He himself was able to jump to the earth.
Сам прыгнуть на землю успел.

088. ämdä malliirin sooyup, čamaliirin

ämdä	mal	-LAr	-(S)In	sok	-(I)p	čamiy	-LAr	-(S)In
now	livestock	-PL	-POSS.ACC	beat	-CVB	skin	-PL	-POSS.ACC
теперь	скот	-PL	-POSS.ACC	ударять	-CVB	кожа	-PL	-POSS.ACC

tilep čär altına tüzürtür.

tilä	-(I)p	čär	alt	-(S)I(n)	-(G)A	tüş	-Ir	-Tir
search	-CVB	land	under	-POSS.3SG	-DAT	?fall	-CAUS	-PRS
искать	-CVB	земля	под	-POSS.3SG	-DAT	?падать	-CAUS	-PRS

ämdä маллы:рын со:гуп, чамалы:рын тилеп чәр алтына түзүртүр.
Now having killed his cattle and cut their skin, he falls under the earth.
Скот (свой) убив, кожу кусками разрезав, под землю опускается.

089. karındaštirina ajdibili mән čär

karındaš	-LAr	-(S)I(n)	-(G)A	ajt	-(I)b(I)l(X)	-(I)p	mән	čär
brother	-PL	-POSS.3PL	-DAT	say	-PRS	-CVB	1SG	land
брат	-PL	-POSS.3PL	-DAT	сказать	-PRS	-CVB	1SG	земля

altına tüşkәčem kaatim tiläp

alt	-(S)I(n)	-(G)A	tüş	-GAČ	-(I)m	kat	-(I)m	tilä	-(I)p
under	-POSS.3SG	-DAT	?fall	-?OPT	-1SG	wife	-POSS.1SG	search	-CVB
под	-POSS.3SG	-DAT	?падать	-?OPT	-1SG	жена	-POSS.1SG	искать	-CVB

soyaačim.

sok	-GAČ	-(I)m
beat	-?OPT	-1SG
ударять	-?OPT	-1SG

қарындасты:рына айдыбылы: мән чәр алтына түск:чем қа:тым тиләп соға:чым.
He is telling his brothers: "I will go under the earth, I will look for my wife
Братьям (своим) говорит: „Я под землю спущусь, жену искать пойду.

090. ämdä kajda män kälsäm, pan (kajis)

ämdä	kajda	män	käl	-SA	-(I)m	paу	-(S)In	kajis
now	when	1SG	come	-COND	-1SG	rope	-POSS.ACC	belt
теперь	когда	1SG	приходить	-COND	-1SG	верёвка	-POSS.ACC	ремень

kijbrattikkim, köläsi zigindraxsa

kijbirat	-(L)Xk	-(I)m	koles	-(S)I(n)	-	sigindir	-(L)Xk	-SA
move	-FUT	-1SG	RUS.ring	-POSS.3SG	-	ring	-FUT	-COND
шевелить	-FUT	-1SG	RUS.кольцо	-POSS.3SG	-	звенеть	-FUT	-COND

meene apsikliksiñnar.

meñ	-(N)I	al+	-(I)p	şik	-(L)Xk	-(S)XN	-LAr
1SG.GEN	-ACC	take	-CVB	go.out	-FUT	-2SG	-PL
1SG.GEN	-ACC	брать	-CVB	выходить	-FUT	-2SG	-PL

ämdä қайда män kälsäm, pan (қайыс) қыйбраттыққым, köläсизитындрахса ме:не апсықлықсыңнар.

Then when I come and move the rope, the ring will cling, and you will pull me out.

Тогда, когда я приду, веревку пошевелю, колесо зазвенит, меня выните. “

091. ämdä ol түзүпискән.

ämdä	ol	tüş	-(I)p	-is	-(G)A(n)
now	he	?fall	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
теперь	он	?падать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

ämdä ol түзүпискән.

He then went down.

Тогда он спустился.

092. karindostoori tutup түзүрүбле.

karındaş	-LAr	-(S)I(n)	tut	-(I)p	tüzür	-(I)b(I)l(X)
brother	-PL	-POSS.3PL	keep	-CVB	put.down	-PRS
брат	-PL	-POSS.3PL	держат	-CVB	опускать	-PRS

қарындосто:ры тутуп түзүрүбле.

The brothers are putting him down holding the rope.

Братья, держа (веревку), опускают.

093. ämdä män pariidim, teemir zäptä uluy kus

ämdä	män	par	-XDI	-(I)m	temir	šäp	-DA	uluy	kus
now	1SG	go	-PRS	-1SG	iron	RUS.chain	-LOC	big	bird
теперь	1SG	идти	-PRS	-1SG	железо	RUS.цепь	-LOC	большой	птица

paуlayliу ajdibili: meene poozut; kaçan-

paуlay	-LI(G)	ajt	-(I)b(I)l(X)	meñ	-(N)I	požut	kaçan
tie	-ADJ	say	-PRS	1SG.GEN	-ACC	let.go	when
привязать	-ADJ	сказать	-PRS	1SG.GEN	-ACC	отпускать	когда

bolsa tuza poʻajem.

-pol -SA tuza\pol -GAj -(I)m
 -AUX:be -COND be.of.use -OPT -1SG
 -AUX:быть -COND пригодиться -OPT -1SG

ämdä män parı: dım, te: mir zäntä ulug kuc nağlağlyğ aydybyly: me: ne po: zut; kaçan-bolsa tuza poğajem.

Now I am on my way, and a tied vulture is saying: "Set me loose, and I will be of use one day."
 Теперь я иду, на железной цепи большая птица (коршун) привязанная говорит: „Меня отпусти; когда-нибудь пригожусь.“

094. poozutıpisxan.

požut -(I)p -is -(G)A(n)
 let.go -CVB -AUX:inchoative -PST
 отпустить -CVB -AUX:инхоатив -PST

no: zutybyxan.

(*He) set it loose.

(*Он) отпустил.

095. pazak pariidi.

pazak par -XDI
 again AUX:go -PRS
 снова AUX:идти -PRS

пазақ пары: ды.

(*He) is on the way again.

Опять идет.

096. ämdä čičaati koʻaj kičeč suğda, parlık

ämdä či(t)ča(a)d(ı) koʻaj kičeč suğ -DA par -(L)Xk
 now lie.PRS.3SG pike small water -LOC go -PTCP.FUT
 теперь лежать.PRS.3SG щука мелкий вода -LOC идти -PTCP.FUT

mäkeezi čooğul.

mäke -(S)I(n) čooğul
 strength -POSS.3SG no
 сила -POSS.3SG нет

ämdä čiča: ty qoğaj kичеч суğда, парлық мәке:зи чо:ғул.

Here lies a pike in a shallow water, it can not move.

Затем встречаются щуку в мелкой воде, двигаться не может.

097. meene poozut, ool, kaçanbolsa

mej -(N)I požut oğul kaçan -pol -SA
 1SG.GEN -ACC let.go guy when -AUX:be -COND
 1SG.GEN -ACC отпустить парень когда -AUX:быть -COND

tuza bogajem.

tuza\pol -GAj -(I)m
be.of.use -OPT -1SG
пригодиться -OPT -1SG

ме:не по:зут, о:л, қачан-болса туза богайем.

Set me free, guy, I will be of use one day.

Меня освободи, парень, когда-нибудь пригожусь.

098. ol pozutipisxan aani.

ol požut -(I)p -is -(G)A(n) an -(N)I
he let.go -CVB -AUX:inchoative -PST DEM.3SG -ACC
он отпускать -CVB -AUX:инхоатив -PST DEM.3SG -ACC

ол по:зутыпысхан а:ны.

He set it free.

Он отпустил ее.

099. ool körgän kičigič äp turubili, anaa

oğul kör -(G)A(n) kičigič äp tur -(I)b(I)l(X) an -(G)A
guy see -PST small house stand -PRS DEM.3SG -DAT
парень видеть -PST мелкий дом стоять -PRS DEM.3SG -DAT

kerğän, keer tajna oolurublu.

kir -(G)A(n) keer tajnä olur -(I)b(I)l(X)
enter -PST old mother's.mother sit -PRS
входить -PST старый мать.матери сидеть -PRS

о:л көргән кичигыч äп турубилы, ана: керğän, ке:р тайна о:лурублу.

The guy saw that there stood a small house, he went in, and there was an old woman sitting.

Парень увидел: избушка стоит, в нее вошел, - старушка сидит.

100. tajna surublu: "čiiit ool, kajnar minar

tajnä sor -(I)b(I)l(X) čeeğit oğul kajnar minar
mother's.mother ask -PRS young guy how hereto
мать.матери спрашивать -PRS молодой парень как сюда

kälgen?"

käl -(G)A(n)
come -PST
приходить -PST

тайна сурублу: "чи:т о:л, қайнар мынар кälген?"

The old woman is asking: "Young man, what have you come here for?"

Старуха спрашивает: „Молодой парень, зачем сюда пришел.

101. ol ajdibili: "meej kaadim tilap

ol ajt -(I)b(I)l(X) meej kat -(I)m tilä -(I)p
he say -PRS 1SG.GEN wife -POSS.1SG search -CVB
он сказать -PRS 1SG.GEN жена -POSS.1SG искать -CVB

käälgeem.

käl -(G)A(n) -(I)m
come -PST -1SG
приходить -PST -1SG

ол айдыбылы: "ме:ң қа:дым тилап кә:лге:м.

He is saying: "I have come in search for my wife."

Он отвечает: „Свою жену, ища, пришел.“

102. tajna ajdibili oolur minda dide; seeŋ

tajnä ajt -(I)b(I)l(X) olur minda tä -XDI seeŋ
mother's.mother say -PRS sit here say -PRS 2SG.GEN
мать.матери сказать -PRS сидеть здесь сказать -PRS 2SG.GEN

kaadin күнзәй kiräde ölbäs,

kat -(X)N күн -SAj kir -XDI öl -MXs
wife -POSS.2SG day -at.every enter -PRS die -NEG
жена -POSS.2SG день -с.каждым входит -PRS умирать -NEG

čitwäs teemir kann kaatiŋni

čät -MXs temir kan kat -(X)N -(N)I
reach -NEG iron king wife -POSS.2SG -ACC
достигать -NEG железо хан жена -POSS.2SG -ACC

aapsayan, ol kaš wayan.

al -(I)p -sal -(G)A(n) ol kaš par -(G)A(n)
take -CVB -AUX:dynamic -PST he run.away AUX:go -PST
братъ -CVB -AUX:динамичность -PST он убежать AUX:идти -PST

тайна айдыбылы о:лур мында диде; се:ң қа:дын күнзәй кирәде ölbäs, читwäs те:мир қан қа:тыңны а:псаган, ол каш ваган.

The woman is saying: "Sit here; your wife comes by every day. The immortal, unreachable iron king has taken your wife, he has hidden himself."

Старуха говорит: „Садись здесь (говорит), твоя жена каждый день заходит.

Неумирающий, недосыгаемый, железный царь твою жену взял. Он спрятался.

103. poozunıŋ egbeegen tajna

pos -(S)I(n) -(N)IN ägbäk -(S)In tajnä
self -3SG -GEN ring -POSS.ACC mother's.mother
сам -3SG -GEN кольцо -POSS.ACC мать.матери

peer sagan.

pär sal -(G)A(n)
give AUX:put -PST
давать AUX:класть -PST

по:зуның егбе:ген тайна пе:р саган.

(*He) gave his ring to the old woman.

Свое кольцо старухе отдал.

104. kaati körüblü: tajna, ägbak kajdın

kat	-(S)I(n)	kör	-(I)b(I)l(X)	tajnä	ägbäk	kajdın
wife	-POSS.3SG	see	-PRS	mother's.mother	ring	from.where
жена	-POSS.3SG	видеть	-PRS	мать.матери	кольцо	откуда

agaeñ?

al	-(G)A(n)	-(SX)N
take	-PST	-2SG
братъ	-PST	-2SG

қа:ты көрүблү: тайна, ägbak қайдын агаең?

The wife is looking at the old woman: "Where have you taken the ring from?"

Жена смотрит на старуху: „Кольцо откуда взяла?“

105. tajna meeñ dide.

tajnä	meeñ	tä	-XDI
mother's.mother	1SG.GEN	say	-PRS
мать.матери	1SG.GEN	сказать	-PRS

тайна ме:ñ диде.

The woman says: "It's mine."

Старуха: „Моё,“ – говорит.

106. tajna, maa per, meen körim.

tajnä	maça	pär	meñ	kör	-(I)m
mother's.mother	1SG.DAT	give	1SG.GEN	see	-1SG
мать.матери	1SG.DAT	давать	1SG.GEN	видеть	-1SG

тайна, ма: пер, ме:н көрим.

"Aunt, give me to have a look."

*„Старуха (*тетя), мне дай, я посмотрю.“*

107. sonda körgän, pu meeñ dide pis

sonda	kör	-(G)A(n)	pu	meeñ	tä	-XDI	pis
later	see	-PST	this	1SG.GEN	say	-PRS	we
затем	видеть	-PST	этот	1SG.GEN	сказать	-PRS	мы

eeremnäñ čurtanda ol ägbäkti

är	-(I)m	-(B)(I)LA(N)	čurta	-(G)A(n)	-DA	ol	ägbäk	-(N)I
husband	-POSS.1SG	-COM	live	-PTCP	-LOC	that	ring	-ACC
муж	-POSS.1SG	-COM	жить	-PTCP	-LOC	тот	кольцо	-ACC

män pägeet eeremä.

män	pär	-(G)A(n)	-(I)m	är	-(I)m	-(G)A
1SG	give	-PST	-1SG	man	-POSS.1SG	-DAT
1SG	давать	-PST	-1SG	муж	-POSS.1SG	-DAT

сонда көргән, пу ме:ñ диде пис е:ремnäñ чуртанда ол ägbäkti män päге:m е:ремä.

(She) looked then. "It's mine," - she says. - "When we lived with my husband, I gave this ring to him"

Посмотрела. „Это моё, - сказала. – Мы с мужем когда жили, это кольцо я дала мужу.

108. sän ajt, tajna, ol minda.

sän ajt tajnä ol minda
you say mother's.mother he here
ты сказать мать.матери он здесь

sän äjt, tajna, ol mynda.

*You tell (*me), aunt, is he here?"*

*Ты скажи, старуха (*тетя), он здесь?"*

109. tajna ajdibili: "koryubuksuñ ba?"

tajnä ajt -(I)b(I)l(X) korgu -BIk -(SX)N BA
mother's.mother say -PRS ?get.afraid -FUT.NEG -2SG QUES
мать.матери сказать -PRS ?испугаться -FUT.NEG -2SG QUES

тайна айдыбылы: "корғубуқсуң ба?"

The aunt is saying: "Won't you be afraid?"

Старуха говорит: „Не испугаешься?"

110. män kaja koruklukkim dide, ürnüp

män kaja korgu -(L)Xk -(I)m tä -XDI ürnü -(I)p
1SG where ?get.afraid -FUT -1SG say -PRS rejoice -CVB
1SG где ?испугаться -FUT -1SG сказать -PRS радоваться -CVB

parlikkim.

par -(L)Xk -(I)m
AUX:go -FUT -1SG
AUX:идти -FUT -1SG

män қайа қоруклуққым диде, үрнүп парлыққым.

"Why should I be afraid?" - she is saying, - "I will rejoice."

„Почему я испугаюсь, обрадуюсь.“

111. ämdä eere sikkan.

ämdä är -A(r)GA šik -(G)A(n)
now be -INF go.out -PST
теперь быть -INF выходить -PST

ämdä e:pe syққан.

Then the husband came out.

Тогда муж вышел.

112. "kan mene apparsхан,"

kan män -(N)I al+ -(I)p -PX(r) -is -(G)A(n) -
king 1SG -ACC take -CVB -AUX:go -AUX:inchoative -PST -
хан 1SG -ACC брать -CVB -AUX:идти -AUX:инхоатив -PST -

kaadi ajtxan.

kat -(S)I(n) ajt -(G)A(n)
wife -POSS.3SG say -PST
жена -POSS.3SG сказать -PST

"қан мене аппарсхан," – қа:ды айтхан.
 "The king took me (*with him)," - said the wife.
 "Царь меня (с собой) взял" – жена говорит.

113. tajnä ajdibili 'aani ööluräjgä käräk.

tajnä	ajt	-(I)b(I)l(X)	an	-(N)I	ölür	-A(r)GA	käräk
mother's.mother	say	-PRS	DEM.3SG	-ACC	kill	-INF	necessary
мать.матери	сказать	-PRS	DEM.3SG	-ACC	убить	-INF	надо

тайда айдыбылы "а:ны ө:лурәйгә кәрәк.
 The aunt is saying: "He must be killed."
 Старуха говорит: „Его убить надо.“

114. "kaleedi, oolurluk", eere ajdibili.

kal	-XDI	ölür	-(L)Xk	-är	-(S)I(n)	ajt	-(I)b(I)l(X)
stay	-PRS	kill	-FUT	- husband	-POSS.3SG	say	-PRS
оставаться	-PRS	убить	-FUT	- муж	-POSS.3SG	сказать	-PRS

"кале:ды, о:лурлук", - е:ре айдыбылы.
 "Let's go, (*and) kill (*him)," - says the husband.
 „Идет, убьем,“ – муж отвечает.

115. "araayı köpläjä işiris, araayı işse, ol

araıya	köp	-(B)(I)LA(N)	içir	-is	araıya	iç	-SA	ol
vodka	much	-COM	give.to.drink	-AUX:inchoative	vodka	drink	-COND	he
водка	много	-COM	напоить	-AUX:инхоатив	водка	пить	-COND	он

ajttik kajda tiini aani" tajna

ajt	-(L)Xk	kajda	tin	-(S)I(n)	an	-(N)I	- tajnä
say	-FUT	where	soul	-POSS.3SG	DEM.3SG	-ACC	- mother's.mother
сказать	-FUT	где	душа	-POSS.3SG	DEM.3SG	-ACC	- мать.матери

ajdibili.

ajt	-(I)b(I)l(X)
say	-PRS
сказать	-PRS

"ара:гы көпләңә ишырыс(?ы), ара:гы ишсе, ол айттық кайда ты:ны а:ны" – тайна айдыбылы.
 "Make (him) drunk with vodka; if he drinks vodka, he'll tell where his soul is" - says the aunt.
 „Водкой много напоите, он выпьет, скажет, где его душа,“ – старушка говорит.

116. ämdä kaadi köp işirep aasxan.

ämdä	kal	-XDI	köp	içir	-(I)p	is	-(G)A(n)
now	stay	-PRS	much	give.to.drink	-CVB	AUX:inchoative	-PST
теперь	оставаться	-PRS	много	напоить	-CVB	AUX:инхоатив	-PST

ämdä қа:ды көп иширеп а:схан.
 Then the wife gave (*him) much (*vodka) to drink.
 Тогда жена (его) много (водкой) напоила.

117. ämdä surublu "kajda tinin?"

ämdä	sor	-(I)b(I)l(X)	kajda	tin	-(X)N
now	ask	-PRS	where	soul	-POSS.2SG
теперь	спрашивать	-PRS	где	душа	-POSS.2SG

ämdä сурублу "қайда тының?"

She is then asking: "Where is your soul?"

Затем спрашивает: „Где душа (твоя)?“

118. ol tinin ajtxan "ämdä saas parlikkim,

ol	tin	-(S)In	ajt	-(G)A(n)	ämdä	saas	par	-(L)Xk	-(I)m
he	soul	-POSS.ACC	say	-PST	now	swamp	go	-FUT	-1SG
он	душа	-POSS.ACC	сказать	-PST	теперь	болото	идти	-FUT	-1SG

kir parliikkim, čajekka parliikkim,

kir	par	-(L)Xk	-(I)m	čaje	-(G)A	par	-(L)Xk	-(I)m
steppe	go	-FUT	-1SG	?River.Chaya	-DAT	go	-FUT	-1SG
степь	идти	-FUT	-1SG	?р.Чая	-DAT	идти	-FUT	-1SG

anda čeede akiik, ol čeede akiikti parčeezi

an	-DA	čede	äkik	ol	čede	äkik	-(N)I	parča	-(S)I(n)
DEM.3SG	-LOC	7	reindeer	that	7	reindeer	-ACC	all	-POSS.3PL
DEM.3SG	-LOC	7	олень	тот	7	олень	-ACC	все	-POSS.3PL

ölüräjge gäräk.

ölür	-A(r)GA	käräk
kill	-INF	necessary
убить	-INF	надо

ol тынын айтхан "ämdä sa:с парлыққым, қыр парлы:ққым, чайеққа парлыққым, анда че:де аки:к, ол че:де аки:кты парче:зы өлүрәйге гәрәк.

He told about his soul.: "Now I will pass a swamp, I will pass a steppe, I will pass a river, there are seven deer there, those seven deer must all be killed.

Он про душу (где) сказал: „Болото пройду, степь пройду, реку пройду, там семь оленей, этих семь оленей всех убить надо.

119. akiigin olursaap karnin

äkik	-(S)In	olur	-sal	-(I)p	karin	-(S)In
reindeer	-POSS.ACC	kill	-AUX:dynamic	-CVB	belly	-POSS.ACC
олень	-POSS.ACC	убивать	-AUX:динамичность	-CVB	живот	-POSS.ACC

čarlik, ämdä čaaripisxan.

čar	-(L)Xk	ämdä	čar	-(I)p	-is	-(G)A(n)
chop	-FUT	now	chop	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
колоть	-FUT	теперь	колоть	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

äki:гын олурса:n қарнын чарлық, ämdä ча:рыпысхан.

Having killed the deer, (*I) will stab (*their) bellies." Now (*the husband) stabbed (*them).

Оленей убив, проколю (животы)“. Муж (так и сделал) пронорол.

120. *anda kičägič jašig, jašigin*

an	-DA	kičigič	jašik	jašik	-(S)In
DEM.3SG	-LOC	small	RUS.box	RUS.box	-POSS.ACC
DEM.3SG	-LOC	мелкий	RUS.ящик	RUS.ящик	-POSS.ACC

архан čeede čumurtka.

al +	-(I)p	-(G)A(n)	-	čede	čumurtka
take	-CVB	-PST	-	7	egg
братъ	-CVB	-PST	-	7	яйцо

анда кичäгич йашиг, йашигын архан – че:де чумуртқа.

*There (*was) a small box there, (*he) opened the box - (*there were) seven eggs.*

Там маленький ящик, ящик открыл, - семь яичек.

121. *eere rogan ana.*

är	-(S)I(n)	par	-(G)A(n)	an	-(G)A
husband	-POSS.3SG	go	-PST	DEM.3SG	-DAT
муж	-POSS.3SG	идти	-PST	DEM.3SG	-DAT

e:pe rogan ana:

*(*Her) husband went to him.*

Муж (eë) пошел к нему (царю).

122. *ämdä aaniñ čumurtkoozin aap pağan.*

ämdä	an	-(N)IN	čumurtka	-(S)In	al	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
now	DEM.3SG	-GEN	egg	-POSS.ACC	take	-CVB	AUX:go	-PST
теперь	DEM.3SG	-GEN	яйцо	-POSS.ACC	братъ	-CVB	AUX:идти	-PST

ämdä a:ның чумуртқозын a:n паган.

*Now (*he) took his eggs.*

Взял его яички.

123. *päš čumurtkoozin uup sağan.*

päš	čumurtka	-(S)In	uç	-(I)p	sal	-(G)A(n)
5	egg	-POSS.ACC	break	-CVB	AUX:put	-PST
5	яйцо	-POSS.ACC	разбивать	-CVB	AUX:класть	-PST

päš čumurtқозын u:n саган.

*(*He) broke five eggs.*

Пять (из них) разбил.

124. *ämdä käleedi kana.*

ämdä	käl	-XDI	kan	-(G)A
now	come	-PRS	king	-DAT
теперь	приходить	-PRS	хан	-DAT

ämdä käle:ди қана.

ämdä käle:ди қана.

Here comes the king.

Тут идет царь.

125. "tinim sal, tinim sal", ajlaptir.

tin	-(I)m	sal	tin	-(I)m	sal	-	ajyla	-(Ip)tIr
soul	-POSS.1SG	put	soul	-POSS.1SG	put	-	shout	-PRS
душа	-POSS.1SG	класть	душа	-POSS.1SG	класть	-	кричать	-PRS

"тыным сал, тыным сал", - айлантыр.

"Keep my soul, keep my soul," - (*he) was crying.

„Душу мою, оставь, душу мою оставь, - кричит. -

126. kaatiŋ aappar, aappar tinim

kat	-(SX)N	al	-(Ip	-PX(r)	al	-(Ip	-PX(r)
wife	-2SG	take	-CVB	-AUX:go	take	-CVB	-AUX:go
жена	-2SG	брать	-CVB	-AUX:идти	брать	-CVB	-AUX:идти

dide, kaldir, tinim

tä	-XDI	tin	-(I)m	kal	-TIr	tin	-(I)m
say	-PRS	soul	-POSS.1SG	stay	-CAUS	soul	-POSS.1SG
сказать	-PRS	душа	-POSS.1SG	оставаться	-CAUS	душа	-POSS.1SG

kaldir dide.

kal	-TIr	tä	-XDI
stay	-CAUS	say	-PRS
оставаться	-CAUS	сказать	-PRS

қа:тың а:ппар, а:ппар диде, тыным қалдыр, тыным қалдыр диде.

Take your wife, take, - (*he) is saying, - "leave my soul, leave my soul."

Жену свою возьми, возьми, - сказал. – Душу мою оставь, душу мою оставь – сказал.

127. čeedeble kan: eere čumurtkoozin

čät	-(I)b(I)l(X)	kan	är	-(S)I(n)	čumurtka	-(S)In
reach	-PRS	king	husband	-POSS.3SG	egg	-POSS.ACC
достигать	-PRS	хан	муж	-POSS.3SG	яйцо	-POSS.ACC

päkläŋ tutusža čättik

päk	-(B)(I)LA(N)	tut	-(I)š	-SA	čät	-(L)Xk
strong	-COM	grab	-COM	-COND	reach	-PTCP.FUT
крепкий	-COM	схватить	-COM	-COND	достигать	-PTCP.FUT

mäkeezi čooŋul.

möke	-(S)I(n)	čooŋul
strength	-POSS.3SG	no
сила	-POSS.3SG	нет

че:дебле қан: е:ре чумуртқо:зын пәкләң тутусжа чәттык мәке:зи чо:гул.

The king approaches; the guy starts to squeeze the eggs - (*the king) has no strength to come.

Подходит (к нему близко) царь; муж (ее) сильнее если сжимает яички – (царь) не подходит.

128. ige čumurtkoozi kaabili.

igi	čumurtka	-(S)I(n)	kal	-(I)b(I)l(X)
two	egg	-POSS.3PL	stay	-PRS
два	яйцо	-POSS.3PL	оставаться	-PRS

иге чумуртқо:зы қа:былы.

Two eggs are left.

Осталось два яичка.

129. per čumurtkoozi eerindin koolindin

per	čumurtka	-(S)I(n)	är	-(S)I(n)	-DXN	kol	-(S)I(n)	-DXN
one	egg	-POSS.3SG	husband	-POSS.3SG	-ABL	arm	-POSS.3SG	-ABL
один	яйцо	-POSS.3SG	муж	-POSS.3SG	-ABL	рука	-POSS.3SG	-ABL

kölga aңnar paуan.

köl	-(G)A	aңna	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
lake	-DAT	fall	-CVB	AUX:go	-PST
озеро	-DAT	падать	-CVB	AUX:идти	-PST

пер чумуртқо:зы е:риндин қо:лындын көлга аңнар паған.

One egg fell from the husband's hand into the lake.

*Одно (*яйцо) из рук мужа упало в озеро.*

130. "äk, kogajga tuza pagamče".

äk	koуaj	-(G)A	tuza	par	-GAj	-(I)m	-če
oh!	pike	-DAT	profit	go	-OPT	-1SG	-ah?
ах!	щука	-DAT	выгода	идти	-OPT	-1SG	-a?

"äk, қогайға туза пагамче".

"I shall go to the pike."

„Пойду-ка к щуке“.

131. per čumurtkoozin päkläң tutubili.

per	čumurtka	-(S)In	päk	-(B)I)LA(N)	tut	-(I)b(I)l(X)
one	egg	-POSS.ACC	strong	-COM	keep	-PRS
один	яйцо	-POSS.ACC	крепкий	-COM	держатъ	-PRS

пер чумуртқо:зын пәкләң тутубылы.

*(*He) is holding the other egg tight.*

Другое яйцо держит крепко.

132. kogaj kälгән.

koуaj	käl	-(G)A(n)
pike	come	-PST
щука	приходить	-PST

қогай кәлгән.

The pike has come.

Щука приплыла.

133. *čiiit ool dide, nömä käräk.*

čeegit	oɣul	tä	-XDI	nömä	käräk
young	guy	say	-PRS	what	necessary
молодой	парень	сказать	-PRS	что	надо

чи:т о:л диде, нömä käräk.

"Young guy," - (*it) is saying, - "what (*do you) need?"

„Парень, что надо“.

134. *ol ajdibili: čumurtkam kölge*

ol	ajt	-(I)b(I)l(X)	čumurtka	-(I)m	köl	-(G)A
he	say	-PRS	egg	-POSS.1SG	lake	-DAT
он	сказать	-PRS	яйцо	-POSS.1SG	озеро	-DAT

aŋnar paɣam.

aŋna	-(I)p	par	-(G)A(n)	-(I)m
fall	-CVB	AUX:go	-PST	-1SG
падать	-CVB	AUX:идти	-PST	-1SG

ол айдыбылы: чумурткам көлге аңнап пагам.

He is saying: "()I dropped my egg into the lake."*

*Он говорит: „(*Мое) яйцо в озеро упало (*я уронил).“*

135. *kogojı parıp aap paɣam,*

koɣaj	-(S)I(n)	par	-(I)p	al	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
pike	-POSS.3SG	go	-CVB	take	-CVB	AUX:go	-PST
щука	-POSS.3SG	идти	-CVB	брать	-CVB	AUX:идти	-PST

äkeep peer saɣam.

al	-käl	-(I)p	pär	sal	-(G)A(n)
take	-AUX:come	-CVB	give	AUX:put	-PST
брать	-AUX:приходить	-CVB	давать	AUX:класть	-PST

қоғойы парып а:n паган, äке:n пе:р саган.

*The pike, having gone away, took and brought (*it)*

Щука, уплыв, принесла, приплыв, дала.

136. *ämdä per čumurtkoozin uja*

ämdä	per	čumurtka	-(S)In	uja
now	one	egg	-POSS.ACC	hole
теперь	один	яйцо	-POSS.ACC	лунка

tutupısxan.

tut	-(I)p	-is	-(G)A(n)
keep	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
держать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

ämdä пер чумуртқо:зын уја тутупысхан.

*Now (*he) put one egg into a hole*

*(*Теперь другое) яйцо в лунку положил.*

137. ämdä eere kanga surtur

ämdä	är	-(S)I(n)	kan	-(G)A	sor	-Tir
now	husband	-POSS.3SG	king	-DAT	ask	-PRS
теперь	муж	-POSS.3SG	хан	-DAT	спрашивать	-PRS

altonin kajda.

altun	-(X)N	kajda
golden	-POSS.2SG	where
золото	-POSS.2SG	где

ämdä e:pe қанга суртур алтонын қайда.

Then the husband goes to the king, asks where the gold is.

Затем муж к хану идет, спрашивает, где его золото.

138. tagsi parčeezin ajdibalačaati.

tey	-(S)I(n)	parča	-(S)In	ajt	-(I)p	-al	-A	-čaati
that	-POSS.3SG	all	-POSS.ACC	say	-CVB	-take	-CVB	-AUX:lie.PRS
тот	-POSS.3SG	все	-POSS.ACC	сказать	-CVB	-брать	-CVB	-AUX:лежать.PRS

тағсы парче:зын айдыбалача:ты.

*That (*one) is telling everything.*

Тот все рассказывает.

139. kalgin čumurtkoozin uup sayan.

kal	-(G)A(n)	čumurtka	-(S)In	uу	-(I)p	sal	-(G)A(n)
stay	-PTCP	egg	-POSS.ACC	break	-CVB	AUX:put	-PST
оставаться	-PTCP	яйцо	-POSS.ACC	разбивать	-CVB	AUX:класть	-PST

қалгын чумуртко:зын у:п саған.

*(*He) broke the remaining egg.*

Оставшееся яйцо разбил.

140. kan ajtxan ölbäš čitwäš teemir kan.

kan	ajt	-(G)A(n)	öl	-MXs	čät	-MXs	temir	kan
king	say	-PST	die	-NEG	reach	-NEG	iron	king
хан	сказать	-PST	умирать	-NEG	достигать	-NEG	железо	хан

қан айтхан өлбәш читвәш те:мир қан.

*The king said: "The iron king shall (*never) die, (*or) be reached."*

*Хан говорит (*сказал): „Не умрет, не потеряется (его не достигнут) железный хан“.*

141. ämda eere oolur sayan teemir kannii

ämdä	är	-(S)I(n)	ölür	sal	-(G)A(n)	temir	kan	-(N)I
now	husband	-POSS.3SG	kill	AUX:put	-PST	iron	king	-ACC
теперь	муж	-POSS.3SG	убить	AUX:класть	-PST	железо	хан	-ACC

teemir stolba tuur sayan.

temir	stolb	-(G)A	tur	sal	-(G)A(n)
iron	RUS.pillar	-DAT	stand	AUX:put	-PST
железо	RUS.столб	-DAT	стоять	AUX:класть	-PST

ämda e:pe o:лур саган те:мир қанны: те:мир столба ту:р саган.
 Here the husband killed the iron king - (*he) set (*him) to an iron pillar.
 Тогда муж убил железного хана – к железному столбу приставил.

142. čiiit ool äpke käleedi kaatina.

čeegit	oɣul	äp	-(G)A	käl	-XDI	kat	-(S)I(n)	-(G)A
young	guy	house	-DAT	come	-PRS	wife	-POSS.3SG	-DAT
молодой	парень	дом	-DAT	приходить	-PRS	жена	-POSS.3SG	-DAT

чи:т о:л äпке кәле:ди қа:тына.

The young guy is coming back home to his wife.
 Парень домой возвращается к жене.

143. kälgän kaatina.

käl	-(G)A(n)	kat	-(S)I(n)	-(G)A
come	-PST	wife	-POSS.3SG	-DAT
приходить	-PST	жена	-POSS.3SG	-DAT

кәлгән қа:тына.

He has come to his wife.
 Пришел к жене.

144. kaatiniñ per ool ölbäš čitwäš

kat	-(S)I(n)	-(N)IN	per	oɣul	öl	-MXs	čät	-MXs
wife	-POSS.3SG	-GEN	one	son	die	-NEG	reach	-NEG
жена	-POSS.3SG	-GEN	один	сын	умирать	-NEG	достигать	-NEG

teemir kandin.

temir	kan	-DXN
iron	king	-ABL
железо	хан	-ABL

қа:тының пер о:л ölbäš čitwäš те:мир қандын.
 The wife has one son from the immortal, unreachable iron king.
 У жены один сын от неумирающего, недостигаемого железного хана.

145. tajna ajtibili: "silär aapparbasxil

tajnä	ajt	-(I)b(I)l(X)	silär	al	-(I)p	-PX(r)	-MXs	-GII
mother's.mother	say	-PRS	you.PL	take	-CVB	-AUX:go	-NEG	-IMP
мать.матери	сказать	-PRS	вы	брать	-CVB	-AUX:идти	-NEG	-IMP

ol käšti, ol anday ölbäš, čitwäš teemir kan

ol	käč	-(N)I	ol	anday	öl	-MXs	čät	-MXs	temir	kan
that	baby	-ACC	he	such	die	-NEG	reach	-NEG	iron	king
тот	ребёнок	-ACC	он	такой	умирать	-NEG	достигать	-NEG	железо	хан

polluk, kaaziñ eeges, anaа paylap

pol	-(L)Xk	kaazin	ägä	-is	an	-(G)A	payla	-(I)p
be	-FUT	birch	bend	-AUX:inchoative	DEM.3SG	-DAT	tie	-CVB
быть	-FUT	берёза	согнуть	-AUX:инхоатив	DEM.3SG	-DAT	привязать	-CVB

saalis, poozudim seeris.

sal	-is	požut	-(I)m	säre	-is
AUX:put	-AUX:inchoative	let.go	-1SG	?prop.up	-AUX:inchoative
AUX:класть	-AUX:инхоатив	отпускать	-1SG	?подписать	-AUX:инхоатив

тайна айтыбылы: "силәр а:нпарбасхыл ол кәшти, ол андағ өлбәш, читвәш те:мир қан поллук, қа:зың е:гес, ана: наглап са:лыс, по:зудым се:рис.

The old woman is telling: "You do not take that child, he will also be an immortal, unreachable iron king; bend a birch, tie him to it, set it loose."

Старушка говорит: „Вы не берите этого ребенка, он такой же, как неумираемый, недостигаемый железный хан будет, нагните березу, его привяжите, отпустите (березу) назад."

146. olar paylap sayan, poozudip

olar	payla	-(I)p	sal	-(G)A(n)	požut	-(I)p
they	tie	-CVB	AUX:put	-PST	let.go	-CVB
они	привязать	-CVB	AUX:класть	-PST	отпускать	-CVB

sagan; parče altoonin čumakka

sal	-(G)A(n)	parča	altun	-(S)In	čumak	-(G)A
AUX:put	-PST	all	gold	-POSS.ACC	a.lump.made.by.hand	-DAT
AUX:класть	-PST	все	золото	-POSS.ACC	сделанный.руками.комок	-DAT

turgaj aasxan.

tur	-GAj	is	-(G)A(n)
stand	-OPT	AUX:inchoative	-PST
стоять	-OPT	AUX:инхоатив	-PST

олар наглап саган, по:зудын саган; парче алто:нын чумаққа тургай а:схан.

*They tied, set it loose, (*they) tied all the gold into a bundle.*

Они привязали, отпустили; все золото в узелок завязали

147. ämdä čanipisxannar

ämdä	čan	-(I)p	-is	-(G)A(n)	-LAr
now	go.back	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	-3PL
теперь	возвращаться	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	-3PL

kaatiblan, kajzina

kat	-(S)I(n)	-(B)I)LA(N)	kajis	-(S)I(n)	-(G)A
wife	-POSS.3SG	-COM	?well	-POSS.3SG	-DAT
жена	-POSS.3SG	-COM	?колодец	-POSS.3SG	-DAT

čätkännär, kaatin oolurtup

čät	-(G)A(n)	-LAr	kat	-(S)In	olurt	-(I)p
reach	-PST	-3PL	wife	-POSS.ACC	seat	-CVB
достигать	-PST	-3PL	жена	-POSS.ACC	сажать	-CVB

aasxan, karindistiiri

is	-(G)A(n)	karındaş	-LAr	-(S)I(n)
AUX:inchoative	-PST	brother	-PL	-POSS.3PL
AUX:инхоатив	-PST	брат	-PL	-POSS.3PL

aapsixtir kaatin, poozu

al	-(I)p	şik	-Tir	kat	-(S)In	pos	-(S)I(n)
take	-CVB	-AUX:go.out	-PRS	wife	-POSS.ACC	self	-POSS.3SG
брать	-CVB	-AUX:выходить	-PRS	жена	-POSS.ACC	сам	-POSS.3SG

kaap pağan.

kal	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
stay	-CVB	AUX:go	-PST
оставаться	-CVB	AUX:идти	-PST

ämdä çanytyxannar қа:тыблан, қайзына чәткәннәр, қа:тын о:луртуп а:схан, қарындысты:ры а:псыхтыр қа:тын, по:зу ка:n паған.

*Then (*they) went with the wife back, reached the well; (*he) seated the wife, the brothers pulled the wife; (*he) himself stayed.*

Тогда отравились с женой к колодезю; подошли, жену посадил; братья вытаскивают жену (его), сам остался.

148. ämdä kičig karindoozin aapsixtir.

ämdä	kičiy	karındaş	-(S)In	al	-(I)p	şik	-Tir
now	younger	brother	-POSS.ACC	take	-CVB	-AUX:go.out	-PRS
теперь	младший	брат	-POSS.ACC	брать	-CVB	-AUX:выходить	-PRS

ämdä kичиг қарындо:зын а:псыхтыр.

*Now (*they) pull out the youngest brother.*

Затем младшего брата вытаскивают.

149. ulug karindoozi paan

uluу	karındaş	-(S)I(n)	paу	-(S)I(n)
elder	brother	-POSS.3SG	rope	-POSS.3SG
старший	брат	-POSS.3SG	верёвка	-POSS.3SG

kezepiskän; ol aḡnap pağan,

käs	-(I)p	-is	-(G)A(n)	ol	aḡna	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
cut	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	he	fall	-CVB	AUX:go	-PST
резать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	он	падать	-CVB	AUX:идти	-PST

taala tūs wayan.

taal	-A	tüš	par	-(G)A(n)
faint	-CVB	?fall	AUX:go	-PST
падать.в.обморок	-CVB	?падать	AUX:идти	-PST

улуг қарындозы па:н кезепискән; ол аңнап паган, та:ла тūs ваган.

The eldest brother cut the rope; he fell down, and fainted.

Старший брат веревку отрезал; он (младший брат) упал, сознание потерял.

150. aaniñ koolun paazin küske

an	-(N)IN	kol	-(S)In	paš	-(S)In	küskä
DEM.3SG	-GEN	arm	-POSS.ACC	head	-POSS.ACC	mouse
DEM.3SG	-GEN	рука	-POSS.ACC	голова	-POSS.ACC	мышь

kemerepiskän, kömis

kemir	-(I)p	-is	-(G)A(n)	kömäs
bite	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	a.little
грызть	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	немного

añnapisxan, küskežin

añna	-(I)p	-is	-(G)A(n)	küskä	-(S)In
fall	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	mouse	-POSS.ACC
падать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	мышь	-POSS.ACC

särtipiskän, küskeezi

särt	-(I)p	-is	-(G)A(n)	küskä	-(S)I(n)
flick	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	mouse	-POSS.3SG
щелкать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	мышь	-POSS.3SG

tirnipisxan.

tirna	-(I)p	-is	-(G)A(n)
shake.oneself	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
трястись	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

а:ның қо:лун па:зын күске кемерепискән, көмис аңнапысхан, күскежин сärtипискән, күске:зи тырныпысхан.

A mouse started to bite his arm and head; he came to himself a little, shook off the mouse; the mouse started to shake.

Его руку, голову мышь начала грызть; немного пришел в себя, мышь стряхнул, мышь затряслась.

151. küske ot paazin kemerepiskän;

küskä	ot	paš	-(S)In	kemir	-(I)p	-is	-(G)A(n)
mouse	grass	head	-POSS.ACC	bite	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
мышь	трава	голова	-POSS.ACC	грызть	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

pu čiiit ool aani köörüblü; küskeezi

pu	čeegit	oɣul	an	-(N)I	köör	-(I)b(I)l(X)	küskä	-(S)I(n)
this	young	guy	DEM.3SG	-ACC	see	-PRS	mouse	-POSS.3SG
этот	молодой	парень	DEM.3SG	-ACC	видеть	-PRS	мышь	-POSS.3SG

čiiipsaar čaxsi

či	-(I)p	-sal		-(I)p	čakši
eat	-CVB	-AUX:dynamic		-CVB	good
кушать	-CVB	-AUX:динамичность		-CVB	добрый

poopisxan.

pol	-(I)p	-is		-(G)A(n)
be	-CVB	-AUX:inchoative		-PST
быть	-CVB	-AUX:инхоатив		-PST

күске от па:зын кемерепискән; пу чи:т ол а:ны кө:рүблү; күске:зи чи:пса:n чаксы по:пысхан.

*The mouse started to bite the grass; the young guy saw it; the mouse, having eaten, got better.
Мышь траву стала щипать (грызть); это парень видит: мышь поев, лучше ей стало.*

152. čiiit ool ot paazin kemerter.

čeegit	oɣul	ot	paš	-(S)In	kemir	-Tlr
young	guy	grass	head	-POSS.ACC	bite	-PRS
молодой	парень	трава	голова	-POSS.ACC	грызть	-PRS

чи:т ол от па:зын кемертер.

The young guy bites the grass.

Парень траву грызет (тоже).

153. kömäs kooli šijibrapisxan, ämdä

kömäs	kol	-(S)I(n)	šijibar	-(I)p	-is	-(G)A(n)	ämdä
a.little	arm	-POSS.3SG	?move	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	now
немного	рука	-POSS.3SG	?шевелиться	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	теперь

ol oolurapisxan.

ol	olur	-(I)p	-is	-(G)A(n)
he	sit	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
он	сидеть	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

көмäs қолы шийыбрапысхан, ämdä ол о:лурупысхан.

His arm started to move a little; he then sat up.

Немного рука (его) стала шевелиться, тогда он сел.

154. ol čiptir köplä, azakka

ol	či	-(I)p)tlr	köp	-(B)(I)LA(N)	azak	-(G)A
he	eat	-PRS	much	-COM	leg	-DAT
он	кушать	-PRS	много	-COM	нога	-DAT

turubisxan; ol pazada čiptir.

tur	-(I)p	-is	-(G)A(n)	ol	pazak	-DA	či	-(I)p(t)Ir
stand	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	he	yet	-emphatic	eat	-PRS
стоять	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	он	еще	-emphatic	кушать	-PRS

ол чиптыр көплә, азаққа турубисхан; ол пазада чиптир.

He eats much, got to his feet; he still eats.

Он ест много, на ноги сел (?встал); он все еще ест.

155. čörüpisxän, ämdä ajdibili uluy

čör	-(I)p	-is	-(G)A(n)	ämdä	ajt	-(I)b(I)l(X)	uluy
go	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	now	say	-PRS	big
ходить	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	теперь	сказать	-PRS	большой

kusxa "tuzalasxam".

kuš	-(G)A	tuzala	-is	-(G)A(n)	-(I)m
bird	-DAT	make.profit	-AUX:inchoative	-PST	-1SG
птица	-DAT	извлекать.пользу	-AUX:инхоатив	-PST	-1SG

čörüpisxän, ämdä äйдыбылы улуг қусха "тuzаласхам".

*(*He started to walk. Then he is saying to the vulture: "(*)I made profit."*

Затем ходить начал. Тогда говорит коршуну: "Пользу давал".

156. uluy kus oolga kalgän: "čiiit ool,

uluy	kuš	oуul	-(G)A	käl	-(G)A(n)	čeegit	oуul
big	bird	guy	-DAT	come	-PST	young	guy
большой	птица	парень	-DAT	приходить	-PST	молодой	парень

nömä käräk?

nömä	käräk
what	necessary
что	надо

улуг қус о:лга кәлгән: "чи:т о:л, нөмә кәрәк?"

*The vulture came (*to him): "Young guy, what (*do you) need?"*

Прилетел коршун: „Парень, что надо?“

157. čiiit ool ajdibili: "kirdagejni

čeegit	oуul	ajt	-(I)b(I)l(X)	kir	-DAKX	-(N)I
young	guy	say	-PRS	quay	-REL?	-ACC
молодой	парень	сказать	-PRS	набережная.(берег)	-REL?	-ACC

siklik mäkam čooуul".

šik	-(L)Xk	mäke	-(I)m	čooуul
go.out	-PTCP.FUT	strength	-POSS.1SG	no
выходить	-PTCP.FUT	сила	-POSS.1SG	нет

чи:т о:л әйдыбылы: "кырдагейны сықлық мәкәм чо:гул".

The young guy is saying: "I have no strength to go up."

Парень отвечает: „Наверх выйти не могу“. -

158. "säñ at kus, kirik kus".

sän at kuš kirik kuš
you shoot bird 40 bird
ты стрелять птица 40 птица

"säñ at kus, qyryq kus".

"You shoot birds, 40 birds."

„Ты застрелил птиц, 40 птиц“.

159. ol atxan kustarni, ämdä uluy kus

ol at -(G)A(n) kuš -LAr -(N)I ämdä uluy kuš
he shoot -PST bird -PL -ACC now big bird
он стрелять -PST птица -PL -ACC теперь большой птица

kälgän.

käl -(G)A(n)
come -PST
приходить -PST

ol atxan kustarni, ämdä uluy kus kälgän.

He shot the birds, then the vulture came.

Он застрелил птиц, тогда коршун прилетел.

160. ol ajdibili čiiit oolga "čukka pool,

ol ajt -(I)b(I)l(X) čeeğit oğul -(G)A čuk -(G)A pol
he say -PRS young guy -DAT ?wing -DAT be
он сказать -PRS молодой парень -DAT ?крыло -DAT быть

kuruklaağzaj per kus päř maä".

kurukla -(SX)N -SAj per kuš päř mağa
scream -2SG -at.every one bird give 1SG.DAT
клекотать -2SG -с.каждым один птица давать 1SG.DAT

ol ajdibily čiiit oolga "čukka pool, quruqla:ğzaj per kus päř maä".

He is saying to the young guy: "Sit onto the wings, as soon as I scream, give me one bird."

Он говорит парню: „На крылья сядь, как только крикну, ты мне одну птицу дай.“

161. čiiit ool peerter per kustun

čeeğit oğul päř -Tİr per kuš -(N)I -(S)I(n)
young guy give -PRS one bird -ACC -POSS.3SG
молодой парень давать -PRS один птица -ACC -POSS.3SG

kuruklaağzaj.

kurukla -(SX)N -SAj
scream -2SG -at.every
клекотать -2SG -с.каждым

čiiit ool peerter per kustun quruqla:ğzaj.

The young gives (*it) one bird every time (*the vulture) screams.

Парень дает одну птицу каждый раз, как только (тогда) крикнет.

162. ämdä kərdagaanda čeeteble.

ämdä	kır	-DAKX	-(S)I(n)	-DA	čät	-(I)b(I)I(X)
now	quay	-REL?	-POSS.3SG	-LOC	reach	-PRS
теперь	набережная.(берег)	-REL?	-POSS.3SG	-LOC	достигать	-PRS

ämdä kərdaga:nda če:teble.

Here they are reaching the quay.

Вот достигают края (?берега)..

163. uluy kus kuruklaan.

uluy	kuš	kurukla	-(G)A(n)
big	bird	scream	-PST
большой	птица	клекотать	-PST

улуғ қус қурукла:н.

The vulture screamed.

Коршун крикнул.

164. kustı čıit oolniñ čooğul, azaağın eeden

kuš	-(N)I	čeegit	oğul	-(N)IN	čooğul	azak	-(N)IN	ät	-(S)In
bird	-ACC	young	guy	-GEN	no	leg	-GEN	meat	-POSS.ACC
птица	-ACC	молодой	парень	-GEN	нет	нога	-GEN	мясо	-POSS.ACC

keezep peerskän.

käs	-(I)p	pär	-is	-(G)A(n)
cut	-CVB	give	-AUX:inchoative	-PST
резать	-CVB	давать	-AUX:инхоатив	-PST

қусты чи:т о:лның чо:ғул, аза:ғын е:ден ке:зеп пе:рскән.

*The young guy has no more birds; cutting his leg meat, he gave (*to it).*

Птицы у парня нет; кусок от ноги (своей) отрезав дал.

165. pazak kuruklaan, pazak azaağiniñ ättin

pazak	kurukla	-(G)A(n)	pazak	azak	-(S)I(n)	-(N)IN	ät	-(S)In
again	scream	-PST	again	leg	-POSS.3SG	-GEN	meat	-POSS.ACC
снова	клекотать	-PST	снова	нога	-POSS.3SG	-GEN	мясо	-POSS.ACC

keezep peerskän.

käs	-(I)p	pär	-is	-(G)A(n)
cut	-CVB	give	-AUX:inchoative	-PST
резать	-CVB	давать	-AUX:инхоатив	-PST

пазақ қурукла:н, пазақ аза:ғының äттин ке:зеп пе:рскән.

*(*It) screamed again, again cutting his leg meat (*he) gave (*to it).*

Опять крикнул, опять мясо ноги (своей) отрезав, отдал.

166. kərdagejni čit wağan.

kır	-DAKX	-(S)I(n)	-(N)I	čät	par	-(G)A(n)
quay	-REL?	-POSS.3SG	-ACC	reach	AUX:go	-PST
набережная.(берег)	-REL?	-POSS.3SG	-ACC	достигать	AUX:идти	-PST

кърдагейны чит ваган.
They reached the quay.
 Края достигли.

167. aaniñ azagi čooγul poop paγan.

an	-(N)IN	azak	-(S)I(n)	čooγul	pol	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
DEM.3SG	-GEN	leg	-POSS.3SG	no	be	-CVB	AUX:go	-PST
DEM.3SG	-GEN	нога	-POSS.3SG	нет	быть	-CVB	AUX:идти	-PST

a:нын азагы чо:гул по:п паган.
His leg was gone.
 Ноги (у него) не стало.

168. uluy kus surgan: "čiit ool,

uluy	kuš	sor	-(G)A(n)	čeeγit	oγul
big	bird	ask	-PST	young	guy
большой	птица	спрашивать	-PST	молодой	парень

kajnar paγan, sän azaagiñ čooγul?

kajnar	PX(r)	-(G)A(n)	sän	azak	-(X)N	čooγul
how	AUX:go	-PST	you	leg	-POSS.2SG	no
как	AUX:идти	-PST	ты	нога	-POSS.2SG	нет

улуз кус сурган: "чи:т о:л, қайнар паган, сән аза:гың чо:гул?"
The vulture asked: "Young guy, what happened that you do not have a leg?"
 Кориун спросил: „Парень, что случилось, у тебя ноги не стало?“-

169. eedem kezep saa peerskam

ät	-(I)m	käs	-(I)p	saγa	pär	-is	-(G)A(n)	-(I)m
meat	-POSS.1SG	cut	-CVB	2SG.DAT	give	-AUX:inchoative	-PST	-1SG
мясо	-POSS.1SG	резать	-CVB	2SG.DAT	давать	-AUX:инхоатив	-PST	-1SG

pazak persen peerskem saa.

pazak	pär	-SA	-(SX)N	pär	-is	-(G)A(n)	-(I)m	saγa
again	give	-COND	-2SG	give	-AUX:inchoative	-PST	-1SG	2SG.DAT
снова	давать	-COND	-2SG	давать	-AUX:инхоатив	-PST	-1SG	2SG.DAT

e:дем кезеп са: пе:рскем пазақ персен пе:рскем са:
Cutting my meat I gave you, then I gave you again.
 Мясо (свое) отрезав, тебе отдал, потом опять отдал.

170. kuzupisxan ulug kus.

kus	-(I)p	-is	-(G)A(n)	uluy	kuš
vomit	-CVB	-AUX:inchoative	-PST	big	bird
блевать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST	большой	птица

кузупысхан улуз кус.
The vulture vomited.
 Отрыгнул кориун.

171. azaagina šapsir sayan.

azak	-(S)I(n)	-(G)A	čapšir	sal	-(G)A(n)
leg	-POSS.3SG	-DAT	tightly	AUX:put	-PST
нога	-POSS.3SG	-DAT	плотно	AUX:класть	-PST

aza:гына шапсыр саган.

*(*It) stuck (*it) to his leg tightly (*back).*

Ногу прилепил.

172. čiiit ool čaxsi poop pagan.

čeeḡit	oḡul	čakši	pol	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
young	guy	good	be	-CVB	AUX:go	-PST
молодой	парень	добрый	быть	-CVB	AUX:идти	-PST

чи:т о:л чахсы по:n паган.

The young guy got good.

Парню хорошо стало.

173. ämdä karındaštirina kirgan.

ämdä	karındaš	-LAr	-(S)I(n)	-(G)A	kir	-(G)A(n)
now	brother	-PL	-POSS.3PL	-DAT	enter	-PST
теперь	брат	-PL	-POSS.3PL	-DAT	входить	-PST

ämdä қарындасты:рына кирган.

*Now (*he) went in to his brothers.*

Тогда к братьям зашел.

174. aaniḡ karindoozi aaniḡ

an	-(N)IN	karındaš	-(S)I(n)	an	-(N)IN
DEM.3SG	-GEN	brother	-POSS.3PL	DEM.3SG	-GEN
DEM.3SG	-GEN	брат	-POSS.3PL	DEM.3SG	-GEN

kaatin aap, toj eetterlar.

kat	-(S)In	al	-(I)p	toj	ät	-Tlr	-LAr
wife	-POSS.ACC	take	-CVB	wedding	make	-PRS	-3PL
жена	-POSS.ACC	братъ	-CVB	свадьба	делать	-PRS	-3PL

a:ныḡ қарындозы a:ныḡ қа: : тын a:n, той e:ттерлар.

His brothers, taking his wife, are having a wedding.

Его братья, его жену взяв, свадьбу гуляют.

175. ämdä kaadi aani körup

ämdä	kat	-(S)I(n)	an	-(N)I	kör	-(I)p
now	wife	-POSS.3SG	DEM.3SG	-ACC	see	-CVB
теперь	жена	-POSS.3SG	DEM.3SG	-ACC	видеть	-CVB

siktapisxan.

sikta	-(I)p	-is	-(G)A(n)
cry	-CVB	-AUX:inchoative	-PST
плакать	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST

ämdä qa:dy a:ny körup syktaпысхан.
 Then his wife, seeing him, started to cry.
 Тогда жена, его увидев, заплакала.

176. čiiit ool karindastiiirina surublu,

čeegit	oɣul	karindaš	-LAr	-(S)I(n)	-(G)A	sor	-(I)b(I)l(X)
young	guy	brother	-PL	-POSS.3PL	-DAT	ask	-PRS
молодой	парень	брат	-PL	-POSS.3PL	-DAT	спрашивать	-PRS

kem meeŋ paan käskän dide.

kim	meeŋ	paɣ	-(S)In	käs	-(G)A(n)	tä	-XDI
who	1SG.GEN	rope	-POSS.ACC	cut	-PST	say	-PRS
кто	1SG.GEN	верёвка	-POSS.ACC	резать	-PST	сказать	-PRS

чи:т о:л қарындасты:рына сурублу, кем ме:ң па:н кәскән диде.
 The young guy is asking his brothers: "Who cut my rope?"
 Парень братьев своих спрашивает: „Кто мою веревку отрезал?“ (сказал)

177. karindastiiiri ajta čooɣul.

karindaš	-LAr	-(S)I(n)	ajt	-A	čooɣul
brother	-PL	-POSS.3PL	say	-CVB	not
брат	-PL	-POSS.3PL	сказать	-CVB	не

қарындасты:ры айта чо:ғул.
 The brothers do not say (*anything).
 Братья не отвечают.

178. ämdä ajdibili: "tasxar siɣaktar, ok

ämdä	ajt	-(I)b(I)l(X)	taškar	šik	-(A)k	-LAr	ok
now	say	-PRS	outside	go.out	-IMP.1PL.INCL	-3PL	arrow
теперь	сказать	-PRS	на.улице	выходить	-IMP.1PL.INCL	-3PL	стрела

čačak, aatis; kem keskän kizi aanıŋ

čačak	at	-is	kim	käs	-(G)A(n)	kiži	al	-(N)IN
bow	shoot	-AUX:inchoative	who	cut	-PTCP	person	take	-GEN
лук	стрелять	-AUX:инхоатив	кто	резать	-PTCP	человек	брать	-GEN

tegeje aŋnalık.

tegej	-(G)A	aŋna	-(L)Xk
sinciput	-DAT	Fall	-FUT
темя	-DAT	падать	-FUT

ämdä aydybyly: "tasxar syɣaktar, oq čačak, a:tyš; kem keskän kizi a:nyŋ tegeje aŋnalıq.
 Then (*he) is saying: "Let's go outside and shoot the bow; that who cut will receive the arrow into his sinciput."
 Тогда говорит: „На улицу давайте выйдем, из лука стреляйте. Тот кто отрезал, ему в темя попадет.“

179. ämdä aatipisxannar.

ämdä	at	-(I)p	-is		-(G)A(n)	-LAr
now	shoot	-CVB	-AUX:inchoative	-PST		-PL
теперь	стрелять	-CVB	-AUX:инхоатив	-PST		-PL

ämdä a:тытысханнар.

*Here (*they) shot.*

Выстрелили.

180. uluy kaarindiizinin topta aḡnar paḡan.

uluy	karındaš	-(S)I(n)	-(N)IN	topta	aḡna	-(I)p	PX(r)	-(G)A(n)
big	brother	-POSS.3SG	-GEN	stab	fall	-CVB	AUX:go	-PST
большой	брат	-POSS.3SG	-GEN	колоть	падать	-CVB	AUX:идти	-PST

улуг қа:рынды: : зынын топта аḡнар паḡан.

*(*It) stabbed the eldest brother.*

Старшему брату насквозь прошла.

181. saḡalak ööl paḡan.

saḡalak	öl	PX(r)	-(G)A(n)
at.once	die	AUX:go	-PST
сразу	умирать	AUX:идти	-PST

саḡалақ ö:л паḡан.

*(*He) died at once.*

Сразу же умер (он).

182. pu karindastiiri čurtaḡ čaadilar,

pu	karındaš	-LAr	-(S)I(n)	curt	čaati	-LAr
this	brother	-PL	-POSS.3PL	life	AUX:lie.PRS	-PL
этот	брат	-PL	-POSS.3PL	жизн	AUX:лежать.PRS	-PL

tagsin köp saḡan.

teḡ	-(S)I(n)	-(S)In	köm	-(I)p	sal	-(G)A(n)
that	-POSS.3SG	-POSS.ACC	bury	-CVB	AUX:put	-PST
тот	-POSS.3SG	-POSS.ACC	хоронить	-CVB	AUX:класть	-PST

пу қарындасты:ры чуртаḡ ча:дылар, таḡсын көп саḡан.

These brothers stayed and lived; the other was buried.

Эти братья остались жить; того похоронили.

Фольклорный Анализ Текстов

Ант. А. Ким

Хантыйский текст «Отец с сыном»

Мотивы:

- а) отец с сыном делали весло, отец сказал сыну, что тот делает его слишком тонким, но сын не послушал;
- б) пришли люди с ружьями, отец с сыном пытались уплыть на лодке, но тонкое весло сына сломалось;
- в) сына подстрелили, он нырнул в воду, у берега вынырнул и, пошел домой;
- г) дома сын взял младшего брата, лук со стрелами и пошел сражаться;
- д) младший брат испугался, ушел домой, а старший нашел тех людей и всех застрелил;
- е) он выпустил в шамана сем стрел, но тот не умер, только восьмая стрела убила шамана.

Данный рассказ начинается с мотива о непослушании (сын не слушает наставления отца), и последующим за ним наказанием (весло ломается и сына ранят). Однако основным является сюжет о борьбе героя с врагами. Интерес вызывает то, что рассказчик, описывая врагов, упоминает о ружьях, хотя сам герой отправляется сражаться с луком и стрелами. Возможно, здесь мы имеем дело с иноэтническим влиянием.

Одной из характерных черт обско-угорской религиозной практики является существование особых лиц – шаманов, выделяющихся своими сверхъестественными способностями, имеющих дар общения с духами и обладающих возможностью воздействовать на человека и его судьбу. В данном тексте так же встречается упоминание о шамане и его сверхъестественной возможностью: герой смог его убить лишь с восьмой стрелы.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Отец с сыном» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Folk Analysis

Ant.Kim

Khanty text «A Father and a son»

Motives:

- a) a father and a son were making a paddle, the father told to his son that he was making it too thin, but the son didn't listen to him;*
- b) there came people with guns, the father and the son tried to sail away, but the son's thin paddle broke down;*
- c) the son was wounded and he dived into the water; near the bank he surfaced and went home;*
- d) at home he took his younger brother, a bow and arrows and went to the battle;*
- e) the younger brother was so frightened that he went home, but the elder boy found these people and shoot them;*
- f) he darted seven arrows into a shaman, but he (the shaman) didn't die, only the eighth arrow could kill him.*

This text starts with the motive of the disobedience (the son didn't follow the father's directions) and continued with the motive of the punishment (the paddle broke down and bed people wounded the son). But the main plot is about the withstanding the hero and his anomalies. It is interesting, that the storyteller describing the enemies tells about guns, while the hero went

to the battle with the bow and arrows. So we can suppose that the storyteller unintentionally substituted traditional weapons by more modern weapons introduced by Russians.

One of the characteristic features of Ob-Ugrians religion is the existence of special people – shamans, that have outstanding, supernatural abilities, and have the gift to communicate with spirits that can influence peoples' lives and fate. In this text there is a note about such a person – a shaman and his supernatural powers: the hero could kill him only with the eighth arrow.

This plot could be classified under the second type “**Plots about competition and withstanding**” and subtype “**Hero ↔ antipode**”.

Хантыйский текст «Мальчик»

Мотивы:

- а) в отсутствии мужа и сына, женщина пошла за водой и ее утопила русалка;
- б) русалка надела одежду убитой женщины и стала жить в ее доме, но, ни с кем не разговаривала;
- в) мальчик пошел на берег реки и встретил там свою мать, которая накормила его;
- г) мальчик рассказал отцу о матери, отец ударил русалку обухом топора;
- д) мальчик выманил мать из воды, отец поймал ее, и они снова стали жить вместе.

Русалки упоминаются в фольклоре всех стран мира, и если в стране нет моря, ее домом становятся река или озеро. В мифологии обских угров русалки встречаются не так часто, их можно отнести к «лесным людям». В хантыйском фольклоре преобладают рассказы о существах *миш* (*мисс*) – леший, лесной человек, но в мансийском фольклоре встречается *Вит Мисс-нэ* – водяная женщина.

По народной классификации данный текст относится к жанру *маньть* «сказка».

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Мальчик» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Khanty text «A Boy»

Motives:

- a) a woman went for water when her son and husband were not at home, and a mermaid drowned her;
- b) the mermaid took the clothes of the drowned woman and came to her house to leave there, but she couldn't talk to anyone;
- c) a boy came to the bank of the river and saw there his mother, she fed him;
- d) the boy told his father about his mother and the boy's father hit the mermaid with the back of the axe;
- e) the boy fished his mother out of the water, the father caught her, and from that moment they lived together again.

The mermaids often are mentioned in the folklore of nearly all countries of the world, and if a country doesn't have a sea then a mermaid lives in a river or a lake. In the mythology of the Ob-ugrians, the mermaids are not often mentioned and they could be replaced by “forest people”. In Khanty folklore, the tales about the creatures called “Mish” (Miss) could be often found. Mish – is a wood man, sylvan, but in Mansy folklore could be found a “ Vit Miss-ne ” – a water women.

According to Khanty folk classification this text belongs to *маньть* (fairytale) genre.

This plot could be classified under the second type “**Plots about competition and withstanding**” and subtype “**Hero ↔ antipode**”.

Хантыйский текст «Пучок травы и ягодка»

Мотивы:

- а) ягодка попросила пучок травы развести огонь в печке, так как она каждое утро разводит и устала;
- б) пучок травы раздул огонь и сам загорелся;
- в) ягодка так смеялась, что лопнула.

Данная сказка является детской. Нравоучительные сюжеты о двух-трех товарищах, их дружбе-противостоянии и гибели часто встречаются как в хантыйском фольклоре, так и в мансийском.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, ко второму подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

Khanty text «A Bunch of grass and a Berry »

Motives:

- a) a berry asked a bunch of grass to make a fire in a furnace, she said that she makes a fire every morning and gets very tired;*
- b) the bunch of grass made a fire and ignited himself;*
- c) the berry began to laugh and blew out.*

This is a fairytale for children. Such a sententious plots about two-three friends, their friendship, withstanding and even death could be often found in Khanty folklore and in Mansy folklore. They are also found among the Sewlkup, Khanty's neighbors.

*In the plot classification this text can be identified as “The plots about punishment/reward,” the second subtype: **Punishment/reward for right/wrong behavior.***

Хантыйский текст «Тольки, Комсомолец, Сабун»

В данном тексте рассказчик повествует о том, каким образом можно попасть из Ларьяка в Комсомолец, где он работает. Современность выдаёт присутствие такого современного вида транспорта как пароход.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Khanty text «Tolki, Comsomolez, Sabun»

In this text a teller narrates about his trip from Laryak to Comsomolez, where he is working. The modern life is presented by mentioning a modern transport – steamship.

Such texts are not part of classification because they are every-day life stories.

Хантыйский текст «Старик и две женщины»

Мотивы:

- а) жил старик с двумя женщинами, услышали они собачий лай – пришли чужеземцы, чтобы их убить;
- б) старик сказал женщинам натаскать в дом соломы и приготовить еду, затем одна женщина спряталась у двери, другая на чердаке со свечей;
- в) когда пришли чужеземцы, старик позвал их поесть, а сам выбежал из дома, одна женщина подперла дверь, а другая кинула свечу в сено, дом с чужеземцами сгорел;
- г) старик и две женщины на оленях чужеземцев поехали в их деревню, там старик зашел в избу, и убил топором другого старика;

- д) старик и две женщины построили избу не далеко от деревни, когда парни вернулись домой, они увидели, что дом сгорел, и пошли в ту деревню;
- е) парни стали подползать к дому, но услышали собачий лай, а старик сказал им, что у него есть товарищ, который его охраняет, парни, смеясь, поднялись.

В фольклоре обских угров имеются исторические предания о сражениях богатырей с угнетателями и захватчиками. Одни из них посвящены междоусобным войнам, другие – борьбе с иноплеменниками. В данном тексте речь идет о борьбе с чужеземцами, однако в тексте есть и указание на то, что чужеземцы тоже были хантами «Наши отцы этих хантов поубивали».

В данном тексте герой хитростью побеждает чужеземцев, которые пришли к нему в дом, в этом его образ близок к образу популярного героя обско-угорского фольклора Ими-хиты. В сказках обских угров это герой имеет много разных имен, в том числе Качалка-старик.

Следует упомянуть об особом отношении хантов к некоторым домашним животным, особенно к собаке. По воззрениям обских угров собака способна вступать в связь с миром духов и миром мертвых. Однако в первую очередь она считалась тесно связанной с человеком, настолько, что иногда приравнивалась к нему. В данном тексте собака выступает защитником человека, предупреждая его об опасности.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Старик и две женщины» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Khanty text «An Old man and tow women»

Motives:

- a) there lived an old man with two women; once they heard a dog barking – the strangers came to kill them;*
- b) the old man told women to bring a straw to the house and to prepare food, then one of the women hid near the door and another hid in the loft with a candle;*
- c) when the strangers came, the old man invited them to have a dinner, while they were eating he ran out of the house, one woman closed the door and another threw the candle to the straw, so the house burnt with the strangers;*
- d) the old man with two women took the stranger's deer's and ride to their village, in that village the old man entered a house and killed another old man with an axe;*
- e) the old man with two women built a house not far from that village, and when their boys came home and saw the house burnt they went to the village;*
- f) The boys saw a house and began to creep to the house they heard the dog's bark, and the old man said that he had a friend that guarded him, the boys came out smiling.*

There are many historical legends about hero's fights with the oppressors and aggressors in the Ob-Ugrian folklore. One of them dedicated to internecine wars, the others to the withstanding with strangers. In this text we are talking about the withstanding with strangers, but there was a note that these strangers were also Khanty: "Our fathers killed this Khanty".

In this text a hero killed the strangers, that came to his house, with the help of his wives and cunning, in these role the hero's character is closed to the popular Ob-Ugrian hero Imi-Hiti. In Ob-Ugrian tales this hero has many different names and among them is "Kakchak-the oldman".

A special attention should be paid to the relations between Khanty people and some domestic animals, especially dogs. According Khanty religion the dog can communicate with the world of spirits and dead. But the closest connections the dogs have with people, sometimes the dog is considered equal to the men. In this text the dog is the men's protector and friend, warning him about all dangers.

This plot could be classified under the second type "Plots about competition and withstanding" and subtype "Hero ↔ antipode".

Селькупский текст «Хозяйка Огня»

Мотивы:

- а) маленьким детям дают наставление: всегда хорошо обращаться с огнем;
- б) женщина развела в балагане огонь, искра попала ее сыну на грудь, женщина обиделась на огонь, стала рубить его топором и заливать водой;
- в) женщина с ребенком замерзли, но не смогли развести огонь;
- г) женщина пошла за огнем к соседям, в какой балаган не зайдет – везде огонь гаснет; во всем стойбище огонь потух;
- д) пришла бабушка в чум женщины, стала огонь разводить, но появилась хозяйка огня и сказала, чтобы женщина отдала ей своего сына, иначе она не вернет огонь;
- е) женщине пришлось отдать сына хозяйке огня, с тех пор хорошо с огнем обращаются.

По народной классификации данный текст относится к жанру *илновэ йах эрахлилтэ кӧл* «предание людей прошлых времен».

В данном тексте доминирующим является поучительный сюжет. Содержанием поучительных сюжетов являются социальные, психологические и поведенческие установления призванные обеспечить гармонические отношения человека, как в своем сообществе, так и с существами из мира не-людей. В данном случае девушка непочтительно обращалась с огнем, и ей пришлось пожертвовать своим сыном. Похожие сюжеты встречаются и в хантыйском («Обиженная Огонь-женщина», Альвы, 2005, с. 105,107), и в кетском фольклоре («Говор про огонь», Мифы, предания, сказки кетов, 2001, с. 159).

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», ко второму подтипу: «За плохое/хорошее обращение».

Selkup text «The Mistress of the fire»

Motives:

- a) *small children were told to be gentle and careful with the fire;*
- b) *a woman made a fire in her house and one sparkle flew on her son's chest, the woman took offence on the fire and began to cut it with axe and put out by water;*
- c) *the woman with her son got cold, but couldn't make a fire;*
- d) *the woman went to her neighbors to get a fire, but in every house that she entered the fire vanished, soon there was no fire in a whole village;*
- e) *there came an old woman, she tried to make a fire, but there appeared the mistress of the fire and said that the woman should sacrifice her son or there will be no fire in their houses;*
- f) *the woman had to give her son to the mistress of the fire, from that time on people were always very gentle and careful with the fire.*

According to Khanty folk classification this text belongs to *илновэ йах эрахлилтэ кӧл* “the lore of the people of the past”.

The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. In this text the woman was disrespectful to the fire, she cut it by axe and put out by water, and she had to sacrifice her son. There are the similar texts in Khanty folklore (“the firewoman that took offence” Alvi, 2005 c. 105,107), in Ket folklore (“The telling about the fire” Myth, lore and fairytales of Ket people, 2001, c. 159).

In the plot classification this text can be identified as “The plots about punishment/reward,” the second subtype: **Punishment/reward for right/wrong behavior.**

Кетский текст «Начальники войска»

Мотивы:

- а) остяки убивали юраков, потом сбежали и поселились на острове;
- б) юраки стали остяков искать, пришли к морю, один мальчик превратился в соколенка, нашел чум, где старик со старухой – остяки живут;
- в) старуха сказала, как на остров к ним попасть, соколенок послушал, вернулся к юракам и рассказал;
- г) женщина услышала, как кто-то к острову подходит, попросила сына проверить, он не послушался;
- д) юраки переправились и всех остяков убили, нашли чум со стариком и старухой, те умерли, юраки оживили их с помощью котла с семью ушками.

В кетском фольклоре широко распространен сюжет о мести врагам-юракам, представленный же текст наоборот повествует о мести юраков кетам. В тексте присутствует мотив превращения человека в птицу, который является довольно распространенным как в кетском, так и в селькупском, и в хантыйском фольклорах.

Рассказ имеет и нравоучительный характер: сын не послушал мать, поленился и не пошел на берег проверить, кто шумит, в результате юраки смогли переправиться и всех убили.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Начальники войска» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Ket text «The commanders of the army»

Motives:

- a) *The Ostyk people were killing the Yurak people then they ran away and settled on an island;*
- b) *The Yurak began to search for the Ostyk, they came to the sea, one boy turned to a falcon and found a house where lived an old man and an old woman – they were Ostyaks;*
- c) *the old woman told how people can get to their island and a small falcon heard that and then he returned to the Yurak and told them how to get to the island;*
- d) *one woman heard that somebody was coming to their island and asked her son to check, but he disobeyed;*
- e) *The Yuraks came to the island and killed all Ostyaks, they found a house where the old man and woman lived, but they already died, the Yuraks resurrected them with the help of a special kettle (pot).*

The plots about the revenge to enemies – the Yuraks are widely spread in the Ket folklore, but this text is about the Yuraks' revenge to the Kets. In this text we can find a motive of a transformation of a person into a bird, this motive can be found not only in Ket folklore, but also in Khanty and Selkups narratives.

This text has also a sententious line: a woman asked her son to check if somebody was coming, but he disobeyed. The Yuraks came to the island and killed all the people.

This plot could be classified under the second type “Plots about competition and withstanding” and subtype “Hero ↔ antipode”.

Кетский текст «Бальна воевать стал»

Мотивы:

- а) Пятеро кетов (Бальна с братьями и тестем) у устья Елогуя поставили чумы, к ним пришли эвенки;

- б) прежде чем начать сражаться Бальна позвал эвенков поесть, попросил их дать ножи, чтобы сделать ложки, эвенки отдали ножи, а кеты их убили;
- в) один эвенк убежал, за ним погнался Белегин, младший брат Бальны, Белегин прыгнул эвенку в ноги, тот не смог бежать и кеты его убили;
- г) Бальна сказал матери эвенков, что убил всех ее сыновей, через три года она поверила, решив, что кетская мать правильнее своих детей воспитывала (хорошо мыла мылом грудь);
- д) долго не могли кеты убить кетскую мать, подсыпали ей в золу порох, но та узнавала об это, с большим трудом ее убили;
- е) Бальна с братьями построили военный чум и стали пировать, затем разъехались.

Один из наиболее распространенных сюжетов героических преданий, где главными персонажами являются Бальна и его братья. Врагами братьев выступают эвенки; кеты противопоставляют им свою хитрость и ловкость и побеждают. Особо выделен мотив преследования безоружным младшим братом Белегином вооруженного эвенка. В данном тексте явно просматривается и назидательная сентенция: узнав о смерти своих детей мать эвенков, решила, что не достаточно хорошо мыла грудь, поэтому ее дети оказались слабее и умерли. (Мифы, предания, сказки кетов, 2001, с.291)

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Бальна воевать стал» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Ket text «Balna starts fighting»

Motives:

- a) five Kets (Balna with brothers and his father-in-law) put a reindeer skin tent near the outfall of the river of Yelugooy, the Evenks came to them;*
- b) before fighting Balna invited the Evenks to eat, he asked them to give him their knives to make spoons, when Evenks gave him their knives the Kets killed them;*
- c) one of the Evenks ran away, Belegin – the Balna's youngest brother followed him, Belegin jumped to Evenk's feet so that he couldn't run and the Kets killed him;*
- d) Balna told to the Evenks' mother that they killed all her sons, after three years she believed him, she thought that the Ket mothers raised and educated their children in a right way (she washed her breasts with soap);*
- e) For a long time the Kets couldn't kill the Evenk's mother, they put the gunpowder to the ash, but she new about it, with great difficulties they finally killed her.*
- f) Balna with his brothers made a war reindeer skin tent; they had a great feast and then went away.*

This is the most widely spread plot of the heroic epos, where the main characters are Balna and his brothers. The foes of the brothers are the Evenks, the Kets oppose them their cunning and dexterity and won over them. In this text we can also observe the motive about how the Balna's youngest brother followed Evenks unarmed. This motive is widely spread in the Ket folklore.

This text includes an edifying motive: when Balna said to the Evenk's mother that he killed all her sons she deiced that it was so because she raised her children not as good as the Kets' mothers (she didn't wash her breast with soap).

This plot could be classified under the second type “Plots about competition and withstanding” and subtype “Hero ↔ antipode”.

Нганасанский текст «Как я шью одежду»

В тексте информант рассказывает о том, как он шьет традиционную одежду из оленьей шкуры. Данный текст не будет входить в классификацию, так как является бытовым рассказом.

Nganasan Every-Day-Life Texts

The texts about everyday life of different ethnic groups reflect different kind of relationship: between individuals, between groups, between people and environment, between individuals/groups and objects. The analysis of such texts must be performed differently from myths and tales. Such texts never reflect conflicts or historical development but a succession of actions unified by one goal: hunting a specific animal; fishing in a specific location or water body; construction of a specific dwelling; making clothing, and so on.

Nganasan text «How I sew clothing»

The informant shares her experience in sewing traditional clothing of reindeer skins. As the previous text this text is an every-day life story.

Нганасанский текст «Как рыбу ловить» и «Как я ловлю рыбу»

Рассказы отражают традиционный быт и жизнедеятельность коренного народа. В текстах присутствует информация о роде промысла - рыбной ловле, орудие промысла – сеть, и способе приготовления пищи – варке. Данные тексты не будут входить в классификацию, так как являются бытовыми рассказами.

Nganasan texts «How to catch fish» & «How I catch fish»

The stories reflect traditional way of living and subsistence activities. The texts include information on mode of subsistence – foraging and namely fish catching. In connection with this activity there are terms for tools (like net) and description of preparing fish for eating – cooking in water. Such texts are not part of classification because they are every-day life stories.

Нганасанский текст «Как я чум строю» и «Как чум строится»

В представленных текстах рассказчик повествует о том, как построить национальное жилище коренных народов – чум. Эти тексты не будут входить в классификацию, так как являются бытовыми рассказами.

Nganasan texts «How I build a chum (tepee)» , «How to build a chum»

The assemblage of texts pictured the details of making a traditional Nganasan dwelling – a chum. The texts include ethnographic information, terminology and step-by step process of this important activity. These texts belong to the category of every-day life stories.

Нганасанский текст «Как делать нарты»

В данном тексте информант повествует о том, как сделать сани, он использует традиционное название – нарты. Данный текст не будет входить в классификацию, так как является бытовым рассказом.

Nganasan text «How to make the sled»

The informant describes the process of making an important Nganasan traditional means of transportation in winter – a sled. This text belongs to the category of every-day life stories.

Нганасанский текст «Как я делаю ветку»

В тексте рассказывается о том, как делать лодку, используется термин «ветка». Данный текст не будет входить в классификацию, так как является бытовым рассказом.

Nganasan text «How I make the dugout/boat (lit. twig)»

The text tells how to make a dugout, a Nganasan means of transportation in summer. The Russian term “vetka,” literally “twig” provides the connection between a tree and a boat. This text also belongs to the category of every-day life stories.

Нганасанский текст «Как я ловлю песцов»

В тексте повествуется о традиционном мужском промысле – ловле песцов. Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Nganasan text «How I catch polar foxes»

This story tells about a specific activity of Nganasan men – catching of polar foxes. This text belongs to the category of every-day life stories.

Нганасанский текст «Сватовство»

В тексте рассказчик повествует об одном из обрядов традиционной жизни коренных народов – сватовстве. Этот обряд нашел широкое распространение в фольклоре коренных народов, где не редко являлся причиной междоусобных войн, военных походов. В тексте упоминается сам обряд сватовства с помощью посредника, выплата приданного и калыма, традиционная свадебная еда – жареный олень. Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Nganasan text «Marriage arrangement»

The topic of this text is marriage arrangement – one of the common rites. Marriages in Nganasan society like in many other human societies are formalized by some sort of economic exchange. Among the Nganasans this takes the form of a gift exchange – bride-price, which involves payments of valuable goods to a bride’s parents. In Nganasan society, obtaining a bride led sometimes to tribal wars or fights. However, this text doesn’t include stories about such events. This is just informational text about all steps of a marriage arrangement.

Чулымский текст «медведь с лисицей»

Мотивы:

а) медведь с лисицей построили дом, стали вместе жить;

- б) медведь заготовил к зиме масло, лисица захотела его съесть;
- в) лисица высунула хвост в окно, постучала им и, сказав медведю, что это ее зову в качестве повивальной бабки, вышла во двор и поела масла;
- г) на следующий день лисица снова обманом добралась до масла, на третий день лисица съела все масло;
- д) медведь обнаружил, что масло съедено, стал обвинять лисицу, та не призналась;
- е) лисица предложила лечь на солнце, у кого на спине проступит масло тот его и съел, медведь согласился, но уснул, и лиса намазала его спину остатками масла;
- ж) лиса разбудила медведя, тот обнаружив на спине масло, решил, что съел его сам.

В представленном тексте лиса выступает в функции трикстера – животного, совершающего противоправные действия или, во всяком случае, не подчиняющееся общим правилам поведения. Часто нарушение правил происходит в форме различных уловок, хитростей или воровства.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Culym text “The Bear and the Fox”

Motives:

- a) The bear and the fox built a house and started living together;*
- b) The bear stored up butter for the winter but the fox wanted to eat it;*
- c) The fox put out her tail through the window and knocked with it telling that she was called to assist as a midwife but she went outside and eat some butter instead;*
- d) Next day the Fox tricked the bear again and eat some butter; she finished all butter on the third day;*
- e) The bear found out the all butter was gone and blamed the Fox but the Fox didn't confess in this sin;*
- f) The fox offered a test to find out who eat the butter; the Fox suggested to lie down on the back in the sun; who has butter on the back eat it; the bear agreed and fell asleep; the fox smeared the rest of the butter over bear's back;*
- g) The fox woke up the bear and the bear discovered butter on his back, he thought he eat the butter himself.*

In this text the fox is a trickster -animal that performed unfair/inappropriate actions. The fox breaks rules by means of tricks and lies.

According to the plot classification of the prosaic folk lore this text could be a part of the second type: “The plots of withstanding and competition,” second sub-type: “The Hero versus the antipode.”

Чулымский текст «Три брата»

Мотивы:

- а) три брата ушли на охоту, к ним прилетели три лебедя (утки), превратились в девушек, сделали всю работу по дому и опять улетели;
- б) братья вернулись домой, увидели, что вся работа по дому сделана, решили проверить, кто ее делает, оставили старшего брата следить и снова ушли на охоту;
- в) старший брат увидел, как прилетели три лебедя (утки), превратились в девушек, сделали всю работу по дому и опять улетели;
- г) братья пришли с охоты, старший брат сказал, что ни чего не видел, тогда они оставили среднего брата, и снова ушли на охоту;

- д) средний брат увидел, как прилетели три лебедя (утки), превратились в девушек, сделали всю работу по дому и опять улетели;
- е) братья пришли с охоты, но средний брат тоже сказал, что, ни чего не видел, тогда они оставили младшего брата, и снова ушли на охоту;
- ж) младший брат увидел, как прилетели три лебедя (утки), превратились в девушек, сделали всю работу по дому, он спрятал их лебединые шкуры и они остались и стали братьям женами;
- з) жены стали болеть, худеть и просить, что бы им вернули лебединые шкуры, и братья оставили старшего брата дома проследить, что с женами происходит в их отсутствие;
- и) старший брат видел, как приходил черт и пил кровь их жен, но остальным, ни чего не сказал, остался средний брат следить;
- к) средний брат видел, как приходил черт и пил кровь их жен, но остальным, ни чего не сказал, старший и средний братья отдали шкуры своим женам и те улетели, остался младший брат со своей женой;
- л) младший брат увидел черта, выстрелил в него из ружья, черт с женой и домом под землю провалились, младший брат отправился за ними;
- м) младший брат увидел коршуна на цепи, тот попросил его отпустить и брат отпустил, затем увидел щуку в мелкой воде, она попросила ее освободить, он ее выпустил;
- н) младший брат увидел избушку, зашел, там старушка, сказала, что его жена часто к ней заходит, и что ее в жены взял неумирающий, недосыгаемый железный царь;
- о) пришла к старушке его жена, и они решили убить царя, жена напоила царя, тот рассказа ей, где его душа.
- п) младший брат через болото, степь и реку нашел семь оленей, убил их, достал ящик, там семь яиц, пришел царь, стал просить не убивать его, одно яйцо упало в море, но щука помогла его вернуть, младший брат, вызвав, где у царя золото, разбил все яйца и убил его;
- р) у жены появился от царя ребенок, старуха сказала его наверх не брать, а привязать к дереву, они так и сделали;
- с) младший брат крикнул своим братьям, что бы они вытащили его с женой наверх, но старший брат жену вытащил и обрезал веревку;
- т) коршун сказал младшему брату убить 40 птиц, тогда он доставит его наверх, он так и сделал, полетели они наверх, когда коршун просил младший брат кормил его птицами, когда кончились птицы, он срезал мясо со своих ног, но когда они прилетели наверх, коршун ему мясо обратно отрыгнул;
- у) младший брат вернулся домой, братья не признались, кто веревку обрезал, стали стрелять из лука, кто умрет, тот и обрезал веревку, умер старший брат.

В рассказе повествуется о жизни героя (младшего брата), он умен, изобретателен, не боится трудностей. Аналогично героям хантыйского (Альвали), селькупского (Итте) и кетского (Каскет) фольклоров, в данном тексте, главный герой, умом и хитростью, а иногда и обманом добивается своей цели.

Мотивы этой сказки содержат черты, характерные и для ряда сказок других этносов. Например, дважды встречаются мотивы с трехкратным повторением одного и того же действия, аналогичные черты можно встретить в фольклоре многих коренных народов (обских угров, селькупов, кетов и др.). Превращение животного в человека путем снятия кожи/шкуры наблюдается как в хантыйских, так и в русских сказках. Знакомым выглядит мотив о поиске героем души царя («Болото пройду, степь пройду, реку пройду, там семь оленей, этих семь оленей всех убить надо, животы пропороть, там маленький ящик, в нем семь яиц, в них его душа»). Это мотив очень схож с мотивом русской сказки о смерти кощея, которая хранится на конце иглы (игла в яйце, яйцо в утке, утка в сундуке). Такие заимствования получили широкое распространение в фольклоре коренных народов, однако даже заимствованные сказки нередко подвергаются мифологизации.

Мотив о том, как герой попадает в подземное царство, побеждает врагов, а затем возвращается назад на большой птице, кормя ее своим мясом, характерен для ряда хантыйских сказок («Женщина величиною с шубинку» – Если моя песня-сказка дальше пойдет..., 2002, с. 140; «Сказка про богатыря «Подобно осиновому листу верткий муж, подобно осиновому листу беспокойный муж» – Die Irtysch-Ostjaken und Ihre Volkspoesie, 1900, с. 47)

Таким образом, текст представляет собой смешение сюжетов сказок, различных народов, но, не смотря на это, по классификации сюжетного состава прозаического фольклора он может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу: «Герой ↔ антипод».

Chulym text “Three brothers”

Motives:

a) three brothers went for hunting; three swans (ducks) came and turned into girls, (they) made all work at home and left;

б) The brothers came home and saw that all work was done, (they) decided to check who did it; they left the elder brother to watch and left for hunting again;

в) the eldest brother saw how three swans (ducks) came, turned into three girls, completed all work and left;

г) the brothers came from hunting, the eldest brother said that he didn't see anything, so the middle brother was left (but the other brothers) went hunting;

д) the middle brother saw how three swans (ducks) came, turned into three girls, completed all work and left;

е) the brothers came from hunting, the middle brother said that he did not see anything, so the youngest brother was left (but the other brothers) went hunting;

ж) the youngest brother saw how three swans (ducks) came, turned into three girls, completed all work at home; he hid their swan skins, and they (girls) stayed and became brothers' wives;

з) the wives started losing weight and getting ill, and (they) asked for the swan skins; the brothers left the eldest brother at home to monitor what was happening to their wives while the brothers were absent (went hunting);

и) the eldest brother saw a devil came and sucked blood of their wives but he didn't reveal his observation; the middle brother stayed for monitoring;

к) the middle brother saw a devil came and sucked blood of their wives but he didn't tell anything; the eldest and the middle brothers gave the swan skins to their wives, and the wives flew away;

л) the youngest brother saw the devil, shut him from his gun; the devil, the house and the wife went under the earth; the youngest brother followed them;

м) the youngest brother saw a kite chained, the latter asked (the brother) to free him (the kite); then the brother saw a pike in shallow water, she (the pike) asked to free her; the brother let her go.

н) the youngest brother saw a hut, entered; a granny said that his wife visited often and that the immortal iron king took her as his wife;

о) His wife came to the granny, and they decided to kill the king; the wife made him (king) drunk, and he revealed where was his soul;

п) the youngest brother (walked) through a swamp, steppe and river, found seven reindeers, killed them, got a box, there were seven eggs; the king came, asked not to kill him; one egg fell into see but the pike help returning it; the youngest brother found out where king's gold was, (then he) broke all eggs and killed the king;

р) the wife got a child from the king, the granny told not to take it up but to bind to the three; they did this way;

с) the youngest brother shouted to his brothers to pull him and his wife up but the eldest brother cut the rope;

m) the kite told the youngest brother to kill forty birds, then he (kite) could carry him (brother) up; he (brother) did this way; they flew up; when the kite asked (for food) the brother fed him with the birds; when the birds were over he cut flesh from his legs but when they reached the land the kite belched his flesh back;

y) The youngest brother came back home, his brothers didn't confess who cut the rope, they started shooting their arrows; who died that person cut the rope; the eldest brother died;

The story pictures the life of the main character – the youngest brother. He is smart, creative and is not afraid of difficulties (challenges). Similar to main characters of other ethnic groups – the Khanty hero – Alvali, the Selkup hero – Itte, and the Ket hero – Kasket, the Chulyum hero reaches his goals because of his qualities.

The plots of this story have features typical in many tales of other ethnic groups. For example, there are two motives with tree repetitions of the same action. Kanty, Selkup, and Ket tales have analogous features. The transformation of a human into an animal by means of taking off the skin was observed in Khanty and Russian tales. Very remarkable looks the plot about the search for the king's souls ("I go through a swamp, steppe and river, find seven reindeers,; I need to kill them, cut their bellies, there is a box with seven eggs where the soul is") This plot is similar to the plot of the Russian tale about Koshei's death was on the tip of the needle (the needle in the egg, the egg in the duck, the duck in the chest). Such similarities are present on many ethnic groups. They might be traveling plots and borrowings are possible. Cultural adaptation of such borrowings might lead to further mythologization.

The plot about the Under world, the challenges there and the successful returning back on a big bird that the hero fed on his flesh is typical for Khanty tales ("The woman of a size of shubinka" – Die Irtysch-Ostjaken und Ihre Volkspoese, 1900, c. 47).

Thus, this text is combines motives present in the tales of other people. Based on the main action's line this text could be classified as a second type – This plot could be classified under the second type "**Plots about competition and withstanding**" and subtype "**Hero ↔ antipode**".

Литература

1. Альвы. Ал'вы / сост. и пер. Л.Е. Куниной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 144 с.
2. Кетские сказки / Дульзон А.П. Томск: Изд-во Томского университета, 1966. 165 с.
3. Ким А.А. Сюжетный состав хантыйского прозаического фольклора в контексте этнографии. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. Томск, 2007. 18 с.
4. Мифы, предания, сказки кетов / сост., пред., коммент. и голоссарий Е.А. Алексеенко. М.: «Восточная литература», 2001. 343 с.
5. Мифы, предания, сказки хантов и манси / сост., предисл. и примеч. Н.В. Лукиной. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. 568 с.
6. Если моя песня-сказка дальше пойдет.../ сост. Л.Р. Хомляк. Ханты-Мансийск, 2002. 205 с.
7. Die Irtysch-Ostjaken und Ihre Volkspoese von S. Patkanov. Teil II. Ostjakische Texte mit deutscher und russischer Uebersetzung nebst Erläuterungen. S-Pb., 1900. 302+113 с.